



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2372

2006

I. Nos. 42788-42800

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2372

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2009
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in June 2006
Nos. 42788 to 42800*

No. 42788. Latvia and Estonia:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of railroad transport. Druskininkay, 7 November 2003 3

No. 42789. Latvia and Republic of Moldova:

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in combating terrorism, illicit traffic in narcotics and psychotropic substances and precursors and organized crime. Chisinau, 29 May 2003..... 21

No. 42790. United Nations and Cameroon:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Cameroon concerning the Workshop on Compilation of International Merchandise Trade Statistics, to be held in Douala, Cameroon from 12 to 15 June 2006. New York, 18 and 30 May 2006 53

No. 42791. United Nations and Democratic Republic of the Congo:

- Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of the Congo on the status of the military and civilian police personnel of the United Nations Operation in Burundi (ONUB) temporarily redeployed to the Democratic Republic of the Congo. Kinshasa, 6 June 2006..... 55

No. 42792. United States of America and France:

- Agreement between the Minister of Defence of the French Republic and the Secretary of Defense of the United States of America for cooperative research in the field of helicopter aeromechanics (with annex). Paris, 27 October 1994..... 61

No. 42793. United States of America and Ukraine:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning operational safety enhancements, risk reduction measures and nuclear safety regulation for civil nuclear facilities in Ukraine (with exchange of notes). Kiev, 25 October 1993 103

No. 42794. United States of America and Canada:

Agreement between the United States of America and Canada concerning the allotment and assignment of television broadcasting channels in areas adjacent to the border of the United States and Canada (with arrangement and annexes). Washington, 3 November 1993 and 5 January 1994 127

No. 42795. United States of America and Djibouti:

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Institut supérieur pour les études et la recherche scientifique et technique of the Republic of Djibouti concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 29 April 1993 and Djibouti, 9 December 1993 129

No. 42796. United States of America and Kyrgyzstan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic to establish a joint commission for agribusiness and rural development (with annexes). Bishkek, 13 December 1993 143

No. 42797. United States of America and Turkmenistan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Ashgabat, 30 November 1993 171

No. 42798. United States of America and Mexico:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the establishment of a Border Environment Cooperation Commission and a North American Development Bank (with annex). Washington, 16 November 1993 and Mexico City, 18 November 1993 179

No. 42799. United States of America and Panama:

Agreement between the United States of America and Panama relating to the employment of dependents of official government employees. Panama, 26 November 1993 277

No. 42800. United States of America and Kazakhstan:

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Atomic Energy Agency of the Republic of Kazakhstan (KAEA) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with annex). Washington, 14 February 1994 279

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juin 2006
N^{os} 42788 à 42800*

N^o 42788. Lettonie et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine du transport ferroviaire. Druskininkay, 7 novembre 2003..... 3

N^o 42789. Lettonie et République de Moldova :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que le crime organisé. Chisinau, 29 mai 2003 21

N^o 42790. Organisation des Nations Unies et Cameroun :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Cameroun relatif à l'Atelier de travail sur la compilation des statistiques commerciales de marchandises internationales, devant avoir lieu à Douala (Cameroun) du 12 au 15 juin 2006. New York, 18 et 30 mai 2006 53

N^o 42791. Organisation des Nations Unies et République démocratique du Congo :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Congo concernant le statut des personnels militaires et de police civile de l'Opération des Nations Unies au Burundi (ONUB) temporairement redéployés en République démocratique du Congo. Kinshasa, 6 juin 2006. 55

N^o 42792. États-Unis d'Amérique et France :

Accord entre le Ministre de la défense de la République française et le Secrétaire à la défense des États-Unis d'Amérique concernant la recherche en coopération dans le domaine de l'aéromécanique appliquée aux hélicoptères (avec annexe). Paris, 27 octobre 1994 61

N° 42793. États-Unis d'Amérique et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaire pour les installations nucléaires civiles en Ukraine (avec échange de notes). Kiev, 25 octobre 1993 103

N° 42794. États-Unis d'Amérique et Canada :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'allotissement et à l'assignation des canaux de radiodiffusion télévisuelle dans les régions contiguës à la frontière des États-Unis et du Canada (avec arrangement et annexes). Washington, 3 novembre 1993 et 5 janvier 1994 127

N° 42795. États-Unis d'Amérique et Djibouti :

Mémoire d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut supérieur pour les études et la recherche scientifique et technique de la République de Djibouti relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 29 avril 1993 et Djibouti, 9 décembre 1993 129

N° 42796. États-Unis d'Amérique et Kirghizistan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize portant création d'une commission conjointe de commerce agricole et de développement rural (avec annexes). Bichkek, 13 décembre 1993 143

N° 42797. États-Unis d'Amérique et Turkménistan :

Accord de coopération en vue de faciliter la provision d'assistance entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 30 novembre 1993 171

N° 42798. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la création de la Commission de coopération écologique frontalière et de la Banque de développement de l'Amérique du Nord (avec annexe). Washington, 16 novembre 1993 et Mexico, 18 novembre 1993 179

N° 42799. États-Unis d'Amérique et Panama :

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Panama, 26 novembre 1993 277

N° 42800. États-Unis d'Amérique et Kazakhstan :

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et l'Agence de l'énergie atomique de la République du Kazakhstan (KAEA) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec annexe). Washington, 14 février 1994 279

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
June 2006
Nos. 42788 to 42800*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juin 2006
N^{os} 42788 à 42800*

No. 42788

**Latvia
and
Estonia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on cooperation in the field of railroad transport. Druskininkay, 7 November 2003

Entry into force: *16 May 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Estonian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 June 2006*

**Lettonie
et
Estonie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération dans le domaine du transport ferroviaire. Druskininkay, 7 novembre 2003

Entrée en vigueur : *16 mai 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *estonien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juin 2006*

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**Läti Vabariigi valitsuse
ja
Eesti Vabariigi valitsuse
raudteetranspordikoostöö
KOKKULEPE**

Läti Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus, edaspidi *lepingupoole*,
lähtudes võrdõigusliku partnerluse ja vastastikuse austuse põhimõttest;
arvestades kahe riigi raudteetranspordikoostöö tähtsust;
tunnistades, et raudteeotseühenduse arendamiseks on eriti tähtis tõhustada
kahe riigi vahelist reisijate-, pagasi-, kaubapagasi- ja kaubavedu ning reisijate,
pagasi, kaubapagasi ja kauba transiiti,
on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1

1. Lepingupoole teevad koostööd ja osutavad teineteisele vajalikku abi
kahe riigi vahelise raudteeotseühenduse arendamiseks ning rakendavad
abinõusid rahvusvaheliste raudteevedude täiustamiseks.
2. Lepingupoole teevad raudteetranspordivaldkonnas heanaaberlikku
majandus-, teadus- ja tootmistehnikakoostööd.
3. Lepingupoolte pädevad asutused tunnustavad vastastikku oma riigi
territooriumil ametipersonali kutsetunnistusi ning raudteeveo tegevuslubasid ja
ohutussertifikaate.

Artikkel 2

Kokkuleppes on kasutatud järgmisi mõisteid:

1) *lepingupoole pädev asutus* on

Läti Vabariigis Teedeministeerium,
Eesti Vabariigis Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium;

2) *piiriraudtee-ettevõtja* on

Läti Vabariigis raudtee-ettevõtja, kes korraldab rahvusvahelist
raudteevedu;

Eesti Vabariigis raudtee-ettevõtja, kelle valduses on teise lepingupoole raudteefrastruktuuriiga liituv raudteefrastruktuur ja kes korraldab rahvusvahelist raudteevedu;

3) *ametipersonal* on

lepingupoole töötaja või ametiisik, kes vahetult täidab kokkuleppes tulenevaid ülesandeid.

Artikkel 3

Lepingupool tagab oma õigusaktide kohaselt vajalikud tingimused, et asjaomaste rahvusvaheliste kokkulepete alusel korraldada reisijate, pagasi, kaubapagasi ja kauba takistuseta vedu nii lepingupoolte vahel kui ka läbi nende territooriumide.

Artikkel 4

1. Rahvusvahelises raudteeühenduses lepingupoolte vahel annab lepingupoole piiriraudtee-ettevõtja teise lepingupoole piiriraudtee-ettevõtjale veeremi, veose, konteineri, pagasi või kaubapagasi üle vastavalt nende vahel sõlmitud kokkuleppele.

2. Rahvusvahelises raudteetseühenduses lepingupoolte vahel või läbi nende territooriumide korraldatava reisijate-, pagasi-, kaubapagasi- ja kaubaveo tariifide kehtestamise põhimõtted määratakse kindlaks asjaomaste rahvusvaheliste kokkulepetega.

Artikkel 5

Lepingupoole pädev asutus teavitab viivitamata teise lepingupoole pädevat asutust tema territooriumil rahvusvahelise raudteetseühenduse ja transiidi toimimisele tekkinud takistusest ja selle kõrvaldamisest.

Artikkel 6

Ametipersonal täidab oma ülesandeid teise lepingupoole territooriumil kooskõlas rahvusvaheliste õigusaktidega ja asukohariigi õigusaktidega ning täidab kohalike ametiasutuste korraldusi. Ametipersonal vastutab distsiplinaarkorras üksnes oma tööandja ees.

Artikkel 7

Rüügipiiri ületamise ning piiri-, tolli-, sanitaar- ja muu kontrolli läbimise kord nähakse ette lepingupoole õigusaktidega ning rahvusvaheliste kokkulepetega.

Artikkel 8

Raudteetranspordivahendi ja selle paagis oleva kütuse ning määrdeaine, varuosa ja transpordivahendi käitamise seadme võib ajutiselt toimetada teise lepingupoole territooriumile kooskõlas ajutise sisseveo konventsiooniga (28.06.1990. a, Istanbul).

Artikkel 9

1. Lepingupoolel lahendavad kokkuleppe tõlgendamisel ja kohaldamisel tekkivad vaidlused läbirääkimiste ja konsultatsioonide teel.

2. Kokkuleppe muudatused ja täiendused vormistatakse protokollina, mis jõustub kokkuleppe artiklis 11 ettenähtud korras ning see on kokkuleppe lahutamatu osa.

Artikkel 10

Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks.

Lepingupool võib kokkuleppe kehtivuse lõpetada, kui ta on sellest teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu ette teatanud vähemalt 6 kuud.

Kokkuleppe kehtivuse lõppemise ajaks kokkuleppes tulenevate täitmata kohustuste suhtes kohaldatakse kokkulepet, kuni kohustused on täidetud.

Artikkel 11

Kokkulepe jõustub kolmekümne päeva möödumisel päevast, mil diplomaatiliste kanalite kaudu saabub viimane teade selle kohta, et lepingupoolel on täitnud kõik kokkuleppe jõustumiseks vajalikud riigisiseseid õiguslikud nõudmised.

Koostatud Druskininkais “7.” novembril 2003. aastal kahes eksemplaris, läti, eesti ja vene keeles; tekstid on võrdselt autentset.

Kokkuleppe erisuguse tõlgendamise korral võetakse aluseks venekeelne tekst.

Läti Vabariigi
valitsuse nimel:



Roberts Zīle
transpordiminister

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel:



Meelis Atonen
majandus- ja kommunikatsiooniminister

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un Igaunijas Republikas valdības**

NOLĪGUMS

par sadarbību dzelzceļa transporta jomā

Latvijas Republikas valdība un Igaunijas Republikas valdība, turpmāk tekstā – “Puses”,

balstoties uz līdztiesīgas partnerības un savstarpējas cieņas principiem,

uzskatot par svarīgu abu valstu dzelzceļa transporta darbības koordināciju,

atzīstot īpašo nozīmi, kāda ir pasažieru, bagāžas, preču bagāžas un kravu pārvadājumiem tiešajā dzelzceļa satiksmē starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

1. pants

1. Puses sadarbojas, sniedz viena otrai nepieciešamo palīdzību nolūkā tālāk attīstīt tiešo dzelzceļa satiksmi starp Pušu valstīm un veic pasākumus dzelzceļa starptautisko pārvadājumu pilnveidošanai.

2. Puses attīsta labām kaimiņu attiecībām atbilstošu ekonomisko, zinātnisko un ražošanas tehnisko sadarbību dzelzceļa transporta jomā.

3. Pušu kompetentās institūcijas savu valstu teritorijās savstarpēji atzīst dienesta personāla kvalifikācijas apliecības, licences dzelzceļa pārvadājumu veikšanai un dzelzceļa pārvadājumu drošības sertifikātus.

2.pants

Šajā Nolīgumā izmantotajiem terminiem ir šāda nozīme:

1) Pušu kompetentās institūcijas:

Latvijas Republikā –

Latvijas Republikas Satiksmes ministrija;

Igaunijas Republikā –

Igaunijas Republikas Ekonomikas un komunikāciju ministrija;

2) pierobežas dzelzceļa administrācija:

Latvijas Republikā –

dzelzceļa transporta uzņēmējs, kas veic starptautiskos dzelzceļa pārvadājumus;

Igaunijas Republikā –

dzelzceļa transporta uzņēmējs, kuram pieder dzelzceļa infrastruktūra, kas savienota ar otras Puses valsts dzelzceļa infrastruktūru, un kurš veic starptautiskos dzelzceļa pārvadājumus;

3) dienesta personāls – abu valstu darbinieki un amatpersonas, kas tieši veic no šī Nolīguma izrietošas darbības.

3.pants

Katra Puse savu likumu un citu normatīvo aktu ietvaros nodrošina nepieciešamos apstākļus netraucētiem pasažieru, bagāžas, preču bagāžas un kravu pārvadājumiem kā starp abām valstīm, tā arī tranzītā cauri to teritorijām, pamatojoties uz atbilstošajiem starptautiskajiem līgumiem.

4.pants

1. Ritošā sastāva, kravu, konteineru, bagāžas un preču bagāžas nodošanu starptautiskajā dzelzceļa satiksmē starp Pušu valstīm veic pierobežas dzelzceļu administrācijas, pamatojoties uz to savstarpēji noslēgtajiem līgumiem.

2. Tarifu izstrādāšanas principus pasažieru, bagāžas, preču bagāžas un kravu pārvadājumiem tiešajā starptautiskajā dzelzceļa satiksmē starp Pušu valstīm un tranzītā cauri to teritorijām nosaka attiecīgie starptautiskie līgumi.

5.pants

Pušu kompetentās institūcijas nekavējoties informē viena otru par šķēršļiem, kas tiešās starptautiskās dzelzceļa satiksmes un tranzīta veikšanai radušies savas valsts teritorijā, kā arī par šo šķēršļu novēršanu.

6.pants

Dienesta personāls savus pienākumus otras Puses valsts teritorijā veic saskaņā ar starptautiskajām tiesību normām, atrašanās valsts likumiem un citiem normatīvajiem aktiem un tam jāpilda vietējo varas iestāžu rīkojumi. Disciplinārā ziņā šis personāls ir atbildīgs tikai savam darba devējam.

7.pants

Valsts robežu šķērsošanas, robežkontroles, muitas, sanitārās un cita veida kontroles kārtību nosaka Pušu likumi un citi normatīvie akti un starptautiskie līgumi.

8.pants

Dzelzceļa transportlīdzekļus, degvielu, kas atrodas to degvielas tvertnēs, kā arī smērvielas, rezerves daļas un ierīces šo transportlīdzekļu ekspluatācijai var uz laiku ievest otras Puses valsts teritorijā saskaņā ar Konvenciju par pagaidu ieviešanu (Stambula, 1990.gada 28.jūnijs).

9.pants

1. Visus strīdus, kas rodas, tulkojot un piemērojot šo Nolīgumu, Puses risina sarunu un konsultāciju ceļā.

2. Šī Nolīguma grozījumus un papildinājumus noformē protokolu veidā, kas stājas spēkā 11.pantā norādītajā kārtībā un kļūst par šī Nolīguma neatņemamu sastāvdaļu.

10.pants

Šis Nolīgums noslēgts uz nenoteiktu laiku.

Katra Puse var pārtraukt šī Nolīguma darbību, ne vēlāk kā 6 mēnešus pirms paredzamā līguma pārtraukšanas datuma pa diplomātiskajiem kanāliem paziņojot par savu nodomu otrai Pusei.

Uz visiem līgumiem un saistībām, kas izriet no šī Nolīguma un kas nav izpildīti līdz tā darbības beigām, līdz pilnīgai to izpildei tiek attiecināti šī Nolīguma noteikumi.

11.pants

Šis Nolīgums stājas spēkā pēc 30 dienām no dienas, kad saņemts pēdējais no paziņojumiem, ko Puses pa diplomātiskajiem kanāliem nosūta viena otrai par to, ka visas likumu un citu normatīvo aktu prasības, lai šis Nolīgums stātos spēkā, ir izpildītas.

Parakstīts Druskininkos 2003.gada "7." novembrī divos eksemplāros, katrs latviešu, igauņu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks.

Domstarpību gadījumā, tulkojot šī Nolīguma tekstu, noteicošais ir teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:



Roberts Zīle
satiksmes ministrs

Igaunijas Republikas
valdības vārdā:



Meelis Atonen
ekonomikas un komunikāciju ministrs

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между

Правительством Латвийской Республики и Правительством Эстонской Республики о сотрудничестве в области железнодорожного транспорта

Правительство Латвийской Республики и Правительство Эстонской Республики, в дальнейшем именуемые Стороны,

основываясь на принципах равноправного партнерства и взаимного уважения,

придавая значение координации в совместной деятельности железнодорожного транспорта обоих государств,

признавая исключительную важность развития перевозок пассажиров, багажа, грузобагажа и грузов в прямом международном железнодорожном сообщении между обоими государствами и транзитом по их территориям,

согласились с нижеследующим:

Статья 1

1. Стороны осуществляют сотрудничество, оказывают друг другу необходимую помощь с целью дальнейшего развития прямого железнодорожного сообщения между государствами Сторон и принимают меры по совершенствованию международных железнодорожных перевозок.

2. Стороны развивают добрососедское экономическое, научное и производственно-техническое сотрудничество в области железнодорожного транспорта.

3. Компетентные органы Сторон взаимно признают на территориях своих государств квалификационные удостоверения Служебного персонала, лицензии на осуществление железнодорожных перевозок и сертификаты безопасности железнодорожных перевозок.

Статья 2

Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение:

1. Компетентные органы Сторон –
 - со стороны Латвийской Республики –
Министерство сообщения Латвийской Республики;
 - со стороны Эстонской Республики –
Министерство экономики и коммуникаций Эстонской Республики.
2. Администрация пограничной железной дороги:
 - со стороны Латвийской Республики –
предприниматель железнодорожного транспорта,
осуществляющий международные железнодорожные перевозки;
 - со стороны Эстонской Республики –
предприниматель железнодорожного транспорта,
владеющий железнодорожной инфраструктурой,
примыкающей к железнодорожной инфраструктуре
государства другой Стороны, и осуществляющий
международные железнодорожные перевозки.
3. Служебный персонал – работники и должностные лица обоих государств, непосредственно выполняющие задачи, вытекающие из настоящего Соглашения.

Статья 3

Каждая из Сторон обеспечит в рамках национального законодательства необходимые условия для беспрепятственной перевозки пассажиров, багажа, грузобагажа и грузов как между обоими государствами, так и транзитом по их территориям на основании соответствующих международных договоров.

Статья 4

1. Передача подвижного состава, грузов, контейнеров, багажа и грузобагажа в международном железнодорожном сообщении между государствами Сторон осуществляется администрациями пограничных железных дорог на основании заключаемых между ними договоров.

2. Принципы установления тарифов на перевозку пассажиров, багажа, грузобагажа и грузов в прямом международном железнодорожном сообщении между государствами Сторон и транзитом по их территориям определяются на основании соответствующих международных договоров.

Статья 5

Компетентные органы Сторон обеспечивают безотлагательное информирование друг друга о возникновении на территориях своих государств препятствий для осуществления прямого международного железнодорожного сообщения и транзита, а также об устранении этих препятствий.

Статья 6

Служебный персонал выполняет свои обязанности на территории государства другой Стороны в соответствии с международными нормами, правилами и национальным законодательством государства пребывания и обязан выполнять распоряжения местных органов власти. В дисциплинарном отношении этот персонал остается ответственным только перед своим работодателем.

Статья 7

Порядок пересечения государственных границ, пограничного, таможенного, санитарного и иных видов контроля регулируется законодательством государств Сторон и международными договорами.

Статья 8

Железнодорожные транспортные средства, топливо, находящееся в топливных баках, а также смазочные материалы, запчасти и оборудование для их эксплуатации могут быть временно ввезены на территорию государства другой Стороны в соответствии с Конвенцией о временном ввозе (28.06.1990 г. Стамбул).

Статья 9

1. Все спорные вопросы, возникающие при толковании и применении настоящего Соглашения, решаются Сторонами путем переговоров и консультаций.

2. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются протоколами, которые вступают в силу в порядке, указанном в Статье 11, и будут являться неотъемлемой частью Соглашения.

Статья 10

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

Каждая из Сторон может прекратить действие этого Соглашения, уведомив о своем намерении по дипломатическим каналам другую Сторону не позднее, чем за 6 месяцев до предполагаемой даты прекращения действия Соглашения.

Ко всем договорам и обязательствам, возникающим на основе настоящего Соглашения и не выполненным до прекращения его действия, до окончательного их выполнения будут применяться положения этого Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня получения последнего из уведомлений, направленных Сторонами друг другу по дипломатическим каналам, о том, что все требования, предусмотренные национальным законодательством для вступления в силу настоящего Соглашения, выполнены.

Совершено в г. Друскининкяй “ 7 ” ноября 2003 года, в двух экземплярах на латышском, эстонском и русском языках каждый, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании текста настоящего Соглашения, за основу берется текст, составленный на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики:

Робертс Зиле
министр сообщения

За Правительство
Эстонской Республики:

Меэлис Атонен
министр экономики и коммуникаций

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF RAILROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia, hereinafter referred to as the “Parties”,

Basing themselves on the principles of equal partnership and mutual respect,

Attaching importance to coordination in the two States' joint railroad transport activities,

Acknowledging the exceptional importance of developing the carriage of passengers, baggage, cargo-baggage and cargo by direct international rail link between the two States and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall engage in cooperation, render each other necessary assistance for the purpose of further developing direct rail links between the States of the Parties and take measures to enhance international rail carriage.

2. The Parties shall develop good-neighbourly economic, scientific, industrial and technical cooperation in the field of railroad transport.

3. The competent authorities of the Parties shall, in the territories of their States, reciprocally recognize qualification certificates of service personnel and operating licences and safety certificates for railroad transport.

Article 2

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. “Competent authorities of the Parties” shall mean:

For the Republic of Latvia, the Ministry of Transport of the Republic of Latvia;

For the Republic of Estonia, the Ministry of Economic Affairs and Communications of the Republic of Estonia;

2. “Border railroad administration” shall mean:

For the Republic of Latvia, the railroad transport enterprise which is engaged in international rail carriage;

For the Republic of Estonia, the railroad transport enterprise which owns the railroad infrastructure contiguous with the railroad infrastructure of the State of the other Party and which is engaged in international rail carriage;

3. “Service personnel” shall mean employees and officials of both States who directly carry out tasks arising from this Agreement.

Article 3

Each of the Parties shall ensure, within the framework of their national legislation, the necessary conditions for the unimpeded carriage of passengers, baggage, cargo-baggage and cargo, both between the two States and in transit through their territories, on the basis of the relevant international agreements.

Article 4

1. The transfer of rolling stock, cargo, containers, baggage and cargo-baggage by international rail between the States of the Parties shall be carried out by the border railroad administrations on the basis of agreements concluded between them.

2. The principles for establishing charges for the carriage of passengers, baggage, cargo-baggage and cargo by direct international rail link between the States of the Parties and in transit through their territories shall be determined on the basis of the relevant international agreements.

Article 5

The competent authorities of the Parties shall ensure that each informs the other without delay of obstacles arising in the territories of their States to the operation of direct international rail links and transit transport, as well as of the elimination of these obstacles.

Article 6

Service personnel shall perform their duties in the territory of the State of the other Party in accordance with international norms and regulations and the national legislation of the host State, and are required to carry out the orders of the local authorities. In disciplinary matters, such personnel shall be accountable only to their own employers.

Article 7

Procedures for crossing State borders and for border, customs, sanitary and other types of control shall be governed by the law of the States of the Parties and by international agreements.

Article 8

Railroad vehicles, fuel contained in fuel tanks, lubricants, spare parts and operating equipment may be temporarily brought into the territory of the State of the other Party in accordance with the Convention on Temporary Admission (Istanbul, 26 June 1990).

Article 9

1. All contentious issues arising in the interpretation and application of this Agreement shall be resolved by the Parties through negotiations and consultations.

2. Amendments and additions to this Agreement shall be formulated in protocols which shall enter into force according to the procedures indicated in article 11 and shall form an integral part of the Agreement.

Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period.

Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Party of its intention through the diplomatic channel no later than six months prior to the date proposed for the termination of the Agreement.

The provisions of this Agreement shall apply to all agreements and obligations arising from this Agreement which have not been fulfilled prior to its termination, until they have been fully carried out.

Article 11

This Agreement shall enter into force 30 days from the date of receipt of the latter of the notifications to be sent by the Parties to each other through the diplomatic channel advising that all requirements stipulated by national legislation for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Done at Druskininkay, on 7 November 2003, in two copies each in the Latvian, Estonian and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of a dispute concerning the interpretation of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ROBERTS ZILE
Minister of Transport

For the Government of the Republic of Estonia:

MEELIS ATONEN
Minister of Economic Affairs and Communications

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT
FERROVIAIRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie, appelés ci-après les "Parties",

Se basant sur les principes de participation à égalité et de respect mutuel,

Attachant de l'importance à la coordination des activités conjointes de transport ferroviaire des deux États,

Reconnaissant l'importance exceptionnelle de développer le transport de voyageurs, de bagages, de fret bagages et de fret par liaison ferroviaire internationale directe entre les deux États et en transit dans leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'engagent à coopérer, à se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en vue de développer des liaisons ferroviaires directes entre les États des Parties et à prendre des mesures pour améliorer le transport ferroviaire international.

2. Les Parties développeront une coopération économique, scientifique, industrielle et technique de bon voisinage dans le domaine du transport ferroviaire.

3. Les autorités compétentes des Parties reconnaîtront réciproquement, dans les territoires de leurs États, les certificats de qualification du personnel d'entretien, ainsi que les licences d'exploitation et les certificats de sécurité pour le transport ferroviaire.

Article 2

Les termes utilisés dans le présent Accord auront les significations suivantes :

1. L'expression "autorités compétentes des Parties" désigne :

Pour la République de Lettonie, le Ministère des transports de la République de Lettonie.

Pour la République d'Estonie, le Ministère des affaires économiques et des communications de la République d'Estonie.

2. L'expression "administration ferroviaire frontalière" désigne :

Pour la République de Lettonie, l'entreprise de transport ferroviaire engagée dans le transport ferroviaire international.

Pour la République d'Estonie, l'entreprise de transport ferroviaire propriétaire de l'infrastructure ferroviaire qui jouxte l'infrastructure ferroviaire de l'État de l'autre Partie et qui s'occupe du transport ferroviaire international.

3. L'expression "personnel d'entretien" désigne les salariés et fonctionnaires des deux États qui effectuent directement des tâches découlant du présent Accord.

Article 3

Chacune des Parties assure, dans le cadre de sa législation nationale, les conditions nécessaires pour le transport sans entraves de passagers, bagages, fret bagages et fret entre les deux États et en transit dans leurs territoires, sur la base des Accords internationaux pertinents.

Article 4

1. Le transfert de matériel roulant, de fret, conteneurs, bagages et fret bagages par transport ferroviaire international entre les États des Parties sera effectué par les administrations ferroviaires frontalières sur la base des Accords conclus entre elles.

2. Les principes pour déterminer les tarifs pour le transport des passagers, bagages, fret bagages et fret par liaison ferroviaire internationale directe entre les États des Parties et en transit dans leurs territoires sont déterminés sur la base des Accords internationaux appropriés.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties s'assurent que chacune informe l'autre sans retard d'obstacles survenant dans les territoires de leurs États, pour l'exploitation des liaisons ferroviaires internationales directes et le transport en transit, ainsi que de l'élimination de ces obstacles.

Article 6

Le personnel d'entretien exerce ses activités dans le territoire de l'État de l'autre Partie conformément aux normes et réglementations internationales et à la législation nationale de l'État d'accueil; il est tenu d'exécuter les ordres des autorités locales. En matière disciplinaire, ce personnel doit répondre uniquement devant son propre employeur.

Article 7

Les procédures pour franchir les frontières nationales et de contrôle frontalier, douanier, sanitaire et autres types de contrôles sont régies par le droit des États des Parties et par les Accords internationaux.

Article 8

Les voitures ferroviaires, le carburant contenu dans les réservoirs, les lubrifiants, les pièces de rechange et l'équipement d'exploitation peuvent être temporairement amenés dans le territoire de l'État de l'autre Partie conformément à la Convention relative à l'admission temporaire (Istanbul, 26 juin 1990).

Article 9

1. Toutes les questions litigieuses concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront résolues par les Parties, par le biais de négociations et de consultations.

2. Les amendements et ajouts au présent Accord seront formulés dans des protocoles qui entreront en vigueur conformément aux procédures reprises dans l'article 11 et feront partie intégrante de l'Accord.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant son intention à l'autre Partie par la voie diplomatique, au moins six mois avant la date proposée pour la suppression de l'Accord.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les Accords et obligations issus du présent Accord qui n'ont pas été remplis avant sa dénonciation, jusqu'à leur exécution complète.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à dater de la réception de la dernière des notifications que les Parties s'enverront réciproquement par la voie diplomatique, annonçant l'accomplissement des formalités stipulées par la législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Druskininkay, le 7 novembre 2003, en deux exemplaires, en langues lettonne, estonienne et russe, tous les textes faisant également foi.

En cas de litige concernant l'interprétation du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ROBERTS ZILE
Ministre des transports

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

MEELIS ATONEN
Ministre des affaires économiques et des communications

No. 42789

**Latvia
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in combating terrorism, illicit traffic in narcotics and psychotropic substances and precursors and organized crime. Chisinau, 29 May 2003

Entry into force: *19 December 2003 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Latvian, Moldovan and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 June 2006*

**Lettonie
et
République de Moldova**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova en vue de combattre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants et de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que le crime organisé. Chisinau, 29 mai 2003

Entrée en vigueur : *19 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *letton, moldove et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juin 2006*

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Moldovas Republikas valdības
LĪGUMS
par sadarbību cīņā pret terorismu, nelegālu narkotisko, psihotropo
vielu un prekursoru apriti un organizēto noziedzību**

Latvijas Republikas valdība un Moldovas Republikas valdība,
turpmāk sauktas Puses,

vadoties pēc centieniem veicināt divpusējo attiecību attīstību starp
abām valstīm,

būdamas pārliecinātas, ka sadarbībai ir svarīga nozīme
noziedzības, it īpaši organizētās noziedzības, nelegālas narkotisko,
psihotropo vielu un prekursoru aprites un terorisma apkarošanā un
efektīvā novēršanā,

cenšoties paaugstināt savstarpējos centienus cīņā pret terorismu,
vēloties saskaņot savas darbības pret starptautisko organizēto
noziedzību,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Ņemot vērā abu valstu nacionālos normatīvos aktus, Puses
sadarbojas terorisma, nelegālas narkotisko, psihotropo vielu un
prekursoru aprites un organizētās noziedzības apkarošanā, atklāšanā,
novēršanā, izmeklēšanā un tiesas vajāšanā.

2. Puses sadarbojas īpaši gadījumos, kad noziedzīgi nodarījumi vai
to sagatavošana notiek vienas Puses valsts teritorijā un iegūtā
informācija skar vienas Puses valsts teritoriju.

2. pants

Terorisma apkarošanas nolūkā Puses saskaņā ar saviem
nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kā arī saskaņā ar šī Līguma
noteikumiem:

1. apmainās ar informāciju un datiem par plānotiem vai
notikušiem terorisma aktiem, par personām, kas piedalās tādos
noziedzīgos nodarījumos, par tādu noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas
metodēm un izmantoto tehnisko aprīkojumu;

2. apmainās ar informāciju un datiem par teroristu grupām un šo
grupu dalībniekiem, kas plāno, izdara vai ir izdarījuši noziedzīgus
nodarījumus vienas Puses valsts teritorijā, kā arī apmainās ar informāciju
un datiem, kas nepieciešami terorisma apkarošanai un tādu noziedzīgu
nodarījumu novēršanai, kas nozīmīgi apdraud valsts drošību;

3. apmainās ar analītiskajiem un konceptuālajiem materiāliem, kas attiecas uz terorismu;

4. apmainās ar tehnisko pieredzi un zināšanām par drošību uz gaisa un jūras kuģiem un dzelzceļa transportu, lai uzlabotu drošības standartus lidostās, ostās un dzelzceļa stacijās.

3. pants

Ar mērķi cīnīties pret nelegālu narkotisko, psihotropo vielu un prekursoru apriti Puses:

1. pažiņo viena otrai datus par personām, kas iesaistītas nelegālā narkotisko, psihotropo vielu un prekursoru aprītē; par šo personu slepenām slēptuvēm, transportlīdzekļiem un darbības metodēm; par narkotiku un psihotropo vielu izcelsmes vietām un galamērķiem, par nelikumīgas valsts robežas šķērsošanas faktiem, kā arī par jebkurām citām pie lietas piederošām šādu noziedzīgu nodarījumu detaļām tādā mērā, cik tās ir nepieciešamas šādu noziedzīgu nodarījumu novēršanai un apkarošanai, kas nopietni apdraud sabiedrisko kārtību;

2. sniedz viena otrai informāciju par starptautiskās nelegālo narkotisko, psihotropo vielu un prekursoru aprites metodēm un par citiem pie lietas piederošiem faktiem;

3. apmainās ar kriminālistisko un kriminoloģisko pētījumu rezultātiem narkotiku nelegālas aprites un ļaunprātīgas izmantošanās jomā;

4. nodod viena otras rīcībā pretlikumīgi izmantojamo dabīgas un mākslīgas izcelsmes narkotiku un psihotropo vielu paraugus;

5. apmainās ar pieredzi atļautas narkotiku, psihotropo vielu un prekursoru tirdzniecības kontroles jautājumos, pievēršot īpašu uzmanību iespējamai ļaunprātīgai izmantošanai;

6. veic saskaņotus pasākumus nelegālas narkotiku un psihotropo vielu ražošanas novēršanai.

4. pants

Sadarbojoties noziedzības, it īpaši organizētas noziedzības, atklāšanā un apkarošanā Puses:

1. pažiņo viena otrai datus par organizētajā noziedzībā iesaistītajām personām, noziedzīgo nodarījumu izdarītāju sakariem, kriminālo organizāciju un grupu struktūru, par nelegālās darbības galvenajiem veidiem, lietu faktiem (it īpaši par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas laiku, vietu un metodēm), par iestādēm, uz kurām vērsti uzbrukumi, par pārkāptajām krimināltiesību normām, veiktajiem pasākumiem, kā arī par jebkuriem citiem pie konkrētas lietas

piederošiem faktiem tādā mērā, kādā tie ir nepieciešami šādu noziedzīgu nodarījumu novēršanai un apkarošanai;

2. pēc pieprasījuma veic pasākumus saskaņā ar pieprasījumu saņēmušās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

3. izmeklēšanas gaitā saskaņā ar šī Līguma noteikumiem un abu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem sadarbojas savā starpā veicot saskaņotus pasākumus un iesaistot abu Pušu kompetento institūciju personālu, realizējot infrastruktūras un organizatorisko atbalstu;

4. apmainās ar datiem un pieredzi par starptautiskās noziedzības metodēm un jaunām formām;

5. apmainās ar saviem kriminālistisko, kriminoloģisko un citu pie lietas piederošo kriminālo pētījumu rezultātiem, savstarpēji informē viena otru par savu pieredzi izmeklēšanā, savu darba metožu un aprīkojuma izmantošanā ar mērķi tos uzlabot;

6. pēc pieprasījuma nodod viena otras rīcībā informāciju par priekšmetiem un priekšmetu paraugus, kas radušies noziedzīgas darbības rezultātā vai ir tikuši lietoti noziedzīgu nodarījumu izdarīšanai;

7. apmainās ar speciālistiem nolūkā pilnveidot un uzkrāt zināšanas un iemaņas organizētas noziedzības apkarošanas jomā, celt darbinieku kvalifikāciju, gūt lietišķo pieredzi, pētīt sasniegumus kriminālistiskās tehnikas, taktikas un metodikas, kā arī noziedzības apkarošanā izmantojamā aprīkojuma un metožu jomā;

8. rīko konsultācijas ar mērķi sagatavot un veikt savstarpējās darbības.

5. pants

Bez tam Pušu sadarbība ietver:

1. informācijas apmaiņu par normatīvajiem aktiem šajā Līgumā paredzētajās jomās;

2. informācijas apmaiņu par ienākumiem, kas radušies noziedzīgu darbību rezultātā;

3. apmaiņu ar pieredzi un normatīvajiem aktiem, kas attiecas uz cīņu ar nelegālo migrāciju, kas reglamentē ārvalstnieku ieceļošanu un uzturēšanos Pušu valstu teritorijās;

4. apmaiņu ar informāciju, kas nepieciešama otrai Pusei cīņā ar kontrabandu un cilvēku tirdzniecību.

6. pants

1. Nolūkā izpildīt šī Līguma noteikumus, Pušu kompetentās institūcijas, kas ir no Latvijas Republikas puses Iekšlietu ministrija, Finanšu ministrija, Tieslietu ministrija un Ģenerālprokuratūra, un no

Moldovas Republikas puses Iekšlietu ministrija, Moldovas Republikas Informācijas un drošības dienests, Tieslietu ministrija, Ģenerālprokuratūra, Muitas departaments, Ekonomiskās noziedzības un korupcijas apkarošanas centrs, sadarbojas savā starpā tieši, savu pilnvaru robežās. Minētās kompetentās institūcijas atsevišķā protokolā drīkst noteikt savas sadarbības jomas un informācijas apmaiņas formas.

2. Ja nepastāv cita vienošanās, abu Pušu kompetentās institūcijas, īstenojot sadarbību un informācijas apmaiņu, lieto krievu valodu.

7. pants

Ņemot vērā katras no Pusēm spēkā esošos valsts nacionālos normatīvos aktus nolūkā aizsargāt sadarbības gaitā sniegtos datus, kas attiecas uz konkrētu personu, ir spēkā sekojošie noteikumi:

1. datus saņēmusī Puse drīkst tos izmantot vienīgi tiem mērķiem un uz tiem noteikumiem, kā to noteikusi datus sniegusī Puse;

2. pēc datus sniegušās Puses pieprasījuma datus saņēmusī Puse informē par saņemto datu izmantošanu un tā rezultātā sasniegtiem rezultātiem;

3. dati, kas attiecas uz konkrētu personu, drīkst tikt nosūtīti kompetentām institūcijām, kas cīnās ar terorismu, ar nelikumīgo darbību, kas saistīta ar narkotikām, un organizēto noziedzību. Dati drīkst tikt nodoti citām institūcijām vienīgi pēc iepriekšējas datus sniegušās institūcijas atļaujas;

4. datus sniedzošā Puse pārliecinās, ka nododamie dati ir precīzi, kā arī ka šādu datu sniegšana patiešām ir nepieciešama un ka minētā informācija atbilst pieprasījumā minētajiem mērķiem. Turklāt tiek ievēroti ierobežojumi informācijas sniegšanai, kādi tie noteikti otras Puses valsts nacionālajos normatīvajos aktos. Gadījumā, ja ir pierādīts, ka ir tikuši nosūtīti nepareizi dati vai dati, uz kuriem attiecas ierobežojumi, tad datus saņēmusī Puse par to nekavējoties tiek informēta. Datus saņēmusī Puse ievieš nepieciešamās korekcijas vai nekavējoties iznīcina ierobežojumiem pakļautos datus;

5. pēc pilnvarotās personas pieprasījuma Puses sniedz tai informāciju par šīs personas personīgajiem datiem un par šīs informācijas plānojamo izmantošanu. Šādas informācijas sniegšana nav obligāta, ja ar to saistītās valsts normatīvo aktu noteikumi to nenosaka kā pienākumu. Sniedzot informāciju par personu datiem prioritāri ir datu sniedzējas Puses valsts normatīvie akti;

6. sniedzot datus, datu sniedzēja Puse nosaka galīgos termiņus šo datu iznīcināšanai saskaņā ar savas valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neraugoties uz to, sniegtie personālie dati ir jāiznīcina pēc tam, kad ir zudusi nepieciešamība pēc tiem. Katra no Pusēm nekavējoties

informē otru Pusi par saņemto datu iznīcināšanu un šīs iznīcināšanas iemesliem. Saņemtie dati tiek iznīcināti beidzoties šī Līguma darbības termiņam;

7. abas Puses reģistrē personu datu nosūtīšanu, saņemšanu un iznīcināšanu saskaņā ar savas valsts normatīvajiem aktiem;

8. Puses aizsargā iegūtos, uz noteiktu personu attiecošos datus no nesankcionētas piekļūšanas, izmaiņšanas vai publicēšanas.

8. pants

1. Informācija un dokumenti, kas iegūti savstarpējās sadarbības ietvaros, drīkst tikt izmantoti vienīgi šajā Līgumā paredzētajos nolūkos, ieskaitot to izmantošanu tiesas vai administratīvajā izmeklēšanā. Minētā informācija un dokumenti drīkst tikt izmantoti citos nolūkos vienīgi ar sniedzošās Puses piekrišanu.

2. Informācija un dokumenti, kurus ir saņēmusi viena no Pusēm, pēc tos sniedzošās Puses lūguma tiek uzskatīti par klasificētiem. Šāda lūguma iemeslam ir jābūt norādītam. Saņēmēja Puse nodrošina informācijai, kas iegūta no otras Puses pamatojoties uz šo Līgumu, tādu slepenības pakāpi, kādu ir lūgusi sniedzošā Puse.

3. Dokumenti, dati un tehniskais aprīkojums, kas iegūti pamatojoties uz šo Līgumu, var tikt nodoti trešajai Pusei tikai ar sniedzošās Puses piekrišanu.

9. pants

1. Saskaņā ar šo Līgumu, Puses izveido Apvienoto komisiju, lai atbalstītu un izvērtētu sadarbību. Puses paziņo viena otrai par saviem Apvienotajā komisijā ieceltajiem pārstāvjiem pa diplomātiskajiem kanāliem.

2. Apvienotā komisija rīko sēdes ne retāk par vienu reizi gadā. Jebkura no Pusēm, ja nepieciešams, var ierosināt papildus sēdi. Komisiju sēdes tiek rīkotas pārmaiņus Latvijas Republikā un Moldovas Republikā.

10. pants

Jebkura no Pusēm var pilnībā vai daļēji noraidīt pieprasījumu sniegt palīdzību vai sadarboties kā, arī izvirzīt savus nosacījumus pieprasījuma izpildei, ja tāds pieprasījums kaitē tās nacionālai suverenitātei, apdraud tās drošību vai pamatintereses.

11. pants

Šī Līguma noteikumi neietekmē Pušu tiesības vai pienākumus, kas izriet no citiem ar Latvijas Republiku un Moldovas Republiku saistītiem starptautiskiem līgumiem.

12. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā rakstiskā paziņojuma saņemšanas pa diplomātiskajiem kanāliem par to, ka Puses ir izpildījušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

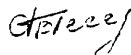
2. Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra no Pusēm var denonsēt šo Līgumu, darot to zināmu otrai Pusei rakstiskā veidā izmantojot diplomātiskos kanālus. Šajā gadījumā Līgums uzskatāms par denonsētu pēc 90 dienām pēc tam, kad otra Puse ir saņēmusi attiecīgu paziņojumu.

Noslēgts *КИШИНЕВЪ* 2003. gada *29. октяб.* divos eksemplāros latviešu, moldāvu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks. Gadījumā, ja radīsies domstarpības par šī Līguma noteikumu interpretāciju vai pielietošanu, priekšrocība ir tekstam krievu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Moldovas Republikas
valdības vārdā



[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

ACORD

între Guvernul Republicii Letone și Guvernul Republicii Moldova privind colaborarea în domeniul combaterii terorismului, traficului ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori și crimei organizate

Guvernul Republicii Letone și Guvernul Republicii Moldova,
denumite în continuare Părți,

Conducându-se de tendința de a contribui la dezvoltarea relațiilor
bilaterale între cele două țări,

Convinse de importanța majoră a colaborării în lupta și prevenirea
eficientă a criminalității, în special a celei organizate, traficului ilicit de
droguri, substanțe psihotrope și precursori și a terorismului,

Năzuind spre intensificarea eforturilor comune în lupta cu terorismul,

Dorind să coordoneze acțiunile lor contra crimei organizate
internaționale,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1. În conformitate cu legislațiile naționale ale ambelor state, Părțile
colaborează în lupta, prevenirea, depistarea, curmarea, cercetarea și
urmărirea judiciară a terorismului, traficului ilicit de droguri, substanțe
psihotrope și precursori și crimei organizate.

2. Părțile colaborează, îndeosebi în cazurile când infracțiunile sau
pregătirea lor se săvârșesc pe teritoriul statului uneia dintre Părți și datele
primite se referă la teritoriul statului uneia dintre Părți.

Articolul 2

Pentru lupta cu terorismul Părțile, în baza legislațiilor sale naționale,
precum și în conformitate cu prezentul Acord:

1. fac schimb de informații și date privind actele de terorism
pregătite sau săvârșite, despre participanții la această infracțiune, despre
metodele de săvârșire și echipamentul tehnic folosit;

2. fac schimb de informații și date privind grupările teroriste și
participanții la ele, care pregătesc, săvârșesc sau au săvârșit infracțiuni pe

teritoriul statului uneia dintre Părți, precum și de informații și date necesare pentru lupta cu terorismul și curmarea infracțiunilor, care amenință grav securitatea de stat;

3. fac schimb de materiale analitice și conceptuale referitoare la terorism;

4. fac schimb de experiență tehnică și cunoștințe în domeniul securității pe navele maritime și aeriene și pe căile ferate, în vederea îmbunătățirii standardelor securității în aeroporturi, porturi maritime și gări feroviare.

Articolul 3

În scopul luptei cu traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori, Părțile:

1. își comunică reciproc date despre persoanele implicate în traficul ilicit de droguri, substanțe psihotrope și precursori; despre adăposturile tănuite, mijloacele de transport și metodele de lucru ale acestor persoane; locul de proveniență și destinația drogurilor și substanțelor psihotrope, despre faptele de traversare ilegală a frontierei de stat și despre alte amănunte ale acestor infracțiuni care au atribuție la caz în măsura, în care ele sînt necesare pentru prevenirea sau curmarea infracțiunilor care amenință grav ordinea publică;

2. își comunică reciproc informația privind metodele traficului ilicit internațional de droguri, substanțe psihotrope și precursori și alte fapte ce au atribuție la caz;

3. fac schimb de rezultate ale cercetărilor criminalistice și criminologice în domeniul traficului ilicit de droguri și abuzului de ele;

4. își pun la dispoziție reciproc mostre de droguri și substanțe psihotrope de origine naturală și sintetică, folosite în scopuri ilegale;

5. fac schimb de experiență în domeniul controlului asupra comerțului legal cu droguri, substanțe psihotrope și precursori, acordînd o atenție deosebită abuzurilor posibile;

6. întreprind măsuri coordonate pentru prevenirea producerii ilicite de droguri și substanțe psihotrope.

Articolul 4

Colaborînd în cercetarea și suprimarea criminalității, în special a celei organizate, Părțile:

1. își comunică reciproc date privind persoanele implicate în criminalitatea organizată, legăturile criminalilor, structura organizațiilor și grupărilor criminale, tipurile principale de activitate ilegală, faptele pe

caz (în special timpul, locul și modul de săvârșire a infracțiunii), instituțiile atacate, normele încălcate ale dreptului penal, măsurile întreprinse, precum și alte fapte ce au atribuție la cazul dat în măsura necesară pentru prevenirea și curmarea acestor infracțiuni;

2. la cerere, întreprind măsuri în limitele stabilite de legislația națională a Părții solicitate;

3. în procesul cercetării, în conformitate cu prevederile prezentului Acord și ale legislațiilor naționale ale ambelor state ale Părților, colaborează reciproc prin măsuri coordonate și implicarea personalului organelor competente ale ambelor Părți, susținerea infrastructurală și organizațională;

4. fac schimb de date și experiență în domeniul metodelor de săvârșire și formelor noi ale criminalității internaționale;

5. fac schimb de rezultate ale cercetărilor sale criminalistice și criminologice și ale altor cercetări, ce au atribuție la caz, se informează reciproc despre experiența sa în domeniul cercetării și aplicării metodelor sale de lucru și a echipamentului pentru îmbunătățirea lor;

6. la cerere, își pun la dispoziție reciproc informații despre obiecte și mostre ale lor, survenite în rezultatul acțiunilor criminale sau folosite pentru săvârșirea infracțiunilor;

7. fac schimb de specialiști în scopul perfecționării și acumulării cunoștințelor și experienței în domeniul luptei cu crima organizată, recalificării cadrelor, obținerii experienței de lucru, studierii realizărilor în domeniul tehnicii, tacticii și metodicii criminalistice și echipamentului și metodelor folosite pentru lupta cu criminalitatea;

8. fac consultații în scopul pregătirii și realizării acțiunilor comune.

Articolul 5

În afară de aceasta, colaborarea Părților cuprinde:

1. schimbul de informații privind actele normative în domeniile prevăzute de prezentul Acord;

2. schimbul de informații privind veniturile parvenite din activități criminale;

3. schimbul de experiență și acte juridice normative în domeniul luptei cu migrațiunea ilegală, precum și de acte juridice normative, ce reglementează regimul de ședere a străinilor pe teritoriul statelor Părților;

4. schimbul de informații necesare altei Părți în lupta cu contrabanda și comerțul cu ființe umane.

Articolul 6

1. În scopul realizării prevederilor prezentului Acord, organele competente ale Părților, care sînt - din partea Republicii Letone: Ministerul Afacerilor Interne, Ministerul Finanțelor, Ministerul Justiției și Procuratura Generală, și din partea Republicii Moldova: Ministerul Afacerilor Interne, Serviciul de Informații și Securitate al Republicii Moldova, Ministerul Justiției, Procuratura Generală, Departamentul Vamal, Centrul pentru combaterea crimelor economice și corupției, colaborează între ele nemijlocit, în limitele competenței lor. Organele competente indicate pot stabili într-un Protocol separat domeniile sale de colaborare și formele schimbului de informații.

2. Dacă nu se convine altfel, organele competente ale Părților, realizînd colaborarea și schimbul de informații, folosesc limba rusă.

Articolul 7

În conformitate cu legislația națională în vigoare a statului fiecărei Părți, în scopul protecției datelor referitoare la o anumită persoană, oferite în procesul colaborării, acționează următoarele condiții:

1. Partea primitoare poate folosi aceste date exclusiv în scopurile și condițiile stabilite de Partea oferitoare;

2. La cererea Părții oferitoare, Partea primitoare informează despre folosirea datelor permise și rezultatele obținute în urma acesteia;

3. Datele ce se referă la o persoană anumită pot fi transmise exclusiv poliției și altor organelor competente, care luptă cu terorismul, activitatea ilicită legată de droguri și crima organizată. Datele pot fi transmise altor organe de stat numai cu acordul prealabil al organului oferitor:

4. Partea oferitoare se convinge de exactitatea datelor care urmează a fi transmise și de faptul, dacă într-adevăr este necesară această transmitere și dacă informația dată corespunde scopurilor indicate în cerere. În afară de aceasta, limitarea transmiterii datelor, stabilită de legile naționale ale statului celeilalte Părți, de asemenea se respectă. Dacă se dovedește că au fost transmise date incorecte sau care sînt sub restricție, atunci Partea primitoare este informată imediat despre aceasta. Partea primitoare introduce corectările necesare sau nimicește imediat datele care sînt sub restricție;

5. La cererea persoanei împunerite, Părțile îi prezintă informația despre dosarul lui și despre folosirea plănuită a acestuia. Obligația de a oferi această informație nu se aplică dacă prevederile legislative ale țării, care are atribuție la aceasta, nu o face obligatorie. La

transmiterea informației privind datele personale, prevalează legislația națională a țării Părții, care oferă datele;

6. La transmiterea datelor, Partea oferitoare stabilește termenele-limită pentru nimicirea acestor date, în conformitate cu legislația națională a țării sale. Indiferent de acestea, datele personale transmise trebuie să fie nimicite când decade necesitatea lor. Fiecare Parte informează imediat cealaltă Parte despre nimicirea datelor primite și motivul nimicirii. În cazul încetării acțiunii prezentului Acord, datele primite se nimicesc;

7. Ambele Părți duc evidența transmiterii, primirii și nimicirii datelor personale, în conformitate cu legislația statului său;

8. Părțile protejează datele primite, care se referă la o persoană anumită, de accesul, modificarea sau publicarea lor neautorizată.

Articolul 8

1. Informația și documentele primite în cadrul colaborării reciproce pot fi folosite numai în scopurile prevăzute de prezentul Acord, inclusiv folosirea lor în dezbaterile judiciare sau administrative. Informația și documentele indicate pot fi folosite în alte scopuri numai cu acordul Părții oferitoare.

2. Informația și documentele primite de către o Parte sînt considerate clasificate la solicitarea Părții oferitoare. Motivul acestei solicitări trebuie să fie indicat. Partea primitoare asigură pentru informația primită de la Partea oferitoare, în baza prezentului Acord, gradul de confidențialitate, pe care îl solicită Partea oferitoare.

3. Documentele, datele și echipamentul tehnic, primite în baza prezentului Acord, pot fi transmise unui stat terț numai cu acordul Părții oferitoare.

Articolul 9

1. În scopul susținerii și aprecierii colaborării, reieșind din prevederile prezentului Acord, Părțile instituie Comisia Mixtă. Părțile își comunică reciproc, prin canale diplomatice, despre reprezentanții săi, desemnați în Comisia Mixtă.

2. Comisia Mixtă își petrece ședințele cel puțin o dată pe an. Fiecare Parte poate propune, la necesitate, o ședință adăugătoare. Comisia își petrece ședințele alternativ în Republica Letonă și Republica Moldova.

Articolul 10

Fiecare Parte poate refuza total sau parțial, sau poate condiționa îndeplinirea cererii de asistență sau colaborare, înaintînd condițiile sale pentru executarea cererii, cînd această cerere aduce prejudiciu suveranității sale naționale, sau pune în pericol securitatea sau interesele sale fundamentale.

Articolul 11

Prevederile prezentului Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților, ce decurg din alte tratate internaționale la care sînt parte Republica Letonă și Republica Moldova.

Articolul 12

1. Prezentul Acord intră în vigoare în a treizecea zi din data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

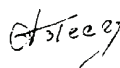
2. Prezentul Acord se încheie pentru un termen nelimitat. Fiecare dintre Părți poate denunța prezentul Acord, notificînd în scris cealaltă Parte, prin canalele diplomatice. În acest caz, Acordul va fi considerat denunțat la expirarea a 90 de zile din data primirii notei respective de către cealaltă Parte.

Întocmit la Chisinau la "29" mai 2005 , în două exemplare, fiecare în limbile letonă, moldovenească și rusă, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe la interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va fi de referință.

**Pentru Guvernul
Republicii Letone**



**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ БОРЬБЫ С
ТЕРРОРИЗМОМ, НЕЗАКОННЫМ ОБОРОТОМ
НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ, ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ
И ПРЕКУРСОРОВ И ОРГАНИЗОВАННОЙ ПРЕСТУПНОСТЬЮ**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Молдова, далее именуемые Стороны,

Руководствуясь стремлением содействовать развитию двусторонних отношений между двумя странами,

Убежденные в большой важности сотрудничества по борьбе и эффективному предотвращению преступности, особенно организованной преступности, незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров и терроризма,

Стремясь повысить свои совместные усилия для борьбы с терроризмом,

Желая согласовать свои действия против международной организованной преступности,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Принимая во внимание национальные законодательства обоих государств, Стороны сотрудничают в борьбе, предупреждении, выявлении, пресечении, расследовании и судебном преследовании терроризма, незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров и организованной преступности.

2. Стороны сотрудничают, особенно в тех случаях, когда преступления или их подготовка проводится на территории государства одной из Сторон, и полученные данные касаются территории государства одной из Сторон.

Статья 2

Для борьбы с терроризмом Стороны, на основании своих национальных законодательств, а также согласно положениям настоящего Соглашения:

1. обмениваются информацией и данными о планируемых или совершенных актах терроризма, о тех, кто участвует в таком

преступлении, о методах совершения и используемом техническом оборудовании;

2. обмениваются информацией и данными о террористических группировках и участниках группировок, планирующих, совершающих или совершивших преступления на территории государства одной из Сторон, а также информацией и данными, которые необходимы для борьбы с терроризмом и пресечения преступлений, серьезно угрожающих государственной безопасности;

3. обмениваются аналитическими и концептуальными материалами относящимися к терроризму;

4. обмениваются техническим опытом и знаниями о безопасности на морских и воздушных судах и на железной дороге, чтобы улучшить стандарты безопасности в аэропортах, в морских портах и на железнодорожных вокзалах.

Статья 3

С целью борьбы с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, Стороны:

1. сообщают друг другу данные о лицах, вовлеченных в незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров; о тайных убежищах, транспортных средствах и методах работы этих лиц; о месте происхождения и назначения наркотиков и психотропных веществ, о фактах незаконного пересечения государственной границы, а также о любых других относящихся к делу деталях таких преступлений в той степени, в какой они необходимы для предупреждения или пресечения преступлений, создающих серьезную угрозу нарушения общественного порядка;

2. сообщают друг другу информацию о методах международного незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров и о других относящихся к делу фактах;

3. обмениваются результатами криминалистических и криминологических исследований в области незаконного оборота, торговли и злоупотребления наркотиками;

4. предоставляют в распоряжение друг друга образцы наркотиков и психотропных веществ природного и искусственного происхождения, применяемых в незаконных целях;

5. обмениваются опытом по контролю за разрешенной торговлей наркотиками, психотропными веществами и прекурсоров, уделяя особое внимание возможным злоупотреблениям;

6. предпринимают согласованные меры по предотвращению незаконного производства наркотиков и психотропных веществ.

Статья 4

Сотрудничая в расследовании и подавлении преступности, особенно организованной преступности, Стороны:

1. сообщают друг другу данные о лицах, вовлеченных в организованную преступность, связях преступников, структуре криминальных организаций и группировок, об основных видах нелегальной деятельности, фактах по делам (особенно о времени, местах и методах совершения преступления), атакованных учреждениях, нарушенных нормах уголовного права, принятых мерах, а также о любых других относящихся к определенному делу фактах в той степени, в какой они необходимы для предупреждения или пресечения таких преступлений;

2. по запросу предпринимают меры в рамках, определенных национальным законодательством запрашиваемой Стороны;

3. в ходе расследований, согласно положениям настоящего Соглашения и национального законодательства обоих государств Сторон, сотрудничают друг с другом путем согласованных мер и вовлечения персонала компетентных органов обеих Сторон, инфраструктурной и организационной поддержки;

4. обмениваются данными и опытом в области методов совершения и новых форм международной преступности;

5. обмениваются результатами своих криминалистических, криминологических и других относящихся к делу криминальных исследований, взаимно информируют друг друга о своем опыте по расследованию и применению своих методов работы и оборудования, чтобы улучшить их;

6. по запросам предоставляют в распоряжение друг друга информацию о, и образцы предметов происшедших в результате преступных деяний или используемых для совершения преступлений;

7. обмениваются специалистами в целях усовершенствования и накопления знаний и навыков в области борьбы против организованной преступности, передподготовки кадров, получения делового опыта, изучения достижений в области криминалистической техники, тактики и методики, а также оборудования и методов, используемых для борьбы с преступностью;

8. проводят консультации с целью подготовки и проведения совместных действий.

Статья 5

Кроме того, сотрудничество Сторон охватывает:

1. обмен информацией по законодательным актам в сферах предусмотренных настоящим Соглашением;
2. обмен информацией о доходах, возникших из преступных деяний;
3. обмен опытом и нормативными правовыми актами в области борьбы с нелегальной миграцией, а также нормативными правовыми актами, регламентирующими порядок пребывания иностранцев на территориях государств Сторон;
4. обмен информацией необходимой другой Стороне в борьбе с контрабандой и торговлей людьми.

Статья 6

1. В целях выполнения положений настоящего Соглашения, компетентные органы Сторон, которыми являются – со стороны Латвийской Республики: Министерство Внутренних Дел, Министерство Финансов, Министерство Юстиции и Генеральная Прокуратура и со стороны Республики Молдова: Министерство Внутренних Дел, Служба Информации и Безопасности Республики Молдова, Министерство Юстиции, Генеральная Прокуратура, Таможенный Департамент, Центр по борьбе с экономическими преступлениями и коррупцией, сотрудничают друг с другом, непосредственно, в пределах своих полномочий. Указанные компетентные органы могут определить в отдельном Протоколе, области своего сотрудничества и формы обмена информацией.

2. В отсутствие иного соглашения, компетентные органы обеих Сторон, при осуществлении сотрудничества и обмена информацией, использует русский язык.

Статья 7

Принимая во внимание действующее национальное законодательство государства каждой из Сторон, для защиты данных, относящихся к определенному лицу, представленных в ходе сотрудничества, действуют следующие условия:

1. получающая Сторона может использовать эти данные исключительно для целей и на условиях, установленных предоставляющей Стороной;

2. по запросу предоставляющей Стороны, получающая Сторона информирует об использовании полученных данных и достигнутых вследствие этого результатах;

3. данные, относящиеся к определенному лицу, могут быть отправлены исключительно полиции и другим компетентным органам, которые борются с терроризмом, незаконной деятельностью связанной с наркотиками и организованной преступностью. Данные могут быть переданы другим органам власти только по предварительному разрешению предоставляющего органа;

4. предоставляющая Сторона убеждается в точности данных, которые подлежат передаче, а также в том, действительно необходима такая доставка и соответствует ли названная информация указанным в запросе целям. Кроме того, ограничение на предоставление данных, установленное национальными законами государства другой Стороны также соблюдается. Если доказано что были посланы также неправильные или подпадающие под ограничения данные, то получающая Сторона немедленно информируется об этом. Получающая Сторона вносит необходимые коррективы или немедленно уничтожает подпадающие под ограничения данные;

5. по запросу уполномоченного лица, Стороны предоставляют ему информацию о его досье и о планируемом использовании этого досье. Обязанность предоставлять такую информацию не применяется если законодательные положения страны, имеющей к этому отношение, не делают это обязательным. При предоставлении информации о персональных данных преимущественную силу имеет национальное законодательство страны Стороны, доставляющей данные;

6. при предоставлении данных, предоставляющая Сторона устанавливает предельные сроки для уничтожения этих данных в соответствии с национальным законодательством своей страны. Несмотря на это, предоставленные персональные данные должны быть уничтожены, когда исчезает необходимость в них. Каждая сторона немедленно извещает другую Сторону об уничтожении полученных данных и причине такого уничтожения. Полученные данные уничтожаются при прекращении срока действия настоящего Соглашения;

7. обе Стороны регистрируют отправку, получение и уничтожение персональных данных в соответствии с законодательством своего государства;

8. Стороны защищают полученные данные относящиеся к определенному лицу от несанкционированного доступа, изменения или публикации.

Статья 8

1. Информация и документы, полученные в рамках взаимного содействия, могут использоваться лишь в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, включая их использование в судебном или административном разбирательстве. Указанная информация и документы могут использоваться в иных целях лишь с согласия предоставляющей Стороны.

2. Информация и документы, полученные одной из Сторон, по просьбе предоставляющей Стороны рассматриваются как классифицированные. Причина такой просьбы должна быть указана. Получающая Сторона обеспечивает информации, полученной от предоставляющей Стороны на основе настоящего Соглашения, такую степень секретности, о которой просит предоставляющая Сторона.

3. Документы, данные и техническое оборудование, полученные на основании настоящего Соглашения, могут быть переданы третьей стране только при одобрении предоставляющей Стороны.

Статья 9

1. В целях поддержки и оценки сотрудничества согласно настоящего Соглашения, Стороны учреждают Объединенную Комиссию. Стороны сообщают друг другу о своих представителях, назначенных в Объединенную Комиссию, по дипломатическим каналам.

2. Объединенная Комиссия проводит заседания не реже одного раза в год. Любая Сторона может предложить, при необходимости, дополнительное заседание. Комиссия проводит свои заседания попеременно в Латвийской Республике и Республике Молдова.

Статья 10

Любая Сторона может отказаться целиком или частично, или же может обусловить выполнение запроса о содействии или сотрудничестве и так же видвинуть свои условия для выполнения запроса, если такой запрос наносит ущерб ее национальному суверенитету, создает угрозу ее безопасности или основным интересам.

Статья 11

Положения настоящего Соглашения не наносят ущерб правам и обязанностям Сторон, вытекающим из других международных договоров, к которым причастны Латвийская Республика и Республика Молдова.

Статья 12

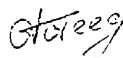
1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после получения последнего письменного уведомления, посредством дипломатических каналов, о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может денонсировать настоящее Соглашение уведомляя другую Сторону в письменной форме посредством дипломатических каналов. В этом случае Соглашение считается денонсированным по истечению 90 дней со дня получения другой Стороной соответствующего уведомления.

Совершено в г.Кишинэу « 29 » _____ 2005. года в двух экземплярах на латышском, молдавском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании или применении положений настоящего Соглашения, преимущество имеет текст на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики

За Правительство
Республики Молдова



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON COOPERATION IN COMBATING TERRORISM, ILLICIT TRAFFIC
IN NARCOTICS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND
PRECURSORS AND ORGANIZED CRIME

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the Parties,

Guided by a desire to foster the development of bilateral relations between the two countries,

Believing in the great importance of cooperation to combat and effectively prevent crime, particularly organized crime, illicit traffic in narcotics, psychotropic substances and precursors and terrorism,

Seeking to step up their joint efforts to combat terrorism,

Desiring to coordinate their actions against international organized crime,

Have agreed to the following:

Article 1

1. Taking into account the national laws of the two countries, the Parties shall cooperate in combating, preventing, exposing, suppressing, investigating and prosecuting terrorism, illicit traffic in narcotics, psychotropic substances and precursors and organized crime.

2. The Parties shall cooperate, especially in cases where crime or preparations for criminal acts are being carried out in the territory of one of the Parties, and the data obtained relate to the territory of one of the Parties.

Article 2

To combat terrorism, the Parties, on the basis of their national laws, and also pursuant to the provisions of this Agreement shall:

1. Share information and data about terrorist acts which are being planned or have been carried out, about persons participating in such crimes and about methods and technical equipment used to commit said acts;

2. Share information and data about terrorist groups and persons involved in such groups who are planning, carrying out or have carried out crimes within the territory of one of the Parties, as well as information and data necessary to combat terrorism and put a halt to crimes which pose a serious threat to national security;

3. Share analytical and conceptual materials related to terrorism;

4. Share technical lessons learned and knowledge of security on seagoing vessels, aircraft and railways, in order to enhance security standards in airports and at seaports and railway stations.

Article 3

In order to combat illicit traffic in narcotics, psychotropic substances and precursors, the Parties shall:

1. Transmit to each other data about persons involved in illicit traffic in narcotics, psychotropic substances and precursors, data about secret hideouts, vehicles and working methods of these persons, about the place of origin and destination of narcotics and psychotropic substances, and about evidence of illegal border crossings, as well as any other relevant details of such crimes, to the extent that these data are necessary to prevent or suppress crimes which represent a serious threat to public order;

2. Transmit to each other information about methods used in the international illicit traffic in narcotics, psychotropic substances and precursors and other relevant facts;

3. Share results of forensic and criminological studies on illicit traffic in, trade in and abuse of narcotics;

4. Place at each others' disposal samples of narcotics and psychotropic substances of both natural and synthetic origin, used for illegal purposes;

5. Share lessons learned on the monitoring of permitted trade in narcotics, psychotropic substances and precursors, with particular attention to possible abuses;

6. Undertake coordinated measures to prevent the illegal production of narcotics and psychotropic substances.

Article 4

In cooperating in the investigation and suppression of crime, especially organized crime, the Parties shall:

1. Transmit to each other data relating to persons involved in organized crime, links between criminals, the structure of criminal organizations and groups and the main types of illegal activity, details of cases (especially on the time, place and method of commission), establishments which have been attacked, violations of the provisions of criminal law, measures taken and any other facts relevant to a particular case, to the extent that they are necessary to prevent or suppress such crimes;

2. Take, upon request, measures within a framework prescribed by the national laws of the requested Party;

3. Pursuant to the provisions of this Agreement and their national laws, cooperate with each other in the course of investigations by means of coordinated measures, by involving staff of the competent authorities of the two Parties, and through infrastructural and organizational support;

4. Share data and lessons learned regarding methods used in committing crimes and new forms of international crimes;

5. Share the results of their forensic, criminological and other relevant research on crime and inform each other of experience acquired in their investigations and in applying their working methods and equipment, in order to improve them;

6. Make available to each other, upon request, information on and samples of items obtained as a result of criminal activities or used to commit crimes;

7. Exchange specialists in order to improve and gain knowledge and skill in combating organized crime, to carry out advanced staff training, gain professional experience and study new developments in forensic techniques, tactics and methods, as well as equipment and methods used to combat crime;

8. Carry out consultations to prepare and conduct joint activities.

Article 5

Cooperation between the Parties shall also encompass:

1. Sharing of information on laws in the areas covered by this Agreement;

2. Sharing of information on the proceeds of criminal activities;

3. Sharing of experience and of laws or regulations on combating illegal migration and laws or regulations governing the presence of foreigners in the territories of the Parties;

4. Sharing of information needed by the other Party to combat smuggling and trafficking in human beings.

Article 6

1. In order to implement the provisions of this Agreement, the competent authorities of the Parties -- which are, in the case of the Republic of Latvia, the Ministry of Internal Affairs, the Ministry of Finance, the Ministry of Justice and the Office of the Procurator-General and, in the case of the Republic of Moldova, the Ministry of Internal Affairs, the Information and Security Service of the Republic of Moldova, the Ministry of Justice, the Office of the Procurator-General, the Customs Department and the Centre for Combating Economic Crimes and Corruption -- shall cooperate with each other directly, within the limits of their powers. These competent authorities may define areas of cooperation and forms of information-sharing in a separate protocol.

2. Unless agreed otherwise, the competent authorities of both Parties shall use the Russian language in their cooperation and information-sharing.

Article 7

With consideration given to the national laws in force in the countries of the two Parties, the following conditions shall govern the protection of data on a particular person provided in the course of cooperation:

1. The receiving Party may use these data solely for the purposes and under the conditions established by the providing Party;

2. At the request of the providing Party, the receiving Party shall inform it of the use of the data received and the results obtained;

3. Data about a particular person may be sent only to the police and other competent authorities which are combating terrorism and illicit activity related to drugs and organized crime. Data may be transmitted to other government agencies only with the prior permission of the providing agency;

4. The providing Party shall be convinced of the accuracy of the data to be transmitted, that it truly is necessary to provide them and that the information meets the goals indicated in the request. Moreover, constraints on the provision of data established by the national law of the country of the other Party shall also be complied with. If it is proved that data which were incorrect or subject to constraints were also sent, then the receiving Party shall immediately be informed of this. The receiving Party shall make the necessary modifications or shall immediately destroy the data which is subject to constraints;

5. Persons so entitled may request the Parties to provide them with information about their file and the intended use of that file. There shall be no obligation to provide such information if that is not mandatory under the legal provisions of the relevant country. When information about personal data is provided, the national law of the country of the Party providing the data shall take precedence;

6. When data is provided, the providing Party shall establish deadlines for the destruction of the data pursuant to its national law. Regardless of the deadlines, personal data which is provided must be destroyed when no longer needed. Each Party shall immediately inform the other Party that the data received has been destroyed and shall indicate the reason why it has been destroyed. Data received shall be destroyed when this Agreement is no longer in effect;

7. Each Party shall record the sending receipt and destruction of personal data in accordance with its legislation;

8. The Parties shall protect data received having to do with a particular person from unsanctioned access, modification or publication.

Article 8

1. Information and documents received as part of mutual assistance may be used only for the purposes stipulated in this Agreement, including use in litigation or administrative adjudication. The information and documents in question may be used for other purposes only with the consent of the providing Party.

2. Information and documents received by one of the Parties shall, at the request of the providing Party, be regarded as classified. The reason for such a request shall be indicated. The receiving Party shall handle the information received from the providing Party on the basis of this Agreement with the degree of secrecy requested by the providing Party.

3. Documents, data and technical equipment received on the basis of this Agreement may be transmitted to a third country only with the approval of the providing Party.

Article 9

1. Pursuant to this Agreement, the Parties shall form a Joint Commission to provide support to and assessment of cooperation. The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of the representatives whom they have appointed to the Joint Commission.

2. The Joint Commission shall hold sessions at least once a year. Either Party may propose an additional session as necessary. The Commission shall hold sessions in the Republic of Latvia and the Republic of Moldova alternately.

Article 10

Either Party may decline a request for assistance in full or in part, or impose conditions on the fulfilment of a request for assistance or cooperation, and may also put forward its own conditions for the fulfilment of a request, if such a request is prejudicial to its national sovereignty or poses a threat to its security or fundamental interests.

Article 11

The provisions of this Agreement shall not be prejudicial to the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements to which the Republic of Latvia and the Republic of Moldova are party.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification that the Parties have completed the internal procedures necessary for it to enter into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either Party may terminate the Agreement by notifying the other Party in writing through the diplomatic channel. In this case, the Agreement shall be considered terminated 90 days after the date of receipt by the other Party of the relevant notification.

Done at Chisinau on 29 May 2003 in two copies in the Latvian, Moldovan and Russian languages, each of them being equally authentic. In the case of a dispute in the interpretation or application of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Latvia:

ANDRIS VILCANS

For the Republic of Moldova:

VLADIMIR BOTNAR

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDAVIE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE PSYCHOTROPES ET DE LEURS PRÉCURSEURS, AINSI QUE LE CRIME ORGANISÉ

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldavie, ci-après dénommés les “Parties”,

Désireux de renforcer les relations bilatérales entre les deux pays,

Convaincus de l'importance primordiale de la coopération dans la lutte et la prévention efficaces du crime, en particulier du crime organisé, du trafic illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que du terrorisme,

Cherchant à unir leurs efforts de lutte contre le terrorisme,

Souhaitant coordonner leurs actions de lutte contre la criminalité internationale organisée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Tenant compte de leur législation nationale respective, les Parties coopèrent afin de combattre, de prévenir, d'exposer, d'éradiquer, d'enquêter et de poursuivre le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que la criminalité organisée.

2. Les Parties coopèrent plus particulièrement lorsque les crimes ou leurs préparatifs ont lieu sur le territoire d'une des Parties et que les informations obtenues ont un lien avec le territoire de l'autre Partie.

Article 2

Pour combattre le terrorisme, les Parties, dans le cadre de leur législation nationale respective et conformément aux dispositions du présent Accord :

1. Échangent des informations et des données sur les actes de terrorisme planifiés ou commis, les auteurs desdits actes, les méthodes et le matériel technique utilisés pour les commettre;

2. Échangent des renseignements et des données concernant les groupes terroristes et leurs membres qui préparent, commettent ou ont commis des actes de terrorisme sur le territoire d'une Partie, ainsi que des informations et des données nécessaires pour lutter contre le terrorisme et éradiquer les crimes menaçant gravement la sécurité publique;

3. Partagent leurs documents analytiques et conceptuels relatifs au terrorisme;

4. Partagent leurs enseignements techniques et leurs connaissances en matière de sécurité des navires, des avions et des trains, afin d'améliorer leurs normes de sécurité dans les aéroports, les ports maritimes et les gares ferroviaires.

Article 3

En vue de combattre le trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, les Parties :

1. Se transmettent des renseignements sur les individus participant au trafic illicite de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que sur les cachettes, les moyens de transport et les méthodes de travail desdits individus. Les Parties s'échangent également des données sur les lieux d'origine et de destination des stupéfiants et des psychotropes, les preuves de franchissements clandestins des frontières, ainsi que d'autres renseignements pertinents au sujet de ces crimes, dans la mesure où ils sont indispensables à la prévention ou à l'éradication de ces crimes menaçant gravement l'ordre public;

2. S'informent mutuellement à propos des méthodes habituellement employées dans le trafic international illégal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, ainsi que d'autres faits pertinents;

3. S'échangent les résultats de leurs études criminalistiques et criminologiques portant sur le trafic, le commerce et l'abus de stupéfiants;

4. Mettent à la disposition l'une de l'autre des échantillons de stupéfiants et de psychotropes, d'origine naturelle et synthétique, utilisés à des fins illégales;

5. Échangent leurs expériences quant au contrôle du commerce légal de stupéfiants, de psychotropes et de leurs précurseurs, en mettant l'accent sur les éventuels abus;

6. Prennent des mesures coordonnées en vue de prévenir la production illicite de stupéfiants et de psychotropes.

Article 4

Dans le cadre de leur coopération en matière d'investigation et d'éradication de la criminalité, en particulier de la criminalité organisée, les Parties :

1. Se communiquent les données concernant les individus participant à la criminalité organisée, leurs contacts, la structure des organisations et des groupes criminels, les principaux types d'activités illégales, les détails de chaque affaire (notamment la date, le lieu et la méthode criminelle), les installations attaquées, la description des lois pénales violées, les mesures prises, ainsi que tous les autres faits pertinents d'une affaire, dans la mesure où ils sont indispensables à la prévention ou à l'éradication de ces crimes;

2. Adoptent, sur demande, des mesures autorisées par la législation nationale de la Partie requise;

3. Coopèrent par des actions coordonnées dans le cadre de leurs enquêtes, conformément aux dispositions du présent Accord et de leur législation nationale respective, en impliquant le personnel des autorités compétentes des deux Parties et en s'offrant un soutien mutuel en termes d'infrastructure et d'organisation;

4. Échangent leurs données et leurs expériences quant aux méthodes et aux nouvelles formes de criminalité internationale;
5. S'échangent les résultats de leurs recherches criminalistiques et criminologiques. Elles s'informent de leurs connaissances en matière de techniques d'investigation et de méthodes/outils de travail en vue de les améliorer;
6. Mettent à la disposition l'une de l'autre, sur demande, des renseignements et des échantillons liés à des objets résultant d'actes criminels ou utilisés pour commettre ceux-ci;
7. Procèdent à des échanges d'experts afin d'améliorer leur savoir quant à la lutte contre le crime organisé, d'offrir une formation pointue à leur personnel, d'engranger de l'expérience professionnelle et d'étudier les nouveautés dans le domaine des techniques et des stratégies criminalistiques, ainsi que le matériel et les méthodes utilisés dans la lutte contre la criminalité;
8. Organisent des consultations en vue de préparer et de mener des actions conjointes.

Article 5

En outre, la coopération entre les Parties englobe les activités ci-après :

1. Échange de renseignements concernant les lois touchant aux domaines visés par le présent Accord;
2. Échange de renseignements concernant les revenus découlant d'actes criminels;
3. Échange d'expériences et de réglementations relatives à l'immigration clandestine et à la présence d'étrangers sur le territoire des deux Parties;
4. Partage des informations nécessaires pour permettre à l'autre Partie de lutter contre la contrebande et la traite des êtres humains.

Article 6

1. En vue de mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord, les autorités compétentes des Parties -- à savoir, pour la République de Lettonie, le Ministère de l'Intérieur, le Ministère des Finances, le Ministère de la Justice et le Bureau du Procureur général et, pour la République de Moldavie, le Ministère de l'Intérieur, le Service de l'Information et de la Sécurité, le Ministère de la Justice, le Bureau du Procureur général, le Service des Douanes et le Centre de lutte contre la criminalité économique et la corruption -- coopèrent de façon directe, dans les limites de leur pouvoir. Ces autorités compétentes peuvent définir les domaines spécifiques de leur coopération et les formes de communication dans un Protocole distinct.

2. Sauf si les Parties en conviennent autrement, la langue russe est utilisée pour la communication et l'échange de renseignements entre les autorités compétentes.

Article 7

Compte tenu de la législation nationale de chacune des Parties en matière de protection des données personnelles communiquées dans le cadre de la coopération, les conditions ci-après s'appliquent :

1. La Partie qui les reçoit peut utiliser les renseignements aux seules fins et dans les seules conditions spécifiées par la Partie qui les communique.

2. La Partie destinataire des renseignements informe la Partie expéditrice, sur demande de cette dernière, à propos de l'utilisation desdits renseignements et des résultats obtenus grâce à ceux-ci.

3. Les données personnelles sont exclusivement communiquées aux forces de police et aux autorités compétentes qui luttent contre le terrorisme, et la criminalité liée aux stupéfiants et le crime organisé. Les données personnelles ne peuvent être communiquées à d'autres autorités gouvernementales que moyennant l'autorisation préalable de l'autorité communiquant lesdites données.

4. La Partie expéditrice s'assure de l'exactitude des données qu'elle communique, de la nécessité desdites données et de leur adéquation avec les objectifs indiqués dans la demande. En outre, il convient de respecter les restrictions concernant la communication d'informations, stipulées par la législation de l'autre Partie. S'il est prouvé que des informations inexacts ou faisant l'objet de restrictions ont été communiquées, la Partie destinataire en est informée dans les meilleurs délais et prend toutes les mesures nécessaires pour rectifier ou détruire lesdites informations.

5. Sur demande de la personne intéressée et habilitée, les Parties sont tenues d'informer cette dernière de son dossier et de l'utilisation qui en est prévue, sauf si la législation du pays concerné n'impose pas cette obligation. S'agissant de la communication de données personnelles, c'est le droit national de la Partie fournissant les données qui prévaut.

6. À chaque communication d'informations, la Partie expéditrice fixe le délai de leur destruction, conformément à son droit national. Quel que soit ce délai, les données personnelles fournies doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires. Chaque Partie informe immédiatement l'autre Partie de la destruction des données reçues, en précisant le motif. Les données reçues doivent également être détruites en cas de dénonciation du présent Accord.

7. Chaque Partie consigne l'envoi, la réception et la destruction de données personnelles, conformément à sa législation.

8. Les Parties protègent les données personnelles fournies contre tout accès, modification et publication non autorisés.

Article 8

1. Les informations et les documents reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être exploités qu'aux fins du présent Accord, y compris en cas de litige ou de jugement administratif. Les informations et les documents en question ne peuvent servir à d'autres fins qu'avec l'accord de la Partie expéditrice.

2. À la demande de la Partie expéditrice, la Partie destinataire classe les informations et les documents qu'elle a reçus comme confidentiels. Cette demande doit être motivée. La Partie destinataire traite les informations reçues dans le cadre de cet Accord, avec le degré de confidentialité demandé par la Partie expéditrice.

3. Les documents, les données et le matériel technique communiqués conformément au présent Accord ne peuvent être transmis à un pays tiers qu'avec l'approbation de la Partie expéditrice.

Article 9

1. Aux fins du présent Accord, les Parties établissent une Commission mixte afin de soutenir et d'évaluer leur coopération. Elles communiquent, par la voie diplomatique, la liste de leurs membres désignés pour en faire partie.

2. La Commission mixte se réunit au moins une fois par an. Chaque Partie peut proposer des réunions supplémentaires, le cas échéant. Les réunions de la Commission mixte se tiennent tour à tour en République de Lettonie et en République de Moldavie.

Article 10

Chaque Partie peut refuser partiellement ou intégralement une demande d'assistance, ne l'accepter que sous certaines conditions ou encore y assortir ses propres conditions, si elle estime que cela risque de porter préjudice à sa souveraineté nationale ou de mettre en danger sa sécurité ou ses intérêts fondamentaux.

Article 11

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et les obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux conclus par la République de Lettonie ou la République de Moldavie.

Article 12

1. Le présent Accord, sous réserve d'approbation, entre en vigueur 30 jours après la date de l'échange par voie diplomatique de communications confirmant son approbation conformément aux procédures juridiques en vigueur dans les deux pays.

2. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer l'Accord, par notification écrite envoyée par voie diplomatique à l'autre Partie. L'Accord cesse d'être applicable 90 jours après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Chisinau, le 29 mai 2003, en deux exemplaires originaux, en letton, en moldave et en russe, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

ANDRIS VILCANS

Pour la République de Moldavie :

VLADIMIR BOTNAR

No. 42790

**United Nations
and
Cameroon**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and Cameroon concerning the Workshop on Compilation of International Merchandise Trade Statistics, to be held in Douala, Cameroon from 12 to 15 June 2006. New York, 18 and 30 May 2006

Entry into force: *30 May 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Cameroun**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Cameroun relatif à l'Atelier de travail sur la compilation des statistiques commerciales de marchandises internationales, devant avoir lieu à Douala (Cameroun) du 12 au 15 juin 2006. New York, 18 et 30 mai 2006

Entrée en vigueur : *30 mai 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 6 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42791

**United Nations
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of the Congo on the status of the military and civilian police personnel of the United Nations Operation in Burundi (ONUB) temporarily redeployed to the Democratic Republic of the Congo. Kinshasa, 6 June 2006

Entry into force: *6 June 2006 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 6 June 2006*

**Organisation des Nations Unies
et
République démocratique du Congo**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Congo concernant le statut des personnels militaires et de police civile de l'Opération des Nations Unies au Burundi (ONUB) temporairement redéployés en République démocratique du Congo. Kinshasa, 6 juin 2006

Entrée en vigueur : *6 juin 2006 par signature, conformément au paragraphe 6*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 6 juin 2006*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO CONCERNANT LE STATUT DES PERSONNELS MILITAIRES ET DE POLICE CIVILE DE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES AU BURUNDI (ONUB) TEMPORAIREMENT REDÉPLOYÉS EN RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO

Attendu que le 4 mai 2000, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique du Congo ont signé l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Congo concernant le statut de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (l' "Accord sur le statut des forces");

Attendu que le Conseil de sécurité, dans sa résolution 1650 (2005) du 21 décembre 2005, a autorisé, dans le respect des conditions spécifiées au paragraphe 5 de cette même résolution, le redéploiement temporaire de personnels militaires et de police civile entre l'Opération des Nations Unies au Burundi (ONUB) et la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC), en tenant compte de la nécessité d'assurer l'exécution effective des mandats actuels de ces missions;

Attendu que le Gouvernement de la République démocratique du Congo donne par la présente son consentement au redéploiement temporaire en République démocratique du Congo de personnels militaires et de police civile en poste auprès de l'Opération des Nations Unies au Burundi (ONUB);

Souhaitant rendre les dispositions de l'Accord sur le statut des forces applicables mutatis mutandis à ces personnels militaires et de police civile au cas où ils seraient temporairement redéployés en République démocratique du Congo et pour la durée dudit redéploiement;

Souhaitant également prendre des arrangements concernant le traitement de l'appui logistique fourni par la MONUC ou par ses contractants aux personnels militaires et de police civile ainsi redéployés;

L'Organisation des Nations Unies et la République démocratique du Congo sont convenues de ce qui suit :

1. Les dispositions de l'Accord sur le statut des forces s'appliqueront mutatis mutandis aux personnels militaires et de police civile en poste auprès de l'Opération des Nations Unies au Burundi (ONUB) qui pourraient être temporairement redéployés en République démocratique du Congo comme suite et conformément aux dispositions de la résolution 1650 (2005) du Conseil de sécurité, en date du 21 décembre 2005, pendant toute la durée d'un tel redéploiement.

2. Aux fins des dispositions de l'Accord sur le statut des forces, rendues applicables aux personnels militaires et de police civile en poste auprès de l'Opération des Nations Unies au Burundi (ONUB) qui pourraient être temporairement redéployés en République démocratique du Congo, les mentions dans l'Accord du "Représentant spécial" doivent être entendues désigner le Représentant spécial du Secrétaire générale des Nations Unies pour

la République démocratique du Congo et chacun des membres de la Mission de l'Organisation des Nations Unies en République démocratique du Congo (MONUC) ou de l'ONUB auxquels le Représentant spécial aura pu déléguer des attributions ou pouvoirs précis.

3. Les équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériels et autres biens, y compris les pièces détachées et les moyens de transport qui seront importés et dédouanés en franchise ou achetés localement par la MONUC pour l'usage des personnels militaires et de police civile en poste auprès de l'Opération des Nations Unies au Burundi (ONUB) temporairement redéployés en République démocratique du Congo seront, aux fins des dispositions de l'Accord sur le statut des forces, rendues applicables à ces personnels, réputés être importés et dédouanés en franchise ou achetés par ces personnels pour leur propre usage exclusif et officiel.

4. Les équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériels et autres biens, y compris les pièces détachées et les moyens de transport qui seront importés et dédouanés en franchise ou achetés localement par la MONUC ou par des contractants pour l'usage exclusif et officiel de la MONUC et qui seront ultérieurement transférés par la MONUC à des personnels militaires et de police civile en poste auprès de l'Opération des Nations Unies au Burundi (ONUB) temporairement redéployés en République démocratique du Congo seront, aux fins des dispositions de l'Accord sur le statut des forces, rendues applicables à ces personnels, par la suite réputés à tout moment avoir été importés et dédouanés en franchise ou achetés par ces personnels ou par les contractants concernés pour l'usage exclusif et officiel de ces personnels et avoir été exclusivement ainsi utilisés.

5. L'engagement pris par le Gouvernement au paragraphe 21 de l'Accord sur le statut des forces d'aider, dans la mesure du possible, la MONUC à se procurer les équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériels et autres biens devant être utilisés exclusivement pour assurer sa subsistance et conduire ses opérations sera interprété comme s'appliquant également aux équipements, approvisionnements, fournitures, carburants, matériels et autres biens, y compris les pièces détachées et les moyens de transport, devant être utilisés exclusivement pour la subsistance et les opérations des personnels militaires et de police civile en poste auprès de l'Opération des Nations Unies au Burundi (ONUB) temporairement redéployés en République démocratique du Congo.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux parties.
Fait à Kinshasa, ce 6ème jour de Juin 2006 en deux exemplaires en langue française.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Représentant spécial du Secrétaire général pour la République
démocratique du Congo,
WILLIAM LACEY SWING

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Congo :
Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération internationale,
RAYMOND RAMAZANI BAYA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO ON THE STATUS OF THE
MILITARY AND CIVILIAN POLICE PERSONNEL OF THE UNITED
NATIONS OPERATION IN BURUNDI (ONUB) TEMPORARILY
REDEPLOYED TO THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

Whereas, on 4 May 2000, the United Nations and the Government of the Democratic Republic of the Congo signed the Agreement between the United Nations and the Democratic Republic of the Congo on the status of the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo (“Agreement on the Status of Forces”);

Whereas the Security Council, in its resolution 1650 (2005) of 21 December 2005, authorized, subject to the conditions specified in paragraph 5 of that resolution, the temporary redeployment of military and civilian police personnel among the United Nations Operation in Burundi (ONUB) and the United Nations Organization Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC), taking into account the need to ensure effective performance of the current mandates of those missions;

Whereas the Government of the Democratic Republic of the Congo hereby gives its consent to the temporary redeployment to the Democratic Republic of the Congo of military and civilian police personnel serving with the United Nations Operation in Burundi (ONUB);

Wishing to make the provisions of the Agreement on the Status of Forces applicable *mutatis mutandis* to such military and civilian police personnel, in the event of their being temporarily redeployed to the Democratic of the Congo, for the duration of the said redeployment;

Wishing also to make arrangements concerning the treatment of the logistic support provided by MONUC or by its sub-contractors to the military or civilian police personnel so redeployed;

The United Nations and the Democratic Republic of the Congo have agreed as follows:

1. The provisions of the Agreement on the Status of Forces shall apply *mutatis mutandis* to the military and civilian police personnel serving with the United Nations Operation in Burundi (ONUB) who may be temporarily redeployed to the Democratic Republic of the Congo, in consequence of and in accordance with the provisions of Security Council resolution 1650 (2005) dated 21 December 2005, throughout the duration of such redeployment.

2. For the purposes of the Agreement on the Status of Forces, rendered applicable to the military and civilian police personnel serving with the United Nations Operation in Burundi (ONUB) who may be temporarily redeployed to the Democratic People's Republic of the Congo, references to “the Special Representative” in the Agreement shall be understood to designate the Special Representative of the Secretary-General for the Democratic Republic of the Congo and any member of the United Nations Mission in the Democratic Republic of the Congo (MONUC) or of the ONUB to whom the Special Representative may

have delegated specific duties or powers.

3. Equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods including spare parts and vehicles, which will be imported and cleared through customs duty-free or purchased locally by MONUC for the use of the military or civilian police personnel serving with the United Nations Operation in Burundi (ONUB) temporarily redeployed to the Democratic Republic of the Congo, shall, for the purposes of the provisions of the Agreement on the Status of Forces rendered applicable to such personnel, be considered to have been imported and cleared through customs duty-free or purchased by such personnel for their own exclusive and official use.

4. Equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and vehicles that will be imported and cleared through customs duty-free or purchased locally by MONUC or by sub-contractors for the exclusive and official use of MONUC, and which will subsequently be transferred by MONUC to the military and civilian police personnel serving with the United Nations Operation in Burundi (ONUB) temporarily redeployed to the Democratic Republic of the Congo, shall, for the purposes of the Agreement on the Status of Forces rendered applicable to such personnel, be subsequently considered at all times to have been imported and cleared through customs duty-free or purchased by such personnel or by the sub-contractors concerned for the exclusive and official use of such personnel and to have been exclusively so used.

5. The undertaking entered into by the Government in paragraph 21 of the Agreement on the Status of Forces to assist MONUC as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods to be used exclusively for its subsistence and operations shall be interpreted as applying also to equipment, provisions, supplies, fuel, materials and other goods, including spare parts and vehicles, to be used officially and exclusively for the subsistence and operations of the military and civilian police personnel serving with the United Nations Operation in Burundi (ONUB) temporarily redeployed in the Democratic Republic of the Congo.

6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both parties.

Done at Kinshasa on 6 June 2006 in two copies in French.

For the United Nations:
Special Representative of the Secretary-General for the Democratic
Republic of the Congo,
WILLIAM LACEY SWING

For the Government of the Democratic Republic of the Congo:
Minister for Foreign Affairs and International Cooperation,
RAYMOND RAMAZANI BAYA

No. 42792

**United States of America
and
France**

Agreement between the Minister of Defence of the French Republic and the Secretary of Defense of the United States of America for cooperative research in the field of helicopter aeromechanics (with annex). Paris, 27 October 1994

Entry into force: *27 October 1994 by signature, in accordance with article XVII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
France**

Accord entre le Ministre de la défense de la République française et le Secrétaire à la défense des États-Unis d'Amérique concernant la recherche en coopération dans le domaine de l'aéromécanique appliquée aux hélicoptères (avec annexe). Paris, 27 octobre 1994

Entrée en vigueur : *27 octobre 1994 par signature, conformément à l'article XVII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTER OF DEFENCE OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE SECRETARY OF DEFENSE OF THE UNITED
STATES OF AMERICA FOR COOPERATIVE RESEARCH IN THE FIELD
OF HELICOPTER AEROMECHANICS

Article I. Introduction

The Minister of Defence of the French Republic and the Secretary of Defense of the United States of America, hereinafter referred to as the “Parties”, hereby agree to participate in cooperative research in the field of helicopter aeromechanics.

Article II. Objective and Scope of Work

1. Both Parties are engaged in research in the field of helicopter dynamics for the purpose of improving overall performance of helicopter and vertical/short take-off landing (V/STOL) aircraft, and they have identified certain areas where similar interests exist. This Agreement provides for a cooperative research activity in which complementary efforts shall be performed by each of the Parties and the results and rights thereto shall be exchanged in accordance with the provisions set forth therein. The general objective of the program is to develop helicopter aeromechanics technology; specifically, to develop analytical techniques, to improve experimental capabilities, and to generate experimental data bases in the following disciplines of helicopter aeromechanics: dynamics, aerodynamics, acoustics, and handling qualities. Within the four disciplines, six technical tasks have been identified for collaboration during the first thirty-six months of this Agreement. Each of these tasks involve technology that is needed to guide or advance the development of future or emerging systems. Each Party already has an active research program in each area, and there is a balance in facilities and capabilities. A coordinated approach to work on each task has been devised and is described in the Statement of Work (Annex A).

2. The scope of the Agreement provides the basis for a cooperative effort to improve the technology base for helicopters by increasing the fundamental knowledge of helicopter aeromechanics. It is intended that the coordination of these shared efforts throughout this cooperative research venture shall benefit both countries by more effective utilization of resources, avoiding redundancy of effort as outlined in Annex A, and achieving a broader coverage of the fundamental knowledge essential to the advancement of helicopter aeromechanics technology.

3. The Agreement shall be implemented by the Délégation Générale pour l'Armement (DCAé/STPA), on behalf of the Minister of Defense and the US Army Aviation and Troop Command (ATCOM) on behalf of the Secretary of Defense.

Article III. Definitions

Background Technical Information: Information not generated in the performance of the Project.

Contractor: Any entity awarded a Contract under this Project by a Party's Contracting Agency.

Controlled Unclassified Information: Unclassified information to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws and regulations, and which shall be marked and handled in compliance with this Agreement.

Defense Purposes: Manufacture or other use in any part of the world by or for the armed forces of any Party.

Foreground Technical Information: Information generated in the performance of the Project.

Project: Any work undertaken pursuant to this Agreement.

Technical Information: Any data, knowledge, fact, or information provided, generated, or used in this Project, regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business, or financial nature, and also including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations, whether in magnetic tape, computer memory, or any other form and whether or not subject to copyright, patent, or other legal protection.

Third Party: Any person or other entity whose governing authority is not a Party to this Agreement.

Article IV. Project Organization and Management

1. Each Party shall appoint a Project Officer who shall be responsible for the following:

a. Coordinating and monitoring the overall effort to ensure achievement of the Agreement objectives.

b. When necessary, recommending to their respective national authorities changes in the project scope or material changes in the level of effort for the overall project. Such changes shall be accomplished only by amendment to this Agreement.

c. Project officers are authorized, when necessary and only within the scope of this Agreement (Article II.2), to revise the individual task statements contained in Annex A to reflect changes made in the technical approaches. Such changes shall be reported through appropriate national channels. These changes shall be by mutual agreement.

d. Conducting periodic joint reviews of the project and accomplishments to ensure that the objectives are being met and to evaluate and guide work in progress. These meetings shall be held twice each year, once in France and once in the United States. The host Party shall provide administrative support for the meetings.

e. Reporting progress to the Parties concerned through appropriate national channels.

2. Direct communication is authorized between the Project Officers for exchange of technical project information, preliminary coordination of visits, and other routine matters pertaining to their responsibilities for implementation of the project, within procedures prescribed by national authorities.

3. The following agencies shall serve as points of contact:

a. For the United States:

(1) Implementing agency:

US Army Aviation and Troop Command
Aeroflightdynamics Directorate
NASA Ames Research Center
Mail Stop 258-1
Moffett Field, CA 94305

(2) Coordinating agency:

Commander
US Army Materiel Command
Office for International Cooperative Programs
5001 Eisenhower Avenue
Alexandria, VA 22333-0001

b. For the Republic of France:

(1) Implementing agency:

Délégation Générale pour l'Armement
DCAé/STPA
4 Avenue de la Porte d'Issy
00460 ARMÉES

(2) Coordinating agency:

Délégation Générale pour l'Armement
DCAé/STPA
4 Avenue de la Porte d'Issy
00460 ARMÉES

Article V. Financial

1. Subject to the availability of funds, each Party shall bear the costs of the work undertaken by it.

2. Each Party shall expend a level of effort not to exceed 5 man years per year of scientific effort under this cooperative research Agreement in government and/or contractor establishments.

3. Each Party is to notify the other immediately if funds available are inadequate for its portion of the project.

Article VI. Contract Provisions

1. Each Party shall insert into its contracts (and require its contractors to insert in subcontracts for research or experimental work under the Agreement) a clause requiring contractors (or subcontractors) to:

a. Make available to the other Party the rights and protections set forth in Article VIII (Disclosure and Use of Technical Information).

b. Provide reports in accordance with Article VII (Reports).

c. Specify any established rights claimed in respect of information provided under Article VIII (Disclosure and Use of Technical Information).

d. Ensure rights of access in accordance with Article XII (Visit Procedures).

e. (1) Notify their government immediately if they are subject to any license or other agreement which shall operate to restrict their government's freedom to disclose information under Article VIII (Disclosure and Use of Technical Information) or permit its use.

(2) Use all reasonable efforts, if requested, to secure the relaxation of such restrictions.

(3) Not to enter into any new agreement or arrangement which shall result in restrictions such as are described in e. 1 above.

2. Each Party shall contract, as necessary, under its national laws, policies, and regulations for its respected tasks described in Annex A.

Article VII. Reports

The Project Officers shall provide each Party five copies of the following joint reports:

a. A report prepared at each Joint Review and Planning meeting and submitted by the Project Officers to their respective national authorities. These reports shall summarize work accomplished under the project during the 36-month period. They shall be prepared as of the date of the review and forwarded within three months thereafter. These progress reports shall include descriptions and results of research undertaken and conclusions reached.

b. An interim report due within six months after completion of each task set forth in Appendix A. The final report shall summarize the work performed and results achieved under the Agreement.

Article VIII. Disclosure and Use of Technical Information

1. Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out this Project. The Parties intend to acquire sufficient Technical Information and rights to use such information to enable improvement in the technology base of helicopter aeromechanics. The nature and amount of Technical Information to be acquired shall be consistent with the objectives stated in Article II (Objective and Scope of Work) of this Agreement.

2. Government Foreground Technical Information:

a. Disclosure: Foreground Technical Information generated by Government-owned facilities in whole or in part shall be made available to both Parties.

b. Use: Each Party may use this Foreground Technical Information without charge for its Defense Purposes; however, if a Party wants to use the Foreground Technical Information in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Article IX (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement shall apply.

3. Government Background Technical Information:

a. Disclosure: Each Party, upon request, shall disclose to the Project any relevant Technical Information in its possession not generated in the performance of the Project, provided that:

(1) The Background Technical Information is necessary to or useful in the Project. The Party in possession of the information shall determine whether it is “necessary to” or “useful in” the Project.

(2) The Background Technical Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights.

(3) Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

b. Use: Background Technical Information furnished by one Party may be used without charge by the other Party for Project purposes only; however, the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Technical Information.

4. Contractor Foreground Technical Information:

a. Disclosure: Foreground Technical Information generated and delivered by contractors shall be made available to both Parties.

b. Use: Each Party may use this Foreground Technical Information without charge for its Defense Purposes; however, if a Party wants to use the Foreground Technical Information in a sale or other transfer to a Third Party, the provisions of Article IX (Third Party Sales and Transfers) of this Agreement shall apply. Additionally, the Parties shall acquire the legal rights to use Contractor Foreground Technical Information in a sale.

5. Contractor Background Technical Information:

a. Disclosure: Background Technical Information generated by contractors outside of this Agreement for this Project and delivered under contracts shall be made available to the Parties provided the following conditions are met:

(1) The Background Technical Information is necessary to or useful in the Project. The Party in possession of the information shall determine whether it is “necessary to” or “useful in” the Project.

(2) The Background Technical Information may be made available without incurring liability to holders of proprietary rights.

(3) Disclosure is consistent with national disclosure policies and regulations of the furnishing Party.

b. Use: Background Technical Information furnished by one Party's Contractors may be used by the other Party for Project purposes only, and may be subject to further restrictions by holders of proprietary rights; however, the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Project Background Information.

6. Proprietary Technical Information:

a. All proprietary information shall be identified and marked.

b. The provisions of the Agreement Between the United States of America and France on Interchange of Patent Rights and Technical Information for Defense Purposes, of March 12, 1957, shall apply to proprietary Technical Information related to this Agreement.

7. Patents:

a. Where a Party has or can secure the right to file a patent application with regard to a Technical Invention, that Party shall consult the other Party regarding the filing of such patent application. The Party having such rights shall in other countries, file, cause to be filed, or provide the other Party with the opportunity to file on behalf of the Party holding such rights, or its contractors, as appropriate, patent applications covering any such Project Invention. If a Party having filed or caused to be filed a patent application decides to stop prosecution of the application, that Party shall notify the other Party of that decision and permit the other to continue the prosecution.

b. Each Party shall be furnished with copies of Patent applications filed and Patents granted with regard to Project Inventions.

c. Each Party shall acquire a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to practice or have practiced, by or on behalf of the Party, throughout the world for Defense Purposes, any Project Invention.

d. Insofar as possible, each Party shall extend to the other Party any relief from patent infringement claims arising in the course of work performed under the Project that it may be able to claim on its own behalf. The Parties shall, in accordance with their national laws and practices, give their authorization and consent for all use and manufacture in the course of work performed under the Project of any invention covered by a Patent issued by their respective countries. Each Party is responsible for handling all Patent infringement claims made in its territory and to inform the other Party of such claims and to consult with the other Party during the handling and prior to any settlement of claims.

Article IX. Third Party Sales and Transfers

1. The Parties shall not sell, transfer title to, or transfer possession of Foreground Technical Information to any Third Party without the prior written consent of the other Party. Furthermore, neither Party shall permit any such sale or transfer, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party. Such consent shall not be given unless the government of the intended recipient provides advance written assurances that it shall:

a. Not retransfer, or permit the further retransfer of information provided; and

b. Only use, or permit the use of, the information provided for the purposes specified by the Parties.

2. A Party shall not sell, transfer title to, or transfer possession of Project Equipment provided by the other Party or Background Technical Information to any Third Party without the prior written consent of the Party which provided such equipment or information. The providing Party is solely responsible for authorizing such transfers and, as applicable, specifying the method and conditions for implementing such transfers.

3. Consent for Third Party sales and transfers of Foreground Technical Information shall not be withheld except for reasons of foreign policy, national security, or national laws. No Party shall refuse approval of a sale or transfer to a Third Party when it would be willing to sell or transfer such information to the same Third Party.

Article X. Security

It is the intent of the Parties that the Project carried out under this Agreement shall be conducted at the unclassified level. No classified information shall be provided or generated under this Agreement.

Article XI. Controlled Unclassified Information

1. Except as otherwise provided in this Agreement or authorized in writing by the originating Party, Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be controlled as follows:

a. Such information shall be used only for the purposes authorized for use of Technical Information as specified in Article VIII (Disclosure and Use of Technical Information).

b. Access to such information shall be limited to personnel whose access is necessary for the permitted use under subparagraph 1.a above, and shall be subject to the provisions of Article IX (Third Party Sales and Transfers).

c. Each Party shall take all lawful steps, which may include national classification, available to it to keep such information free from further disclosure (including requests under any public access provisions), except as provided in subparagraph 1.b above, unless the originating Party consents to such disclosure. In the event of unauthorized disclosure, or if it becomes probable that the information may have to be disclosed to a Third Party or a judicial body under any legislative provision, immediate notification shall be given to the originating Party.

2. To assist in providing the appropriate controls, each Party shall mark such information provided to another Party under this Agreement with a legend containing the country of origin, the conditions of release and a statement to the effect that access to the information is to be controlled.

3. Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled and transmitted in a manner that ensures control as provided for above. Prior to authorizing the release of Controlled Unclassified Information to

contractors the Parties shall ensure the contractors are legally bound to control such information in accordance with the provisions of this Article.

Article XII. Visit Procedures

1. Each Party shall permit visits to its Government establishments, agencies and laboratories, and contractor industrial facilities by employees of the other Party or by employees of the other Party's contractor(s), provided that the visit is authorized by both Parties and the employees have appropriate security clearances and a need to know.

2. All visiting personnel shall be required to comply with security regulations of the host Party. Any information disclosed or made available to visitors shall be treated as if supplied to the Party sponsoring the visiting personnel, and shall be subject to the provisions of this Agreement.

3. Requests for visits by personnel of one Party to a facility of the other Party shall be coordinated through official channels, and shall conform with the established visit procedures of the host country. Request for visits shall bear the name of the Project.

4. Lists of personnel of each Party required to visit, on a continuing basis, facilities of the other Party shall be submitted through official channels in accordance with Recurring International Visit Procedures.

Article XIII. Participation of Additional Nations

Should a nation or nations desire to participate in the activities under this Agreement, the Parties shall consult together and decide whether it is to their mutual advantage to accede to the request and, if so, shall jointly negotiate with the applicant the terms of its association.

Article XIV. Claims and Liability

1. For liability arising out of, or in connection with, activities undertaken in the performance of official duty in the execution and for the benefit of this Agreement, the following provisions shall apply.

2. a. Each Party waives all claims against the other Party with respect to injury caused to its military or civilian personnel or damage caused to its property by personnel or agents (which do not include Contractors) of that other Party.

b. If, however, such damage results from reckless acts or reckless omissions, willful misconduct or gross negligence of a Party's personnel or agents, the cost of any liability shall be borne by that Party alone.

3. a. Claims by any other person for damage of any kind caused by one of the Parties' personnel or agents shall be processed by the most appropriate Party, as determined by the Parties. The cost incurred in satisfying such claims shall be equally shared by the Parties.

b. If, however, such liability results from the reckless acts or reckless omissions, willful misconduct or gross negligence of a Party's personnel or agents, the cost of any liability shall be borne by that Party alone.

4. In case of damage caused to or by common property of the Parties, where the cost of making good such damage is not recoverable from any other person, such cost shall be equally shared by the Parties.

5. Claims arising under any Contract awarded pursuant to Article VI (Contract Provisions) shall be resolved in accordance with the provisions of the Contract. The Parties shall not indemnify Contractors against liability claims by any other persons. However, in exceptional circumstances (e.g. involving certain nuclear activity or other unduly hazardous activity where the cost of insurance is excessively high), the Parties may consider whether to indemnify Contractors against liability claims by any other persons.

Article XV. Disputes

Any dispute regarding the interpretation of this Agreement and its Annex shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any international tribunal, or to any other forum for settlement.

Article XVI. Duration and Termination

1. The Agreement shall have a term of nine years from its effective date and may be extended for similar successive periods by mutual written Agreement.

2. Any proposal for termination shall be the subject of immediate consultation between the Parties. In the event of termination, reports shall be exchanged, as described in Article VII, on the status of the work at the effective date of termination. If joint termination is not acceptable to both Parties, the Party still desiring to terminate may do so by giving to the other Party three months written notice.

3. The rights accruing to each Party under Article VIII up to the date of termination shall continue after such termination.

4. The respective obligations of the Parties regarding security measures, protection of privately-owned rights in inventions and technical information, and the exchange, use, and transfer of information shall continue irrespective of termination of this Agreement.

Article XVII. Effective Date and Signature

The Agreement shall be effective as of the date of last signature.

Done in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Minister of Defence of the French Republic:

JACQUES VEDEL
Directeur des constructions aéronautiques
27 Octobre 1994
Paris, France

For the Secretary of Defense of the United States of America:

JOHN G. COBURN
Ltj, USA
Deputy Commanding General
US Army Materiel Command
27 October 1994
Paris, France

ANNEX A

TECHNICAL PROGRAM:

PURPOSE

In the search for means of achieving improved performance in helicopters and vertical/short take off-landing (V/STOL) aircraft, rotary wing aeromechanics is an area of critical concern. The development of appropriate mathematical analytical techniques that adequately transform the numerous physical parameters into meaningful tools for design guidance, as well as experimental evidence to support these analytical techniques, is essential to significant technological advance in this area. The complexity of this problem is accentuated by the rapid introduction of non-isotropic composite materials as load carrying structural components in aircraft systems.

The Délégation Générale pour l'Armement of the French Ministry of Defense and the Department of the Army are both supporting research aimed at filling the technological voids that are impeding the development of improved helicopter and V/STOL air mobile systems. Through a collaborative research effort the attainment of the mutual goals of both nations should be accelerated.

AREAS OF ENDEAVOR

Cooperative research is to be performed in the various subdisciplines of helicopter aeromechanics; specifically, to develop analytical techniques, to improve experimental capabilities and to generate experimental data bases. The aeromechanics subdisciplines are the following:

Dynamics. This refers to structural motions, deformations, and vibrations of the rotating and nonrotating components of rotorcraft in response to aerodynamic forcing functions. The scope of this subdiscipline includes theoretical modeling, prediction, and experimental validation of rotor blade and fuselage aeroelasticity and structural dynamics. It also includes the prediction and measurement of rotor blade airloads on models and full scale vehicles.

Aerodynamics. This refers to the static and dynamic forces produced by the external airflow past rotating and nonrotating components of rotorcraft. The scope includes theoretical modeling, prediction, and experimental validation of performance, airloads, and wake interference effects of isolated and multiple components.

Acoustics. This refers to the generation and propagation of external noise by the rotating blades of rotorcraft. The scope includes theoretical modeling, prediction, and experimental validation of the relevant mechanisms of sound generation.

Handling Qualities. This refers to the qualities or characteristics of a helicopter which govern the ease and precision with which a pilot is able to perform those flight tasks required in support of the helicopter's mission. The scope includes mathematical modeling, system identification, ground based and inflight simulation and simulator development.

Within the four aeromechanics subdisciplines, six technical tasks have been identified for collaboration for the first thirty-six months of this Agreement. Each of these tasks involve technology that is needed to guide or advance the development of future or emerging

systems. Each participant already has an active research program in each area, and there is a balance in facilities and capabilities. A coordinated approach to work on each task has been devised and is described in the following Statement of Work.

Task I	Rotorcraft Aeroelasticity	1.0 manyear
Task II	Rotor Aerodynamics -- Methodology and Validation	1.5 manyear
Task III	Helicopter Rotor Acoustics	0.5 manyear
Task IV	Airloads Data Analysis	0.5 manyear
Task V	Handling Qualities and Control Laws of Helicopters	0.5 manyear
Task VI	Helicopter Interactional Aerodynamics	0.5 manyear
	TOTAL	4.5 manyears

TASK I -- ROTORCRAFT AEROELASTICITY

1. OBJECTIVE:

The aeroelastic response and stability of helicopter rotors in hover and forward flight is an important design problem. The objective of this task is to improve knowledge and understanding of the phenomena involved and improve our capability to predict and deal with rotor aeroelastic problems. Unsteady aerodynamics must be improved for aeroelastic stability and rotor load predictions. Structural dynamics methods also need improving to support aeroelastic analysis and testing.

2. TECHNICAL APPROACH:

a. Aeroelastic Stability

(1) Hovering Flight. ONERA is embarking on a broad experimental program with a view to understanding the influence on stability of a number of significant design parameters. AFDD already possesses a solid data base in hover. On the theoretical side, both organizations have predictive codes. The ONERA code is currently being updated and improved.

(2) Collaboration. Comparisons will be made of: (a) parameter trends resulting from both sets of experimental data; (b) predictions from both codes as applied to the ONERA data base. This should lead to critical appraisals of the respective codes.

(3) Forward Flight. AFDD will conduct Mach scaled highspeed tests. ONERA will continue its current experimental program looking at parameter trends.

(4) Collaboration. ONERA will validate its TF stability code against both sets of test results.

b. Unsteady Aerodynamics

Fundamental wind tunnel experiments have been conducted by AFDD to measure unsteady pressures on an oscillating, nonrotating blade. Included in this comprehensive data are low amplitude unsteady 2-D data for calibrating the ONERA dynamic stall model and larger amplitude 2-D data for validating the 2-D version of larger amplitude 2-D data for validating the 2-D version of the model. For validating the 3-D version of the ONERA model large amplitude unsteady data were obtained on the 3-D configuration of the blade. This data will be used to assess the accuracy of various rotor blade airload theories.

Collaboration. There will be an exchange of experimental data and computed results. A common synthesis of the program will lead to an assessment of the ONERA model and other classical airload theories.

c. Structural Dynamics

ONERA is pursuing the validation and application of blade deflection measurements by means of strain gauges using the strain pattern analysis method (SPA). AFDD will continue to develop its load measuring technique that uses the SPA method.

Collaboration. There will be a continuing exchange of results and ideas on these closely interlinked topics.

3. LEVEL OF EFFORT:

- U.S. 1 manyear per year for three years.
Principal investigators: D. Sharpe, R. Piziali, D. Kunz.
- France 1 manyear per year for three years.
Principal investigators: I. Cafarelli, J.J. Costes, D. Petot,
N. Tourjansky.

4. SCHEDULE:

Three years after start.

TASK II -- ROTOR AERODYNAMICS: METHODOLOGY AND VALIDATION

1. OBJECTIVE:

The purpose of this task is to develop a basic understanding and ability to predict those flow phenomena that determine rotor performance, vibrations, and loads. Primary emphasis is on the transonic, three dimensional, unsteady flow in an environment strongly influenced by rotor deformation and the wake-induced inflow. Also included are loading and power prediction using combined-comprehensive CFD methods including boundary layer coupling.

2. TECHNICAL APPROACH:

a. Hover Code Validation Studies. AFDD and IMF will formulate new test requirements as necessary in support of freewake code development. IMF will expand its current data base by performing LDV wakestructure measurements at low axial advance ratios, including attempts to measure spanwise distributions of circulation at different stations. Detailed comparisons will be made between IMF hover data and various French and American codes.

b. Forward Flight Code Development and Validation:

(1) Improvements and validation of the full potential codes (FPR and FP3D) will be continued to increase the calculation stability and improve the results on and off the blade; validation with C mesh, entropy correction, density biasing.

(2) Coupling between these inviscid codes and various boundary layer codes (weak coupling technique) for a better prediction of pitching moments (required for aeroelastic studies) and for evaluation of drag and power. Isolated boundary layer comparisons will also be performed.

(3) Detailed pressure and power comparisons using the various codes will be made for mutually interesting rotor configurations.

c. Aeroelastic Coupling Studies. High speed rotor flow computational methods will be pursued separately in the US and France. Various combinations of CAMRAD and potential flow analyses will be studied by AFDD. A new iterative method will be used by ONERA for coupling three dimensional aerodynamics codes with rotor dynamics, with transonic effects on the advancing blade and dynamic stall modeling for the retreating blade. Aeroelastic hover computations will also be pursued. A coordinated set of comparisons of these analyses including also some Aerospatiale codes, will be made. These comparisons will require good experimental pressure and strain data on elastic blades, which can be selected among data obtained on the Gazelle 349 and on the RAE Puma. Anticipated torsionally-soft model data from both countries will be exchanged if data of similar interest can be provided by both sides.

3. LEVEL OF EFFORT:

- France: 1-1/2 manyear per year for three years.
Principal investigators: M. Costes, C. T. Tran, A. Desopper, M. Nsimba.
- US: 1-1/2 manyear per year for three years.
Principal investigators: F. X. Caradonna, C. Tung, R. Strawn, K. McAlister.

4. SCHEDULE:

Three years after start.

TASK III -- HELICOPTER ROTOR ACOUSTICS

1. OBJECTIVE:

The objective of this task is to improve the analytical prediction capability of the noise generated by the main rotor. Among many different mechanisms, the blade-vortex interaction and high-speed impulsive noise will be investigated. The previous MOU made substantial progress in high-speed impulsive noise, experimentally and analytically, and also in the measurements of blade-vortex interactions. The next steps are further improvements in the analytical prediction techniques and refined flow field measurements.

2. TECHNICAL APPROACH:

The Computational Fluid Dynamics (CFD) and the Kirchhoff acoustic formulation will be used for the acoustic pressure prediction. The nonlinear flow field around a blade is supplied by a transonic code and this information is used for the acoustic far field prediction with the Kirchhoff formula as an input. Different sets of blade surface pressures and acoustic far field data obtained from model-scaled rotor wind tunnel tests and full-scale flight tests will be compared with the predictions. In cooperative research, acoustic signatures will be calculated with CFD generated surface pressures as an input of a loading noise code and will be validated with existing/future experimental data.

Data processing techniques have been developed over the last few years in ONERA to determine blade-vortex interaction loci on the rotor disk from acoustic measurements and also to extract the interaction phenomenon in the formation given by blade pressure transducers. The ONERA will determine this BVI loci with new data sets to understand the physical noise generating mechanisms.

Some experiments will be planned in ONERA/Army for the simultaneous measurements of the vortex trajectory, acoustic radiations and blade surface pressure with flow visualization techniques or laser velocimetry (LV) techniques. These simultaneous data will provide further insight of blade-vortex interaction mechanisms, leading to better prediction capability of BVI noise and unsteady blade surface pressures as well.

3. LEVEL OF EFFORT:

France:	1/2 manyear per year for three years. Principal investigator: J. Prieur.
US:	1/2 manyear per year for three years. Principal investigators: Y. Yu, D. Boxwell.

TASK IV -- AIRLOADS DATA ANALYSIS

1. OBJECTIVE:

Existing or new airloads data, such as preselected test conditions from the Puma Advanced Tip Flight Tests, will be used for validating different advanced dynamic and aerodynamic computational methods.

The emphasis will be on aerodynamics at high tip Mach numbers, on dynamic loads along the blade (bending moments in flap, lag and torsion), on pitch link loads, and on hub forces. Other US or European data bases will also be utilized.

2. TECHNICAL APPROACH:

Each party will exercise its own dynamic, aerodynamic and coupled dynamic-aerodynamic codes for the conditions selected and will make comparisons with the test data, which will be provided by RAE to the participating agencies in the case of the Puma flight tests (standard blade and swept tip). There will be a full exchange of results (pressure, C_l , C_m , C_{lM^2} , C_{mM^2} , bending moments, hub forces, pitch link loads, deformations) obtained from these calculations.

All the results will be examined jointly and the strengths and weaknesses of each approach will be assessed in order to determine the modeling improvements necessary for the various approaches.

3. LEVEL OF EFFORT:

France:	0.5 manyear per year for three years. Principal investigators: M. Costes, A. Desopper, C. Tran, F. Toulmay.
US	0.5 manyear per year for three years. Principal investigator: W.G. Bousman, Francisco Hernandez.

TASK V -- HANDLING QUALITIES AND CONTROL LAWS OF HELICOPTERS

1. OBJECTIVE:

Areas of collaboration will be explored for handling qualities and flight controls research using the French variable-stability fly-by-wire Dauphin and the US Vertical Motion Simulator (VMS).

2. TECHNICAL APPROACH:

Candidate areas of interest include the evaluation of specific handling qualities criteria with either conventional helicopter flight controls or side-stick controllers, and the evaluation of potential flight envelope limiting concepts to provide the ability for the pilot to make maximum use of basic aircraft capabilities in maneuvering flight. Initial activity will involve the characterization of the basic aircraft and control system and experience by the French in simulation on the VMS in order to determine the most productive activities to include in the collaboration.

3. LEVEL OF EFFORT:

France:	1/2 manyear per year for three years.
US:	1/2 manyear per year for three years.
	Principal investigators: to be determined.

TASK VI -- ROTOR FUSELAGE AERODYNAMIC INTERACTIONS

1. OBJECTIVE:

Prepare and conduct calculations and experiments to understand and predict the effect of rotor-fuselage interactions. The first emphasis will be on predicting the influence of fuselage on wake geometry and effects on rotor loads and performance. The second emphasis will be on predicting the influence of the rotor and wake on fuselage loads.

2. TECHNICAL APPROACH:

a. Evaluation and comparison of existing prediction methods for isolated fuselage and rotor (on the basis of the US Army-ASTD data base):

(1) Conduct an evaluation of the Aerospatiale lifting line rotor computational code (METAR) and similar US codes, taking into account the velocities induced by the fuselage on the rotor disk. Also, conduct evaluation of fuselage loads predicted in the presence of the rotor and rotor wake. Conduct comparisons of these predictions with the experimental velocity and pressure data.

(2) Conduct an assessment of the magnitude of second order couplings between the rotor and fuselage effects, specifically: (a) the changes in the velocity fields due to rotor wake deformation due to the fuselage (b) the changes in velocity fields due to the fuselage singularity changes from the rotor and wake.

b. Development, validation, and comparison of codes for rotor fuselage interaction: at the Aerodynamics Department of ONERA, an iterative coupling technique between the METAR code and a fuselage code is under development. At the Aerostructure Directorate (ASTD) of the US Army, a unified rotor-wake-fuselage code is under development. These codes will be used to predict rotor and fuselage time-dependent loads. The resulting prediction will be validated with experimental data and compared one with another.

c. Cooperative experimental investigation to assess the rotor fuselage coupled wake geometry and strength. Reciprocal involvement by US Army-ASTD and ONERA researchers in planned experimental investigations.

3. LEVEL OF EFFORT:

ONERA-OA: 1/2 manyear per year for three years.
Principal investigators: G. Falempin, A. Desopper.

US Army-ASTD: 1/2 manyear per year for three years.
Principal investigators: J. Berry, S. Althoff.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE SECRÉTAIRE À LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA RECHERCHE EN COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE L'AÉROMÉCANIQUE APPLIQUÉE AUX
HÉLICOPTÈRES

Article I. Préambule

Le Ministre de la Défense de la République Française et le Secrétaire à la Défense des Etats-Unis d'Amérique, ci-après désignés comme les "Parties", aux termes du présent Accord s'engagent à mener en commun des recherches portant sur l'aéromécanique appliquée aux hélicoptères.

Article II. But et Portée des Travaux

1. Les deux Parties, qui à leur niveau mènent des recherches portant sur la dynamique des hélicoptères visant à améliorer les performances de ce type d'appareil ainsi que celles des aéronefs à atterrissage/décollage vertical ou court, ont identifié certains domaines où leur intérêt est commun. Cet Accord prévoit des activités de recherche en coopération à l'occasion desquelles des actions complémentaires seront menées par chacune des Parties et dont les résultats et les droits qui en découlent seront partagés selon les dispositions prévues par ce document. Le but général de ce programme est de développer la technologie de l'aéromécanique appliquée aux hélicoptères, plus précisément de mettre au point des techniques analytiques, d'améliorer les capacités d'expérimentation et de générer des bases de données expérimentales dans les disciplines suivantes relevant de l'aéromécanique des hélicoptères : dynamique, aérodynamique, acoustique et manoeuvrabilité. Dans ces quatre disciplines six domaines techniques ont été prévus pour faire l'objet d'une coopération pendant les trente-six premiers mois couverts par cet Accord. Chacun de ces domaines indique une technologie nécessaire à la conduite et au progrès du développement des systèmes futurs ou naissants. Chaque Partie mène déjà des recherches actives dans chacun de ces domaines et les capacités et les moyens mis en oeuvre sont équilibrés. Une approche coordonnée des travaux à consacrer à chaque domaine a été élaborée et est exposée à l'Annexe A : "Définition des Travaux".

2. Le domaine d'application de cet Accord précise les bases nécessaires à un effort de recherche mené en coopération et destiné à améliorer la technologie hélicoptère grâce à un accroissement des connaissances fondamentales relevant de l'aéromécanique appliquée à ce type d'appareil. La coordination de l'effort de recherche mené en commun pendant toute la durée de cette coopération sera bénéfique pour chacun des pays concernés; elle autorisera en effet une utilisation plus efficace des ressources disponibles, en permettant d'éviter la redondance des efforts, comme cela est précisé à l'Annexe A, et sera de nature à élargir l'étendue des connaissances fondamentales essentielles au progrès de la technologie aéromécanique appliquée aux hélicoptères.

3. Cet Accord sera mis en oeuvre par la Direction des constructions aéronautiques, Service technique des programmes aéronautiques (DCAé/STPA) au nom du Ministre de la Défense et par le US Army Aviation and Troop Command (ATCOM) au nom du Secrétaire à la Défense.

Article III. Définitions

Information Technique de base : Information qui n'est pas produite dans le cadre de ce projet.

Contractant : Toute entité qui, dans le cadre de ce Projet, se voit accorder un contrat par les organismes habilités de l'une ou l'autre des Parties.

Information non classifiée contrôlée : Information non classifiée mais pour laquelle des limitations d'accès ou de diffusion ont été fixées, en accord avec les lois et règlements nationaux. Ces informations sont traitées et marquées en conformité avec les stipulations du présent Accord.

Besoins de la Défense : Production ou toute autre utilisation, dans l'ensemble du monde, par ou pour les Forces Armées de l'une ou l'autre des Parties.

Information Technique produite : Information produite lors de la mise en oeuvre du Projet.

Projet : Tout travail entrepris en vertu de cet Accord.

Information Technique : Toute donnée, connaissance, information ou fait, fournis, produits ou utilisés à l'occasion de ce Projet, quels que soient leur forme et leur type, y compris les éléments de natures scientifique, technique, économique ou financière, sans exclure les photographies, rapports, manuels, données concernant l'ennemi potentiel, données expérimentales, études, modèles, spécifications, procédés, techniques, inventions, croquis, documents techniques, enregistrements sonores, représentations picturales ou autres représentations graphiques, qu'elles se présentent sous forme de bande magnétique, de mémoire d'ordinateur ou de toute autre manière, qu'elles soient soumises ou non à la législation des droits d'auteur, des brevets d'invention ou de toute autre protection légale.

Tiers : Toute personne ou entité relevant d'une autorité qui n'est pas l'une des Parties à cet Accord.

Article IV. Organisation et Gestion du Projet

1. Chaque Partie nommera un Responsable de Projet. Ces Responsables seront chargés de :

a. Coordonner et suivre les actions de coopération afin de garantir la réalisation des objectifs de cet Accord.

b. Si nécessaire, recommander à leurs autorités nationales respectives de modifier l'ampleur du Projet ou de changer d'une manière substantielle le niveau d'effort à consentir. De telles modifications ne peuvent intervenir qu'après amendement à cet Accord.

c. Quand cela apparaît nécessaire, et seulement dans le cadre de cet Accord (Article II, paragraphe 2), revoir la définition des travaux précisée à l'Annexe A de façon à

prendre en compte les changements intervenus dans l'approche technique. Il sera rendu compte de ces modifications en utilisant les circuits nationaux appropriés. Ces modifications n'interviendront qu'après Accord mutuel.

d. Passer en revue périodiquement et conjointement la situation du Projet et les résultats acquis afin de s'assurer que les objectifs fixés sont atteints et d'être en mesure d'évaluer et d'orienter les travaux en cours. Ces réunions auront lieu deux fois par an, l'une en France, l'autre aux Etats-Unis. La Partie hôte assurera le soutien administratif de ces réunions.

e. Rendre compte aux Parties intéressées des progrès accomplis en utilisant les circuits nationaux appropriés.

2. Les responsables de Projet sont autorisés à communiquer directement pour échanger des informations techniques relatives au Projet, pour assurer la coordination préliminaire des visites et pour toute activité de routine nécessaire à la mise en oeuvre du Projet; ils devront à ces occasions respecter les procédures définies par les autorités nationales.

3. Les établissements suivants serviront de point de contact :

a. Aux Etats-Unis :

(1) Organisme chargé de la mise en oeuvre :

US Army Aviation and Troop Command
Aeroflightdynamics Directorate
NASA Ames Research Center
Mail Stop 258-1
Moffett Field, CA 94305

(2) Organisme chargé de la coordination.

Commander
US Army Matériel Command
Office for International Cooperative Programs
5001 Eisenhower Avenue
Alexandria, VA 22333-0001

b. En France :

(1) Organisme chargé de la mise en oeuvre :

Délégation Générale pour l'Armement
DCAé/STPA
4 Avenue de la Porte d'Issy
00460 ARMÉES

- (2) Organisme chargé de la coordination :
Délégation Générale pour l'Armement
DCAé/STPA
4 Avenue de la Porte d'Issy
00460 ARMÉES

Article V. Dispositions Financières

1. Sous réserve de mise à disposition des crédits nécessaires, chaque Partie supportera le coût des travaux qu'elle entreprend.
2. L'effort scientifique à déployer par chaque Partie au bénéfice de cet Accord de recherche en commun, dans ses établissements étatiques ou dans ceux de ses contractants, ne devra pas dépasser cinq (5) hommes/an.
3. Si les crédits mis à la disposition de l'une des Parties ne correspondent pas à l'ampleur des travaux qu'elle doit réaliser, elle en informera immédiatement l'autre Partie.

Article VI. Dispositions Contractuelles

1. Dans les contrats accordés par chaque Partie (de même que dans ceux liant les contractants à leurs sous traitants pour des travaux de recherche ou d'expérimentation dans le cadre de cet Accord) une clause obligera les contractants (ou les sous-traitants) à :
 - a. Mettre à la disposition de l'autre Partie les droits et protections indiqués à l'Article VIII (Divulgence et Utilisation des Informations Techniques).
 - b. Fournir les documents prévus par l'Article VII (Comptes Rendus).
 - c. Préciser tout droit établi dont ils peuvent se réclamer pour des informations prévues dans le cadre de l'Article VIII (Divulgence et Utilisation des Informations Techniques).
 - d. Garantir les droits d'accès prévus par l'Article XII (Procédures de Visite).
 - e. (1) Rendre compte immédiatement à leur autorité gouvernementale de tout droit de licence ou autre Accord auquel ils pourraient être soumis et qui pourraient restreindre la faculté des services gouvernementaux de diffuser l'information dans les conditions prévues par l'Article VIII (Divulgence et Utilisation des Informations Techniques) ou d'autoriser son utilisation.
 - (2) Déployer, si demandé, tous les efforts nécessaires en vue d'obtenir l'assouplissement de ces restrictions.
 - (3) Ne pas être partie prenante dans un nouvel Accord ou Arrangement qui pourrait amener des restrictions telles que celles qui figurent au paragraphe e. l ci-dessus.
2. Les contrats que chaque Partie pourrait être amenée à passer pour effectuer les travaux qui lui reviennent et qui sont énumérés à l'annexe A, seront établis en fonction de la

législation et des règlements nationaux.

Article VII. Comptes Rendus

Les Responsables de Projet sont tenus de fournir à chaque Partie, en cinq exemplaires, les comptes rendus conjoints suivants :

a. Un rapport rédigé à l'issue de chaque réunion commune d'évaluation et de planification et soumis par les Responsables de Projet à leurs autorités nationales respectives. Ces rapports doivent récapituler les travaux effectués dans le cadre du Projet au cours de la période de 36 mois. De tels rapports doivent être établis à la date de la réunion et expédiés dans les trois mois qui suivent. Ils doivent inclure la description et les résultats des recherches entreprises ainsi que les conclusions dégagées.

b. Un rapport intermédiaire qui devra parvenir six mois après la fin des travaux prévus à l'Annexe A. Le rapport final doit récapituler les travaux entrepris et les résultats atteints dans le cadre de cet Accord.

Article VIII. Divulgestion et Utilisation des Informations Techniques

1. Les deux Parties reconnaissent que la réussite de cette collaboration dépend d'un échange complet et rapide des informations nécessaires à la mise en oeuvre de ce Projet. Les Parties entendent acquérir non seulement des informations suffisantes mais aussi le droit de les utiliser de façon à améliorer la technologie de base de l'aéromécanique des hélicoptères. La nature et le volume des Informations Techniques à acquérir doivent être conformes aux dispositions de l'Article II (Objectif et Portée de l'Accord).

2. Information Technique produite gouvernementale :

a. Divulgestion. Les Informations Techniques produites en totalité ou en partie dans des établissements étatiques, doivent être mises à la disposition des deux Parties.

b. Emploi. Chaque Partie pourra utiliser gratuitement ces Informations Techniques produites pour les besoins de sa Défense; cependant si l'une des Parties veut utiliser des Informations Techniques produites lors d'une vente ou d'un transfert à un tiers, les dispositions de l'Article IX de cet Accord (Ventes et Transferts à des Tiers) seront appliquées.

3. Informations Techniques de base gouvernementales :

a. Divulgestion. Sur demande chaque Partie doit mettre à la disposition du Projet toute Information Technique pertinente dont il est détenteur et qui n'a pas été produite lors de la mise en oeuvre de ce Projet dans la mesure où :

(1) Ces Informations Techniques de base sont nécessaires ou utiles au Projet. Il appartient à la Partie détentrice de cette Information de déterminer si celle-ci est "nécessaire" ou "utile".

(2) Ces Informations Techniques de base peuvent être mises à disposition sans entraîner d'obligations envers les détenteurs de droits de propriété.

(3) Cette divulgation est conforme à la politique suivie et à la réglementation appliquée par la Partie fournissant l'Information.

b. Utilisation. Les Informations Techniques de base fournies par une Partie peu-

vent être utilisées gratuitement par l'autre Partie mais uniquement pour les besoins du Projet; cependant la Partie qui fournit cette information conservera tous les droits qui y sont attachés.

4. Information Technique produite émanant d'un Contractant :

a. Divulgateion. Les Informations Techniques produites et fournies par un contractant doivent être mises à la disposition des deux Parties.

b. Utilisation. Chaque Partie pourra utiliser gratuitement ces Informations Techniques produites pour ses besoins de Défense; cependant si une Partie souhaite utiliser une telle information lors d'une vente ou d'un transfert à un tiers, les dispositions de l'Article IX de cet Accord (Ventes et Transferts à un Tiers) seront appliquées. De plus les Parties doivent acquérir les droits légaux d'utilisation des Informations Techniques produites émanant d'un Contractant lors d'une vente.

5. Informations Techniques de base émanant d'un Contractant :

a. Divulgateion. Les Informations Techniques de base fournies par un Contractant hors du cadre de ce projet et utilisées lors de l'exécution d'un contrat doivent être mises à la disposition des Parties, dans la mesure où :

(1) Ces Informations Techniques de base sont nécessaires ou utiles au Projet. Il appartient à la Partie détentrice de l'Information de déterminer si celle-ci est "nécessaire" ou "utile".

(2) Ces Informations Techniques de base peuvent être mises à disposition sans entraîner d'obligation envers les détenteurs des droits de propriété.

(3) Cette divulgation est conforme à la politique suivie et à la réglementation appliquée par la Partie fournissant l'information.

b. Utilisation. Les Informations Techniques de base fournies par les Contractants de l'une des Parties peuvent être utilisées par l'autre Partie uniquement pour les besoins du Projet; elles peuvent être soumises à des restrictions ultérieures par les détenteurs des droits de propriété; cependant la Partie qui fournit cette information conservera tous les droits qui y sont attachés.

6. Droits de propriété applicables aux Informations Techniques :

a. Toutes les Informations soumises à des droits de propriété doivent être identifiées et marquées.

b. Les dispositions de l'Accord Franco-Américain du 12 Mars 1957 sur l'échange des droits découlant de brevets et l'échange d'Informations Techniques pour les usages de Défense s'appliquent aux Informations Techniques soumises à des droits de propriété et utilisées dans le cadre du présent Accord.

7. Brevets :

a. Lorsqu'une Partie possède ou peut acquérir le droit de déposer une demande de brevet concernant une invention technique, elle doit consulter l'autre Partie sur l'opportunité d'une telle démarche. Dans les autres pays la Partie disposant de tels droits doit déposer une demande de brevet, susciter une telle démarche ou fournir à l'autre Partie, ou à ses contractants selon le cas, la possibilité de déposer au nom de la Partie détentrice des droits, une demande de brevet couvrant une telle invention dans le cadre du projet. Si une

Partie ayant déposé une demande de brevet ou ayant suscité une telle demande décide d'abandonner cette démarche, elle doit avertir l'autre Partie de sa décision et lui permettre de poursuivre cette action.

b. Chaque Partie doit recevoir des doubles des dépôts de demande de brevet ou des brevets accordés en ce qui concerne les Inventions liées au Projet.

c. Chaque Partie doit acquérir une licence non exclusive, irrévocable et ne donnant pas lieu à paiement de droits, lui permettant d'utiliser, ou de faire utiliser, pour ses usages de défense dans l'ensemble du monde, une invention liée au Projet.

d. Dans toute la mesure du possible chaque Partie étendra à l'autre Partie toute exonération d'infraction aux règles des droits de brevet qu'elle pourrait revendiquer pour son propre compte, quand ces infractions sont occasionnées par des travaux liés au Projet. Les Parties doivent, selon les règles et usages de leur législation nationale, donner leur consentement et leur autorisation pour toute utilisation et mise en production de toute invention protégée par un Brevet accordé dans leur pays, lorsque cette invention est utilisée dans des travaux menés dans le cadre du Projet. Chaque Partie sera responsable des suites à donner à toute infraction aux règles des droits de brevet commise sur son territoire, elle devra informer l'autre Partie des plaintes de cette nature formulées sur son territoire, la consulter pendant le traitement de ce problème et avant tout règlement.

Article IX. Ventes et Transferts à un Tiers

1. Les Parties ne doivent ni vendre, ni transférer la propriété ou la possession de matériels acquis en commun pour les besoins du Programme ou des Informations Techniques produites à un Tiers sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie. De plus aucune des Parties n'autorisera une telle vente ou transfert, y compris par le propriétaire des articles en question, sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie. Ce consentement ne sera donné que si le gouvernement du bénéficiaire prévu de ce transfert donne la garantie écrite qu'il :

a. Ne retransférera aucun matériel ou information fournis ou n'autorisera pas leur retransfert.

b. N'utilisera, ou ne permettra l'utilisation des informations que pour les fins spécifiées par les Parties.

2. Une Partie ne doit ni vendre, ni transférer la propriété ou la possession d'un matériel lié au Projet et fourni par l'autre Partie à un Tiers, ou des Informations Techniques de base, sans l'accord écrit préalable de la Partie qui a fourni ces matériels ou cette information. La Partie qui fournit matériel ou information est seule qualifiée pour autoriser de tels transferts et fixer, si nécessaire, les méthodes et les conditions de mise en oeuvre d'un tel transfert.

3. Le consentement à une vente ou transfert à un Tiers de matériels liés au Projet et acquis en commun, ou d'Informations Techniques produites, ne peut pas être refusé, sauf s'il est motivé par des raisons de politique étrangère, de sécurité nationale ou de législation interne. Aucune Partie ne peut refuser son consentement à une vente ou transfert à un Tiers quand elle est elle-même prête à vendre ou transférer un tel matériel ou une telle information au même Tiers.

Article X. Sécurité

Les Parties décident que les travaux menés dans le cadre de cet Accord ne seront pas classifiés. Aucune information classifiée ne sera fournie ou produite sous cet Accord.

Article XI. Informations Non Classifiées Contrôlées

1. Sauf disposition contraire de cet Accord, ou à moins de faire l'objet d'une autorisation écrite de la Partie qui fournit l'information, les Informations Non Classifiées Contrôlées fournies ou produites à l'occasion de cet Accord seront traitées comme suit :

a. Elles ne peuvent être utilisées que conformément aux buts définis pour l'emploi des Informations Techniques par l'Article VIII (Divulgence et Utilisation des Informations Techniques).

b. L'accès à ces informations sera limité aux personnels qui ont besoin d'en connaître, compte tenu des dispositions du sous paragraphe 1.a ci-dessus et sera soumis aux dispositions de l'article IX (Ventes et Transferts à un Tiers).

c. Chaque Partie prendra toutes les mesures légales à sa disposition (y compris une classification nationale) pour préserver ces Informations d'une divulgation ultérieure (y compris en raison d'une demande d'accès formulée en vertu d'un droit à l'information du public), à l'exception des cas prévus par le sous paragraphe 1.b ci-dessus, à moins que la Partie fournissant l'Information ne donne son consentement à une telle divulgation. En cas de divulgation non autorisée, ou s'il est probable que l'Information peut avoir à être divulguée à un Tiers ou aux autorités judiciaires en raison d'une mesure législative de quelque nature que ce soit, la Partie qui est à l'origine de cette information doit en être immédiatement informée.

2. Pour faciliter le contrôle approprié de ces Informations chaque Partie doit apposer sur les documents fournis à l'autre Partie dans le cadre de cet Accord un tampon qui indiquera le pays d'origine et les conditions de diffusion et qui en outre rappellera que l'accès à cette information doit être contrôlé.

3. Les Informations Non Classifiées Contrôlées fournies ou produites dans le cadre de cet Accord doivent être classées, traitées et transmises de façon à ce que le contrôle prévu ci-dessus soit assuré. Avant d'autoriser la diffusion d'Informations non Classifiées Contrôlées aux Contractants, les Parties doivent s'assurer que ceux-ci sont légalement tenus de

contrôler des informations de cette nature, en conformité avec les dispositions de cet article.

Article XII. Procédures de Visite

1. Chaque Partie autorisera les personnels de l'autre Partie, ou ceux des Contractants de l'autre Partie, à effectuer des visites dans ses établissements, organismes ou laboratoires étatiques, ou dans ceux de ses Contractants, si ces visites sont autorisées par les deux Parties et si les personnels concernés disposent d'une habilitation de sécurité et ont besoin d'en connaître.

2. Tous les visiteurs doivent se conformer aux règles de sécurité de la Partie hôte. Toute information divulguée aux visiteurs ou mise à leur disposition doit être traitée comme si elle était livrée à la Partie parrainant les visiteurs et doit être soumise aux dispositions de cet Accord.

3. Les demandes de visite d'une installation d'une Partie formulées par des personnels de l'autre Partie doivent être coordonnées en utilisant les circuits officiels et doivent se conformer aux procédures de visite établies par la nation hôte. Le titre du Projet doit apparaître sur des demandes de visite.

4. Les listes des personnels de chaque Partie qui doivent effectuer des visites fréquentes dans les installations de l'autre Partie seront proposées en utilisant les circuits officiels et en respectant les Procédures de Visites Internationales Périodiques.

Article XIII. Participation d'Autres Nations

Si une ou plusieurs nations souhaitent participer aux activités couvertes par cet Accord, les Parties se consulteront et décideront s'il est de leur intérêt commun de répondre favorablement à cette demande; dans le cas d'une réponse favorable elle mèneront en commun des négociations avec le demandeur sur les conditions de cette participation.

Article XIV. Réclamations et Responsabilités

1. En cas de responsabilité encourue du fait ou à l'occasion d'activités entreprises dans l'exercice de fonctions officielles en exécution et dans l'intérêt du programme, les dispositions ci-après sont d'application.

2. a. Chaque Partie renonce à toute réclamation contre l'autre Partie à la suite de blessures subies par son personnel militaire ou civil ou de dégâts causés à ses biens par le personnel ou les agents (à l'exclusion des contractants) de l'autre Partie.

b. Si, toutefois ces dommages résultent d'actes irréfléchis ou d'omissions inqualifiables, d'actes de malveillance ou de négligence caractérisée du personnel ou des agents de l'une des Parties, cette dernière doit supporter seule les coûts imputables à sa responsabilité.

3. a. Les réclamations introduites par des tiers en cas de dommage de quelque sorte que ce soit occasionné par le personnel ou les agents de l'une des Parties sont traités par la Partie la plus qualifiée, selon la désignation des Parties. Les coûts liés à la satisfaction de

tels recours sont supportés à part égale par les Parties.

b. Si, toutefois ces dommages résultent d'actes irréflechis ou d'omissions inqualifiables, d'actes de malveillance ou de négligence caractérisée du personnel ou des agents de l'une des Parties, cette dernière doit supporter seule les coûts imputables à sa responsabilité.

4. En cas de dommages aux biens communs des Parties ou occasionnés par ces biens communs, et lorsqu'aucun dédommagement ne peut être recouvré d'un tiers, les coûts correspondants seront supportés à part égale par les Parties.

5. Les réclamations introduites dans le cadre de tout contrat passé en application de l'article VI (Dispositions Contractuelles) seront traités conformément aux clauses du contrat. Les Parties ne garantissent pas les contractants contre les demandes de réparation des tiers. Toutefois, dans des circonstances exceptionnelles (par exemple risques d'ordre nucléaire ou d'une gravité inhabituelle, donnant lieu à des primes d'assurance excessives) les Parties peuvent envisager d'indemniser les contractants contre les demandes de réparation des tiers.

Article XV. Litiges

Tout litige portant sur l'interprétation de cet Accord ou de son annexe doit être résolu par consultation entre les Parties et en doit pas être soumis à la décision d'un tribunal international ou d'une autre instance.

Article XVI. Durée et Résiliation

1. Cet Accord aura une durée de neuf ans, à compter de sa date d'entrée en vigueur et pourra être prolongé pour des périodes successives de même durée par consentement mutuel écrit.

2. Toute proposition de résiliation doit donner lieu à une consultation immédiate entre les Parties. En cas de résiliation, des comptes rendus analogues à ceux prévus par l'Article VII sur l'état des travaux à la date effective de cessation de l'Accord seront échangés. Si la résiliation par consentement mutuel n'est pas acceptée, la Partie souhaitant résilier peut le faire en donnant à l'autre Partie un préavis écrit de trois mois.

3. Les droits afférents à chaque Partie en vertu de l'Article VIII et établis au moment de la résiliation continueront à avoir effet après celle-ci.

4. Les obligations respectives des Parties en matière de mesures de sécurité, de protection des droits détenus à titre privé sur les Inventions et les Informations Techniques, d'échange, d'utilisation ou de transfert d'information restent en vigueur après résiliation de cet Accord.

Article XVII. Date d'Entrée en Vigueur et Signature

Cet Accord entrera en vigueur à la date d'apposition de la dernière signature.
Etabli en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre de la défense de la République Française :

JACQUES VEDEL
Directeur des constructions aéronautiques
27 Octobre 1994
Paris, France

Pour le Secrétaire de la Défense des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN G. COBURN
Deputy Commanding General
US Army Materiel Command
27 Octobre 1994
Paris, France

ANNEXE A

PROGRAMME TECHNIQUE :

BUT

Dans la recherche d'un moyen permettant d'améliorer les performances des hélicoptères et des avions à décollage et atterrissage courts/verticaux (ADAC/V), l'aéromécanique des voilures tournantes constitue un domaine d'un intérêt crucial. La mise au point de techniques analytiques mathématiques appropriées, transformant de façon adéquate les nombreux paramètres physiques en outils significatifs pour guider les études, ainsi que la production d'évidences expérimentales à l'appui de ces techniques analytiques sont indispensables pour réaliser des progrès technologiques importants dans ce domaine. La complexité de ce problème est accrue par la rapide introduction de matériaux composites non-isotropiques utilisés comme éléments des structures porteuses dans les systèmes d'aéronefs.

La Délégation Générale pour l'Armement du Ministère de la Défense français et le Département de l'Armée de Terre apportent tous deux leur soutien à la recherche visant à combler les vides technologiques qui font obstacle au développement de systèmes aéromobiles d'hélicoptères et d'ADAC/V. Grâce à un effort de recherche en collaboration, la réalisation de buts mutuels que se sont fixés les deux pays devrait être accélérée.

DOMAINE D'APPLICATION DE L'EFFORT

La recherche en coopération doit être menée dans les diverses sous-disciplines de l'aéromécanique propre aux hélicoptères, spécifiquement afin de mettre au point des techniques analytiques, d'améliorer les capacités expérimentales et de créer des bases de données expérimentales. Les sous-disciplines de l'aéromécanique sont les suivantes :

Dynamique. Cette sous-discipline concerne les mouvements, les déformations et les vibrations des éléments tournants et fixes des aéronefs à rotor sous l'effet contraignant des forces aérodynamiques. Le champ d'application de cette sous-discipline comprend la modélisation théorique, la prédiction et la validation expérimentale de l'aéroélasticité et de la dynamique structurale des pales de rotor et du fuselage. Il comprend aussi la prédiction et la mesure des charges aérodynamiques appliquées sur les pales de rotor des modèles et des aéronefs en vraie grandeur.

Aérodynamique. Cette sous-discipline concerne les forces statiques et dynamiques produites par la circulation d'air extérieur devant les éléments tournants et fixes des aéronefs à rotor. Son domaine d'application comprend la modélisation théorique, la prédiction et la validation expérimentale des performances, les charges aérodynamiques et les effets d'interférence des sillages d'éléments isolés et multiples.

Acoustique. Cette sous-discipline concerne la génération et la propagation des bruits extérieurs par les pales en rotation des aéronefs à rotor. Son domaine d'application comprend la modélisation théorique, la prédiction et la validation expérimentale des mécanismes de génération de bruit mis en jeu.

Qualités de vol. Cette sous-discipline concerne les qualités ou les caractéristiques d'un hélicoptère qui permettent au pilote d'effectuer aisément et avec précision les manoeuvres

en vol nécessaires à l'exécution de la mission. Son domaine d'application comprend la modélisation mathématique, l'identification du système, la simulation au sol et en vol et le développement d'un simulateur.

Dans le cadre de ces quatre sous-disciplines de l'aéromécanique, six tâches techniques ont été définies pour faire l'objet d'une collaboration pendant les trente-six premiers mois d'application du présent Accord. Chacune de ces tâches concerne une technologie nécessaire pour orienter le développement des systèmes futurs ou en cours de réalisation. Chaque participant se consacre déjà activement à un programme de recherche dans chacun de ces domaines et il existe un équilibre entre leurs moyens et leurs capacités. Une approche coordonnée des travaux relatifs à chaque tâche a été effectuée et est décrite dans la Définition des Travaux.

Tâche n° 1	Aéroélasticité des aéronefs à rotor	1,0 homme/année
Tâche n° 2	Aérodynamique des rotors -- Méthodologie et validation	1,5 homme/année
Tâche n° 3	Acoustique des rotors d'hélicoptère	0,5 homme/année
Tâche n° 4	Analyse des données relatives aux charges aérodynamiques	0,5 homme/année
Tâche n° 5	Qualités de vol et lois de contrôle des hélicoptères	0,5 homme/année
Tâche n° 6	Interactions aérodynamiques sur les hélicoptères	0,5 homme/année
	TOTAL	4,5hommes/année

TACHE N° 1 -- AÉROÉLASTICITÉ DES AÉRONEFS À ROTOR

1. OBJECTIF

La réponse aéroélastique et la stabilité des rotors des hélicoptères en vol stationnaire et en translation avant pose un problème de calcul important. L'objectif de cette tâche est d'améliorer la connaissance et la compréhension des phénomènes en cause et d'accroître notre capacité de prévoir et de résoudre les problèmes d'aéroélasticité des rotors. L'aérodynamique instable doit être améliorée afin d'assurer la stabilité aérodynamique et de prévoir les charges appliquées sur les rotors. Les méthodes de calcul de la dynamique structurale doivent aussi être améliorées afin de faciliter l'analyse et les essais concernant l'aéroélasticité.

2. APPROCHE TECHNIQUE

a. Stabilité aéroélastique

(1) Vol stationnaire. L'ONERA travaille actuellement sur un vaste programme expérimental afin de comprendre l'influence sur la stabilité d'un certain nombre de paramètres de calcul importants. L'AFDD possède également une solide base de données concernant le vol stationnaire. Au plan théorique, ces deux organismes disposent de codes de prédiction. Le code de l'ONERA est en cours de mise à jour et d'amélioration.

(2) Collaboration. Des comparaisons seront effectuées en ce qui concerne :
(a) les tendances des paramètres résultant des deux ensembles de données expérimentales;
(b) les prédictions tirées des deux codes et appliquées à la base de données de l'ONERA. On devrait ainsi parvenir à une évaluation critique des deux codes respectifs.

(3) Vol en translation avant. L'AFDD effectuera des essais à grande vitesse à l'échelle du Mach. L'ONERA poursuivra son programme expérimental en cours en s'intéressant à la tendance des paramètres.

(4) Collaboration. L'ONERA validera son code concernant la stabilité en translation avant en fonction des résultats des deux ensembles d'essais.

b. Aérodynamique instable

Des expériences fondamentales en soufflerie ont été effectuées par l'AFDD afin de mesurer les pressions instables exercées sur une pale oscillante à l'arrêt. Les données recherchées comprennent les données en 2 dimensions à basse amplitude en vue de l'étalonnage du modèle de décrochage dynamique de l'ONERA et à une amplitude plus élevée en 2 dimensions en vue de la validation de la version en 2 dimensions des données en 2 dimensions à plus grande amplitude pour valider la version en 2 dimensions du modèle. Pour valider la version en 3 dimensions du modèle de l'ONERA, des données relatives à l'instabilité à haute amplitude ont été obtenues sur la configuration en 3 dimensions de la pale. Ces données seront utilisées pour évaluer la précision des différentes théories concernant les charges aérodynamiques appliquées sur les pales de rotor.

Collaboration. Il y aura un échange de données expérimentales et de résultats calculés. Une synthèse commune du programme conduira à une évaluation du modèle de l'ONERA et des autres théories classiques concernant les charges aérodynamiques.

c. Dynamique structurale

L'ONERA poursuit la validation et l'application des mesures de la déformée de la pale au moyen d'une jauge de contrainte en utilisant la méthode d'analyse du schéma de déformation (SPA). L'AFDD continuera à mettre au point sa technique de mesure des charges qui utilise la méthode SPA.

Collaboration. Il y aura un échange permanent de résultats et d'idées concernant ces sujets qui sont étroitement liés.

3. NIVEAU D'EFFORT

Etats-Unis

1 homme/année pendant 3 ans.

Investigateurs principaux : D. Sharpe,

R. Piziali, D. Kunz

France

1 homme/année pendant 3 ans.

Investigateurs principaux : I. Cafarelli, J.J. Cos-

tes,

D. Petot, N. Tourjansky.

4. CALENDRIER

Trois ans après démarrage.

TACHE N^o 2 -- AÉRODYNAMIQUE DES ROTORS : MÉTHODOLOGIE ET VALIDATION

1. OBJECTIF

Cette tâche a pour but de développer une compréhension élémentaire et une capacité de prévoir les phénomènes d'écoulement qui déterminent les performances, les vibrations et les charges aérodynamiques des rotors. L'accent sera mis principalement sur l'écoulement instationnaire transsonique en 3 dimensions dans un environnement fortement influencé par la déformation du rotor et le flux induit par le sillage. On étudiera également la prédiction des charges aérodynamiques et de la puissance en utilisant des méthodes DFC générales / combinées, y compris le couplage des couches limites.

2. APPROCHE TECHNIQUE

a. Etude de validation du code de vol stationnaire. L'AFDD et l'IMF formuleront les nouvelles exigences en matière d'essais nécessaires à la mise au point d'un code de sillage libre. L'IMF augmentera sa base de données actuelle en effectuant des mesures de la structure du sillage LDV à faible taux d'avance axiale et s'efforcera de mesurer la répartition dans le sens de l'envergure de la circulation dans différentes positions. Des comparaisons détaillées seront effectuées entre les données en vol stationnaire de l'IMF et les différents codes français et américains.

b. Mise au point et validation d'un code de vol en translation avant :

(1) Les améliorations et la validation de tous les codes potentiels (FRP et FP3D) seront poursuivies afin d'accroître la stabilité des calculs et d'améliorer les résultats sur la pale et en dehors de la pale; validation avec un maillage en C, correction de l'entropie, polarisation de la masse spécifique.

(2) Couplage entre ces codes en fluide parfait et les divers codes en couche limite (technique de couplage faible) en vue d'une meilleure prédiction des moments de tangage (nécessaires aux études d'aéroélasticité) et pour évaluer la traînée et la puissance. Des comparaisons entre des couches limites seront également effectuées.

(3) Des comparaisons détaillées des pressions et des puissances à l'aide des divers codes seront effectuées pour des configurations de rotor d'un intérêt mutuel.

c. Etude du couplage aéroélastique. Les méthodes de calcul du flux dans le rotor à grande vitesse seront étudiées séparément aux Etats-Unis et en France. Diverses combinaisons de CAMRAD et analyses de flux potentiel seront étudiées par l'AFDD. Une nouvelle méthode itérative sera utilisée par l'ONERA pour le couplage des codes d'aérodynamique à trois dimensions avec la dynamique du rotor avec effets transsoniques sur la pale avançante et la modélisation dynamique en décrochage pour la pale reculante. Les calculs en stationnaire aéroélastique seront également poursuivis. Un ensemble coordonné de comparaisons de ces analyses y compris certains codes de l'Aérospatiale sera réalisé. Ces comparaisons nécessiteront une bonne pression expérimentale et des données relatives à la contrainte exercée sur les pales élastiques qui pourront être choisies parmi les données obtenues sur la Gazette 349 et sur le Puma RAE. Les données relatives au modèle à torsion douce élaborées par les deux pays seront échangées si des données d'un intérêt similaire peuvent être fournies par les deux Parties.

3. NIVEAU D'EFFORT

France 1,5 homme/année pendant 3 ans.
Investigateurs principaux : M. Costes, C.T. Tran, A. Desopper,
M. Nsimba.

Etats-Unis 1,5 homme/année pendant 3 ans.
Investigateurs principaux : F.X. Caradonna, C. Tung, R. Strawn,
K. McAlister.

4. CALENDRIER

Trois ans après démarrage.

TACHE N° 3 -- ACOUSTIQUE DES ROTORS D'HÉLICOPTÈRES

1. OBJECTIF

Cette tâche a pour but d'améliorer la capacité de prédiction analytique du bruit généré par le rotor principal. Parmi les différents mécanismes, l'interaction entre le tourbillon créé par les pales et le bruit impulsif à grande vitesse sera étudiée. Le précédent protocole d'accord a permis de réaliser des progrès substantiels en matière de bruit impulsif à grande vitesse, tant au plan expérimental qu'au plan analytique, ainsi qu'en matière de mesure des interactions avec le tourbillon des pales. Les prochaines études porteront sur l'amélioration des techniques de prédiction analytique et sur la mesure affinée du champ d'écoulement.

2. APPROCHE TECHNIQUE

La Dynamique des Fluides de Calcul (DFC) et la formulation acoustique de Kirchhoff seront utilisées pour prédire la pression acoustique. Le champ d'écoulement non linéaire autour d'une pale est fourni par un code transsonique et cette information est utilisée pour prédire le champ acoustique lointain en utilisant la formule de Kirchhoff comme donnée d'entrée. Les différents ensembles de pressions exercées sur la surface des pales et de données relatives au champ d'écoulement lointain fournis par les essais en soufflerie d'un rotor à échelle réduite et par les essais en vol en vraie grandeur seront comparés avec les prédictions. Dans la recherche en coopération, les signatures acoustiques seront calculées en utilisant comme données d'entrée d'un code de bruit les pressions générées sur la surface par la DFC et seront validées à l'aide des données expérimentales existantes ou futures.

Les techniques de traitement des données ont été mises au point au cours des dernières années à l'ONERA en vue de déterminer les lieux d'interaction entre la pale et le tourbillon sur le disque rotor à partir des mesures acoustiques et d'extraire le phénomène d'interaction dans l'information donnée par les capteurs de pression installés sur la pale. L'ONERA déterminera les lieux d'interaction entre la pale et le tourbillon à l'aide de nouveaux ensembles de données afin de comprendre les mécanismes physiques de génération de bruit.

Un certain nombre d'expérimentations sera programmé par l'ONERA conjointement avec l'US Army afin de mesurer la trajectoire du tourbillon, les radiations acoustiques et la pression exercée sur la surface des pales à l'aide de techniques de visualisation de l'écoulement ou de techniques de mesure de la vitesse par laser (LV). Ces données simultanées donneront une idée plus précise des mécanismes d'interaction entre la pale et le tourbillon et permettront d'avoir une meilleure capacité de prédiction des bruits d'interaction entre la pale et le tourbillon et des pressions exercées sur la surface de la pale.

3. NIVEAU D'EFFORT

France	0,5 homme/année pendant 3 ans. Investigateur principal : J. Prieur.
Etats-Unis	0,5 homme/année pendant 3 ans. Investigateurs principaux : Y. Yu, D. Boxwell.

TACHE N^o 4 -- ANALYSE DES DONNÉES RELATIVES
AUX CHARGES AÉRODYNAMIQUES

1. OBJECTIF

Les données relatives aux charges aérodynamiques existantes ou nouvelles, telles que les conditions d'essais présélectionnées tirées des Essais en vol avancés des extrémités de pales, seront utilisées pour valider différentes méthodes modernes de calcul dynamique et aérodynamique.

L'accent sera mis sur l'aérodynamique des extrémités de pale à des nombres de Mach élevés, sur les charges dynamiques appliquées le long de la pale (moment de flexion en levée de pale, en trainée et en torsion), sur les charges des biellettes de tangage et sur les forces exercées sur le moyeu. D'autres bases de données américaines ou européennes seront également utilisées.

2. APPROCHE TECHNIQUE

Chacune des Parties utilisera ses propres codes dynamiques, aérodynamiques ou dynamiques-aérodynamiques couplés correspondant aux conditions choisies et effectuera des comparaisons avec les données expérimentales fournies par le RAE aux organismes participants dans le cas des essais en vols sur Puma (pale standard et saumon de pale en flèche). Il y aura un échange complet de résultats (pressions, C_l , C_m , C_{lM2} , C_{mM2} , moments de flexion, forces appliquées au moyeu, charges des biellettes de tangage, déformations) obtenus grâce à ces calculs.

Tous les résultats seront examinés conjointement et les avantages et inconvénients de chaque approche seront définis afin de déterminer les améliorations à apporter à la modélisation pour les différentes approches.

3. NIVEAU D'EFFORT

France	0,5 homme/année pendant 3 ans. Investigateurs principaux : M. Costes, A. Desopper, C. Tran, F. Toulmay.
Etats-Unis	0,5 homme/année pendant 3 ans. Investigateurs principaux : W.G. Bousman, Francisco Fernandez.

TACHE N° 5 -- QUALITÉS DE VOL ET LOIS DE CONTRÔLE DES HÉLICOPTÈRES

1. OBJECTIFS

Les thèmes de collaboration seront explorés en ce qui concerne les qualités de manœuvrabilité et la recherche dans le domaine des commandes de vol en utilisant le Dauphin français à commandes de vol électriques et à stabilité variable et le Simulateur de mouvement Vertical (VMS) américain.

2. APPROCHE TECHNIQUE

Les thèmes d'études possibles comprennent l'évaluation des critères de qualité de vol spécifiques avec commandes de vol classiques des hélicoptères ou avec manche latéral et l'évaluation des concepts de limitation de l'enveloppe de vol potentielle afin de permettre au pilote d'utiliser au maximum les capacités fondamentales de l'hélicoptère en vol de manœuvre. Les études initiales porteront sur la caractérisation de l'hélicoptère de base et de son système de commandes de vol et sur l'expérience acquise par les Français dans le domaine de la simulation sur VMS afin de définir les activités les plus rentables à inclure dans les travaux en collaboration.

3. NIVEAU D'EFFORT

France 0,5 homme/année pendant 3 ans.

Etats-Unis 0,5 homme/année pendant 3 ans.

Principaux Investigateurs : A.D

TACHE N^o 6 -- INTERACTIONS AÉRODYNAMIQUES ENTRE LE ROTOR ET LE FUSELAGE

1. OBJECTIF

Préparer et effectuer des calculs et des expérimentations permettant de comprendre et de prédire les interactions entre le rotor et le fuselage. L'accent sera mis initialement sur la prédiction de l'influence du fuselage sur la géométrie du sillage et sur les effets sur les charges appliquées au rotor et sur les performances. On s'efforcera ensuite de prédire l'influence du rotor et du sillage sur les charges appliquées au fuselage.

2. APPROCHE TECHNIQUE

a. Evaluation et comparaison des méthodes de prédiction existantes pour un fuselage et un rotor isolés (en utilisant la base de données de l'US Army/ASTD :

(1) Effectuer une évaluation du code de calcul de la portance du rotor élaboré par l'Aérospatiale (METAR) et des codes américains similaires en tenant compte des vitesses induites par le fuselage sur le disque rotor. Effectuer également une évaluation des charges appliquées sur le fuselage prédites en présence du rotor et de son sillage. Comparer ces prédictions avec les données expérimentales relatives à la vitesse et à la pression.

(2) Effectuer une évaluation de l'ampleur du deuxième ordre des couplages entre les effets du rotor et du fuselage, à savoir : (a) les changements survenus dans les champs de vitesse en raison de la déformation du sillage du rotor par le fuselage; (b) les changements survenus dans les champs de vitesse dus aux changements de singularité du fuselage apportés par le rotor et son sillage.

b. Développement, validation et comparaison de codes relatifs à l'interaction entre le rotor et le fuselage : au département "Aérodynamique" de l'ONERA, une technique de couplage itératif entre le code METAR et un code relatif au fuselage est en cours de développement. A la direction "Aérostructures" (ASTD) de l'US Army, un code rotor-sillage-fuselage unifié est en cours de développement. Ces codes seront utilisés pour prédire les charges appliquées sur le rotor et le fuselage en fonction du temps. Les prédictions ainsi obtenues seront validées au moyen des données expérimentales et comparées entre elles.

c. Investigation expérimentale en coopération visant à évaluer la géométrie et la résistance du sillage couplées au fuselage. Engagement réciproque des chercheurs de l'US Army/ASTD et de l'ONERA dans les investigations expérimentales prévues.

3. NIVEAU D'EFFORT

ONERA-OA 0,5 homme/année pendant 3 ans.
Principaux Investigateurs : G. Falempin, A. Desopper.

US Army/ASTD 0,5 homme/année pendant 3 ans.
Principaux Investigateurs : J. Berry, S. Althoff.

No. 42793

**United States of America
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine concerning operational safety enhancements, risk reduction measures and nuclear safety regulation for civil nuclear facilities in Ukraine (with exchange of notes). Kiev, 25 October 1993

Entry into force: *25 October 1993 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaire pour les installations nucléaires civiles en Ukraine (avec échange de notes). Kiev, 25 octobre 1993

Entrée en vigueur : *25 octobre 1993 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING OPERATIONAL SAFETY ENHANCEMENTS, RISK REDUCTION MEASURES AND NUCLEAR SAFETY REGULATION FOR CIVILIAN NUCLEAR FACILITIES IN UKRAINE

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as the Parties;

Desiring to support the implementation of the Multilateral Nuclear Safety Initiative announced at the May 23, 1992, Lisbon meeting for the coordination of assistance to the States that were formerly a part of the Soviet Union;

Intending to build upon the framework for cooperation set forth in the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation of May 7, 1992 (the “Cooperation Agreement”);

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall cooperate in order to assist Ukraine in achieving the following objectives:

(a) providing further operational safety enhancements by expediting development of emergency operating procedures, performance based training, and administrative and operational controls for VVER-440, VVER-1000 and RBMK civilian nuclear power reactors in Ukraine;

(b) reducing the risks associated with the operation of VVER-440, VVER-1000 and RBMK civilian nuclear power reactors in Ukraine; and

(c) developing consistent and effective safety standards and procedures for use by regulatory authorities in Ukraine responsible for the safety of civilian nuclear facilities.

2. Any assistance provided under this Agreement by the United States of America shall be used only for agreed upon purposes.

3. Cooperation may include, but is not limited to:

(a) improving nuclear plant equipment servicing and maintenance practices;

(b) improving diagnostic methods and hardware, and training for technical support personnel, including a full-scope simulator for operators;

(c) implementing safety analysis methodologies;

(d) improving confinement performance in case of severe accidents;

(e) developing methods to prevent uncontrolled hydrogen explosions in confinements;

- (f) installing dedicated emergency diesels and feedwater pumps in protected areas;
- (g) performing technical and fire safety assessments;
- (h) improving basic fire prevention, detection, and response capabilities;
- (i) designing reactor trip mechanisms for high risk failure modes;
- (j) training in regulatory methods and procedures, inspection techniques and evaluation, regulatory law, and the use of radioactivity monitoring equipment; and
- (k) improving regulatory effectiveness by developing appropriate regulatory standards, requirements, procedures and equipment.

Article II

1. The Parties shall coordinate and review implementation of this Agreement through the Joint Coordinating Committee for Civilian Nuclear Reactor Safety (the "JCCNRS"), reporting to the Joint Committee on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (the "JCC"), established under the Agreement Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Scientific and Technical Cooperation in the Field of the Peaceful Uses of Atomic Energy of June 1, 1990 (the "Peaceful Uses Agreement") and the Memorandum of Cooperation in the Field of Civilian Nuclear Reactor Safety Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics of April 26, 1988 (the "CNRS-MOC").

2. If the Peaceful Uses Agreement or the CNRS-MOC expires or otherwise terminates before the expiration or termination of this Agreement, the JCCNRS and JCC shall remain in effect during the period this Agreement is in force for the purposes set forth in Paragraph 1 of this Article.

Article III

1. Articles I ("Taxes and Other Charges"), II ("Status of Personnel"), III ("Inspection and Audit"), and IV ("Use of Assistance") of the Cooperation Agreement, Article III (relating to the JCCNRS) of the CNRS-MOC, and Article 6 (relating to the JCC) of the Peaceful Uses Agreement shall apply to any assistance provided by the United States under this Agreement.

2. The Parties may enter into implementing agreements to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

3. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

Article IV

1. The Government of Ukraine shall, in respect of legal proceedings and claims, other than contractual claims, hold harmless and bring no legal proceedings against the Government of the United States of America and its personnel, or against contractors and

contractors' personnel of the Government of the United States of America, for damage to property owned by Ukraine, or death or injury to any personnel of Ukraine, arising out of activities pursuant to this Agreement.

2. Claims by third parties, arising out of the acts or omissions of the Government of the United States of America or its personnel, or of contractors or contractors' personnel of the Government of the United States of America, done in the performance of official duty, or arising out of any act, omission or occurrence for which the United States of America is otherwise legally responsible under the law of Ukraine, shall be the responsibility of the Government of Ukraine.

3. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

4. Nothing in this Article shall be interpreted to prevent legal proceedings or claims against nationals of Ukraine or permanent residents of Ukraine in connection with activities within the framework of this Agreement.

Article V

Assistance of the Government of the United States of America, in accordance with this agreement, shall be provided in accordance with the national laws and regulations of each Party, and shall be subject to the availability of appropriated funds and the mutual agreement of the Parties.

Article VI

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of five (5) years. This Agreement may be terminated prior to its expiration by either Party upon six (6) months written notice to the other Party of its intention to do so. In either event, the provisions of Articles II, III and IV of this Agreement shall continue to apply with respect to assistance furnished before the date of expiration or termination of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties in writing.

Done at Kiev, this 25th day of October, 1993, in duplicate, each in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

WARREN CHRISTOPHER

For the Government of Ukraine:

ANATOLIY ZLENKO

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

У Г О Д А

**МІЖ УРЯДОМ СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ АМЕРИКИ І УРЯДОМ
УКРАЇНИ ЩОДО ПІДВИЩЕННЯ ЕКСПЛУАТАЦІЙНОЇ БЕЗПЕКИ,
ЗНИЖЕННЯ СТУПЕНЯ РИЗИКУ ЕКСПЛУАТАЦІЇ ТА ЗМІЦНЕННЯ
СИСТЕМ РЕГУЛЮВАННЯ ЦИВІЛЬНИХ АТОМНИХ ОБ'ЄКТІВ
В УКРАЇНІ**

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України /далі іменуються Сторони/,

бажаючи підтримати багатосторонню ініціативу щодо підвищення безпеки атомних об'єктів, проголошену 23 травня 1992 року на Лісабонській зустрічі з питань координування допомоги республікам колишнього Радянського Союзу,

висловлюючи намір розширити рамки співробітництва, визначені в Угоді між Урядом Сполучених Штатів Америки та Урядом України про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року /Угода про співробітництво/,

домовилися про таке:

С Т А Т Т Я 1

1. Сторони співробітничатимуть з метою надання допомоги Україні у досягненні наступних цілей:

а/ забезпечення подальшого підвищення експлуатаційної безпеки шляхом прискорення процесу розробки аварійних експлу-

атаційних інструкцій, системного підходу до підготовки персоналу, а також адміністративних та оперативних засобів управління цивільними реакторами типу ВВЕР-440, ВВЕР-1000 та РБМК, що експлуатуються в Україні;

б/ зниження ступеня ризику, пов'язаного з експлуатацією цивільних ядерних реакторів типу ВВЕР-440, ВВЕР-1000 та РБМК в Україні та

в/ розробка послідовних і ефективних стандартів з питань безпеки та процедур для використання регулюючими органами України, відповідальними за безпеку цивільних атомних об'єктів.

2. Будь-яка допомога, що надається Сполученими Штатами Америки відповідно до цієї Угоди, використовуватиметься виключно для погоджених цілей.

3. Співробітництво може бути поширене /але не обмежується цим/ на такі питання:

а/ поліпшення методики технічного обслуговування та догляду за обладнанням на атомних станціях;

б/ удосконалення діагностичних методів та апаратних засобів, підготовка персоналу технічної підтримки, включаючи повномасштабні тренажери для оперативного персоналу;

в/ впровадження методологій аналізу безпеки;

г/ поліпшення властивостей захисної герметичної оболонки у разі важкої аварії;

д/ розробка методів запобігання неконтрольованим вибухам водню всередині захисної герметичної оболонки;

є/ встановлення спеціально призначених аварійних дизелів та насосів живильної води на захищених ділянках;

ж/ проведення аналізу технічного стану та протипожежної

безпеки, а також перевірки функціонування та розташування систем безпеки;

з/ удосконалення основних засобів виявлення, попередження та реагування у разі пожежі;

і/ проектування механізмів аварійної зупинки реактора для роботи у режимах експлуатації з високим ступенем ризику виходу з ладу;

й/ навчання персоналу регулюючим методам та процедурам, техніці проведення інспекцій та оцінки, законодавству в галузі регулюючої діяльності, а також використанню устаткування радіаційного моніторингу;

к/ підвищення ефективності регулюючої діяльності шляхом розробки відповідних регулюючих стандартів, вимог, процедур та обладнання.

С Т А Т Т Я І І

1. Сторони здійснюють координацію та нагляд за виконанням цієї Угоди через Спільний Координаційний Комітет з безпеки цивільних ядерних реакторів /СККВЦЯР/, що підпорядковується Об'єднаному Комітету з співробітництва в галузі мирного використання атомної енергії, заснованому відповідно до Угоди між Сполученими Штатами Америки та Союзом Радянських Соціалістичних Республік з технічного співробітництва в галузі мирного використання атомної енергії від 1 червня 1990 року /"Угода про мирне використання"/, та відповідно до Меморандуму про співробітництво в галузі безпеки цивільних ядерних реакторів між Сполученими Штатами Америки та Союзом Радянських Соціалістичних Республік від 26 квітня 1988 року.

2. У разі закінчення терміну дії Угоди про мирне використання або Меморандуму або припинення дії цих документів з інших причин до завершення чи припинення дії цієї Угоди, СККВЦЯР та Об'єднаний Комітет з співробітництва в галузі мирного використання атомної енергії продовжуватимуть функціонувати протягом усього терміну цієї Угоди для виконання цілей, визначених у параграфі I цієї статті.

С Т А Т Т Я І І І

1. Стаття I /"Податки та інші збори"/, стаття II /"Статус персоналу"/, стаття III /"Інспекція та перевірка"/ та стаття IV /"Використання допомоги"/ Угоди про співробітництво, стаття III /стосується СККВЦЯР/ Меморандуму та стаття 6 /стосується Об'єданого Координаційного комітету з співробітництва в галузі мирного використання атомної енергії/ Угоди про використання атомної енергії в мирних цілях будуть застосовані до будь-якої допомоги, яку надаватимуть Сполучені Штати Америки за цією Угодою.

2. Сторони можуть укладати відповідні додаткові угоди з метою досягнення цілей, визначених у статті I цієї Угоди.

3. У разі будь-яких невідповідностей між цією Угодою та додатковими угодами перевагу матимуть положення цієї Угоди.

С Т А Т Т Я І V

1. Стосовно порушення судових справ та пред'явлення судових позовів, за винятком випадків, про які йдеться в контракті, Уряд України не висуватиме претензій і не порушуватиме

судової справи проти Уряду Сполучених Штатів Америки та його персоналу, підрядчиків та персоналу підрядчиків Уряду Сполучених Штатів Америки за шкоду, завдану власності України, смерть або каліцтво будь-якого персоналу України внаслідок дій, що витікають з цієї Угоди.

2. За позови з боку третіх сторін, викликані діями чи неоглядом з боку Уряду Сполучених Штатів Америки або його персоналу, підрядчиків або персоналу підрядчиків Уряду Сполучених Штатів Америки, вчинені при виконанні офіційних обов'язків, або які є наслідком будь-якої дії, неогляду чи випадковості, за які Уряд Сполучених Штатів Америки мав би в інших випадках нести юридичну відповідальність згідно із законодавством України, нестиме відповідальність Уряд України.

3. Положення цієї статті не є перешкодою для того, щоб Сторони виплачували компенсацію відповідно до законів їх держав.

4. Ніщо в цій статті не буде тлумачитися таким чином, щоб звільнити від юридичної відповідальності або судових позовів громадян України або осіб, які постійно проживають в Україні, в зв'язку з діяльністю в рамках цієї Угоди.

С Т А Т Т Я V

Допомога з боку Сполучених Штатів Америки в рамках цієї Угоди надаватиметься відповідно до національних законів та норм кожної із Сторін та за наявності виділених для цього коштів та взаємної домовленості Сторін.

С Т А Т Т Я V I

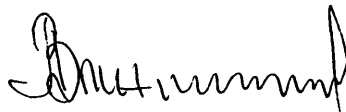
Ця Угода набуває чинності з моменту підписання і діятиме протягом 5 років. Дія цієї Угоди може бути припинена будь-якою із Сторін через 6 місяців після письмового повідомлення іншої Сторони про такий намір. В будь-якому випадку положення статей II, III, та IV цієї Угоди продовжуватимуть діяти стосовно допомоги, наданої до дати закінчення або припинення дії цієї Угоди, якщо не буде іншої письмової домовленості Сторін.

Здійснено в м. Києві 25 жовтня 1993 року, в двох примірниках англійською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

**ЗА УРЯД СПОЛУЧЕНИХ ШТАТІВ
АМЕРИКИ**



ЗА УРЯД УКРАЇНИ



[EXCHANGE OF NOTES]

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

October 25, 1993

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine Concerning Operational Safety Enhancements, Risk Reduction Measures and Nuclear Safety Regulation for Civilian Nuclear Facilities in Ukraine (the "Agreement"). In this connection, the Government of the United States of America wishes to propose to the Government of Ukraine the following understandings:

The term "contractors" includes all persons and organizations engaged in carrying out contracts entered into by the Government of the United States of America pursuant to the Agreement, including sub-contractors, consultants, suppliers and sub-suppliers of equipment and services at any tier.

Article IV(1) is a waiver of claims for direct, indirect and consequential damages and applies to claims brought by the Government of Ukraine; it does not apply to third-party claims. The term "contractual claims" contained in Article IV(1) refers only to claims brought in order to enforce contracts to which the Government of Ukraine or Ukrainian nationals are party. The term "contractual claims" does not refer to claims for property damage, including consequential damages, nor for death or personal injury, nor to claims relating to contracts between the Government of the United States of America and other persons for the implementation of the Agreement.

The term "official duty" contained in Article IV(2) encompasses all activities undertaken pursuant to the Agreement by employees of the Government of the United States of America, or by its contractors and their employees.

The "responsibility of the Government of Ukraine" referred to in Article IV(2) includes the obligation to provide for the adequate defense of, to indemnify and to hold harmless the Government of the United States and its employees, as well as its contractors and their employees, in connection with any claim brought against any of them in any court or other forum in any country in connection with activities undertaken pursuant to the Agreement.

Obligations undertaken by Ukraine pursuant to Article IV relating to civilian nuclear power reactors that Ukraine owns at the time the Agreement enters into force shall remain in effect regardless of any subsequent transfer of ownership of those reactors, and pursuant to Article VI, shall remain in effect notwithstanding the termination or expiration of the Agreement.

If the Government of Ukraine agrees to the aforementioned proposal, this note and your note to that effect shall constitute an understanding between our governments, and shall form an integral part of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WARREN CHRISTOPHER

His Excellency
Anatoliy M. Zlenko
Minister of Foreign Affairs of Ukraine
Kiev

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ii



УКРАЇНА
МІНІСТЕРСТВО
ЗАКОРДОННИХ СПРАВ

Пану У.Крістоферу
Державному секретарю
Сполучених Штатів Америки

25 жовтня 1993 р.

Ваше Превосходительство!

Маю честь послатися на Вашу ноту від 25 жовтня 1993 року, в якій пропонується досягти певного порозуміння у зв'язку з підписанням Угоди між Урядом України і Урядом Сполучених Штатів Америки щодо підвищення експлуатаційної безпеки, зниження ступеня ризику експлуатації та зміцнення систем регулювання цивільних атомних об'єктів в Україні /"Угода"/ і в якій, зокрема, говориться:

"Ваше Превосходительство!

Маю честь послатися на підписану сьогодні Угоду між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України щодо підвищення експлуатаційної безпеки, зниження ступеня ризику експлуатації та зміцнення систем регулювання цивільних атомних об'єктів в Україні /"Угода"/ . У цьому зв'язку Уряд Сполучених Штатів Америки хотів би запропонувати Урядові України досягти такої домовленості:

Термін "підрядчики" включає всіх осіб і всі організації, залучені до виконання контрактів, укладених Урядом Сполучених Штатів Америки згідно з цією Угодою, в тому числі суб-підрядчиків, консультантів, постачальників і суб-постачальників обладнання і послуг на будь-якому рівні.

Стаття IV /1/ є звільненням від претензій /позовів за прямі, посередні і подальші збитки і застосовується до претензій / позовів з боку Уряду України; ця стаття не застосовується до претензій / позовів від третьої сторони. Термін "претензії / позови за контрактом", який міститься у Статті IV /1/, стосується тільки претензій / позовів з метою здійснення стягнень за контрактами, сторонами якого є Уряд України або українська сторона. Термін "претензії / позови за контрактом" не стосується позовів / претензій з приводу пошкодження майна (включаючи подальші пошкодження), рівно ж як і до позовів / претензій у зв'язку зі смертю або травмуванням персоналу, а також до позовів / претензій за контрактами між Урядом Сполучених Штатів Америки та іншими особами з метою здійснення цієї Угоди.

Термін "офіційні обов'язки" у Статті IV /2/ охоплює всі дії службовців Уряду Сполучених Штатів Америки, їх підрядчиків та персоналу підрядчиків, які здійснюються відповідно до Угоди.

"Відповідальність уряду України", посилення на яку міститься у Статті IV /2/, включає зобов'язання забезпечити адекватний захист, відшкодування та запобігання збитків Уряду Сполучених Штатів Америки, його службовцям, рівно як підрядчикам і персоналу підрядчиків у зв'язку з будь-яким позовом / претензією проти будь-кого з них, що подається в будь-який суд

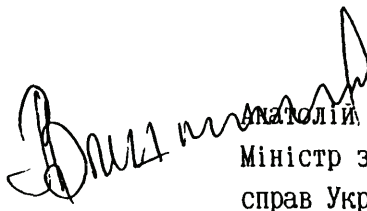
або ж інше відомство будь-якої країни у зв'язку з діяльністю, що здійснюється за Угодою.

Зобов'язання, взяті Україною згідно із Статтею IV стосовно цивільних атомних енергетичних реакторів, які є власністю України на час набуття Угодою чинності, залишатимуться в силі незалежно від будь-якої подальшої передачі права власності на ці реактори і, згідно із Статтею VI, залишатимуться в силі незалежно від припинення дії або ж закінчення терміну дії Угоди.

Якщо Уряд України погодиться з вищезгаданою пропозицією, ця нота та аналогічна нота з Вашого боку вважатимуться домовленістю між нашими урядами і стануть невід'ємною частиною Угоди".

Я маю також честь повідомити Вам, що мій Уряд згоден з вищезазначеними домовленостями і з тим, що вони стануть невід'ємною частиною цієї Угоди.

Щиро Ваш,


Анатолій Зленко
Міністр закордонних
справ України

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

UKRAINE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

October 25, 1993

Excellency:

I have the honor to refer to your note of October 25, 1993, concerning the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United States of America Concerning Operational Safety Enhancements, Risk Reduction Measures and Nuclear Safety Regulation for Civilian Nuclear Facilities in Ukraine (the “Agreement”), which reads:

[See note I]

I have the further honor to confirm that the Government of Ukraine agrees to the aforementioned proposal, and that it shall form an integral part of the Agreement.

Sincerely,

ANATOLIY ZLENKO
Minister of Foreign Affairs of Ukraine

The Honorable Warren Christopher
Secretary of State
United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America -- Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À
L'AMÉLIORATION DE LA SÉCURITÉ OPÉRATIONNELLE, AUX
MESURES DE RÉDUCTION DU RISQUE ET AUX NORMES DE
SÛRETÉ NUCLÉAIRE POUR LES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES
CIVILES EN UKRAINE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine, désignés ci-après par "les parties" :

Désireux d'appuyer la mise en oeuvre de l'Initiative multilatérale de sûreté nucléaire annoncée le 23 mai 1992 à la réunion de Lisbonne pour la coordination de l'assistance aux États qui ont fait partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Entendant élargir le cadre de coopération mis en place dans l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine concernant la coopération humanitaire, technique et économique du 7 mai 1992 (l' "Accord de coopération");

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les parties coopéreront pour atteindre les objectifs suivants :

a) Fourniture de normes de sécurité opérationnelles en accélérant le développement des procédures d'exploitation d'urgence, de rendement basée sur la formation ainsi que des contrôles administratifs et opérationnels des réacteurs nucléaires civils VVER-440, VVER-1000 et RBMK en Ukraine;

b) Réduction des risques associés à l'exploitation des réacteurs nucléaires civils VVER-440, VVER-1000 et RBMK en Ukraine; et

c) Élaboration de normes et procédures de sécurité efficaces et uniformes à l'usage des autorités réglementaires en Ukraine, responsables de la sécurité des installations nucléaires civiles.

2. Toute assistance fournie par les États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord sera utilisée uniquement aux fins convenues.

3. La coopération inclut mais n'est pas limitée à :

a) L'amélioration de l'équipement, l'entretien et la maintenance des centrales nucléaires;

b) L'amélioration du matériel et des méthodes de diagnostic, ainsi que la formation du personnel de support technique, y compris un simulateur complet pour les opérateurs;

c) La mise en oeuvre de méthodologies pour les analyses de sûreté;

d) L'amélioration des caractéristiques de contention en cas d'accidents impor-

tants;

- e) Le développement de méthodes de prévention d'explosions incontrôlées d'hydrogène dans les cuves de contention;
- f) L'installation de moteurs diesels d'urgence et de pompes à eau dans les zones protégées;
- g) Les procédures d'évaluation technique et de sécurité contre les incendies;
- h) L'amélioration des mesures de prévention, de détection et de lutte contre les incendies;
- i) La conception de mécanismes d'arrêt d'urgence du réacteur pour réagir en cas de défaillance à hauts risques;
- j) La formation aux procédures et méthodes réglementaires, aux techniques d'inspection et à l'évaluation, au droit réglementaire et à l'utilisation de l'équipement de surveillance de la radioactivité; et
- k) L'amélioration de l'efficacité du contrôle par l'élaboration de normes réglementaires, d'exigences, de procédures appropriées et l'acquisition d'équipement.

Article II

1. Les parties devront coordonner et examiner l'application du présent Accord par l'intermédiaire de la Commission mixte pour la sécurité des réacteurs nucléaires à des fins civiles (la "JCCCNRS") qui fera rapport à la Commission mixte pour la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique ("JCC") établie en vertu de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la coopération technique dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique du 1er juin 1990 ("Accord sur les utilisations pacifiques") et le Mémorandum de coopération dans le domaine de la sûreté des réacteurs nucléaires à des fins civiles entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 26 avril 1988 ("CNRS-MOC").

2. Si l'Accord sur les utilisations ou le CNRS-MOC expire ou est dénoncé avant l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, la JCCCNRS et le JCC resteront en vigueur pendant la période où le présent Accord est en vigueur aux fins des objectifs figurant au paragraphe 1 du présent article.

Article III

1. Les articles I ("Taxe et autres charges"), II ("Statut du personnel"), III ("Inspection et audit") et IV ("Utilisation de l'assistance") de l'Accord de coopération, l'article III (concernant la JCCCNRS) du CNRS-MOC et l'article 6 (relatif au JCC) de l'Accord sur les utilisations pacifiques sont applicables à toute assistance fournie par les États-Unis au titre du présent Accord.

2. Les parties peuvent, le cas échéant, conclure des accords de mise en application pour atteindre les objectifs figurant à l'article I du présent Accord.

3. En cas de contradiction entre le présent Accord et l'accord de mise en application, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article IV

1. En ce qui concerne les réclamations et poursuites judiciaires autres que les réclamations contractuelles, le Gouvernement de l'Ukraine dégagera de toute responsabilité et n'entamera aucune action ou autres procédures judiciaires contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires, contractants et personnel des contractants pour des dommages à des propriétés appartenant à l'Ukraine, le décès ou les dommages corporels à des membres du personnel de l'Ukraine, résultant d'activités au titre du présent Accord.

2. Les réclamations de tiers, résultant des actes ou omissions du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de son personnel, de contractants ou du personnel de contractants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, commis dans l'exercice de leur mission officielle ou de tout autre acte, omission ou occurrence, pour lesquels les États-Unis d'Amérique sont légalement responsables en vertu du droit ukrainien, relèveront de la responsabilité du Gouvernement de l'Ukraine.

3. Les dispositions du présent article n'interdisent pas aux parties de fournir des compensations conformément à leur législation nationale.

4. Aucune disposition du présent article n'interdit d'engager des procédures juridiques ou des réclamations contre des ressortissants ou des résidents permanents de l'Ukraine, en rapport avec des activités dans le cadre du présent Accord.

Article V

L'assistance du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord, sera fournie conformément aux lois et réglementations nationales de chaque partie et sera fonction de la disponibilité des fonds appropriés et de l'accord mutuel des parties.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature et le restera pour une période de cinq (5) ans. Il peut être dénoncé avant son expiration par l'une ou l'autre des parties, moyennant préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Dans tous les cas, les dispositions des articles II, III et IV du présent Accord resteront d'application en ce qui concerne l'assistance fournie avant la date d'expiration ou de dénonciation du présent Accord, sauf accord contraire écrit des parties.

Fait à Kiev, le 25 octobre 1993, en double exemplaire, chacun en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WARREN CHRISTOPHER

Pour le Gouvernement d'Ukraine :

ANATOLIY ZLENKO

ÉCHANGE DE NOTES

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 25 octobre 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaire pour les installations nucléaires civiles en Ukraine (l' "Accord"). À cet égard, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite proposer au Gouvernement d'Ukraine les ententes suivantes :

Le terme "contractants" comprend toutes les personnes et organisations chargées d'exécuter des contrats conclus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de l'Accord, y compris les sous-traitants, consultants, fournisseurs et sous-fournisseurs de matériel et de services à tout niveau.

L'article IV (1) est une clause d'exonération de responsabilité de tous dommages directs, indirects ou collatéraux et s'applique aux réclamations faites par le Gouvernement de l'Ukraine. Elle ne s'applique pas aux plaintes des tiers. Le terme "réclamations contractuelles" repris à l'article IV (1) fait référence uniquement aux réclamations formulées en vue de mettre en application les contrats dont sont parties le Gouvernement de l'Ukraine ou des ressortissants ukrainiens. Le terme "réclamation contractuelle" ne concerne pas les plaintes pour dommages à la propriété, notamment les dommages collatéraux, ni le décès ou les dommages corporels ni les plaintes relatives aux contrats entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'autres personnes pour la mise en oeuvre de l'Accord.

Le terme "mission officielle" repris dans l'article IV (2) englobe toutes les activités entreprises en vertu de l'Accord, par des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par ses contractants et leurs employés.

La "responsabilité du Gouvernement de l'Ukraine" visée à l'article IV (2) comprend l'obligation de fournir une défense adéquate, de garantir et mettre hors de cause le Gouvernement des États-Unis et ses fonctionnaires en relation avec toute plainte portée contre l'un d'entre eux devant tout tribunal ou autre assemblée dans tout pays, concernant les activités entreprises au titre du présent Accord.

Les engagements pris par l'Ukraine au titre de l'article IV relativement aux réacteurs nucléaires civils que l'Ukraine possède au moment où l'Accord entre en vigueur restent d'application indépendamment de l'expiration ou de la dénonciation de l'Accord.

Si le Gouvernement de l'Ukraine marque son accord sur la proposition susmentionnée, cette note et votre note à cet effet constitueront une entente entre nos Gouvernements et fera partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma parfaite considération.

WARREN CHRISTOPHER

Son Excellence
Anatoliy M. Zlenko
Ministre des affaires étrangères d'Ukraine
Kiev

II

UKRAINE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 25 octobre 1993

Excellence,

J'ai l'honneur de faire référence à votre note du 25 octobre 1993, concernant l'Accord entre le Gouvernement de l'Ukraine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaire pour les installations nucléaires civiles en Ukraine (l' "Accord"), disant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur en outre de confirmer que le Gouvernement de l'Ukraine marque son accord sur la proposition susmentionnée et qu'elle fera partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma parfaite considération.

ANATOLIY ZLENKO
Ministre des affaires étrangères

L'Honorable Warren Christopher
Secrétaire d'État
États-Unis d'Amérique

No. 42794

**United States of America
and
Canada**

Agreement between the United States of America and Canada concerning the allotment and assignment of television broadcasting channels in areas adjacent to the border of the United States and Canada (with arrangement and annexes). Washington, 3 November 1993 and 5 January 1994

Entry into force: *5 January 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Canada**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'allotissement et à l'assignation des canaux de radiodiffusion télévisuelle dans les régions contiguës à la frontière des États-Unis et du Canada (avec arrangement et annexes). Washington, 3 novembre 1993 et 5 janvier 1994

Entrée en vigueur : *5 janvier 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42795

**United States of America
and
Djibouti**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Institut supérieur pour les études et la recherche scientifique et technique of the Republic of Djibouti concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 29 April 1993 and Djibouti, 9 December 1993

Entry into force: *9 December 1993 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Djibouti**

Mémorandum d'accord entre le Service des études géologiques du Ministère de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique et l'Institut supérieur pour les études et la recherche scientifique et technique de la République de Djibouti relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre (avec annexes). Reston, 29 avril 1993 et Djibouti, 9 décembre 1993

Entrée en vigueur : *9 décembre 1993 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INSTITUT SUPÉRIEUR POUR LES ÉTUDES ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

Article I. Scope and Objectives

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the “USGS”) and the Institut Supérieur pour les Etudes et la Recherche Scientifique et Technique of the Republic of Djibouti (hereinafter referred to as the “ISERST”) hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the geological and cartographic sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the “Memorandum”).

2. For cooperation requested by the ISERST that extends into subjects outside the authority of the USGS, the USGS may, with the consent of the ISERST and to the extent compatible with existing United States laws and policies, endeavor to include the participation of other United States entities.

3. The ISERST may, with the consent of the USGS and to the extent compatible with existing laws and policies of the Republic of Djibouti, include the participation of other Republic of Djibouti entities in the development of activities within the scope of this Memorandum.

Article II. Cooperative Activities

Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

1. geology;
2. hydrology;
3. remote sensing;
4. cartography;
5. computer sciences; and
6. geographic information systems.

Article III. Source of Funding

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of funds and personnel. The terms of financing shall be agreed upon by the Parties in writing before the commencement of each activity.

Article IV. Intellectual Property and Security Obligations

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, are set forth respectively in Annexes I and II, which constitute integral parts of this Memorandum.

Article V. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

Article VI. Planning and Review of Activities

The Parties shall designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, shall review the activities under this Memorandum.

Article VII. Project Annexes

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding source, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling, unless the Annex specifically provides that it is intended to take precedence.

Article VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be amended or extended by mutual written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination.

Done at Reston and Djibouti, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Geological Survey of the Department of the Interior of
the United States of America:

DALLAS L. PECK
Director, U.S. Geological Survey
April 29, 1993

For the Institut Supérieur pour les Etudes et la Recherche Scientifique et
Technique of the Republic of Djibouti:

IDRISS GUIRREH FARAH
Director, par interim I.S.E.R.S.T.
Djibouti, le 09/12/1993¹

1. 9 December 1993.

ANNEX I. INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article IV of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as “joint research” in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph IIB1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph IIB2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph IIB2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as “business-confidential” is furnished or created under the Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as “business-confidential” if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II. SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE “GEOLOGICAL SURVEY” DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT SUPÉRIEUR POUR LES ÉTUDES ET LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article I. Champ d'application et objectifs

1. Le Geological Survey (Bureau de recherches géologiques et minières) du Département de l'Intérieur des Etats-Unis (ci-après dénommé l'“USGS”) et l'Institut Supérieur pour les études et la recherche scientifique et technique de la République de Djibouti (ci-après dénommé l'“ISERST”) s'engagent par les présentes à une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences géologiques et cartographiques conformément aux dispositions du présent Mémoire d'accord (ci-après désigné comme le “Mémoire d'accord”).

2. Dans les cas où la coopération demandée par l'ISERST s'étendrait à des domaines qui ne relèvent pas de la compétence de l'USGS, ce dernier peut, avec le consentement de l'ISERST et dans la mesure compatible avec la législation et les politiques en vigueur des Etats-Unis, s'efforcer d'inclure la participation d'autres organismes des Etats-Unis.

3. L'ISERST peut, sur approbation de l'USGS et dans la mesure compatible avec la législation et les politiques en vigueur de la République de Djibouti, inclure la participation d'autres organismes de la République de Djibouti dans l'élaboration d'activités qui relèvent du présent Mémoire d'accord.

Article II. Activités en collaboration

La collaboration pratiquée aux termes du présent Mémoire d'accord peut prendre la forme d'échanges d'information technique, de visites, de recherche en coopération en harmonie avec les programmes en cours des Parties, et d'autres formes d'activités en coopération dont les Parties peuvent convenir. La collaboration peut porter, entre autres, sur des domaines non limitatifs d'intérêt réciproque, comme par exemple :

1. la géologie
2. l'hydrologie
3. la télédétection
4. la cartographie
5. l'informatique
6. les systèmes d'information géographique.

Article III. Source de financement

Les activités en coopération relevant du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité des Parties en fonds et en personnel. Les conditions de financement sont convenues par écrit entre les Parties avant le commencement de toute activité.

Article IV. Propriété intellectuelle et obligations de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la mise en circulation de la propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités en collaboration relevant du présent Mémorandum et les dispositions relatives à la protection de toute information classifiée et de toute information et tout équipement non classifiés mais d'une exportation contrôlée figurent respectivement dans les Annexes I et II qui font partie intégrante du présent Mémorandum.

Article V. Dénier de responsabilité

Toute information transmise d'une Partie à l'autre aux termes du présent Mémorandum est exacte pour autant que la Partie transmettante puisse en juger, mais ladite Partie ne garantit pas que l'information transmise convienne à un usage particulier ni à une application particulière par la Partie qui la reçoit ou par toute tierce Partie.

Article VI. Planification et évaluation des activités

Les Parties désignent des représentants qui, à des dates convenues entre les Parties, évaluent les activités relevant du présent Mémorandum.

Article VII. Annexes du projet

Toute activité relevant du présent Mémorandum est convenue par écrit entre les Parties. Quand l'activité prévue va au-delà d'un échange d'information technique ou de visites de personnes, elle est décrite dans une Annexe agréée au présent Mémorandum, qui énonce en termes adaptés à cette activité le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, la source du financement, et tous autres engagements, toutes obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de conflit entre les conditions du présent Mémorandum et les conditions d'une Annexe, les conditions du Mémorandum font autorité, à moins que l'Annexe ne stipule expressément qu'elle a pour fin de modifier une disposition particulière du Mémorandum.

Article VIII. Entrée en vigueur et extinction

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et reste en vigueur pendant cinq (5) ans. Il peut faire l'objet d'un amendement ou d'une prorogation sur accord écrit des deux Parties, et peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant notification écrite à l'autre Partie. L'extinction

du présent Mémoire n'a pas d'effet sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Mémoire qui sont mis en oeuvre avant ladite extinction.

Fait à Reston et à Djibouti, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Geological Survey du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique :

DALLAS L. PECK
Director, U.S. Geological Survey
April 29, 1993

Pour l'Institut Supérieur pour les études et la recherche scientifique et technique de la République de Djibouti :

IDRISS GUIRREH FARAH
Directeur de l'ISERST p.i.
Djibouti, le 09 Décembre 1993

ANNEXE I. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions de l'Article IV du présent Mémoire d'accord :

Les Parties assurent une protection suffisante et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie aux termes du présent Mémoire et des arrangements de mise en oeuvre pertinents. Les Parties conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun toutes inventions ou tous travaux protégés par le droit d'auteur issus de l'application du présent Mémoire et de s'efforcer d'obtenir en temps opportun la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits sur ladite propriété intellectuelle sont répartis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en collaboration aux termes du présent Mémoire, à moins que les Parties ou leurs représentants n'en aient expressément convenu autrement.

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression "propriété intellectuelle" a la même acception qu'à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la Propriété intellectuelle, faite à Stockholm, le 14 juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur la répartition des droits, des intérêts et des droits d'auteur entre les Parties. Chaque Partie garantit que l'autre Partie puisse obtenir les droits sur la propriété intellectuelle, répartis conformément aux dispositions de l'Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants par des contrats ou par d'autres moyens légaux, s'il y a lieu. La présente Annexe ne modifie en rien la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants et n'y porte pas atteinte, ladite répartition étant déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle relevant des dispositions du présent Mémoire sont réglés par voie de pourparlers entre les institutions participantes concernées ou, s'il y a lieu, entre les Parties ou leurs représentants. Sur accord réciproque des Parties, tout différend est soumis à un tribunal arbitral en vue d'un arbitrage obligatoire conformément aux règles pertinentes du droit international. A moins que les Parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par accord écrit, les règles d'arbitrage qui régissent sont celles de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Mémoire n'affecte pas les droits ni les obligations relevant de la présente Annexe.

II. RÉPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie a droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, exempte de redevance, aux fins de traduire, de reproduire et de mettre en circulation dans le domaine public des articles de revues, des rapports et des livres scientifiques et techniques issus directement de la collaboration relevant du présent Mémoire. Tous les

exemplaires ainsi mis en circulation d'une oeuvre ainsi protégée par le droit d'auteur et réalisée aux termes de la présente disposition indiquent le nom des auteurs de l'oeuvre à moins que l'auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toutes formes de propriété intellectuelle, à part ceux qui sont décrits à la Section II.A ci-dessus, sont répartis de la façon suivante :

1. Les chercheurs en visite, par exemple, les scientifiques dont la visite a surtout pour but de développer leurs connaissances, reçoivent des droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur en visite désigné comme inventeur a droit à une partie de toutes redevances que l'institution d'accueil tirerait de la licence de ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle créée au cours de la recherche en commun, par exemple, quand les Parties, les institutions ou le personnel participant ont convenu d'avance du champ des travaux, chaque Partie a le droit d'obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers sont déterminés par des arrangements de mise en oeuvre. Si la recherche n'est pas désignée comme "recherche en commun" dans l'arrangement de mise en oeuvre correspondant, les droits à la propriété intellectuelle naissant de la recherche sont répartis conformément aux dispositions du paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne désignée comme inventeur a droit à une partie de toutes redevances que l'une ou l'autre des deux institutions tirerait de la licence de ladite propriété.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe II.B.2.a), s'il existe dans la législation d'une seule des Parties un type particulier de propriété intellectuelle, la Partie dont la législation prévoit ce genre de protection a droit à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit aux redevances comme il est stipulé au paragraphe II.B.2.a).

III. INFORMATION CONFIDENTIEL-AFFAIRES

Au cas où une information identifiée en temps opportun comme confidentiel-affaires est fournie ou créée aux termes du présent Mémoire, chaque Partie et ses participants protègent ladite information conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. L'information peut être désignée comme "confidentiel-affaires" si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou peut en tirer un avantage sur des concurrents qui ne disposent pas de cette information, si d'autre part, elle n'est pas généralement connue ou disponible dans le domaine public auprès d'autres sources et enfin, si son détenteur ne l'a pas rendue disponible auparavant sans imposer en temps opportun l'obligation d'en garder le secret.

ANNEXE II. OBLIGATIONS DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DE L'INFORMATION

Les deux Parties conviennent qu'aucune information et qu'aucun équipement dont la protection est nécessaire dans l'intérêt de la défense nationale ou de relations extérieures de l'une ou l'autre des Parties et classifiés conformément à la législation et aux règlements nationaux applicables ne peuvent être fournis aux termes du présent Mémorandum. Au cas où une information ou un équipement dont la protection est connue ou estimée comme nécessaire est identifié au cours d'activités en coopération entreprises conformément au présent Mémorandum, ce fait est immédiatement signalé aux autorités compétentes et les Parties se consultent afin de définir les mesures de sécurité adéquates dont elle conviennent par écrit et qui doivent être accordées à ladite information ou audit équipement; si nécessaire, les Parties modifient le présent Mémorandum afin d'y incorporer lesdites mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre les Parties d'information ou d'équipement non classifié à exportation contrôlée respecte la législation et les réglementations pertinentes de chaque Partie. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées destinées à empêcher tout transfert ou retransfert non autorisé de l'information ou de l'équipement sont incorporées aux contrats ou aux accords de mise en oeuvre. L'information à exportation contrôlée est désignée comme telle et mentionne toutes restrictions relatives à son usage ou son transfert ultérieur.

No. 42796

**United States of America
and
Kyrgyzstan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic to establish a joint commission for agribusiness and rural development (with annexes). Bishkek, 13 December 1993

Entry into force: *13 December 1993 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Kirghizistan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize portant création d'une commission conjointe de commerce agricole et de développement rural (avec annexes). Bichkek, 13 décembre 1993

Entrée en vigueur : *13 décembre 1993 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
TO ESTABLISH A JOINT COMMISSION FOR AGRIBUSINESS AND
RURAL DEVELOPMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic, guided by a common desire to strengthen and support socio-economic and agricultural development activities in Kyrgyzstan through the use of funds derived from the sale of agricultural commodities provided under Section 416(b) of the Agricultural Act of 1949, hereafter referred to as “Section 416(b)”, and to strengthen further the positive relations between the two countries, have agreed as follows:

Article I. The Joint Commission

1. A U.S.-Kyrgyz Republic Joint Commission for Agribusiness and Rural Development, hereafter referred to as the “Joint Commission”, is hereby established.

2. The purpose of the Joint Commission is to use the joint expertise of governmental and private entities desiring to further socio-economic and agricultural development in Kyrgyzstan to facilitate decisions by the Government of the Kyrgyz Republic regarding the most appropriate use of funds derived from the sale of agricultural commodities provided under the agreements described in paragraph 3 of this Article I and to expedite approval of such projects. To further this purpose, the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic agree that the selection of projects to be supported by such funds shall be governed by this Agreement.

3. Except as provided in paragraph 4 of this Article I, this Agreement shall apply to the use of funds generated under the following Section 416(b) agreements and such other agreements between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic, or their respective agencies, that specifically state that this Agreement shall apply to funds generated thereunder.

4. The Government of the Kyrgyz Republic shall ensure that any commodities, supplies, or other property made available in connection with projects or activities funded under this Agreement will be used solely for the purposes provided for by the Joint Commission, and its obligation under this paragraph shall remain in force notwithstanding any expiration or termination of this Agreement.

Agreement No. OGSM/416 (b):G 116 3/614 00

5. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and the agreements listed in paragraph 3 of this Article I, the provisions of this Agreement will prevail.

Article II. Commission Structure

1. The Joint Commission shall consist of members as described in Article VII. The Joint Commission may appoint subcommissions and other bodies and individuals necessary to discharge its responsibilities.

2. The Government of the Kyrgyz Republic shall, within 30 days after the date on which this Agreement enters into force, transfer the funds to which this Agreement applies from any account or accounts in which they may now be placed, into a new account hereinafter referred to as the “Joint Commission Section 416(b) account”.

3. The Joint Commission is authorized to create a small Secretariat, which may consist of several individuals. The responsibilities of the Secretariat will be to: review and evaluate project proposals for the purpose of presentation to the Joint Commission, maintain records of actions taken by the Joint Commission, facilitate disbursements to approved projects, coordinate submission of documentation on project expenditures and results, conduct on-site field visits to monitor progress of Joint Commission supported activities, respond to public inquiries, and otherwise facilitate the work of the Joint Commission. Written position descriptions shall be established prior to a competitive selection of Secretariat staff. Salaries shall be commensurate with duties and experience and be in line with local salaries for comparable work.

4. Funding for the Secretariat will be from interest earned on funds deposited in the Joint Commission Section 416(b) account and shall be subject to the provisions of Article V of this Agreement. Interest earnings for this purpose shall be transferred to a separate account which will be maintained for Secretariat expenses. Commission members shall engage their best efforts to keep Secretariat expenses to a minimum so that the major share of interest earnings, along with principal, can be directed to appropriate rural development projects.

Article III. Joint Commission Responsibilities

1. The Joint Commission shall establish procedures for the solicitation from private agribusiness and rural development organizations of proposals for projects to be funded from the Joint Commission Section 416(b) account. Procedures and guidelines for the submission of such project proposals shall be determined by the Joint Commission, but, at a minimum, shall contain the information specified in Annex B.

2. The Joint Commission shall identify, review and approve, as appropriate, eligible projects for funding. Review shall entail consideration of the viability of a project, its funding requirements and benchmarks for measuring accomplishment of stated project goals and objectives, as well as targets for measuring project completion. The Joint Commission may approve the use of funds from the Joint Commission Section 416(b) account for projects in accordance with the “Joint Commission Procedures and Meeting Rules” set out in Annex C. However, non-governmental organizations shall not vote on projects submitted by their own organizations or in which their organizations have a financial interest, although they are encouraged to participate in deliberations prior to decision. The concur-

rence of the U.S. Agricultural Counselor, or his/her designate, is required prior to the approval of any decisions related to funding.

3. The Joint Commission shall manage local currency proceeds which have been generated from the sale of donated U.S. commodities, and to which this Agreement applies. Disbursements shall be made jointly by an official designated by the Government of the Kyrgyz Republic and an official designated by the United States of America, as authorized to draw funds from the Joint Commission Section 416(b) account. Disbursements shall be made only for funding of approved projects and reasonable Secretariat activities directly related thereto.

4. The Joint Commission shall prepare or direct the preparation and provision of such reports as may be appropriate, including:

A. Beginning one year after the date this Agreement enters into force, annual reports on the activities of the Joint Commission, including a brief description of projects approved, a summary accounting of project and administrative expense accounts, and a description of other actions taken by the Joint Commission.

B. Beginning 180 days after the date on which this Agreement enters into force, semi-annual reports describing:

(1) the amount of proceeds deposited in the Joint Commission Section 416(b) account;

(2) interest earned on the funds deposited in the Joint Commission Section 416(b) account; and

(3) amounts disbursed from the Joint Commission Section 416(b) account.

Information provided in this semi-annual report need not also be provided in the reports required by the agreements described in paragraph 3 of Article I of this Agreement.

The Joint Commission shall require that as a condition for receiving funds to which this Agreement applies, recipients shall agree to submit semi-annual project implementation reports describing the status of approved projects. The recipients shall bear all costs of these reports from their own resources.

The Joint Commission shall review and approve all reports required under subparagraphs A. and B. above, and following approval, shall forward such reports to Program Analysis Division, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, and shall forward a copy to the Chief of U.S. Diplomatic Mission, as well as to the Ministry of Agriculture and Ministry of Economics and Finance of the Kyrgyz Republic.

5. The Joint Commission shall keep on file officially approved minutes of each Joint Commission meeting as well as copies of reports submitted under paragraph 4 of this Article III.

6. The Joint Commission shall monitor all projects, and to the extent feasible, conduct on-site visits to evaluate progress. Should it be determined by the Joint Commission that any project is not meeting its stated objectives, the Joint Commission shall re-evaluate the project and may make necessary corrections, or terminate funding for the project.

7. After such time as Joint Commission activities may be concluded, the Office of the U.S. Agricultural Counselor shall maintain for a period of at least three years, and make available on request to representatives of the Government of the United States or the Kyrgyz Republic, all Joint Commission files, reports and other records including its records relating to the non-governmental organizations that have signed the document at Annex A.

Article IV. Meetings

The Joint Commission shall hold regular meetings as necessary to discharge its responsibilities. Such meetings will generally be held in Bishkek and should be chaired by a chairperson agreed upon by the members of each of the two governments party to this Agreement. In addition to Joint Commission members, the Joint Commission may invite any governmental or non-governmental organizations or individuals to attend one or more Joint Commission meetings if their attendance would facilitate the business of such meetings.

Article V. Joint Commission Expenses

The Joint Commission Secretariat, to discharge its function of facilitating the work of the Joint Commission, may utilize interest earned on the Joint Commission Section 416(b) account to fund expenses necessary for the effective performance of the Joint Commission. However, members shall bear all costs related to their participation in the Joint Commission, including costs related to their attendance at meetings. Members shall not receive any remuneration from the Joint Commission in connection with their service as members.

Article VI. Independent Financial Review

The Joint Commission Secretariat shall arrange for an annual financial review of Joint Commission project and expense account management. The review shall be conducted by an independent, internationally accredited accounting firm selected on a competitive basis. At least three bids shall be solicited. The cost of the review shall be paid out of interest earnings allocated for Secretariat administrative expenses.

Article VII. Joint Commission Membership

Members of the Joint Commission shall be as follows:

1. U.S. Diplomatic Mission in Kyrgyzstan, three persons representing the following:
 - Chief of Mission
 - Agricultural Counselor
 - NIS Coordinator
2. Government of the Kyrgyz Republic, three persons representing the following:
 - Ministry of Agriculture
 - Ministry of Economics and Finance

Ministry of Labor and Social Welfare

3. Non-governmental organizations, six representatives as follows, provided that the non-governmental organization has signed the document at Annex A:

A. Three representatives of non-governmental organizations with headquarters in the Kyrgyz Republic. Initially, these representatives shall be selected by the Government of the Kyrgyz Republic.

B. Three representatives of non-governmental organizations with headquarters in the United States that have administered humanitarian or economic development projects in the Kyrgyz Republic, and that are appropriately registered with the United States Agency for International Development. These representatives shall be selected by the U.S. organizations that meet the aforementioned criteria.

Membership of each non-governmental organization shall be for a term of twelve months. Members may serve consecutive terms.

Article VIII. Joint Commission Procedures and Meeting Rules

The Joint Commission may establish such rules and procedures, consistent with those contained in this Agreement (including Annex C of this Agreement), as are necessary and proper for the purposes of implementing this Agreement.

Article IX. Entry into Force (Effective Date)

1. This Agreement shall enter into force upon the date of signature by the two Governments.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five (5) years. Thereafter, it may be extended for such additional periods as the parties may agree upon in writing. Either Government may at any time terminate this Agreement upon six months prior notification to the other Government in writing of its intention to do so. All funds remaining in the Joint Commission Section 416(b) account shall be disbursed to approved projects prior to the effective termination date of the Agreement.

3. Done at Bishkek, in duplicate, on this thirteenth day of December, 1993, in English and Russian languages, each text being equally authentic. The Government of the Kyrgyz Republic shall prepare a text of this Agreement in the Kyrgyz language which will also be considered as having equal authenticity after an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.¹

For the Government of the United States of America:

ALBERT GORE
Vice President

DAVID M. SCHOONOVER
Agricultural Minister-Counselor

For the Government of the Kyrgyz Republic:

ASKAR AKAYEV
President

BEKBOLOT TALGARBEKOV
Minister of Agriculture, acting

1. A Kyrgyz text had not been done at the time of printing.

ANNEX A. NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATION MEMBERS

The non-governmental organization agencies referred to in Article VII of the U.S. Kyrgyz Republic Joint Commission for Rural Development and listed below hereby confirm by the signature of their representatives that they are duly authorized to participate in the Joint Commission established pursuant to that Agreement and agree to be fully bound by the applicable terms and conditions of that Agreement.

For Price Waterhouse:

For Mercy Corps:

For Agricultural Cooperative
Development International:

For the Foreign Trade Association for Agriculture
“Kyrgyzagropromimpex”:

For the Association of Farmers
“Dyikan Ordo”:

For the Children's Fund of the Kyrgyz Republic:

March 29, 1994

ANNEX B. PROJECT IDENTIFICATION AND JUSTIFICATION

Each project proposal shall, at a minimum, contain the following information:

- Project description;
- Total project cost;
- Funding requested;
- Sources of other funding;
- Operational aspect of the project over its lifetime, including benchmarks for determining progress toward objectives and termination date;
- Procedures established for monitoring project and developing and submitting required reports;
- Reinvestment plan (for agribusiness projects);
- Other organizations related to the project.

ANNEX C. JOINT COMMISSION PROCEDURES AND MEETING RULES

1. Members shall be representatives of the parties to this Agreement, and representatives of the non-governmental agencies which are then currently members of the Joint Commission. Each member shall have one vote.

2. At least one-half of the voting members must be present in order to conduct official meetings.

3. The Joint Commission shall attempt to reach decisions by consensus. However, any member may request a vote on a given matter, in which case actions shall be approved by a majority of votes, subject to Article III, paragraph 2, of this Agreement.

4. With the exception of the first official meeting, the Chairman may call meetings at his/her discretion. The first meeting shall be called by mutual agreement by the U.S. Chief of Diplomatic Mission in Kyrgyzstan and the appropriate representative of the Government of the Kyrgyz Republic.

5. During its first meeting, the Joint Commission will elect the following officers: Chairman and Vice-Chairman, one to be filled by a representative of the Kyrgyz Republic and the other by a representative of the United States of America, and a Secretary-Treasurer position which will be filled by a representative of the Kyrgyz Republic. The terms of these officers shall coincide with the period for which they occupy their respective positions, or until a replacement candidate is put forward by their government.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Соединенных Штатов Америки и
Правительством Кыргызской Республики об учреждении
Совместной комиссии по агробизнесу и сельскому развитию**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Кыргызской Республики, руководствуясь общим стремлением к укреплению и поддержке деятельности по развитию социально-экономической сферы и сельского хозяйства в Кыргызстане путем использования фондов, полученных от продажи сельскохозяйственной продукции, представляемых в соответствии с Разделом 416 (b) Закона США "О Сельском Хозяйстве" 1949 года, далее именуемым "Раздел 416 (b)", а также в целях дальнейшего развития и укрепления благоприятных отношений между двумя странами, договорились о следующем:

Статья 1 - Совместная комиссия

1. В соответствии с настоящим соглашением учреждается Совместная комиссия США и Кыргызской Республики по агробизнесу и сельскому развитию, далее именуемая "Совместная комиссия".

2. Целью Совместной комиссии является использование совместного потенциала правительственных и частных структур, стремящихся к развитию сельскохозяйственной и социально-экономической сферы в Кыргызстане, для оказания Правительству Кыргызской Республики содействия в принятии решений по наиболее эффективному использованию денежных средств, получаемых от продажи сельскохозяйственной продукции, которые поставляются в соответствии с соглашениями, указанными в пункте 3 Статьи 1 настоящего Соглашения, а также в целях более быстрого утверждения таких проектов. Для достижения этой цели Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Кыргызской Республики пришли к соглашению о том, что отбор проектов, финансируемых из этих средств, будет производиться на основе данного Соглашения.

3. За исключением случаев, предусмотренных пунктом 4 Статьи 1, настоящее Соглашение распространяется на использование денежных средств, образуемых в соответствии с соглашениями по Разделу 416 (b), а также другими подобными соглашениями между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Кыргызской Республики либо их представляющими ведомствами, в которых имеется особое указание о том, что настоящее Соглашение касается денежных средств, образуемых в соответствии с оговоренными в нем условиями.

Соглашение: OGSM/416(b): G-116-3/614-00.

4. Правительство Кыргызской Республики гарантирует, что все товары, продовольствие или иная собственность, которые поступают в его распоряжение в связи с проектами или деятельностью, финансируемыми на основе настоящего Соглашения, будут использоваться исключительно на цели, определенные Совместной комиссией, и его обязательства по данному пункту остаются в силе даже по истечении срока или прекращении действия настоящего Соглашения.

5. В случае каких-либо несоответствий между положениями настоящего Соглашения и соглашений, упомянутых в пункте 3 данной статьи, предпочтительную силу имеют положения настоящего Соглашения.

Статья II - Структура Комиссии

1. Состав членов Совместной комиссии определяется в соответствии со статьей VII. Совместная комиссия имеет право назначать подкомиссии, иные органы и отдельных лиц для осуществления своих полномочий.

2. Правительство Кыргызской Республики в течение 30 дней с момента вступления в силу настоящего Соглашения переводит денежные средства, на которые распространяется действие настоящего Соглашения, с банковского счета или счетов, на которых они находятся в настоящее время, на новый банковский счет, далее именуемый "Банковский счет Совместной комиссии по Разделу 416 (b)".

3. Совместная комиссия уполномочена создать Секретариат в небольшом составе. В обязанности Секретариата входят: анализ и оценка проектных заявок для представления их на рассмотрение Совместной комиссии; ведение документации по мероприятиям Совместной комиссии; содействие быстрейшему перечислению денежных средств по утвержденным проектам; координация представления документации о расходовании средств и результатах осуществления проектов; выезды на места с целью контроля за ходом реализации утвержденных Совместной комиссией проектов; ответы на запросы общественности, а также оказание всевозможного содействия в работе Смешанной комиссии. Описание должностных обязанностей утверждается до отбора на конкурсной основе персонала Секретариата. Зарботная плата устанавливается с учетом выполняемых обязанностей и опыта работы и соответствует уровню местных должностных окладов за сопоставимую работу.

4. Финансирование Секретариата осуществляется за счет процентных начислений по денежным средствам, помещенным на Банковский счет Совместной комиссии по Разделу 416 (b), и регламентируется положениями статьи V настоящего Соглашения. Процентные начисления на эти цели переводятся на отдельный банковский счет, учрежденный на расходы на цели Секретариата. Члены Комиссии должны предпринимать все усилия для поддержания расходов Секретариата на минимальном уровне с тем, чтобы основную часть процентных начислений вместе с основными фондами можно было направлять на соответствующие проекты развития села.

Статья III - Обязанности Совместной комиссии

1. Совместная комиссия устанавливает процедуру получения от организаций, занимающихся частным агробизнесом и вопросами сельского развития, предложений по проектам, которые подлежат финансированию из денежных средств с Банковского счета Совместной комиссии по Разделу 416 (b). Процедура и правила представления таких предложений по проектам определяются Совместной комиссией, тем не менее, как минимум, должны содержать информацию, указанную в Приложении Б.

2. Совместная комиссия определяет, рецензирует и утверждает в соответствующем порядке проекты, подлежащие финансированию.

Рецензирование предполагает анализ эффективности проекта, запрашиваемой суммы финансирования, ориентиров расчета поэтапной реализации поставленных целей и задач, а также критериев оценки завершения проекта. Совместная комиссия дает согласие на использование денежных средств с Банковского счета Совместной комиссии по Разделу 416 (b) для реализации проектов в соответствии с "Процедурами и правилами Совместной комиссии", изложенными в Приложении В. Неправительственные организации, однако, не имеют права участвовать в голосовании в том случае, когда обсуждаемые проекты представлены подведомственными им организациями либо представляют коммерческий интерес для этих организаций, хотя приветствуется их участие в обсуждении до принятия решения. До утверждения любого решения, связанного с финансированием, требуется согласие американского Советника по вопросам сельского хозяйства либо назначенного им(его) должностного лица.

3. Совместная комиссия распоряжается вырученными средствами в местной валюте, которые получены в результате продажи безвозмездно предоставленных США товаров, и на которые распространяется действие настоящего Соглашения. Выплаты денежных средств осуществляются совместно: должностным лицом, назначенным Правительством Кыргызской Республики, и должностным лицом, назначенным Соединенными Штатами Америки, уполномоченными на снятие денежных средств с Банковского счета Совместной комиссии по разделу 416 (b). Выплаты производятся исключительно на цели финансирования утвержденных проектов и непосредственно связанных с этим необходимых мероприятий секретариата.

4. Совместная комиссия готовит или руководит подготовкой и представлением соответствующей отчетной документацией, в том числе:

А. По истечении одного года после вступления в силу настоящего Соглашения годовые отчеты о деятельности Совместной комиссии, включая краткое описание утвержденных проектов, сводные данные о расходах по осуществлению проектов, сводные данные о расходах, а также описание иных мероприятий, предпринятых Совместной комиссией.

Б. По истечении 180 дней после вступления в силу настоящего Соглашения - полугодовые отчеты, в которых указываются:

(1) сумма вырученных денежных средств, депонированных на Банковский счет Совместной комиссии по Разделу 416 (b);

(2) сумма процентов, начисленных по денежным средствам, депонированным на Банковский счет Совместной комиссии по Разделу 416 (b);

(3) суммы, выплаченные с Банковского счета Совместной комиссии по Разделу 416 (b).

Нет необходимости включать информацию, представленную в полугодовом отчете, в отчеты, которые требуются в соответствии с соглашениями, указанными в пункте 3 Статьи I настоящего Соглашения.

Совместная комиссия вправе требовать у реципиентов, в качестве условия получения денежных фондов, согласие на представление полугодовых отчетов по проектам с указанием состояния реализации утвержденных проектов. Все расходы по ведению данных отчетов реципиенты несут за счет собственных ресурсов. Совместная комиссия рецензирует и утверждает все отчеты, которые требуются представлять в соответствии с вышеуказанными пунктами А и Б и, после утверждения, направляет эти отчеты в Отдел анализа программ Зарубежной сельскохозяйственной службы Министерства сельского хозяйства США (Вашингтон, округ Колумбия 20250), а копии отчетов - главе

дипломатической миссии США, а также в Министерство сельского хозяйства и Министерство экономики и финансов Кыргызской Республики.

5. Совместная комиссия регистрирует и хранит официально утвержденные протоколы всех заседаний Совместной комиссии, а также копии отчетов, представленных в соответствии с пунктом 4 Статьи III настоящего Соглашения.

6. Совместная комиссия осуществляет контроль за всеми проектами и, по мере возможности, совершает поездки на места с целью оценки результатов их реализации. Если Совместная комиссия приходит к выводу о том, что какой-либо проект не соответствует поставленным целям, Совместная комиссия пересматривает данный проект и может внести необходимые исправления или прекратить финансирование проекта.

7. По завершении срока деятельности Совместной комиссии отдел американского Советника по вопросам сельского хозяйства обязан не менее трех лет хранить и, по запросу, предъявлять представителям Правительства Соединенных Штатов Америки либо Кыргызской Республики все архивные материалы Совместной комиссии, отчеты и иные регистрационные записи, включая записи, касающиеся неправительственных организаций, которые подписали документ, зафиксированный в Приложении А.

Статья IV - Заседания

Совместная комиссия проводит регулярные заседания, когда это необходимо для выполнения предоставленных ей полномочий. Такие заседания, как правило, проводятся в Бишкеке под председательством должностного лица, чья кандидатура должна быть согласована с каждым из представителей обеих Сторон, подписавших настоящее Соглашение. Помимо своих членов Совместная комиссия может приглашать к участию в одном или нескольких своих заседаниях представителей любых правительственных и неправительственных организаций либо частных лиц, если их присутствие может способствовать эффективности заседаний.

Статья V - Расходы Совместной комиссии

В целях выполнения функций по оказанию содействия в повышении результативности работы Совместной комиссии, Секретариат Совместной комиссии может использовать процентные начисления по денежным средствам, находящимся на Банковском счете Совместной комиссии по разделу 416 (b), для финансирования расходов, связанных с обеспечением эффективной деятельности Совместной комиссии. Тем не менее, члены Комиссии несут за свой счет все расходы, касающиеся их участия в Совместной комиссии, включая расходы, связанные с посещением заседаний. Члены Комиссии не получают от Совместной комиссии какого-либо вознаграждения в связи с выполнением своих членских обязанностей.

Статья VI - Независимая финансовая проверка

Секретариат Совместной комиссии проводит ежегодную финансовую проверку ведения отчетности по проектам и расходам Совместной комиссии.

Проверку проводит независимая, признанная в международных кругах бухгалтерская фирма, выбранная на конкурсной основе. Испрашивается не менее трех конкурсных заявок. Расходы по проверке оплачиваются из процентных начислений, предназначенных на административные расходы Секретариата.

Статья VII - Членский состав Совместной комиссии

Членами Совместной комиссии являются:

1. Дипломатическая миссия США в Кыргызстане в лице следующих трех представителей:

главы дипломатической миссии;
советника по вопросам сельского хозяйства;
координатора по новым независимым государствам.

2. Правительство Кыргызской Республики в лице представителей следующих трех организаций:

Министерства сельского хозяйства;
Министерства экономики и финансов;
Министерства труда и социальной защиты.

3. Неправительственные организации в лице шести нижеследующих представителей при условии подписания неправительственными организациями документа, содержащегося в Приложении А:

А. Три представителя неправительственных организаций, имеющих штаб-квартиры в Кыргызской Республике. Изначально эти представители отбираются Правительством Кыргызской Республики.

Б. Три представителя неправительственных организаций, имеющих штаб-квартиры в Соединенных Штатах, которые осуществили в Кыргызской Республике проекты гуманитарной помощи или экономического развития и которые надлежащим образом зарегистрированы в Агентстве США по международному развитию. Эти представители отбираются организациями США, отвечающими вышеупомянутым критериям.

Срок членства для каждой неправительственной организации составляет двенадцать месяцев. Члены Комиссии вправе оставаться на своем посту в течение нескольких сроков.

Статья VIII - Процедура и правила работы Совместной комиссии и ее заседаний

Совместная комиссия может устанавливать необходимые и уместные для целей осуществления настоящего Соглашения правила и процедуры, которые соответствуют положениям настоящего Соглашения (включая Приложение В настоящего Соглашения).

Статья IX - Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Правительствами обеих стран.

2. Первоначальный срок действия настоящего Соглашения составляет 5 (пять) лет. По истечении этого периода оно может быть продлено на дополнительные сроки, которые Стороны согласуют в письменной форме. Правительство любой из обеих Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения по истечении шести месяцев после подачи письменного уведомления о своем намерении Правительству другой Стороны. Все денежные средства, остающиеся на Банковском счете Совместной комиссии по Разделу 416 (b), должны быть переданы до даты истечения срока действия настоящего Соглашения на оплату утвержденных проектов.

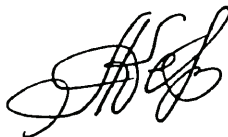
3. Совершено в гор. Бишкеке 13 декабря 1993 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. Правительство Кыргызской Республики подготовит текст настоящего Соглашения на кыргызском языке, который будет считаться аутентичным после обмена соответствующими дипломатическими нотами, подтверждающими его соответствие тексту на английском языке.

**За Правительство
Соединенных Штатов Америки**



**Альберт Гор
Вице-президент**

**За Правительство
Кыргызской Республики**



**Аскар Акаев
Президент**

**Дэвид Скуовер
Министр-советник по
делам сельского хозяйства**

**Бекболот Талгарбеков
Исполняющий обязанности
министра сельского хозяйства**

Приложение А - Члены Комиссии от неправительственных организаций

Нижеперечисленные ведомства неправительственных организаций, упомянутых в Статье VII настоящего Соглашения, в составе Совместной американо-кыргызской комиссии по агробизнесу и сельскому развитию подписью их представителей подтверждают, что они обладают необходимыми полномочиями для участия в работе Совместной комиссии, учрежденной в соответствии с настоящим Соглашением, и готовы полностью соблюдать все связанные с этим положения и условия настоящего договора.

За "Прайс Уотерхауз"
(Price Waterhouse)

За Внешнеторговую ассоциацию
"Кыргызагропромимпекс"

За "Корпус Милосердия"
(Mercy Corps)

За Ассоциацию фермеров
"Дыйкан-Ордо" *А. Бекмуратов*

За Организацию Международного
Сельскохозяйственного развития
(Agricultural Cooperative
Development International)

За Детский фонд Кыргызской Республики

29 марта 1994 г.

Приложение Б - Определение и обоснование проектов

В каждой проектной заявке должна быть представлена, как минимум, следующая информация:

- описание проекта;
- общая стоимость проекта;
- запрашиваемый объем финансирования;
- иные источники финансирования;
- расчетные характеристики осуществления проектов, включая этапы достижения намеченных целей и дату завершения проекта;
- процедуры, установленные для контролирования проекта, а также для составления и представления необходимых отчетов;
- реинвестиционный план (для проектов по агробизнесу);
- список других организаций, имеющих отношение к данному проекту.

Приложение В - Процедуры и правила Совместной комиссии

1. Членами комиссии являются представители Сторон, подписавших настоящее Соглашение, и представители неправительственных организаций, ставшими очередными членами Совместной комиссии. При голосовании каждый член Комиссии имеет один голос.

2. Для проведения официальных заседаний требуется наличие не менее половины членов, обладающих правом голоса.

3. Совместная комиссия решает вопросы на основе консенсуса. Однако, любой член Комиссии может потребовать проведения голосования по рассматриваемому вопросу, в случае чего решение утверждается большинством голосов согласно статье III, пункт 2, настоящего Соглашения.

4. За исключением первого официального заседания, Председатель Комиссии может созывать заседания по собственному усмотрению. Первое заседание созывается по взаимному согласию Главой дипломатической миссии США в Кыргызстане и соответствующим представителем Правительства Кыргызской Республики.

5. На своем первом заседании Совместная комиссия избирает Председателя и Вице-председателя, один из которых является представителем Кыргызской Республики, а другой - представителем Соединенных Штатов Америки, а также Секретаря-казначея, который является представителем Кыргызской Республики. Указанные должностные лица выполняют возложенные на них полномочия в течение периода, пока они занимают соответствующие посты, либо вплоть до выдвижения Правительством их страны нового кандидата.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE PORTANT
CRÉATION D'UNE COMMISSION CONJOINTE DE COMMERCE
AGRICOLE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize, animés d'un désir commun de renforcer et d'appuyer les activités socio-économiques et de développement agricole au Kirghizistan à l'aide de fonds résultant de la vente de produits de base agricoles visés à la section 416 (b) de la loi agricole de 1949, ci-après dénommée la "section 416 (b)", et de consolider les relations positives entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La Commission conjointe

1. Cet article porte création d'une Commission conjointe entre les États-Unis et la République kirghize sur l'industrie agro-alimentaire et le développement rural, ci-après dénommée la "Commission conjointe".

2. La Commission conjointe a pour but de réunir les compétences des organismes gouvernementaux et privés désireux de stimuler le développement agricole et socio-économique au Kirghizistan afin de faciliter les décisions du Gouvernement de la République kirghize quant à l'utilisation idoine des fonds résultant de la vente de produits agricoles de base visés par les accords mentionnés au paragraphe 3 du présent article et d'accélérer l'approbation de ces projets. Dans ce but, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize sont convenus que les projets qui seront financés par ce type de fonds seront choisis conformément au présent Accord.

3. Hormis les dispositions du paragraphe 4 de l'article premier, le présent Accord s'applique à l'utilisation des fonds générés dans le cadre des accords suivants de la section 416 (b) et d'autres accords similaires conclus entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize, ou leurs organismes respectifs, stipulant de façon spécifique que le présent Accord s'applique aux fonds générés dans le cadre de ceux-ci.

4. Le Gouvernement de la République kirghize s'engage à veiller à ce que tous les produits, les approvisionnements ou tout autre bien résultant de projets ou d'activités financés dans le cadre du présent Accord ne seront utilisés qu'aux fins prévues par la Commission conjointe; l'engagement visé par le présent paragraphe restera en vigueur au-delà de l'expiration ou de la résiliation du présent Accord.

Accord no OGSM/416 (b) : G 116 3/614 00

5. En cas d'incohérence entre les dispositions du présent Accord et les accords énumérés au paragraphe 3 de cet article premier, les dispositions du présent Accord prévaudront.

Article II. Structure de la Commission

1. La Commission conjointe est composée des membres visés à l'article VII. La Commission conjointe peut nommer des sous-commissions et d'autres entités et personnes nécessaires à la réalisation de ses fonctions.

2. Dans un délai de 30 jours à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement kirghize doit transférer les fonds visés par le présent Accord du compte ou des comptes où ils se trouvent actuellement, à un nouveau compte dénommé ci-après le "compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe".

3. La Commission conjointe a le droit de créer un Secrétariat composé de plusieurs personnes. Les responsabilités du Secrétariat seront les suivantes : réviser et évaluer les propositions de projets afin de les présenter à la Commission conjointe, maintenir un registre des activités menées par la Commission conjointe, faciliter les versements aux projets approuvés, coordonner la présentation des documents sur les dépenses et les résultats du projet, réaliser des visites sur le terrain afin de superviser le degré d'accomplissement des activités soutenues par la Commission conjointe, répondre aux demandes d'information du public, et d'une manière générale faciliter le travail de la Commission conjointe. Les postes du personnel du Secrétariat devront faire l'objet d'une description écrite avant la convocation d'un concours de recrutement. Les rémunérations seront établies en fonction des obligations et de l'expérience et compte tenu du niveau des salaires locaux pour un travail comparable.

4. Le Secrétariat sera financé par les intérêts des fonds placés sur le compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord. Les revenus provenant des intérêts destinés à cette fin seront transférés sur un compte séparé qui servira à couvrir les dépenses du Secrétariat. Les membres de la Commission doivent s'efforcer de limiter au maximum les dépenses du Secrétariat de façon à ce que la plus grande partie de la rentabilité des intérêts puisse être acheminée, avec la somme principale, aux projets de développement rural appropriés.

Article III. Responsabilités de la Commission conjointe

1. La Commission conjointe doit mettre en place des procédures permettant aux organisations privées de l'industrie agro-alimentaire et de développement rural de soumettre des projets au financement du compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe. La Commission conjointe déterminera les procédures et les directives qui régiront la présentation de ces projets mais celle-ci devra contenir, au minimum, l'information figurant dans l'annexe B.

2. La Commission conjointe a pour mission d'identifier, de réviser et, selon le cas, d'approuver les projets susceptibles d'être financés. Dans le cadre de la révision, il s'agit d'évaluer la viabilité d'un projet, ses nécessités de financement et les références permettant de mesurer le degré d'accomplissement des buts et des objectifs fixés pour le projet, ainsi que les buts en fonction desquels les résultats finaux du projet doivent être mesurés. La Commission conjointe peut approuver l'utilisation de fonds provenant du compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe conformément aux "Procédures et règlement in-

térieur de la Commission conjointe” figurant dans l'annexe C. Les organisations non gouvernementales ne sont pas autorisées à voter pour des projets présentés par leurs organisations ou dans lesquels leurs organisations ont un intérêt financier; elles sont toutefois invitées à participer aux délibérations qui ont lieu avant la décision. La présence du conseiller agricole des États-Unis et son/sa remplaçant(e) est requise avant d'entériner toute décision en matière de financement.

3. La Commission conjointe se charge de la gestion des sommes en monnaie locale dérivées de la vente des biens donnés par les États-Unis et visés par le présent Accord. Les versements sont effectués conjointement par un fonctionnaire désigné par le Gouvernement de la République kirghize et un fonctionnaire désigné par les États-Unis d'Amérique, lesquels sont autorisés à retirer des fonds du compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe. Les versements ne seront effectués que pour le financement des projets approuvés et des activités y afférentes menées dans des limites raisonnables par le Secrétariat.

4. La Commission conjointe prépare ou dirige la préparation et la fourniture de ces rapports, chaque fois que de besoin, notamment :

A. Un an à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, des rapports annuels sur les activités de la Commission conjointe, y compris une description succincte des projets approuvés, une comptabilité résumée des dépenses administratives du projet, ainsi qu'une description d'autres actions prises par la Commission conjointe.

B. 180 jours après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, des rapports semestriels décrivant :

(1) Le montant des revenus déposés sur le compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe;

(2) Les intérêts résultant des fonds déposés sur le compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe; et

(3) Les virements effectués du compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe.

Il n'est pas nécessaire que l'information contenue dans ce rapport semestriel soit également reproduite dans les rapports exigés aux termes des accords décrits au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

À titre de condition pour recevoir des fonds visés par le présent Accord, la Commission conjointe demande aux bénéficiaires de présenter des rapports semestriels de mise en oeuvre du projet décrivant le degré d'accomplissement du projet approuvé. Les coûts représentés par l'élaboration de ces rapports devront être couverts par les fonds propres des bénéficiaires.

La Commission conjointe révisé et approuve tous les rapports visés aux alinéas A) et B) ci-dessus et, après les avoir approuvés, les transmet à la Division de l'analyse des programmes, Service agricole étranger, Département de l'agriculture des États-Unis, Washington D.C., 20250 et envoie une copie au Chef de la mission diplomatique des États-Unis, ainsi qu'au Ministère de l'agriculture et au Ministère de l'économie et des finances de la République kirghize.

5. La Commission conjointe conserve des archives de tous les procès-verbaux officiellement adoptés des réunions de la Commission conjointe ainsi que les copies des rap-

ports qui lui sont présentés dans le cadre du paragraphe 4 du présent article III.

6. La Commission conjointe supervise tous les projets et, dans la mesure du possible, réalise des visites sur le terrain pour en évaluer le déroulement. Si la Commission conjointe détermine qu'un projet ne remplit pas les objectifs fixés, elle doit procéder à une réévaluation du projet et apporter les correctifs nécessaires ou suspendre le financement du projet.

7. Lorsque les activités de la Commission conjointe seront arrivées à terme, le Bureau du Conseiller agricole des États-Unis doit conserver, pour une période d'au moins trois ans, et mettre à la disposition des représentants du Gouvernement des États-Unis ou de la République kirghize toutes les archives de la Commission conjointe, ses rapports et autres registres, y compris les registres des organisations non gouvernementales qui ont signé le document figurant dans l'annexe A.

Article IV. Réunions

La Commission conjointe se réunit régulièrement pour s'acquitter de sa mission. Ces réunions se tiendront généralement à Bishkek et seront présidées par la personne choisie par les membres des deux gouvernements qui sont parties prenantes au présent Accord. Outre les membres de la Commission conjointe, celle-ci peut inviter des organisations gouvernementales ou non gouvernementales ou des personnes à titre individuel à assister à une ou plusieurs réunions de la Commission conjointe, dans la mesure où leur présence est susceptible d'être utile au déroulement de ces réunions.

Article V. Frais de la Commission conjointe

Pour assurer sa fonction de facilitateur des travaux de la Commission conjointe, le Secrétariat de la Commission conjointe peut utiliser les intérêts du compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe pour couvrir les dépenses nécessaires à une action efficace de la Commission conjointe. Les membres devront toutefois prendre à leur charge les frais dérivés de leur participation à la Commission conjointe, y compris les coûts entraînés par leur participation aux réunions. La Commission conjointe n'offre aucune rémunération à ses membres pour les services qu'ils prêtent en tant que tels.

Article VI. Vérification financière indépendante

Le Secrétariat de la Commission conjointe doit prévoir une vérification financière annuelle de la gestion comptable des dépenses et des projets de la Commission conjointe. Cette vérification sera confiée à une société de comptabilité indépendante reconnue à l'échelon international sur la base d'un appel d'offres. Un minimum de trois offres devra être présenté. La vérification sera financée grâce aux revenus des intérêts alloués aux frais administratifs du Secrétariat.

Article VII. Membres de la Commission conjointe

La Commission conjointe sera composée des membres ci-après :

1. La Mission diplomatique des États-Unis au Kirghizstan : trois personnes représentant les fonctionnaires suivants :

Le Chef de mission

Le Conseiller agricole

Le Coordinateur NIS

2. Le Gouvernement de la République kirghize : trois personnes représentant les entités suivantes :

Le Ministère de l'agriculture

Le Ministère de l'économie et des finances

Le Ministère du travail et de la protection sociale

3. Les organisations non gouvernementales : les six représentants ci-après, pour autant que l'organisation non gouvernementale ait signé le document figurant à l'annexe A :

A. Trois représentants d'organisations non gouvernementales ayant leur siège dans la République kirghize. Dans une première étape, ces représentants seront choisis par le Gouvernement de la République kirghize.

B. Trois représentants d'organisations non gouvernementales ayant leur siège aux États-Unis qui ont géré des projets humanitaires ou de développement économique dans la République kirghize et qui sont enregistrées comme il se doit auprès de l'Agence des États-Unis pour le développement international. Les représentants seront choisis par les organisations des États-Unis répondant aux critères susmentionnés.

Chaque organisation non gouvernementale aura la qualité de membre pendant douze mois. Les membres peuvent participer pendant plusieurs mandats consécutifs.

Article VIII. Procédures et règlement intérieur de la Commission conjointe

La Commission conjointe peut mettre en place les procédures et le règlement intérieur qui soient conformes au présent Accord (y compris l'annexe C du présent Accord), en fonction des besoins de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article IX. Entrée en vigueur (date effective)

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où il sera signé par les deux gouvernements.

2. Le présent Accord restera en vigueur durant une période initiale de cinq (5) ans. Il peut ensuite être prorogé pour plusieurs périodes supplémentaires, si les parties en conviennent par écrit. Chacun des gouvernements peut, à tout moment, mettre un terme au présent Accord moyennant l'envoi six mois à l'avance d'une notification écrite où il manifeste sa volonté à l'autre gouvernement. Tous les fonds disponibles sur le compte de la section 416 (b) de la Commission conjointe seront versés aux projets déjà approuvés avant la date effective du terme du présent Accord.

3. Fait à Bishkek, le 13 décembre 1993, en deux exemplaires en anglais et russe, les deux textes faisant également foi. Le Gouvernement de la République kirghize élaborera un texte du présent Accord en langue kirghize qui fera également foi, lorsque sa conformité avec le texte en anglais aura été confirmée à l'issue d'un échange de notes diplomatiques.¹

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ALBERT GORE
Vice-Président

Pour le Gouvernement de la République Kirghize :

ASKAR AKAYEV
Président

DAVID M. SCHOONOVER
Ministre Conseiller agricole

BEKBOLOT TALGARBEKOV
Ministre de l'agriculture, par intérim

1. Le texte kirghize n'a pas été fait au moment de l'impression.

ANNEXE A. MEMBRES DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES

Les organisations non gouvernementales visées à l'article VII de la Commission conjointe entre les États-Unis et la République kirghize sur le développement rural et énumérées ci-après confirment, moyennant la signature de leurs représentants, qu'elles sont dûment autorisées à participer à la Commission conjointe créée en vertu du présent Accord et qu'elles s'engagent à respecter pleinement les termes du présent Accord.

Pour Price Waterhouse :

Pour Mercy Corps :

Pour Agriculture Cooperative Development International :

Pour l'Association de commerce extérieur de produits agricoles
"Kyrgyzagropromimpex" :

Pour l'Association d'agriculteurs
"Dyikan Ordo" :

Pour le Fonds pour l'enfance (Children's Fund) de la République kirghize :

Le 29 mars 1994

ANNEXE B. DESCRIPTION ET JUSTIFICATION DU PROJET

Chaque proposition de projet doit comporter, au minimum, l'information suivante :

- Description du projet;
- Coût total du projet;
- Financement sollicité;
- Autres sources de financement;
- Aspect opérationnel du projet sur toute sa durée, y compris les éléments de référence permettant d'établir le degré d'accomplissement des objectifs et la date d'achèvement;
- Procédures mises en place pour le suivi du projet et l'élaboration et présentation des rapports pertinents;
- Plan de réinvestissement (pour les projets d'industrie agro-alimentaire);
- Autres organisations associées au projet.

ANNEXE C. PROCÉDURES ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION
CONJOINTE

1. Les membres seront des représentants des parties prenantes au présent Accord, ainsi que des représentants des organisations non gouvernementales qui sont actuellement membres de la Commission conjointe. Chaque membre a droit à un vote.

2. La réalisation des réunions requiert la présence de la moitié au moins des membres titulaires du droit de vote.

3. La Commission conjointe doit tenter de prendre ses décisions à l'unanimité. Toutefois, tout membre peut demander qu'un vote intervienne sur une question donnée, auquel cas la décision sera prise à la majorité des voix, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article III du présent Accord.

4. À l'exception de la réunion officielle inaugurale, le/la Président(e) peut convoquer les réunions de manière discrétionnaire. La première réunion sera convoquée par accord mutuel entre le Chef de la mission diplomatique des États-Unis au Kirghizstan et le représentant compétent du Gouvernement de la République kirghize.

5. À sa première réunion, la Commission procédera à l'élection des fonctionnaires suivants : Président et Vice-Président, un des postes devant être assumé par un représentant de la République kirghize et l'autre par un représentant des États-Unis d'Amérique, ainsi que d'un Secrétaire trésorier qui devra être un représentant de la République kirghize. Les mandats de ces fonctionnaires doivent coïncider avec la durée de leurs postes respectifs ou jusqu'à ce que leur gouvernement leur désigne un remplaçant.

No. 42797

**United States of America
and
Turkmenistan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan regarding cooperation to facilitate the provision of assistance. Ashgabat, 30 November 1993

Entry into force: *30 November 1993 by signature, in accordance with article VII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Turkménistan**

Accord de coopération en vue de faciliter la provision d'assistance entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 30 novembre 1993

Entrée en vigueur : *30 novembre 1993 par signature, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TURKMENISTAN
REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE PROVISION OF
ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan:

Recognizing the interests of the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan in cooperating to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance to benefit the people of Turkmenistan; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure the effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

Article I. Taxes and Other Charges

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Turkmenistan free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Turkmenistan, or any subordinate organ thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Turkmenistan in connection with such programs, shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by Turkmenistan, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in Turkmenistan for the personal use of such personnel or members of their families.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States assistance programs in Turkmenistan shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Turkmenistan, or any subordinate organ thereof.

Article II. Status of Personnel

Civilian and military personnel of the United States Government present in Turkmenistan in connection with United States assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall

be construed to derogate from the privileges and immunities granted to any personnel under other agreements.

Article III. Inspection and Audit

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to Turkmenistan and for three years thereafter.

Article IV. Use of Assistance

Any commodities, supplies, or other property provided under United States assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and Turkmenistan. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of Turkmenistan, the Government of Turkmenistan upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

Article V. Currency

Funds brought into Turkmenistan in connection with United States assistance programs shall be convertible into the currency of Turkmenistan at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is lawful for any commercial or other transaction in Turkmenistan.

Article VI. Other Agreements

The Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

Article VII. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

Done at Ashgabat, this 30th day of November, 1993, in duplicate, in the English language. A Turkmen language text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.¹

For the Government of the United States of America:

JOSEPH S. HULINGS III

For the Government of Turkmenistan:

SHIKHMURADOV

1. A Turkmen text had not been done at the time of printing.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA PROVISION
D'ASSISTANCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan :

S'inspirant de leur désir mutuel de coopérer en facilitant la fourniture d'une assistance humanitaire et technique en appui à la réforme économique et démocratique dans l'intérêt de la population du Turkménistan; et

Reconnaissant qu'une coopération pleine et entière entre les Parties devrait permettre l'utilisation efficace d'une telle assistance;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Taxes et autres charges

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés au Turkménistan ou exportés de ce pays, exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par le Turkménistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette organisation qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels du Turkménistan et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés : (1) de tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par le Turkménistan ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis, et (2) de tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires, perçus sur les effets personnels et le mobilier importés au Turkménistan ou exportés de ce pays et utilisés pour l'usage personnel de ces employés et des membres de leur famille.

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis au Turkménistan sont exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de frais de port, de droits et péages et de charges similaires prélevés par le Turkménistan ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

Article II. Statut du personnel

Les membres du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis en poste au Turkménistan pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un statut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucu-

ne disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités auxquels ont droit ces membres du personnel en vertu d'autres accords.

Article III. Inspection et vérifications

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers ou autre documentation concernant les programmes d'assistance, où que ces dossiers ou cette documentation se trouvent, durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance au Turkménistan et au cours des trois années suivantes.

Article IV. Utilisation de l'assistance

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés uniquement à des fins qui auront été convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement du Turkménistan, dans la mesure où une intervention appropriée de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation, de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, rembourse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé à l'origine pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

Article V. Monnaie

Les fonds introduits sur le territoire du Turkménistan en relation avec les programmes d'assistance des États-Unis seront convertibles dans la monnaie du Turkménistan au taux fournissant le nombre d'unités de ladite monnaie le plus élevé par dollar des États-Unis qui, au moment de la conversion, est conforme à la loi visant toutes transactions commerciales ou autres au Turkménistan.

Article VI. Autres accords

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulière des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tout autre accord écrit ultérieur, les dispositions de ces derniers prévaudront.

Article VII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Fait à Achgabat, le 30 novembre 1993, en double exemplaire, en langue anglaise. Un texte en langue turkmène sera préparé et considéré comme faisant également foi après échange de notes diplomatiques confirmant sa conformité au texte en langue anglaise.¹

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOSEPH S. HULINGS III

Pour le Gouvernement du Turkménistan :

SHIKHMURADOV

1. Le texte turkmène n'a pas été fait au moment de l'impression.

No. 42798

**United States of America
and
Mexico**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States concerning the establishment of a Border Environment Cooperation Commission and a North American Development Bank (with annex). Washington, 16 November 1993 and Mexico City, 18 November 1993

Entry into force: *1 January 1994, in accordance with article I of Chapter III*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la création de la Commission de coopération écologique frontalière et de la Banque de développement de l'Amérique du Nord (avec annexe). Washington, 16 novembre 1993 et Mexico, 18 novembre 1993

Entrée en vigueur : *1er janvier 1994, conformément à l'article I du chapitre III*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION AND A NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States (“the Parties”):

Convinced of the importance of the conservation, protection and enhancement of their environments and the essential role of cooperation in these areas in achieving sustainable development for the well-being of present and future generations;

Recognizing the bilateral nature of many transboundary environmental issues, and that such issues can be most effectively addressed jointly;

Acknowledging that the border region of the United States and Mexico is experiencing environmental problems which must be addressed in order to promote sustainable development;

Recognizing the need for environmental infrastructure in the border region, especially in the areas of water pollution, wastewater treatment, municipal solid waste, and related matters;

Affirming that, to the extent practicable, environmental infrastructure projects should be financed by the private sector, but that the urgency of the environmental problems in the border region requires that the Parties be prepared to assist in supporting these projects;

Affirming that, to the extent practicable, environmental infrastructure projects in the border region should be operated and maintained through user fees paid by polluters and those who benefit from the projects, and should be subject to local or private control;

Noting that the International Boundary and Water Commission, established pursuant to the Treaty between the United States and Mexico Relating to Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande, signed at Washington February 3, 1944, plays an important role in efforts to preserve the health and vitality of the river waters of the border region;

Recognizing that there is a need to establish a new organization to strengthen cooperation among interested parties and to facilitate the financing, construction, operation and maintenance of environmental infrastructure projects in the border region;

Affirming the desirability of encouraging increased investment in the environmental infrastructure in the border region, whether or not such investment is made under the auspices of this Agreement;

Convinced of the need to collaborate with states and localities, non-governmental organizations, and other members of the public in the effort to address environmental problems in the border region;

Seeking to assist community adjustment and investment in the United States and Mexico;

Reaffirming the importance of the environmental goals and objectives embodied in the Agreement on Cooperation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area, signed at La Paz, Baja California Sur August 14, 1983; and

Wishing to follow upon the goals and objectives of the North American Free Trade Agreement, signed at Washington, Ottawa, and Mexico December 8, 11, 14, and 17, 1992, and the North American Agreement on Environmental Cooperation, signed at Mexico, Washington, and Ottawa September 8, 9, 12, and 14, 1993;

Have agreed as follows:

Introductory Article

The Parties agree to establish the Border Environment Cooperation Commission and the North American Development Bank, which shall operate in accordance with the following provisions:

CHAPTER I. BORDER ENVIRONMENT COOPERATION COMMISSION

Article I. Purpose and Functions

Section 1. Purpose

(a) The purpose of the Commission shall be to help preserve, protect and enhance the environment of the border region in order to advance the well-being of the people of the United States and Mexico.

(b) In carrying out this purpose, the Commission shall cooperate as appropriate with the North American Development Bank and other national and international institutions, and with private sources supplying investment capital for environmental infrastructure projects in the border region.

Section 2. Functions

In carrying out this purpose, the Commission may do any or all of the following:

(i) with their concurrence, assist states and localities and other public entities and private investors in:

(A) coordinating environmental infrastructure projects in the border region;

(B) preparing, developing, implementing, and overseeing environmental infrastructure projects in the border region, including the design, siting and other technical aspects of such projects;

(C) analyzing the financial feasibility or the environmental aspects, or both, of environmental infrastructure projects in the border region;

(D) evaluating social and economic benefits of environmental infrastructure projects in the border region;

(E) organizing, developing and arranging public and private financing for environmental infrastructure projects in the border region; and

(ii) certify, in accordance with Article II, Section 3 of this Chapter, applications for financing to be submitted to the North American Development Bank, or to other sources of financing that request such certification, for environmental infrastructure projects in the border region.

The Commission, with the concurrence of the United States Environmental Protection Agency and the Mexican Secretaría de Desarrollo Social, may carry out these functions with respect to an environmental infrastructure project outside the border region upon finding that the project would remedy a transboundary environmental or health problem.

Article II. Operations

Section 1. Use of resources

The resources and facilities of the Commission shall be used exclusively to implement the purpose and functions enumerated in Article I of this Chapter.

Section 2. Requests for assistance

(a) The Commission may seek and accept requests from states and localities, other public entities and private investors for assistance in carrying out the activities enumerated in Article I of this Chapter.

(b) Upon receipt of a request for assistance pursuant to paragraph (a) of this Section, the Commission may provide any and all such assistance as it deems appropriate. In providing such assistance, or in making certifications pursuant to Section 3 of this Article, the Commission shall give preference to environmental infrastructure projects relating to water pollution, wastewater treatment, municipal solid waste and related matters.

(c) In providing such assistance, the Commission shall consult with the Advisory Council established pursuant to Article III, Section 5 of this Chapter, and, as appropriate, with private investors and national and international institutions, particularly the North American Development Bank.

Section 3. Applications for certification

(a) The Commission may accept applications from states and localities, other public entities and private investors for certification of environmental infrastructure projects in the border region with respect to which an applicant will be seeking financial assistance from the North American Development Bank or other sources of financing requesting such certification.

(b) The Commission may certify for such financing any project that meets or agrees to meet the technical, environmental, financial or other criteria applied, either generally or

specifically, by the Commission to that project. To be eligible for certification, a project shall observe or be capable of observing the environmental and other laws of the place where it is to be located or executed.

(c) For each project located in the border region and having significant transboundary environmental effects,

(1) an environmental assessment shall be presented as part of the application process, and the Board of Directors shall examine potential environmental benefits, environmental risks, and costs, as well as available alternatives and the environmental standards and objectives of the affected area; and

(2) the Board of Directors, in consultation with affected states and localities, shall determine that the project meets the necessary conditions to achieve a high level of environmental protection for the affected area.

(d) Upon certification of a project for financial assistance from the North American Development Bank, the Commission shall submit a proposal for such assistance to the Bank for its consideration.

(e) Upon certification of a project for financial assistance from another source of financing requesting such certification, the Commission shall submit a proposal for such assistance to that source for its consideration.

Section 4. Relationship with the public

The Commission shall establish procedures in English and Spanish:

(1) ensuring, to the extent possible, public availability of documentary information on all projects for which a request for assistance or an application for certification is made;

(2) for giving written notice of and providing members of the public reasonable opportunity to comment on any general guidelines which may be established by the Commission for environmental infrastructure projects for which it provides assistance, and on all applications for certification received by the Commission; and

(3) whereby the Board of Directors could receive complaints from groups affected by projects that the Commission has assisted or certified and could obtain independent assessments as to whether the terms of this Chapter or the procedures established by the Board of Directors pursuant to this Chapter have been observed.

Section 5. Reimbursement, fees and charges

(a) The Commission may arrange for reimbursement of the costs of furnishing assistance on terms which the Commission deems appropriate.

(b) The Commission may establish reasonable fees or other charges for its assistance, including the processing of applications for certification.

Article III. Organization and Management

Section 1. Location of offices

The Commission shall have its offices in the border region.

Section 2. Structure of the Commission

The Commission shall have a Board of Directors, a General Manager, a Deputy General Manager, an Advisory Council and such other officers and staff to perform such duties as the Commission may determine.

Section 3. Board of Directors

(a) All the powers of the Commission, including the power to determine its general operational and structural policies, shall be vested in the Board of Directors. The Board shall have ten directors:

(1) the United States Commissioner of the International Boundary and Water Commission, who shall serve ex officio;

(2) the Mexican Commissioner of the International Boundary and Water Commission, who shall serve ex officio;

(3) the Administrator of the Environmental Protection Agency of the United States, or his/her delegate, who shall serve ex officio;

(4) the Secretario de Desarrollo Social of Mexico, or his/her delegate, who shall serve ex officio;

(5) six additional directors having expertise in environmental planning, economics, engineering, finance, or related matters, consisting of --

(i) a representative of one of the U.S. border states, appointed by the United States in such manner as it may determine;

(ii) a representative of one of the Mexican border states, appointed by Mexico in such manner as it may determine;

(iii) a representative of a U.S. locality in the border region, appointed by the United States in such manner as it may determine;

(iv) a representative of a Mexican locality in the border region, appointed by Mexico in such manner as it may determine;

(v) a member of the U.S. public who is a resident of the border region, appointed by the United States in such manner as it may determine; and

(vi) a member of the Mexican public who is a resident of the border region, appointed by Mexico in such manner as it may determine.

Each of the Parties, on an alternating basis, shall select one of the directors as Chairperson of the Board of Directors for a one-year term.

(b) The Board of Directors may delegate to the General Manager authority to exercise any powers of the Board, except the power to:

(i) certify environmental infrastructure projects in accordance with Article II, Section 3 of this Chapter;

(ii) apply, either generally or specifically, technical, environmental, financial or other criteria to an environmental infrastructure project;

(iii) determine the salary and terms of contract of service of the General Manager and the Deputy General Manager; and

(iv) approve the annual program and budget and the annual report of the Commission.

(c) The Board of Directors shall hold quarterly regular sessions, and such other special sessions as may be called by the Board or the General Manager. At all regular sessions, the Board of Directors shall hold at least one public meeting. One public meeting each year shall be designated the Annual Meeting of the Board.

(d) A quorum for any meeting of the Board of Directors shall be a majority of the directors appointed by each of the Parties.

(e) All decisions of the Board of Directors shall require the approval of a majority of the members appointed by each Party. A written record of such decisions shall be made public in English and Spanish.

(f) The Board of Directors may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Commission.

(g) Directors shall serve as such without compensation from the Commission, but the Commission shall pay them reasonable expenses incurred in attending meetings of the Board of Directors.

Section 4. General Manager

(a) The Board of Directors shall appoint a General Manager and a Deputy General Manager, neither of whom shall be a director. The General Manager and the Deputy General Manager shall each be appointed for a term of three years and may be reappointed. The General Manager and the Deputy General Manager shall cease to hold office when the Board of Directors so decides with respect to either officer. The offices of General Manager and Deputy General Manager shall alternate between nationals of the Parties. The General Manager and the Deputy General Manager shall be nationals of different Parties at all times.

(b) The General Manager shall exercise all the powers delegated to him or her by the Board of Directors. The General Manager may participate in meetings of the Board, but shall not vote at such meetings. The General Manager shall be chief of the operating staff of the Commission and shall conduct, under the direction of the Board of Directors, the ordinary business of the Commission. Subject to the general control of the Board of Directors, the General Manager shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the officers and staff of the Commission.

(c) The General Manager, officers and staff of the Commission, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Commission and to no other authority. The Parties shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(d) In appointing the officers and staff, the General Manager shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, seek to achieve at each level a balanced proportion of nationals of each Party.

(e) The General Manager shall submit to the Board of Directors for its approval an annual program and budget for the Commission. The Advisory Council established pursuant to Section 5 of this Article shall receive at the same time as the Board of Directors drafts of the annual program and budget and may make comments to the Board on the same.

Section 5. Advisory Council

(a) The Advisory Council shall be composed of:

(i) at least one resident of each of the U.S. border states, totalling not more than six such representatives, who shall represent states or localities, or local community groups, to be appointed by the United States in such manner as it may determine;

(ii) one resident of each of the Mexican border states, who shall represent states or localities, or local community groups, to be appointed by Mexico in such manner as it may determine;

(iii) three members of the public, including at least one representative of a U.S. non-governmental organization, appointed by the United States in such manner as it may determine; and

(iv) three members of the public, including at least one representative of a Mexican non-governmental organization, appointed by Mexico in such manner as it may determine.

(b) Council members shall be appointed for a term of two years and may be reappointed. Each of the Parties shall select from among the members it appoints a Co-Chairperson of the Council. Council members shall serve as such without compensation from the Commission, but the Commission shall pay them reasonable expenses incurred in attending meetings of the Council.

(c) The Council shall meet quarterly during the regular sessions of the Board of Directors, and at such other times as the Council, with the consent of a majority of the members appointed by each of the Parties, or the Board shall determine.

(d) The Council may adopt such rules as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Council.

(e) The Council may provide advice to the Board of Directors or the General Manager on any matter within the scope of this Chapter, including certifications pursuant to Article II, Section 3, of this Chapter, and on the implementation and further elaboration of this Chapter, and may perform such other functions as directed by the Board.

Section 6. Relationship to the International Boundary and Water Commission

(a) The Commission may enter into arrangements with the International Boundary and Water Commission (“IBWC”) regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative and other expenses paid by one organization on behalf of the other.

(b) Nothing in this Chapter shall make the Commission liable for the acts or obligations of the IBWC, or the IBWC liable for the acts or obligations of the Commission.

(c) The Parties shall call upon the Commission and the IBWC to cooperate, as appropriate, with each other in planning, developing and carrying out border sanitation and other environmental activities.

Section 7. Funding

Each Party shall contribute an equal share of the budget of the Commission, subject to the availability of appropriated funds in accordance with its domestic legal requirements. The Commission shall establish an account or accounts to receive such contributions from the Parties.

Section 8. Channel of communication

Each Party shall designate an appropriate authority with which the Commission may communicate in connection with any matter arising under this Chapter.

Section 9. Annual reports

(a) The Commission shall submit to the Parties an annual report in English and Spanish on its operations. The report shall be prepared by the General Manager and shall be approved by the Board of Directors. The Advisory Council shall receive at the same time as the Board of Directors drafts of the annual report and may make comments to the Board on the same. The annual report shall include an audited statement of the Commission's accounts.

(b) Copies of the annual report prepared under this section shall be made available to the public.

Section 10. Limitations on disclosure

(a) Notwithstanding any other provision of this Chapter, the Commission, including its officers and staff, shall not make public information with respect to which a Party has notified the Commission that public disclosure would impede its law enforcement.

(b) The Commission shall establish regulations to protect from disclosure business or proprietary information and information the disclosure of which would violate personal privacy or the confidentiality of government decision-making,

(c) A party that requests assistance or submits an application to the Commission may request that information contained therein be designated confidential by the Commission, and may request an advance determination from the Commission as to whether such information is entitled to confidentiality pursuant to subsection (b) above. If the Commission determines that such information is not entitled to confidentiality pursuant to subsection (b) above, the party may withdraw its request or application prior to further action by the Commission. Upon such withdrawal, the Commission shall not keep any copy of the information and shall not make public that it received such a request or application.

Article IV. Status, Immunities and Privileges

Section 1. Scope of article

To enable the Commission to fulfill its purpose and the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Commission in the territories of each Party.

Section 2. Legal status

(a) The Commission shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (iii) to institute legal proceedings.

(b) The Commission may exercise such other powers as shall be necessary in furtherance of its purpose and functions, consistent with the provisions of this Chapter.

Section 3. Judicial proceedings

The Commission, its property and its assets, wherever located, and by whomsoever held, shall enjoy the same immunity from suit and every form of judicial process as is enjoyed by foreign governments, except to the extent that the Commission may expressly waive its immunity for the purposes of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4. Immunity of assets

Property and assets of the Commission, wheresoever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Section 5. Inviolability of archives

The archives of the Commission shall be inviolable.

Section 6. Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the purpose and functions of the Commission and to conduct its operations in accordance with this Chapter, all property and other assets of the Commission shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Chapter.

Section 7. Privilege for communications

The official communications of the Commission shall be accorded by each Party the same treatment that it accords to the official communications of the other Party.

Section 8. Personal immunities and privileges

(a) The directors, General Manager, Deputy General Manager, officers and staff of the Commission shall have the following privileges and immunities:

(i) immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Commission expressly waives this immunity;

(ii) when not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by each Party to the representatives, officials, and employees of comparable rank of the other Party; and

(iii) the same privileges in respect of travelling facilities as are accorded by each Party to representatives, officials, and employees of comparable rank of the other Party.

Section 9. Immunities from taxation

(a) The Commission, its property, other assets, income, and the operations it carries out pursuant to this Chapter shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Commission shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or customs duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Commission to officers or staff of the Commission who are not local nationals.

Section 10. Implementation

Each Party, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article, and shall inform the Commission of the action which it has taken on the matter.

Article V. Consultations

Section 1. Principle of cooperation

The Parties shall at all times endeavor to agree on the interpretation and application of this Chapter, and shall make every effort to resolve any matter that might affect the implementation of this Chapter.

Section 2. Consultations

Upon the written request of either Party or the Board of Directors in English and Spanish, the Parties shall consult regarding the interpretation or application of this Chapter. These consultations shall take place within 30 days after a written request for consultations.

Article VI. Termination of Operations

(a) The Parties, by mutual agreement, may terminate the operations of the Commission. A Party may withdraw from the Commission by delivering to the Commission at its principal office a written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to the Commission. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the Party may notify the Commission in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw. The Commission shall terminate its operations on the effective date of any notice of withdrawal from the Commission.

(b) After such termination of operations the Commission shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

CHAPTER II. NORTH AMERICAN DEVELOPMENT BANK

Article I. Purposes and Functions

Section 1. Purposes

The purposes of the North American Development Bank shall be:

(a) to provide financing for projects certified by the Border Environment Cooperation Commission, as appropriate, and, at the request of the Commission, to otherwise assist the Commission in fulfilling its purposes and functions;

(b) to provide financing endorsed by the United States, as appropriate, for community adjustment and investment in support of the purposes of the North American Free Trade Agreement; and

(c) to provide financing endorsed by Mexico, as appropriate, for community adjustment and investment in support of the purposes of the North American Free Trade Agreement.

Section 2. Functions

To implement its purposes, the Bank shall utilize its own capital, funds raised by it in financial markets, and other available resources and shall fulfill the following functions:

(a) to promote the investment of public and private capital contributing to its purposes;

(b) to encourage private investment in projects, enterprises, and activities contributing to its purposes, and to supplement private investment when private capital is not available on reasonable terms and conditions; and

(c) to provide technical and other assistance for the financing and, in coordination with the Commission, the implementation of plans and projects.

In carrying out its functions, the Bank shall cooperate as appropriate with national and international institutions and with private sources supplying investment capital.

Article II. Capital of the Bank

Section 1. Authorized capital

(a) The authorized capital stock of the Bank initially shall be in the amount of \$3,000,000,000 in United States dollars and shall be divided into 300,000 shares having a par value of \$10,000 each, which shall be available for subscription by the Parties in accordance with Section 2 of this Article.

(b) The authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. \$450,000,000 shall be paid-in shares, and \$2,550,000,000 shall be callable for the purposes specified in Section 3(d) of this Article.

(c) The authorized capital stock may be increased when the Board of the Bank by a unanimous vote deems it advisable, subject to the domestic legal requirements of the Parties.

Section 2. Subscription of shares

(a) Each Party shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. The number of shares to be subscribed by the Parties shall be those set forth in Annex A of this Agreement, which specifies the obligation of each Party as to both paid-in and callable capital.

(b) Shares of capital stock initially subscribed by the Parties shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of the Bank decides in special circumstances to issue them on other terms.

(c) The liability of the Parties on capital shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

(d) Shares of capital stock shall not be pledged or encumbered in any manner, and they shall be transferable only to the Bank.

Section 3. Payment of subscriptions

Payment of the subscriptions to the capital stock of the Bank as set forth in Annex A shall be made as follows:

(a) As soon as possible after this Agreement enters into force pursuant to Article I of Chapter III, but no later than thirty days thereafter, each Party shall deposit with the Bank an Instrument of Subscription in which it agrees to pay in either Party's currency to the Bank the amount of paid-in capital set forth for it in Annex A, and to accept the obligations of callable shares ("Unqualified Subscription"). Payment of the paid-in capital shall be due according to a schedule to be established by the Board of the Bank after entry into force of this Agreement.

(b) Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Section regarding Unqualified Subscriptions, as an exceptional case, a Party may deposit an Instrument of Subscription in which it agrees that payment of all installments of paid-in capital, and its obligations with respect to all callable shares, are subject to subsequent budgetary legislation ("Qualified Subscription"). In such an instrument, the Party shall undertake to seek to obtain the necessary legislation to pay the full amount of paid-in capital and to accept the full amount of corresponding obligations for callable shares, by the payment dates determined in accordance with paragraph (a) of this Section. Payment of an installment due after any such date shall be made within sixty days after the requisite legislation has been obtained.

(c) If any Party which has made a Qualified Subscription has not obtained the legislation to make payment in full of any installment (or to accept obligations in respect of callable shares) by the dates determined in accordance with paragraph (a) of this Section, then a Party which has paid the corresponding installment on time and in full, may, after consultation with the Board of the Bank, direct the Bank in writing to restrict commitments against that installment. That restriction shall not exceed the percentage which the unpaid portion of the installment, due from the Party which has made the Qualified Subscription, bears to the entire amount of the installment to be paid by that Party, and shall be in effect only for the time that unpaid portion remains unpaid.

(d) The callable portion of the subscription for capital shares of the Bank shall be subject to call only when required to meet the obligations of the Bank created under Article III, Section 2(b) and (c) of this Chapter on borrowings of funds for inclusion in the Bank's capital resources or guarantees chargeable to such resources. In the event of such a call, payment shall be made in either Party's currency. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all shares.

Section 4. Capital resources

As used in this Chapter, the term "capital resources" of the Bank shall be deemed to include the following:

(1) authorized capital, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to Sections 2 and 3 of this Article;

(2) all funds raised by borrowings under the authority of Article V, Section I(a) of this Chapter to which the commitment set forth in Section 3(d) of this Article is applicable;

(3) all funds received in repayment of loans made with the resources indicated in paragraphs (1) and (2) of this section;

(4) all income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment set forth in Section 3(d) of this Article is applicable; and

(5) all other income derived from any of the resources mentioned above.

Article III. Operations

Section 1. Use of resources

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purposes and functions enumerated in Article I of this Chapter.

Section 2. Methods of making or guaranteeing loans

Subject to the conditions stipulated in this Article, the Bank may make or guarantee loans to either Party, or any agency or political subdivision thereof, and to any entity in the territory of a Party, in any of the following ways:

(a) by making or participating in direct loans with funds corresponding to the unimpaired paid-in capital and to its reserves and undistributed surplus;

(b) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets, or borrowed or acquired in any other manner, for inclusion in the capital resources of the Bank; and

(c) by guaranteeing in whole or in part loans made to, or securities issued in connection with, projects.

Section 3. Grants

(a) Subject to the conditions stipulated in this Article, the Bank shall make grants to the United States or any agency or political subdivision thereof, and to any entity in the territory of the United States for purposes specified in Article I, Section I(b) of this Chapter.

(b) Subject to the conditions stipulated in this Article, the Bank shall make grants to Mexico or any agency or political subdivision thereof, and to any entity in the territory of Mexico for purposes specified in Article I, Section I(c) of this Chapter.

Section 4. Limitations on operations

(a) The total amount outstanding of loans and guarantees made by the Bank in its operations shall not at any time exceed the total amount of the unimpaired subscribed capital of the Bank, plus the unimpaired reserves and surplus included in the capital resources of the Bank, as defined in Article II, Section 4 of this Chapter, and other income of the capital resources assigned by decision of the Board of the Bank to reserves not available for loans or guarantees.

(b) The total amount of loans, guarantees and grants provided for the purposes specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the sum of the paid-in capital actually paid to the Bank by the United States, and the amount of callable shares for which the United States has an unqualified subscription.

The total amount of grants made pursuant to Section 3 (a) of this Article, plus 15 percent of the total amount of loans and guarantees made for the purposes specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the paid-in capital actually paid to the Bank by the United States.

(c) The total amount of loans, guarantees and grants provided for the purposes specified in Article I, Section 1(c) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the sum of the paid-in capital actually paid to the Bank by Mexico, and the amount of callable shares for which Mexico has an unqualified subscription.

The total amount of grants made pursuant to Section 3(b) of this Article, plus 15 percent of the total amount of loans and guarantees made for the purposes specified in Article I, Section 1(c) of this Chapter, shall not exceed 10 percent of the paid-in capital actually paid to the Bank by Mexico.

Section 5. Direct loan and grant financing

In making grants or in making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in the currencies of the Parties to meet the costs and expenses related to the purposes of the grant or loan.

Section 6. Rules and conditions for making or guaranteeing loans

(a) The Bank may make or guarantee loans, subject to the following rules and conditions:

(1) in considering a request for a loan or a guarantee, the Bank shall take into account the ability of the borrower to obtain the loan from private sources of financing on terms which, in the opinion of the Bank, are reasonable for the borrower, taking into account all pertinent factors;

(2) in making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract;

(3) in the opinion of the Bank, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal are appropriate for the purpose or project in question; and

(4) in guaranteeing a loan made by other investors, the Bank shall receive suitable compensation for its risk.

(b) In addition to the rules and conditions set forth in paragraph (a) of this Section, the following rules and conditions shall apply to loans or guarantees made pursuant to a certification from the Commission:

(1) the applicant for the loan or guarantee shall have submitted a detailed proposal to the Bank, and the Commission shall have presented a written report certifying the proposal;

(2) in making or guaranteeing a loan to a project, the Bank shall find that the project is economically/financially sound, and pay due regard to the prospects that the project will generate sufficient revenues, by user fees or otherwise, to be self-sustaining, or that funds will be available from other sources to meet debt servicing obligations; and

(3) loans made or guaranteed by the Bank shall be for financing specific projects.

(c) In addition to the rules and conditions set forth in paragraph (a) of this Section, loans and guarantees made for the purposes specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter shall require an endorsement from the United States.

(d) In addition to the rules and conditions set forth in paragraph (a) of this Section, loans and guarantees made for the purposes specified in Article I, Section 1(c) of this Chapter shall require an endorsement from Mexico.

Section 7. Optional conditions for making or guaranteeing loans

(a) In the case of loans or guarantees of loans to non-governmental entities, the Bank may, when it deems it advisable, require that the Party in whose territory the project is to be carried out, or a public institution or a similar agency of the Party acceptable to the Bank, guarantee the repayment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan.

(b) The Bank may attach such other conditions to the making of loans or guarantees as it deems appropriate.

Section 8. Use of loans made or guaranteed by the Bank

(a) The Bank shall impose no condition that the proceeds of a loan shall be spent in the territory of either Party.

(b) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed, or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted, with due attention to considerations of economy and efficiency.

Section 9. Payment provisions for direct loans

Direct loan contracts made by the Bank in conformity with Sections 5 and 6 of this Article shall establish:

(a) All the terms and conditions of each loan, including among others, provision for payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment; and

(b) The currency or currencies in which payment shall be made to the Bank.

Section 10. Guarantees

(a) In making any guarantee pursuant to Section 2(c) of this Article, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Bank, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

(b) Guarantee contracts concluded by the Bank shall provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and by the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

(c) In issuing guarantees, the Bank shall have power to determine any other terms and conditions.

Section 11. Rules and conditions for making grants

(a) Notwithstanding Article VI, Section 3 of this Chapter, and subject to the limitations specified in Section 4(b) of this Article, the Bank shall make grants for the purposes specified in Article I, Section 1(b) of this Chapter pursuant to an endorsement by the United States.

(b) Notwithstanding Article VI, Section 3 of this Chapter, and subject to the limitations specified in Section 4(c) of this Article, the Bank shall make grants for the purposes specified in Article I, Section 1(c) of this Chapter pursuant to an endorsement by Mexico.

Section 12. Relationship with other entities

(a) The Bank may make arrangements with other entities, including multilateral development banks, regarding facilities, personnel and services and arrangements for reimbursement of administrative expenses paid by either entity on behalf of the other.

(b) Nothing in this Agreement shall make the Bank liable for the acts or obligations of an entity referred to in paragraph (a) of this Section, or any such entity liable for the acts or obligations of the Bank.

Article IV. Currencies

Section 1. Use of currencies

(a) The Parties may not maintain or impose restrictions of any kind upon the use by the Bank or by any recipient from the Bank, for payments in any country, of the following:

(1) currencies received by the Bank in payment of each Party's subscription to shares of the Bank's capital;

(2) currencies of the Parties purchased with the resources referred to in (1) of this paragraph;

(3) currencies obtained by borrowings, pursuant to the provisions of Article V, Section 1(a) of this Chapter, for inclusion in the capital resources of the Bank;

(4) currencies received by the Bank in payment on account of principal, interest, or other charges in respect of loans made from the funds referred to in (1), (2) or (3) of this paragraph; and currencies received in payment of commissions and fees on all guarantees made by the Bank; and

(5) currencies received from the Bank pursuant to Article V, Section 4(c) of this Chapter, in distribution of net profits.

(b) A Party's currency held by the Bank in its capital resources, which is not covered by paragraph (a) of this section, also may be used by the Bank or any recipient from the Bank for payments in any country without restriction of any kind.

(c) The Parties may not place any restrictions on the holding and use by the Bank, for making amortization payments or anticipating payment of, or repurchasing part or all of the Bank's own obligations, of currencies received by the Bank in repayment of direct loans made from borrowed funds included in the capital resources of the Bank.

Section 2. Valuation of currencies

(a) The amount of a currency other than the U.S. dollar paid for purposes of Section 3(a), (b) or (d) of Article II of this Chapter or Section 3 of this Article to discharge a U.S. dollar-denominated obligation shall be that amount which will yield to the Bank the U.S. dollar amount of such obligation.

(b) Whenever it shall become necessary under this Chapter to value any currency in terms of another currency, such valuation shall be determined by the Bank after consultation, if necessary, with the International Monetary Fund.

Section 3. Methods of conserving currencies

The Bank shall accept from either Party promissory notes or similar securities issued by the government of the Party, or by the depository designated by such Party, in lieu of any part of the currency of the Party representing the paid-in portion of its subscription to the Bank's authorized capital, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or securities shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at their par value on demand. On the same conditions, the Bank shall also accept such notes or securities in lieu of any part of the subscription of a Party with respect to which part the terms of the subscription do not require payment in cash.

Article V. Miscellaneous Powers and Distribution of Profits

Section 1. Miscellaneous powers of the Bank

In addition to the powers specified elsewhere in this Chapter, the Bank shall have the power to:

(a) borrow funds and in that connection to furnish such collateral or other security therefor as the Bank shall determine, provided that, before making a sale of its obligations

in the markets of a Party, the Bank shall have obtained the approval of that country and of the Party in whose currency the obligations are denominated;

- (b) invest funds not needed in its operations in such obligations as it may determine;
- (c) guarantee securities in its portfolio for the purpose of facilitating their sale; and
- (d) exercise such other powers as shall be necessary or desirable in furtherance of its purposes and functions, consistent with the provisions of this Chapter.

Section 2. Warning to be placed on securities

Every security issued or guaranteed by the Bank shall bear on its face a conspicuous statement to the effect that it is not an obligation of any government, unless it is in fact the obligation of a particular government, in which case it shall so state.

Section 3. Methods of meeting the losses of the Bank

(a) In cases of arrears or default on loans made, participated in, or guaranteed by the Bank, the Bank shall take such action as it deems appropriate. The Bank shall maintain appropriate provisions against possible losses.

(b) Losses arising in the Bank's operations shall be charged first, to the provisions referred to in paragraph (a); second, to net income; third, against its general reserve and surpluses; and fourth, against the unimpaired paid-in capital.

(c) Whenever necessary to meet contractual payments of interest, other charges, or amortization on the Bank's borrowings payable out of its capital resources, or to meet the Bank's liabilities with respect to similar payments on loans guaranteed by it chargeable to its capital resources, the Bank may call upon both Parties to pay an appropriate amount of their callable capital subscriptions, in accordance with Article II, Section 3 of this Chapter. Moreover, if the Bank believes that a default may be of long duration, it may call an additional part of such subscriptions not to exceed in any one year one per cent of the total subscriptions of the Parties to the capital resources, for the following purposes:

(1) to redeem prior to maturity, or otherwise discharge its liability on, all or part of the outstanding principal of any loan guaranteed by it chargeable to its capital resources in respect of which the debtor is in default; and

(2) to repurchase, or otherwise discharge its liability on, all or part of its own outstanding obligations payable out of its capital resources.

Section 4. Distribution or transfer of net profits and surplus

(a) The Board of the Bank may determine periodically what part of the net profits and of the surplus of the capital resources shall be distributed. Such distributions may be made only when the reserves have reached a level which the Board considers adequate.

(b) The distributions referred to in paragraph (a) of this section shall be made from the capital resources in proportion to the number of capital shares held by each Party.

(c) Payments pursuant to paragraph (a) of this section shall be made in such manner and in such currency or currencies as the Board of the Bank shall determine. If such payments are made to a Party in currencies other than its own, the transfer of such currencies and their use by the receiving country shall be without restriction by either Party.

Article VI. Organization and Management

Section 1. Structure of the Bank

The Bank shall have a Board, a Manager, and such other officers and staff as may be considered necessary.

Section 2. Board of the Bank

(a) All the powers of the Bank shall be vested in the Board. Each Party shall appoint three representatives to the Board of the Bank, who shall serve at the pleasure of the appointing Party. Board members shall be persons of recognized competence and experience. Each Party, on an alternating basis, shall select one of its representatives as Chairperson for a one-year term.

(b) Each Board member shall appoint an alternate who shall have full power to act for him or her when he or she is not present. Alternates may participate in meetings but may vote only when they are acting in place of their principals. In unusual circumstances, when neither a Board member nor his or her alternate is able to attend a meeting, the Board member may designate a temporary alternate.

(c) Board members shall serve as such without compensation from the Bank, but the Bank may pay them reasonable expenses incurred in attending meetings of the Board of the Bank.

(d) The Board of the Bank shall meet at the principal office of the Bank as often as the business of the Bank may require.

(e) A quorum for any meeting of the Board of the Bank shall require two representatives, alternates, or temporary alternates from each Party.

(f) The Board of the Bank may appoint such committees as it deems advisable.

(g) The Board of the Bank shall determine the basic organization of the Bank, including the number and general responsibilities of the chief administrative and professional positions of the staff, and shall approve the budget of the Bank.

Section 3. Decision-making

All decisions of the Board of the Bank shall require the assent of at least two representatives, alternates, or temporary alternates of each Party.

Section 4. Manager and staff

(a) The Board of the Bank shall elect a Manager of the Bank who may serve pursuant to an agreement entered into pursuant to Article III, Section 12 of this Chapter. The Manager, under the direction of the Board of the Bank, shall conduct the business of the Bank and shall be chief of its staff. The Manager or his or her designee shall be the legal representative of the Bank. The term of office of the Manager shall be three years. The Manager may be elected to successive terms. He or she shall cease to hold office when the Board of the Bank so decides.

(b) The Manager, officers and staff of the Bank, in the discharge of their offices, shall owe their duty entirely to the Bank and to no other authority. The Parties shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of them in the discharge of their duties.

(c) In appointing the officers and staff the Manager shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and technical competence, seek to achieve, at each level, a balance in the number of nationals from each Party.

(d) The Bank, its officers and staff shall not interfere in the political affairs of either Party, nor shall they be influenced in their decisions by the political character of the Party or Parties concerned. Only economic/financial considerations shall be relevant to their decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to achieve the purposes and functions stated in Article I of this Chapter.

Section 5. Publication of reports and provision of information

(a) The Bank shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts. It shall also transmit quarterly to the Parties a summary statement of its financial position and a profit-and-loss statement showing the results of its operations.

(b) The Bank may also publish such other reports as it deems desirable to inform the public of its activities and to carry out its purposes and functions.

Article VII. Suspension and Termination of Operations

Section 1. Suspension of operations

In an emergency the Board of the Bank may suspend operations in respect of new loans and guarantees until such time as the Board of the Bank may have an opportunity to consider the situation and take pertinent measures.

Section 2. Termination of operations

(a) The Parties, by mutual agreement, may terminate the operations of the Bank. A Party may withdraw from the Bank by delivering to the Bank at its principal office a written notice of its intention to do so. Such withdrawal shall become finally effective on the date specified in the notice but in no event less than six months after the notice is delivered to

the Bank. However, at any time before the withdrawal becomes finally effective, the Party may notify the Bank in writing of the cancellation of its notice of intention to withdraw. The Bank shall terminate its operations on the effective date of any notice of withdrawal from the Bank.

(b) After such termination of operations the Bank shall forthwith cease all activities, except those incident to the conservation, preservation, and realization of its assets and settlement of its obligations.

Section 3. Liability of the Parties and payment of claims

(a) The liability of the Parties arising from their subscriptions to the capital stock of the Bank shall continue until all direct and contingent obligations shall have been discharged.

(b) All creditors holding direct claims shall be paid out of the assets of the Bank and then out of payments to the Bank on unpaid or callable subscriptions. Before making any payments to creditors holding direct claims, the Board of the Bank shall make such arrangements as are necessary, in its judgment, to ensure a pro rata distribution among holders of direct and contingent claims.

Section 4. Distribution of assets

(a) No distribution of assets shall be made to either Party on account of their subscriptions to the capital stock of the Bank until all liabilities to creditors chargeable to such capital stock shall have been discharged or provided for. Moreover, such distribution must be approved by a decision of the Board of the Bank.

(b) Any distribution of the assets of the Bank to the Parties shall be in proportion to payments on capital stock held by each Party and shall be effected at such times and under such conditions as the Bank shall deem fair and equitable. The shares of assets distributed need not be uniform as to type of assets. No Party shall be entitled to receive its share in such a distribution of assets until it has settled all of its obligations to the Bank.

(c) A Party receiving assets distributed pursuant to this Article shall enjoy the same rights with respect to such assets as the Bank enjoyed prior to their distribution.

Article VIII. Status, Immunities and Privileges

Section 1. Scope of article

To enable the Bank to fulfill its purposes and the functions with which it is entrusted, the status, immunities, and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Bank in the territories of each Party.

Section 2. Legal status

The Bank shall possess juridical personality and, in particular, full capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Section 3. Judicial proceedings

Actions may be brought against the Bank only in a court of competent jurisdiction in the territories of a Party in which the Bank has an office, has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process, or has issued or guaranteed securities.

No action shall be brought against the Bank by the Parties or persons acting for or deriving claims from the Parties. However, the Parties shall have recourse to such special procedures to settle controversies between the Bank and its Parties as may be prescribed in this Chapter, in the by-laws and regulations of the Bank or in contracts entered into with the Bank.

Property and assets of the Bank shall, wheresoever located and by whomsoever held, be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Bank.

Section 4. Immunity of assets

Property and assets of the Bank, wheresoever located and by whomsoever held, shall be considered public international property and shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of taking or foreclosure by executive or legislative action.

Section 5. Inviolability of archives

The archives of the Bank shall be inviolable.

Section 6. Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the purposes and functions of the Bank and to conduct its operations in accordance with this Chapter, all property and other assets of the Bank shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature, except as may otherwise be provided in this Chapter.

Section 7. Privilege for communications

The official communications of the Bank shall be accorded by each Party the same treatment that it accords to the official communications of the other Party.

Section 8. Personal immunities and privileges

All Board members, alternates, officers, and staff of the Bank shall have the following privileges and immunities:

(a) immunity from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity, except when the Bank waives this immunity;

(b) when not local nationals, the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange provisions as are accorded by the Parties to the representatives, officials, and employees of comparable rank of the Inter-American Development Bank; and

(c) the same privileges in respect of traveling facilities as are accorded by the Parties to representatives, officials, and employees of comparable rank of members of the Inter-American Development Bank.

Section 9. Immunities from taxation

(a) The Bank, its property, other assets, income, and the operations it carries out pursuant to this Chapter shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Bank shall also be immune from any obligation relating to the payment, withholding or collection of any tax or customs duty.

(b) No tax shall be levied on or in respect of any salaries or emoluments paid by the Bank to Board members, alternates, officials or staff of the Bank who are not local nationals.

(c) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(1) which discriminates against such obligation or security solely because it is issued by the Bank; or

(2) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Bank.

(d) No tax of any kind shall be levied on any obligation or security guaranteed by the Bank, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held:

(1) which discriminates against such obligation or security solely because it is guaranteed by the Bank; or

(2) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the location of any office or place of business maintained by the Bank.

Section 10. Implementation

Each Party, in accordance with its juridical system, shall take such action as is necessary to make effective in its own territories the principles set forth in this Article, and shall inform the Bank of the action which it has taken on the matter.

Article IX. Interpretation and Arbitration

Section 1. Interpretation

The Parties shall at all times endeavor to agree on the interpretation and application of this Chapter, and shall make every effort to resolve any matter that might affect the implementation of this Chapter.

Section 2. Arbitration

In the event the Parties are not able to reach agreement on any question of interpretation of this Chapter within a reasonable time, either Party may request in writing the initiation of an arbitral proceeding. An arbitration panel shall be established in accordance with the following procedures:

- (1) the panel shall be composed of three members;
- (2) panelists shall be selected from the financial services roster established pursuant to Article 1414 of the North American Free Trade Agreement;
- (3) the Parties shall endeavor to agree on the chairperson of the panel within 15 days of the delivery of the request for the initiation of the arbitral proceeding. If the Parties are unable to agree on the chairperson within this period, the Party chosen by lot shall select from the financial services roster within five days as chairperson an individual who is not a national of that Party; and
- (4) within 15 days of selection of the chairperson, each disputing Party shall select a panelist from among the roster members who are nationals of the other Party.

Article XI. General Provisions

Section 1. Principal office

The principal office of the Bank shall be located in a place to be mutually agreed by the Parties so as to facilitate the operations of the Bank.

Section 2. Relations with other organizations

The Bank may enter into arrangements with other organizations with respect to the exchange of information or for other purposes consistent with this Chapter.

Section 3. Channel of communication

Each Party shall designate an official entity for purposes of communication with the Bank on matters connected with this Chapter.

Section 4. Depositories

Each Party shall designate its central bank to serve as a depository in which the Bank may keep its holdings of such Party's currency and other assets of the Bank. However, with the agreement of the Bank, a Party may designate another institution for such purpose.

Section 5. Commencement of operations

The Parties shall call the first meeting of the Board of the Bank as soon as this Agreement enters into force under Article I of Chapter III of this Agreement.

CHAPTER III. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, DEFINITIONS AND OTHER ARRANGEMENTS

Article I. Entry into Force

This Agreement shall enter into force on January 1, 1994, immediately after entry into force of the North American Free Trade Agreement, on an exchange of written notifications certifying the completion of necessary legal procedures.

Article II. Amendment

The Parties may agree on any modification of or addition to this Agreement. In particular, the Parties shall from time to time consider whether to make such modifications of or additions to this Agreement as would be necessary to:

- expand the functions of the Commission to include other kinds of environmental or other infrastructure projects;
- expand the geographic scope of the Commission;
- give the Commission the capacity to raise capital so that it might issue loans or guarantees for environmental or other infrastructure projects; or
- change the environmental preferences expressed in Article II, Section 2(b) of Chapter I of this Agreement.

When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, a modification or addition shall constitute an integral part of this Agreement.

Article III. Relation to Other Agreements or Arrangements

(a) Nothing in this Agreement shall prejudice other agreements or arrangements between the Parties, including those relating to conservation or the environment.

(b) Nothing in this Agreement shall be construed to limit the right of any public entity or private person of a Party to seek investment capital or other sources of finance, or to propose, construct or operate an environmental infrastructure project in the border region without the assistance or certification of the Commission.

Article IV. Authentic Texts

The English and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

Article V. Definitions

For purposes of this Agreement, it shall be understood that:

“Bank” means the North American Development Bank established pursuant to Chapter II of this Agreement;

“Board of Directors” means the Board established pursuant to Article III, Section 3, of Chapter I of this Agreement;

“Board of the Bank” means the Board established pursuant to Article VI, Section 2, of Chapter II of this Agreement;

“Border region” means the area within 100 kilometers of the international frontier between the United States and Mexico;

“Commission” means the Border Environment Cooperation Commission established pursuant to Chapter I of this Agreement;

“Environmental infrastructure project” means a project that will prevent, control or reduce environmental pollutants or contaminants, improve the drinking water supply, or protect flora and fauna so as to improve human health, promote sustainable development, or contribute to a higher quality of life;

“Mexico” means the United Mexican States;

“Mexican border states” means Baja California, Chihuahua, Coahuila, Nuevo Leon, Sonora and Tamaulipas;

“National” means a natural person who is a citizen or permanent resident of a Party, including:

- 1) with respect to Mexico, a national or a citizen according to Articles 30 and 34, respectively, of the Mexican Constitution; and
- 2) with respect to the United States, “national of the United States” as defined in the existing provisions of the Immigration and Nationality Act.

“Non-governmental organization” means any scientific, professional, business, non-profit or public interest organization or association which is neither affiliated with, nor under the direction of, a government;

“North American Development Bank” means the bank established by the Parties pursuant to Chapter II of this Agreement;

“United States” means the United States of America; and

“U.S. border states” means Arizona, California, New Mexico and Texas.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington and Mexico City, this 16th day and this 18th day of November 1993, in duplicate, in the English and Spanish languages.

For the Government of the United States of America:

WILLIAM J. CLINTON

For the Government of the United Mexican States:

CARLOS SALINAS DE GORTARI

ANNEX A

INITIAL SUBSCRIPTIONS TO THE AUTHORIZED CAPITAL STOCK OF THE
BANK

(In shares of U.S. \$10,000 each)

	Paid-in Capital Shares	Callable Shares	Total Subscription
United States	22,500	127,500	150,000
Mexico	22,500	127,500	150,000
Total	45,000	255,000	300,000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE LA COMISION
DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA Y EL BANCO DE
DESARROLLO DE AMERICA DEL NORTE

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (las Partes):

Convencidos de la importancia de conservar, proteger y mejorar el medio ambiente y de que la cooperación en estos terrenos es un elemento esencial para alcanzar el desarrollo sustentable, en beneficio de las generaciones presentes y futuras;

Reconociendo la naturaleza bilateral de diversos asuntos ecológicos transfronterizos, y que dichos asuntos pueden ser tratados conjuntamente de manera más eficiente;

Aceptando que la zona fronteriza entre Estados Unidos de América y México está experimentando problemas ecológicos que deben ser atendidos para promover el desarrollo sustentable;

Reconociendo la necesidad de infraestructura ecológica en la zona fronteriza, sobre todo en las áreas de contaminación del agua, el tratamiento de aguas residuales, los desechos sólidos municipales y otros asuntos relacionados;

Afirmando que, en la medida de lo posible, estos proyectos de infraestructura ecológica deberían ser financiados por el sector privado, aun cuando la urgencia de los problemas ecológicos en la frontera requiere que las Partes estén preparadas para apoyar el desarrollo de dichos proyectos;

Afirmando que, en la medida de lo posible, los proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza deberían ser operados y mantenidos mediante el pago de cuotas por los contaminadores y por quienes se benefician de los proyectos, y deben estar sujetos al control local o privado;

Tomando en cuenta que la Comisión Internacional de Límites y Aguas, establecida conforme al Tratado entre Estados Unidos y México Relativo al Aprovechamiento de las Aguas de los Ríos Colorado y Tijuana, y del Río Bravo, firmado por las Partes el 14 de noviembre de 1944 en la ciudad de Washington, desempeña un papel importante en los esfuerzos por proteger la sanidad y la vitalidad de las aguas fluviales de la zona fronteriza;

Reconociendo la necesidad de establecer una nueva institución para fortalecer la cooperación entre las partes interesadas, y para facilitar el financiamiento,

construcción, operación y mantenimiento de los proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza;

Afirmando la conveniencia de promover el incremento de la inversión en infraestructura ecológica en la zona fronteriza, independientemente de que dicha inversión se realice bajo los auspicios de este Acuerdo;

Convencidos de la necesidad de colaborar con las autoridades estatales y municipales, organizaciones no gubernamentales y otros miembros de la sociedad en su esfuerzo por atender problemas ecológicos en la zona fronteriza;

Buscando brindar asistencia para el desarrollo de las comunidades y de inversiones en Estados Unidos y México;

Reafirmando la importancia de las metas y objetivos ecológicos incorporados en el Acuerdo sobre Cooperación para la Protección y el Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza, firmado en La Paz, Baja California Sur, el 14 de agosto de 1983; y

Deseando impulsar las metas y objetivos del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, firmado por las Partes en la Ciudad de México, Ottawa y Washington el 17 de diciembre de 1992, y del Acuerdo de Cooperación Ambiental de América del Norte, firmado por las Partes en la Ciudad de México, Ottawa y Washington el 14 de septiembre de 1993;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO INTRODUCTORIO

Las Partes convienen en establecer la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza y el Banco de Desarrollo de América del Norte, que operarán de acuerdo con las siguientes disposiciones:

CAPITULO I

COMISION DE COOPERACION ECOLOGICA FRONTERIZA

ARTICULO I

PROPOSITO Y FUNCIONES

Sección 1. Propósito

- a) El propósito de la Comisión será apoyar la conservación, la protección y el mejoramiento de la ecología de la zona fronteriza para aumentar el bienestar de la población de Estados Unidos y México.
- b) En el desempeño de este propósito, la Comisión cooperará, según sea conveniente, con el Banco de Desarrollo de América del Norte, con otras instituciones nacionales e internacionales, y con fuentes privadas de capital

de inversión para los proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza.

Sección 2. Funciones

Para cumplir con su propósito, la Comisión podrá desempeñar una o varias de las siguientes funciones:

- (i) asistir, con la concurrencia de las autoridades estatales y municipales, otras entidades públicas e inversionistas privados, en:
 - (A) la coordinación de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza;
 - (B) la preparación, desarrollo, ejecución o vigilancia de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza, incluso el diseño, ubicación u otros aspectos técnicos de los mismos;
 - (C) el análisis de la viabilidad financiera o de los aspectos ambientales de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza;
 - (D) la evaluación de los beneficios económicos y sociales de proyectos de infraestructura ambiental en la zona fronteriza;
 - (E) la organización, desarrollo o arreglos para el financiamiento público o privado de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza; o
- (ii) de acuerdo con el Artículo II, Sección 3 de este Capítulo, certificar solicitudes de financiamiento de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza, para ser presentadas al Banco de Desarrollo de América del Norte, o a otras fuentes de financiamiento que soliciten dicha certificación.

Con el consentimiento de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos y de la Secretaría de Desarrollo Social de México, la Comisión podrá llevar a cabo estas funciones respecto a proyectos de infraestructura ecológica que no se ubiquen en la región fronteriza, una vez que se establezca que dichos proyectos puedan remediar problemas transfronterizos ambientales o de salud.

ARTICULO II OPERACIONES

Sección 1. Uso de recursos

Los recursos y las instalaciones de la Comisión deberán utilizarse exclusivamente para realizar el propósito y las funciones enumeradas en el Artículo I de este Capítulo.

Sección 2. Peticiones de asistencia

- (a) La Comisión podrá solicitar y aceptar peticiones de asistencia de autoridades estatales y municipales, y de otras entidades públicas o de inversionistas privados, para llevar a cabo las actividades enumeradas en el Artículo I de este Capítulo.
- (b) Previa entrega de la petición de asistencia, de conformidad con el párrafo (a) de esta Sección, la Comisión podrá proporcionar la asistencia que considere apropiada. Al hacerlo o al llevar a cabo certificaciones de acuerdo con la Sección 3 de este Artículo, la Comisión dará preferencia a proyectos de infraestructura ecológica relacionados con la contaminación de agua, el tratamiento de aguas residuales, los desechos sólidos y otros asuntos relacionados.
- (c) Al proporcionar dicha asistencia, la Comisión consultará con el Consejo Asesor establecido conforme al Artículo III, Sección 5 de este Capítulo y, en la medida de lo posible, con inversionistas privados, instituciones nacionales e internacionales, particularmente con el Banco de Desarrollo de América del Norte.

Sección 3. Solicitudes de certificación

- (a) La Comisión podrá aceptar solicitudes de las autoridades estatales y municipales, otras entidades públicas e inversionistas privados para la certificación de proyectos de infraestructura ecológica en la zona fronteriza, para los cuales el solicitante pretenda obtener asistencia financiera del Banco de Desarrollo de América del Norte o de otras fuentes de financiamiento que requieran dicha certificación.
- (b) Para obtener dicho financiamiento, la Comisión podrá certificar cualquier proyecto que cumpla o se obligue a cumplir, ya sea en lo general o en lo específico, los criterios técnicos, ecológicos, financieros u otros utilizados por la Comisión para ese proyecto. Para ser susceptible de certificación, un proyecto deberá cumplir con las leyes del lugar en donde se ubique o ejecute, incluidas las ambientales.
- (c) Para cada proyecto ubicado en la zona fronteriza que tenga efectos ecológicos transfronterizos significativos,
 - (1) como parte de la solicitud, se presentará una evaluación de impacto ambiental, y el Consejo Directivo examinará los potenciales beneficios ecológicos, los riesgos ecológicos y los costos, así como las opciones disponibles y las normas y objetivos ecológicos de la zona afectada;y

- (2) de común acuerdo con las autoridades estatales y municipales afectadas, el Consejo Directivo decidirá si el proyecto reúne las condiciones necesarias para lograr altos niveles de protección ecológica en la zona afectada.
- (d) Una vez certificado un proyecto para recibir asistencia financiera del Banco de Desarrollo de América del Norte, la Comisión someterá a su consideración la propuesta.
- (e) Una vez certificado un proyecto para recibir asistencia financiera de otra fuente de financiamiento que requiera dicha certificación, la Comisión someterá a su consideración la propuesta.

Sección 4. Relación con el público

La Comisión establecerá procedimientos, en inglés y en español, para:

- (1) asegurar, en la medida de lo posible, que el público tenga a su disposición información documental sobre todos los proyectos para los que se haya formulado una petición de asistencia o una solicitud de certificación;
- (2) notificar al público por escrito y brindarle una oportunidad razonable para formular observaciones respecto a los criterios generales que establezca la Comisión para los proyectos de infraestructura ecológica a los que brinde asistencia y para todas las solicitudes de certificación que reciba;
- (3) para que el Consejo Directivo reciba quejas de grupos afectados por proyectos a los que la Comisión haya asistido u otorgado certificación, y para obtener una evaluación independiente respecto a la observancia de las disposiciones de este Capítulo y de los procedimientos establecidos por el Consejo Directivo de conformidad con el mismo.

Sección 5. Reembolso, cuotas y cargos

- (a) La Comisión podrá convenir, en los términos que considere apropiados, el reembolso de los cargos relacionados con la asistencia proporcionada.
- (b) La Comisión podrá cobrar comisiones razonables u otros cargos por la asistencia que proporcione, incluso los derivados del trámite de solicitudes para certificación.

ARTICULO III ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

Sección 1. Ubicación de las oficinas

La Comisión tendrá sus oficinas en la zona fronteriza.

Sección 2. Estructura de la Comisión

La Comisión tendrá un Consejo Directivo, un Administrador General, un Administrador General Adjunto, un Consejo Asesor y los demás funcionarios y personal necesarios para desempeñar las tareas que la Comisión determine.

Sección 3. Consejo Directivo

- (a) Todas las facultades de la Comisión, incluso la de establecer sus políticas generales de estructura y de operación, serán conferidas al Consejo Directivo. El Consejo Directivo se integrará por diez directores:
- (1) el comisionado de México en la Comisión Internacional de Límites y Aguas, quien servirá *ex officio*;
 - (2) el comisionado de Estados Unidos en la Comisión Internacional de Límites y Aguas, quien servirá *ex officio*;
 - (3) el secretario de la Secretaría de Desarrollo Social de México, o a quien éste designe, quien servirá *ex officio*;
 - (4) el administrador de la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos, o a quien éste designe, quien servirá *ex officio*;
 - (5) seis directores adicionales, con experiencia en planeación, economía, ingeniería, finanzas u otras materias relacionadas con la ecología:
 - (i) un representante de uno de los estados de la frontera de México, nombrado por México, de acuerdo con sus propios criterios;
 - (ii) un representante de uno de los estados de la frontera de Estados Unidos, nombrado por Estados Unidos, de acuerdo con sus propios criterios;
 - (iii) un representante de una de las autoridades estatales y municipales en la zona fronteriza, nombrado por México, de acuerdo con sus propios criterios;
 - (iv) un representante de una de las autoridades estatales y municipales de la zona fronteriza, nombrado por Estados Unidos, de acuerdo con sus propios criterios;
 - (v) un miembro de la sociedad de México, residente en la frontera, nombrado por México, de acuerdo con sus propios criterios; y

- (vi) un miembro de la sociedad de Estados Unidos, residente en la frontera, nombrado por Estados Unidos, de acuerdo con sus propios criterios.

Cada Parte seleccionará, alternadamente, a uno de los Directores como presidente del Consejo Directivo por un periodo de un año.

- (b) El Consejo Directivo podrá delegar al Administrador General poderes para ejercer cualquier facultad del Consejo Directivo, excepto las facultades para:
 - (i) certificar proyectos de infraestructura ecológica de acuerdo con el Artículo II, Sección 3 de este Capítulo;
 - (ii) aplicar criterios técnicos, ecológicos, u otros, a proyectos de infraestructura ecológica, ya sea de manera general o específica;
 - (iii) determinar el salario y los términos del contrato de prestación de servicios del Administrador General y del Administrador General Adjunto; y
 - (iv) aprobar el programa de trabajo, el presupuesto y el informe anuales de la Comisión.
- (c) El Consejo Directivo celebrará trimestralmente sesiones ordinarias, y sesiones extraordinarias cuando sean convocadas por el Consejo Directivo o por el Administrador General. En todas las sesiones ordinarias, el Consejo Directivo celebrará al menos una reunión pública. La junta anual del Consejo Directivo será una de las reuniones designada como pública.
- (d) El quórum para cualquier sesión del Consejo Directivo será la mayoría de los Directores nombrados por cada una de las Partes.
- (e) Todas las resoluciones del Consejo Directivo requerirán la aprobación de la mayoría de los miembros nombrados por cada una de las Partes. Un informe escrito de dichas resoluciones se hará público en inglés y en español.
- (f) El Consejo Directivo podrá establecer las medidas y reglamentos que sean necesarios o que resulten apropiados para dirigir los asuntos de la Comisión.
- (g) Los Directores deberán prestar sus servicios sin compensación alguna de la Comisión; sin embargo, la Comisión cubrirá los gastos razonables en que éstos incurran al asistir a las sesiones del Consejo Directivo.

Sección 4. Administrador General

- (a) El Consejo Directivo nombrará a un Administrador General y a un Administrador General Adjunto, ninguno de los cuales será un director miembro del Consejo Directivo. Tanto el Administrador General como el Administrador General Adjunto serán nombrados por un periodo de tres años, y sus nombramientos podrán ser renovados. El Administrador General o el Administrador General Adjunto serán cesados de sus funciones cuando el Consejo Directivo así lo decida. Los cargos de Administrador General y de Administrador General Adjunto se alternarán entre nacionales de cada Parte; en todo momento, uno y otro serán nacionales de una Parte distinta.
- (b) El Administrador General ejercerá todas las facultades que le delegue el Consejo Directivo. Podrá participar en las reuniones del Consejo Directivo, con voz pero sin voto. El Administrador General será el responsable del personal operativo de la Comisión y llevará adelante conforme a la dirección del Consejo Directivo, los asuntos ordinarios de la Comisión. Bajo el control general del Consejo Directivo, el Administrador General será responsable de la organización, el nombramiento y la destitución de los funcionarios y del personal de la Comisión.
- (c) El Administrador General, los funcionarios y el personal de la Comisión, en el desempeño de sus cargos, responderán sobre el cumplimiento de sus obligaciones sólo ante la Comisión y de ninguna manera ante otra autoridad. Las Partes respetarán la naturaleza internacional de sus obligaciones y evitarán ejercer influencia alguna sobre el cumplimiento de las mismas.
- (d) En el nombramiento de funcionarios y del personal, el Administrador General, sin descuidar la primordial importancia de asegurar el más alto nivel de eficiencia y de competencia técnica, se esforzará por lograr en cada nivel una proporción equilibrada de nacionales de cada Parte.
- (e) El Administrador General someterá al Consejo Directivo, para su aprobación, el programa de trabajo y el presupuesto anuales de la Comisión. El Consejo Asesor establecido conforme a la Sección 5 de este Artículo recibirá al mismo tiempo que el Consejo Directivo los borradores del programa de trabajo y del presupuesto anuales, y podrá hacer comentarios sobre éstos al Consejo Directivo.

Sección 5. Consejo Asesor.

- (a) El Consejo Asesor estará compuesto por:
 - (i) un residente de cada estado fronterizo de México, quienes deberán representar a las autoridades estatales o municipales, o a grupos

comunitarios, los cuales serán designados por México, de acuerdo con sus propios criterios;

- (ii) al menos un residente de cada uno de los estados fronterizos de Estados Unidos, cuyo número total no exceda de seis, que deberán representar a las autoridades estatales o municipales, o a grupos comunitarios, los cuales serán designados por Estados Unidos, de acuerdo con sus propios criterios;
 - (iii) tres miembros de la sociedad, que incluyan por lo menos a un representante de una organización no gubernamental mexicana, que serán designados por México, de acuerdo con sus propios criterios; y
 - (iv) tres miembros de la sociedad, que incluyan por lo menos a un representante de una organización no gubernamental estadounidense, que serán designados por Estados Unidos, de acuerdo con sus propios criterios.
- (b) Los miembros del Consejo Asesor serán nombrados por un periodo de dos años y sus nombramientos podrán ser renovados. Cada una de las Partes elegirá de entre los miembros que haya nombrado, a uno de los dos presidentes del Consejo Asesor. Los miembros del Consejo Asesor desempeñarán su función sin compensación alguna de la Comisión, sin embargo, la Comisión pagará los gastos razonables en que hayan incurrido al asistir a las reuniones del Consejo Asesor.
- (c) El Consejo Asesor se reunirá trimestralmente durante las sesiones ordinarias del Consejo Directivo, y en cualquier otra ocasión en que el Consejo Asesor lo decida, con el consentimiento de la mayoría de los miembros nombrados por cada una de la Partes, o cuando el Consejo Directivo lo determine.
- (d) El Consejo Asesor podrá establecer las reglas que considere necesarias o adecuadas para el desempeño de sus funciones.
- (e) El Consejo Asesor podrá asesorar al Consejo Directivo o al Administrador General en cualquier asunto que pertenezca al ámbito de este Capítulo, incluso certificaciones, de conformidad con la Sección 3 del Artículo II de este Capítulo, o respecto a la puesta en marcha y el desarrollo futuro de este Capítulo; también podrá desempeñar las demás funciones que determine el Consejo Directivo.

Sección 6. Relación con la Comisión Internacional de Límites y Aguas

- (a) La Comisión podrá celebrar convenios con la Comisión Internacional de Límites y Aguas (CILA) sobre el uso de sus instalaciones, personal y

- servicios, haciendo arreglos para el reembolso de los gastos, inclusive gastos administrativos, en que incurra una institución en representación de la otra.
- (b) Ninguna disposición de este Capítulo obligará legalmente a la Comisión por los actos realizados y las obligaciones contraídas por la CILA, ni a la CILA por los actos realizados y las obligaciones contraídas por la Comisión.
 - (c) Las Partes convocarán a la CILA y a la Comisión para que cooperen, en la medida de lo posible, en la planeación, el desarrollo y la realización de actividades de saneamiento en la zona fronteriza y otras actividades ecológicas.

Sección 7. Financiamiento

Cada Parte contribuirá en igual proporción al presupuesto de la Comisión, de acuerdo con la disponibilidad de recursos presupuestales conforme a las leyes nacionales. La Comisión establecerá una o varias cuentas para recibir las aportaciones de las Partes.

Sección 8. Comunicación con las Partes

Cada Parte designará a la autoridad gubernamental que considere apropiada con la cual la Comisión podrá comunicarse en relación con cualquier asunto relativo a este Capítulo.

Sección 9. Informes anuales

- (a) La Comisión someterá a las Partes un informe anual de sus operaciones en inglés y en español. El informe será preparado por el Administrador General y aprobado por el Consejo Directivo. El Consejo Asesor recibirá al mismo tiempo que el Consejo Directivo, un borrador del informe anual y podrá hacer comentarios al Consejo Directivo sobre el mismo. El informe anual incluirá un balance contable de la Comisión realizado por un auditor.
- (b) Los ejemplares del informe anual que se preparen conforme a esta sección estarán a disposición del público.

Sección 10. Limitaciones a la divulgación

- (a) No obstante cualquier otra disposición de este Capítulo, la Comisión, incluso sus funcionarios y empleados, no harán pública ninguna información respecto de la cual una Parte haya notificado a la Comisión que su divulgación pública pudiera obstaculizar la aplicación de sus leyes.
- (b) La Comisión establecerá disposiciones para limitar la divulgación de información empresarial o comercial reservada y aquella cuya divulgación violaría la privacidad personal o la confidencialidad para la toma de decisiones del gobierno.

- (c) Cuando una Parte presente una solicitud de certificación a la Comisión, podrá pedir que la información contenida en la misma sea designada como confidencial por la Comisión, y solicitarle que decida con anticipación acerca de la confidencialidad de dicha información, de acuerdo con el inciso (b) de esta Sección. Si la Comisión establece que dicha información no merece ser tratada como confidencial, de acuerdo al inciso (b) de esta Sección, el solicitante podrá retirar su solicitud antes de que ésta sea examinada por la Comisión. Al retirarse la solicitud, la Comisión no podrá retener copia de la información, ni deberá hacer público el hecho de que recibió dicha petición o solicitud.

ARTICULO IV

SITUACION JURIDICA, INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

Sección 1. Alcance del Artículo

Para el cumplimiento de su objetivo y la realización de las funciones que se le confieren, la Comisión gozará, en territorio de cada una de las Partes, de la situación jurídica, inmunidades y privilegios que en este Artículo se establecen.

Sección 2. Situación jurídica

- (a) La Comisión tendrá personalidad jurídica y, en particular, tendrá plena capacidad para:
- (i) celebrar contratos;
 - (ii) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles; e
 - (iii) iniciar procedimientos legales.
- (b) La Comisión podrá ejercer las demás facultades que sean necesarias para cumplir con sus propósitos y con sus funciones de conformidad con las disposiciones de este Capítulo.

Sección 3. Procedimientos judiciales.

La Comisión, sus propiedades y activos, donde sea que se ubiquen y quien sea que los posea, gozarán de la misma inmunidad, respecto a demandas y otros procedimientos judiciales, otorgada a los gobiernos extranjeros, excepto cuando la Comisión renuncie expresamente a esta inmunidad en algún procedimiento o en los términos de algún contrato.

Sección 4. Inmunidad de los activos

Los bienes y demás activos de la Comisión, donde quiera que se ubiquen y quien sea que los posea, serán considerados como propiedad pública

internacional y gozarán de inmunidad respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquiera otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

Sección 5. Inviolabilidad de archivos

Los archivos de la Comisión serán inviolables.

Sección 6. Exención de restricciones sobre el activo

En la medida necesaria para que la Comisión cumpla su objeto y funciones y realice sus operaciones de acuerdo con este Capítulo, los bienes y demás activos de la Comisión estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias, salvo que en este Capítulo se disponga otra cosa.

Sección 7. Privilegio para comunicaciones

Cada Parte concederá a las comunicaciones oficiales de la Comisión el mismo tratamiento que a las comunicaciones oficiales de la otra Parte.

Sección 8. Inmunidades y privilegios personales

Los directores, el Administrador General, el Administrador General Adjunto, los funcionarios y los empleados de la Comisión, gozarán de las siguientes inmunidades y privilegios:

- (i) inmunidad respecto a procesos legales relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que la Comisión renuncie expresamente a tal inmunidad;
- (ii) cuando no fuesen nacionales de la Parte en la que se encuentren, las mismas inmunidades respecto de restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las mismas facilidades respecto a las disposiciones cambiarias que la Parte conceda a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable al de la otra Parte;
- (iii) los mismos privilegios respecto facilidades de viaje que cada Parte otorgue a sus representantes, funcionarios y empleados de rango comparable al de la otra Parte.

Sección 9. Exenciones tributarias

- (a) La Comisión, sus bienes y otros activos, sus ingresos, lo mismo que las operaciones y transacciones que efectúe de acuerdo con ésta Parte, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros. La

Comisión estará asimismo exenta de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto, contribución o derecho.

- (b) Los sueldos y emolumentos que la Comisión pague a sus funcionarios o empleados que no fuesen nacionales del país donde la Comisión tenga su sede u oficinas, estarán exentos de impuestos.

Sección 10. Aplicación

Las Partes adoptarán de acuerdo a su régimen jurídico las disposiciones que fuesen necesarias a fin de hacer efectivos en sus respectivos territorios los principios enunciados en este Artículo, y deberán informar a la Comisión de las medidas que sobre el particular hubiesen adoptado.

ARTICULO V CONSULTAS

Sección 1. Principio de cooperación

Las Partes procurarán, en todo momento, lograr el consenso sobre la interpretación y aplicación de este Capítulo, y harán su mayor esfuerzo para resolver cualquier asunto que pudiese afectar su aplicación.

Sección 2. Consultas

Previa solicitud por escrito, en inglés o en español, de cualquiera de las Partes o del Consejo Directivo, las Partes consultarán en relación con la interpretación o aplicación de este Capítulo. Estas consultas tendrán lugar en los 30 días siguientes a su solicitud por escrito.

ARTICULO VI TERMINACION

- (a) Por acuerdo mutuo, las Partes podrán dar por terminado el funcionamiento de la Comisión. Una Parte podrá retirarse de la Comisión después de notificarle por escrito su intención de hacerlo. Dicho retiro se hará efectivo en la fecha especificada en la notificación, pero en ningún caso antes de seis meses de su entrega. Sin embargo, en cualquier momento previo a que el retiro se haga efectivo, la Parte podrá notificar por escrito a la Comisión sobre la cancelación de su notificación sobre su intención de retiro. La Comisión dejará de operar en la fecha establecida en cualquier notificación de retiro de la Comisión.
- (b) Al término de sus operaciones, la Comisión suspenderá inmediatamente todas sus actividades, excepto aquellas relacionadas con la ejecución,

conservación, y cuidado de sus activos y el cumplimiento de sus compromisos.

CAPITULO II
BANCO DE DESARROLLO DE AMERICA DEL NORTE
ARTICULO I. PROPOSITO Y FUNCIONES

Sección 1. Propósitos

Los propósitos del Banco Desarrollo de América del Norte serán:

- (a) proporcionar financiamiento para los proyectos certificados por la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza, cuando proceda, y, a petición de la Comisión, auxiliarla de cualquier otra forma en el desempeño de sus propósitos y funciones;
- (b) proporcionar financiamiento, con el respaldo de México, cuando proceda, para el desarrollo de las comunidades y de inversiones en apoyo a los propósitos del Tratado de Libre Comercio de América del Norte; y
- (c) proporcionar financiamiento, con el respaldo de Estados Unidos, cuando proceda, para el desarrollo de las comunidades y de inversiones en apoyo a los propósitos del Tratado de Libre Comercio de América del Norte.

Sección 2. Funciones

Para cumplir sus propósitos, el Banco utilizará su propio capital, los fondos obtenidos en los mercados financieros y otros recursos disponibles. El Banco desempeñará las siguientes funciones:

- (a) promover la inversión de capitales públicos y privados que contribuyan a estos propósitos;
- (b) promover la inversión privada en proyectos, empresas y actividades que contribuyan a sus propósitos, y complementar las inversiones privadas cuando los capitales privados no se encuentren disponibles en términos y condiciones razonables; y
- (c) proporcionar asistencia técnica y de otro tipo para el financiamiento y, en coordinación con la Comisión, la ejecución de planes y proyectos.

En el desempeño de sus funciones, el Banco cooperará, cuando proceda, con instituciones nacionales e internacionales, así como con el sector privado que provea capital de inversión.

ARTICULO II CAPITAL DEL BANCO

Sección 1. Capital autorizado

- (a) El capital suscrito del Banco será inicialmente de tres mil millones de dólares de Estados Unidos de América, dividido en trescientas mil acciones con un valor nominal de diez mil dólares cada una, que estarán a disposición de las Partes para ser suscritas, de conformidad con la Sección 2 de este Artículo.
- (b) El capital suscrito se dividirá en acciones liberadas sujetas a pago por amortización, en lo subsecuente “liberadas”, y acciones pagadoras. El equivalente a cuatrocientos cincuenta millones de dólares de Estados Unidos de América serán acciones liberadas, y dos mil quinientos cincuenta millones de dólares serán pagadoras para cumplir con los fines que se especifican en la Sección 3(d) de este Artículo.
- (c) El capital se podrá aumentar cuando el Consejo de Administración del Banco, por unanimidad de votos lo considere conveniente, y se cumpla con los requisitos de las leyes aplicables en territorio de cada una de las Partes.

Sección 2. Suscripción de las acciones

- (a) Cada Parte suscribirá acciones del capital del Banco. El número de acciones que suscriban las Partes será el estipulado en el Anexo A de este Capítulo del Acuerdo, que determina la obligación de cada Parte en relación con las acciones liberadas y pagadoras.
- (b) Las acciones del capital suscritas inicialmente por las Partes se emitirán a valor nominal. Las demás acciones también se emitirán a valor nominal a menos que el Consejo de Administración del Banco decida emitir las en otras condiciones, bajo circunstancias especiales.
- (c) La responsabilidad de las Partes en relación con las acciones, se limitará a la porción no pagada de su precio de emisión.
- (d) Las acciones del capital no podrán ser dadas en garantía ni gravadas en forma alguna y únicamente serán transferibles al Banco.

Sección 3. Pago de las suscripciones

El pago de las suscripciones al capital del Banco, como se describe en el Anexo A, se hará como sigue:

- (a) A la mayor brevedad posible después de la entrada en vigor de este Acuerdo, de conformidad con el Artículo I, Capítulo III, y dentro del término de treinta días a partir de esta fecha, cada Parte depositará en

el Banco un Instrumento de Suscripción en que se comprometa a pagar en la unidad monetaria de cualquiera de las Partes, el monto de capital que se detalla en el Anexo A y a aceptar las obligaciones de las acciones pagadoras (Suscripción no Calificada). El pago de las acciones liberadas vencerá de acuerdo con un calendario establecido por el Consejo de Administración del Banco después de la entrada en vigor de este Acuerdo.

- (b) Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo (a) de esta Sección respecto a las Suscripciones no Calificadas, como caso excepcional, una Parte podrá depositar un Instrumento de Suscripción en que se comprometa a que el pago de todos sus abonos respecto a las acciones liberadas, y las obligaciones respecto a todas las acciones pagadoras, se sujetarán a la disponibilidad de recursos presupuestales subsecuente (Suscripción Calificada). En tal instrumento, la Parte se comprometerá a hacer su mejor esfuerzo para obtener la autorización legislativa necesaria para pagar el monto respecto con las acciones liberadas, y aceptar el monto total de las obligaciones correspondientes de las acciones pagadoras, en las fechas establecidas de conformidad con el párrafo (a) de esta Sección. El pago de un abono efectuado después de estas fechas se llevará a cabo dentro de los sesenta días siguientes a la obtención de la autorización legislativa.
- (c) Si una Parte que haya efectuado una Suscripción Calificada no ha obtenido la autorización legislativa para efectuar el pago completo de cualquier abono o para aceptar obligaciones respecto de acciones pagadoras en las fechas indicadas en el párrafo (a) de esta Sección, la Parte que haya pagado el abono correspondiente a tiempo y en su totalidad podrá, mediante consulta con el Consejo de Administración del Banco, solicitar al Banco por escrito la restricción de los compromisos contra ese abono. Esa restricción no excederá, para la Parte que haya efectuado la Suscripción Calificada, el porcentaje que la porción no pagada del abono tenga sobre el monto total del abono pagadero por esa Parte, y estará vigente sólo por el tiempo en que esa porción adeudada no sea pagada.
- (d) La porción pagadera a la vista de la suscripción de las acciones representativas del capital del Banco estará sujeta a su pago sólo cuando sea requerido para satisfacer el requisito de las obligaciones del Banco establecidas conforme al Artículo III, Sección 2 (b) y (c) de este Capítulo, relativas a la contratación de créditos para su inclusión en los

recursos de capital del Banco, o bien de garantías pagaderas sobre dichos recursos. En caso de dicho requerimiento, el pago se efectuará en la unidad monetaria de cualquiera de las Partes. Los requerimientos sobre suscripciones no pagadas serán uniformes porcentualmente sobre todas las acciones.

Sección 4. Recursos de capital

- (a) Según se emplea en este Capítulo, el término “recursos de capital” del Banco se refiere a lo siguiente:
- (1) el capital que incluye acciones liberadas y pagadoras, suscritas conforme a las Secciones 2 y 3 de este Artículo;
 - (2) la totalidad de fondos captados por préstamos que contrate el Banco, conforme al Artículo V, Sección 1(a), a los que sea aplicable el compromiso que se indica en la Sección 3(d) de este Artículo;
 - (3) todos los fondos que se reciban en pago de los préstamos efectuados con los recursos indicados en los párrafos (1) y (2) de esta Sección;
 - (4) todo el ingreso derivado de los préstamos realizados con los recursos mencionados con anterioridad o de garantías a las que sea aplicable el compromiso establecido en la Sección 3 (d) de este Artículo; y
 - (5) todos los demás ingresos derivados de cualquiera de los recursos mencionados arriba.

Artículo III OPERACIONES

Sección 1. Empleo de recursos

Los recursos y las instalaciones del Banco se utilizarán exclusivamente para ejecutar los propósitos y funciones enumerados en el Artículo I de este Capítulo.

Sección 2. Métodos para efectuar o garantizar préstamos

De acuerdo con las condiciones establecidas en este Artículo, el Banco podrá efectuar o garantizar préstamos a cualquier Parte, o a cualquier entidad gubernamental o sus subdivisiones políticas, así como a cualquier entidad en el territorio de una Parte, a través de las siguientes modalidades:

- (a) efectuando préstamos directos o participando en ellos con fondos correspondientes al capital liberado del Banco, libre de gravamen, y con sus utilidades no distribuidas y reservas;
- (b) efectuando préstamos directos o participando en ellos, con fondos que el Banco haya adquirido en los mercados de capitales, o que se hayan

obtenido en préstamo o en cualquier otra forma, para ser incorporado a los recursos de capital del Banco; y

- (c) garantizando con los recursos de capital, total o parcialmente, préstamos o valores emitidos en relación a proyectos.

Sección 3. Donaciones

- (a) De acuerdo con las condiciones estipuladas en este Artículo, el Banco hará donaciones a México o a cualquier entidad gubernamental o subdivisión política de la misma, y a cualquier entidad en el territorio de México para los propósitos especificados en el Artículo I, Sección 1 (b) de este Capítulo.
- (b) Sujeto a las condiciones estipuladas en este Artículo, el Banco hará donaciones a Estados Unidos o entidad gubernamental o subdivisión política de la misma, y a cualquier entidad en el territorio de Estados Unidos para los propósitos especificados en el Artículo I, Sección 1 (c).

Sección 4. Limitaciones de las operaciones

- (a) El monto total pendiente de los préstamos y garantías efectuados por el Banco en sus operaciones no excederá en ningún momento el monto total del capital suscrito del Banco que no se encuentre gravadas, libre de gravámenes, más las reservas generales y utilidades incluidas en las reservas de capital del Banco, como se define en el Artículo II, Sección 4 de este Capítulo, y cualquier otro ingreso de los recursos de capital destinado por decisión del Consejo de Administración del Banco a reservas no disponibles para préstamos o garantías.
- (b) El monto total de préstamos, garantías y donaciones establecido para los propósitos del Artículo I, Sección 1 (b), no excederán el 10 por ciento de la suma del capital liberado por México, y la cantidad de acciones pagadoras por las que México tiene una suscripción no calificada.

El monto total de las donaciones hechas conforme a la Sección 3 (a) de este Artículo, más el 15 por ciento del monto total de préstamos y garantías hechas para los propósitos especificados en el Artículo I, Sección 1(b), no excederán el 10 por ciento del capital liberado pagado al Banco por México.

- (c) El monto total de préstamos, garantías y donaciones establecido para los propósitos del Artículo I, Sección 1 (c), no excederán el 10 por ciento de la suma del capital liberado por Estados Unidos, y la cantidad de acciones pagadoras por las que Estados Unidos tiene una suscripción no calificable.

El monto total de las donaciones hechas conforme a la Sección 3 (b) de este Artículo, más el 15 por ciento del monto total de préstamos y garantías hechas para los propósitos especificados en el Artículo I, Sección 1(c) de este Capítulo, no excederán 10 por ciento del capital liberado pagado al Banco por Estados Unidos.

Sección 5. Financiamiento de préstamos directos y donaciones

Al efectuar donaciones o préstamos directos o participar en ellos, el Banco podrá proporcionar financiamiento en la forma y en cualquiera de las monedas de curso legal de las Partes que sean necesarias para cubrir los costos y gastos relacionados con los propósitos de la donación o préstamo.

Sección 6. Normas y condiciones para efectuar o garantizar préstamos

(a) El Banco podrá efectuar o garantizar préstamos bajo las siguientes normas y condiciones:

- (1) al considerar la solicitud de un préstamo o garantía, el Banco tomará en cuenta la capacidad del prestatario para obtener un préstamo de fuentes privadas de financiamiento en condiciones que, en opinión del Banco sean razonables para el prestatario, tomando en cuenta todos los factores pertinentes;
- (2) al efectuar o garantizar un préstamo, el Banco otorgará la consideración debida a la posibilidad de que el prestatario y su fiador, si lo hubiere, estarán en condiciones de cumplir con las obligaciones que les impone el préstamo;
- (3) en opinión del Banco, la tasa de interés, otros cargos y el plan de amortización sean adecuados para el propósito o proyecto en cuestión; y
- (4) al garantizar un préstamo hecho por otros inversionistas, el Banco recibirá compensación adecuada, por el riesgo en que incurre.

(b) Además de las normas y condiciones presentadas en el párrafo (a) de esta Sección, las siguientes normas y condiciones se aplicarán a los préstamos o garantías hechas conforme a la certificación de la Comisión:

- (1) el solicitante del préstamo o garantía tendrá que presentar una propuesta detallada al Banco, y la Comisión habrá presentado un informe escrito certificando la propuesta;
- (2) al otorgar o garantizar un préstamo a un proyecto, el Banco buscará que el proyecto sea viable económica y financieramente, y pondrá la debida consideración a la factibilidad de que el proyecto genere

suficientes ingresos, a través del pago de cuotas, o que de otra manera que sea autosuficiente, o que fondos de otras fuentes estén disponibles para cumplir con las obligaciones de pago del servicio de su deuda;

- (3) los préstamos realizados o garantizados por el Banco deberán destinarse al financiamiento de proyectos específicos;
- (c) Además de las normas y condiciones presentadas en el párrafo (a) de esta Sección, los préstamos y garantías para los propósitos especificados en el Artículo I, Sección 1 (b) de este Capítulo, requerirán del respaldo de México.
- (d) Además de las normas y condiciones presentadas en el párrafo (a) de esta Sección, los préstamos y garantías para los propósitos especificados en el Artículo I, Sección 1 (c) de este Capítulo, requerirán del respaldo de Estados Unidos.

Sección 7. Condiciones optativas para efectuar o garantizar créditos

- (a) En el caso de préstamos o garantías de préstamos a entidades no gubernamentales, el Banco podrá, cuando lo considere aconsejable, solicitar a la Parte en cuyo territorio vaya a ejecutarse el proyecto, o a una institución pública o agencia similar de la Parte reconocida por el Banco, que garantice el pago del principal y el pago del interés y demás cargos del préstamo.
- (b) El Banco podrá incluir otras condiciones al otorgamiento de créditos y garantías, según lo considere necesario.

Sección 8. Utilización de préstamos otorgados o garantizados por el Banco

- (a) El Banco no impondrá condición alguna que estipule que los recursos derivados del préstamo serán invertidos en el territorio de alguna de las Partes; y
- (b) El Banco deberá tomar las medidas necesarias para asegurar que los recursos de cualquier préstamo realizado, garantizado, o en el que participe el Banco se destinen únicamente a los fines para los que fue otorgado dicho préstamo, con la debida atención a criterios económicos y de eficiencia.

Sección 9. Disposiciones de pago para préstamos directos

En los contratos de préstamos directos celebrados con el Banco de conformidad con las Secciones 5 y 6 de éste Artículo, se establecerán:

- (a) todos los términos y condiciones de cada préstamo, incluyendo entre otros, disposiciones para el pago del capital principal, intereses y otros cargos, vencimientos y fechas de pago; y

- (b) la moneda o monedas en que se harán los pagos al Banco.

Sección 10. Garantías

- (a) Al garantizar un préstamo conforme al Artículo III, Sección 2 (c) de este Capítulo, el Banco cobrará un derecho de garantía, pagadero periódicamente sobre el saldo pendiente del préstamo, a la tasa que el Banco determine.
- (b) En los contratos de garantía que el Banco celebre se estipulará que el Banco podrá terminar su responsabilidad respecto a los intereses en el caso de incumplimiento del prestatario y del fiador, si lo hubiere, y el Banco ofreciera comprar a la par y con intereses devengados hasta la fecha designada en la oferta, los bonos u otras obligaciones garantizados.
- (c) Al otorgar garantías, el Banco tendrá la facultad de determinar cualesquiera otros términos y condiciones.

Sección 11. Normas y condiciones para hacer donaciones

- (a) No obstante lo establecido en la Sección 3 del Artículo VI de este Capítulo, y sujeto a las limitaciones especificadas en la Sección 4(b) del Artículo III, el Banco hará donaciones para los propósitos establecidos en la Sección 1(b) del Artículo I, con el respaldo de México.
- (b) No obstante lo establecido en la Sección 3 del Artículo VI de este Capítulo, y de acuerdo con las limitaciones especificadas en la Sección 4(c) del Artículo III, el Banco hará donaciones para los propósitos establecidos en la Sección 1(c) del Artículo I, con el respaldo de Estados Unidos.

Sección 12. Relación con otras entidades

- (a) El Banco podrá llegar a acuerdos con otras entidades, incluso con bancos multilaterales de desarrollo, respecto a instalaciones, personal y servicios, y acuerdos para el reembolso de las cuotas administrativas pagadas por cualquier entidad en representación de la otra Parte.
- (b) Nada de lo dispuesto en este Acuerdo responsabilizará al Banco de los actos u obligaciones de ninguna de las entidades mencionadas en el párrafo (a) de esta Sección, o a dicha entidad de los actos u obligaciones del Banco.

ARTICULO IV MONEDAS

Sección 1. Uso de monedas

- (a) Las Partes no podrán mantener ni imponer restricciones de ninguna clase sobre el uso por parte del Banco o de cualquier beneficiario del Banco, para efectuar pagos en cualquier país, de las siguientes monedas:
- (1) monedas recibidas por el Banco en pago de la suscripción de acciones de capital del Banco, por cada una de las Partes;
 - (2) monedas de las Partes compradas con recursos referidos en el inciso (1) de este párrafo;
 - (3) monedas obtenidas mediante empréstitos de conformidad con las disposiciones del Artículo V, Sección 1(a) de este Capítulo, para ser incorporadas a los recursos del capital del Banco;
 - (4) monedas recibidas por el Banco en pago del capital principal, intereses u otros cargos, respecto a préstamos otorgados con las monedas a que se hace referencia en los incisos (1), (2) o (3) de este párrafo; y las monedas que se reciban en pago de comisiones y derechos sobre todas las garantías que el Banco otorgue; y
 - (5) monedas recibidas del Banco de acuerdo con el Artículo V, Sección 4(c), por concepto de distribución de utilidades netas.
- (b) La moneda de cualquiera de las Partes que el Banco posea, como parte de sus recursos ordinarios de capital, que no esté cubierta en el inciso (a) de esta Sección, puede también ser utilizada por el Banco o por cualquiera que la reciba del Banco para hacer pagos en cualquier país sin restricción de ninguna clase.
- (c) Las Partes no podrán imponer restricciones de ninguna clase sobre la facultad del Banco para tener y emplear las monedas que reciba en reembolso de préstamos directos efectuados de fondos obtenidos en préstamos y que formen parte de los recursos ordinarios de capital del Banco, ya sea para hacer pagos de amortización, para hacer pagos anticipados de sus propias obligaciones o para recomprar la totalidad o parte de dichas obligaciones.

Sección 2. Avalúo de monedas

- (a) Para efectos de lo dispuesto en las Secciones 3(a), (b) o (d) del Artículo II o de la Sección 3 de este Capítulo, el importe de una divisa diferente al dólar de Estados Unidos, pagada para saldar una obligación denominada

en dólares de Estados Unidos, deberá ser tal que reditúe al Banco la cantidad en dólares de los Estados Unidos de dicha obligación.

- (b) Siempre que sea necesario, de conformidad con este Capítulo, el avalúo de monedas en término de otra moneda, será determinado por el Banco una vez que haya consultado, si es necesario, con el Fondo Monetario Internacional.

Sección 3. Formas de conservar monedas

El Banco aceptará de cualquier Parte pagarés o valores similares emitidos por el Gobierno del país, o por el depositario designado por tal país, en reemplazo de cualquier porción de la moneda del país miembro que represente la parte del capital líquido de la suscripción al capital autorizado del Banco, siempre que el Banco no necesite tal moneda para sus operaciones. Tales pagarés o valores no serán negociables ni devengarán intereses y serán pagaderos al Banco a su valor de paridad cuando este lo requiera. Bajo las mismas condiciones, el Banco también aceptará pagarés o valores similares en reemplazo de cualquier porción de la suscripción de una Parte respecto de la cual las condiciones de la suscripción no exijan pago efectivo.

ARTICULO V

FACULTADES DIVERSAS Y DISTRIBUCION DE UTILIDADES

Sección 1. Facultades diversas del Banco

Además de las facultades previstas en otros lugares de este Capítulo, el Banco estará facultado para:

- (a) tomar empréstitos y, para estos efectos otorgar las garantías que el Banco juzgue convenientes, siempre que antes de vender sus propias obligaciones en los mercados de un país miembro, el Banco haya obtenido la aprobación de dicho país y de la Parte en cuya moneda se emitan las obligaciones;
- (b) invertir los fondos que no se necesiten en sus operaciones, en valores que estime convenientes;
- (c) garantizar valores que estén en cartera con el propósito de facilitar su venta; y
- (d) ejercer cualquier otra facultad que sea necesaria o conveniente para el cumplimiento de sus propósitos y funciones, de acuerdo con las disposiciones de este Capítulo.

Sección 2. Advertencia que debe insertarse en los valores

Todo valor emitido o garantizado por el Banco llevará en el frente una declaración visible de que no constituye obligación de gobierno alguno, a menos que sí la constituya en cuyo caso, deberá decirlo expresamente.

Sección 3. Formas de cumplir con los compromisos del Banco en caso de mora

- (a) En caso de que ocurra o se prevea el incumplimiento en el pago de los préstamos que haya efectuado o garantizado con sus recursos de capital, el Banco tomará las medidas que estime convenientes para prevenir las posibles pérdidas.
- (b) Las pérdidas que resulten de operaciones del Banco se cargarán: primero, a las provisiones a que se hace referencia en el inciso (a); segundo, al ingreso neto; tercero, contra su reserva general y el superávit; y cuarto, contra el capital pagadero libre de gravamen.
- (c) Cuando fuera necesario hacer pagos contractuales de intereses, otros cargos o amortizaciones obtenidos por el Banco pagaderos por sus recursos ordinarios de capital, o cumplir con compromisos del Banco respecto a pagos similares sobre préstamos por él garantizados, con cargo a sus recursos de capital, el Banco podrá requerir de ambas partes el pago de una cantidad adecuada de sus suscripciones exigibles de capital, de acuerdo con la Sección 3 (d) del Artículo II de este Capítulo. Si el Banco considera que la situación de mora puede ser prolongada podrá requerir una parte adicional de dichas suscripciones que no exceda, en un año dado del 1% de la suscripción total de los recursos de capital de las Partes, para los siguientes fines:
 - (1) redimir antes de su vencimiento o satisfacer de otro modo su compromiso sobre la totalidad o parte del saldo pendiente del principal de cualquier préstamo garantizado por el con cargos a sus recursos de capital respecto a los cuales el deudor esté en mora; y
 - (2) para recomprar o liquidar de otro modo sus compromisos sobre la totalidad o parte de sus propias obligaciones pendientes, pagaderas con sus recursos ordinarios de capital.

Sección 4. Distribución o transferencia de utilidades netas y superávits

- (a) El Consejo de Administración del Banco puede determinar periódicamente la parte de las utilidades netas y de los superávits de los recursos ordinarios de capital que se distribuirán. Tales distribuciones se podrán hacer

solamente cuando las reservas hayan alcanzado un nivel que el Consejo de Administración juzgue adecuado.

- (b) Las distribuciones a las que se refiere el inciso (a) de esta Sección deberán ser hechas de los recursos ordinarios de capital en proporción al número de acciones de capital que tenga cada una de las Partes.
- (c) Los pagos en conformidad con el inciso (a) de esta Sección, se harán en la forma y monedas que determine el Consejo de Administración del Banco. Si los pagos se hicieran a una Parte en monedas distintas a la suya, la transferencia de estas monedas y su utilización por el país que las reciba no podrá ser objeto de restricciones por las Partes.

ARTICULO VI ORGANIZACION Y ADMINISTRACION

Sección 1. Estructura del Banco

El Banco deberá tener un Consejo de Administración, un Gerente, y los demás funcionarios y empleados que se consideren necesarios.

Sección 2. El Consejo de Administración del Banco

- (a) Todas las facultades del Banco residirán en el Consejo de Administración. Cada Parte nombrará tres representantes al Consejo de Administración, que deberán servir a voluntad de la Parte que los nombró. Los representantes deberán ser personas de reconocida competencia y experiencia. Cada una de las Partes, alternadamente, deberá seleccionar cada año uno de sus representantes como director.
- (b) Cada representante deberá escoger un suplente que tendrá el poder para actuar en su nombre cuando éste se encuentre ausente. Los suplentes podrán participar en las reuniones, pero sólo podrán votar cuando se encuentre ausente el titular. En circunstancias extraordinarias cuando ni el representante ni el suplente puedan asistir a una reunión, el representante podrá designar a un suplente interino.
- (c) Los miembros del Consejo de Administración desempeñarán su cargo sin compensación alguna por parte del Banco, sin embargo éste podrá compensarles los gastos razonables en que hubieren incurrido al asistir a las juntas del Consejo de Administración.
- (d) El Consejo de Administración deberá reunirse en las oficinas principales del Banco con la frecuencia con que los negocios de éste lo requieran.

- (e) El quórum necesario para cualquier reunión del Consejo de Administración será de dos representantes, dos suplentes o dos suplentes interinos de cada una de las Partes.
- (f) El Consejo de Administración podrá constituir los comités que considere convenientes.
- (g) El Consejo de Administración determinará la organización básica del Banco, incluso el número y las responsabilidades de los principales cargos administrativos y profesionales, y aprobará el presupuesto del Banco.

Sección 3. Toma de decisiones

Todas las decisiones del Consejo de Administración del Banco deberán requerir de por lo menos el voto de dos representantes o suplentes o suplentes interinos de cada una de las Partes.

Sección 4. Gerente y personal

- (a) El Consejo de Administración deberá designar un Gerente del Banco quien realizará sus funciones de conformidad con el convenio celebrado de acuerdo con la Sección 12 del Artículo III de este Capítulo. El Gerente, bajo la dirección del Consejo de Administración del Banco, conducirá los negocios del Banco y deberá ser el jefe del personal. El gerente o la persona a quien éste designe será el representante legal del Banco. El gerente durará en su encargo un periodo de tres años. El gerente podrá ser designado nuevamente para desempeñar el cargo en periodos sucesivos. El gerente cesará en su encargo siempre que el Consejo de Administración del Banco así lo decida.
- (b) En el desempeño de sus funciones, el gerente, funcionarios y personal del Banco servirán exclusivamente al Banco y a ninguna otra autoridad. Las Partes deberán respetar el carácter internacional de dicha obligación, y se abstendrán respecto de cualquier intento de influir a cualquiera de ellos en el desempeño de sus funciones.
- (c) Al designar a los funcionarios y personal del Banco, el gerente deberá considerar primordialmente la necesidad de asegurar el más alto grado de eficiencia y competencia técnica necesario, buscando alcanzar en cada uno de los niveles un equilibrio en el número de nacionales de cada una de las Partes.
- (d) El Banco, sus funcionarios y empleados no podrán intervenir en los asuntos políticos de ninguna de las Partes, y la índole política de una Parte o Partes no podrá influir en las decisiones de aquellos. Dichas decisiones se inspirarán únicamente en consideraciones económicas y financieras, que

deberán considerarse en forma imparcial con miras a la realización del objeto y funciones enunciados en el Artículo I de este Capítulo.

Sección 5. Publicación de informes y distribución de información

- (a) El Banco publicará un informe anual que contenga un estado de cuenta revisado por auditores, también deberá transmitir trimestralmente a las Partes un resumen de su situación financiera y un estado de las ganancias y pérdidas que indiquen el resultado de sus operaciones ordinarias.
- (b) Asimismo, el Banco podrá publicar cualquier otro informe que considere conveniente para la realización de sus propósitos y funciones.

ARTICULO VII SUSPENSION Y TERMINACION DE OPERACIONES

Sección 1. Suspensión de operaciones

Cuando surgieran circunstancias graves, el Consejo de Administración del Banco podrá suspender las operaciones relativas a nuevos préstamos y garantías hasta que tenga la oportunidad de examinar la situación y tomar las medidas pertinentes.

Sección 2. Terminación de operaciones

- (a) Las Partes, por mutuo consentimiento, podrán terminar las operaciones del Banco. Una Parte podrá retirarse del Banco, previo envío de una notificación por escrito a la oficina principal de la intención de hacerlo. Dicho retiro se hará efectivo en la fecha especificada en la notificación, pero no en un tiempo menor de seis meses después de que la notificación haya sido enviada al Banco. En cualquier momento antes de hacerse efectivo el retiro, la Parte podrá notificar al Banco por escrito, de la cancelación de dicha notificación de retiro. El Banco deberá terminar sus operaciones en la fecha en la que se haga efectiva la notificación de retiro.
- (b) Después de la terminación de operaciones, el Banco deberá en lo sucesivo detener todas sus actividades, excepto las referentes a la conservación, preservación y realización de sus activos y el establecimiento de sus obligaciones.

Sección 3. Responsabilidad de las Partes y pago de deudas

- (a) La responsabilidad de las Partes que provenga de las suscripciones de capital del Banco continuará vigente mientras no se liquiden todas las obligaciones, incluso las eventuales.

- (b) A todos los acreedores directos se les pagará con los activos del Banco y luego con los fondos que se obtengan de pagos hechos al Banco por suscripciones adeudadas o exigibles y del requerimiento del capital exigible. Antes de realizar algún pago a los acreedores directos, el Consejo de Administración del Banco deberá tomar las medidas que a su juicio sean necesarias para asegurar una distribución a prorrata entre los acreedores de obligaciones directas y los de obligaciones eventuales.

Sección 4. Distribución de activos

- (a) No se hará ninguna distribución de activos entre las Partes a cuenta de las acciones que tuvieran en el Banco mientras no se hubieren cancelado todas las obligaciones con los acreedores que sean a cargo de dichas acciones, o se hubiese hecho provisión para su pago. Requerirá además que dicha distribución sea aprobada por el Consejo de Administración del Banco.
- (b) Toda distribución de activos entre las Partes se hará en proporción al número de acciones que posean y en los plazos y condiciones que el Banco considere justos y equitativos. No será necesario que las porciones que se distribuyan entre los distintos países contengan la misma clase de activos. Ningún miembro tendrá derecho a recibir su parte en la referida distribución de activos mientras no haya ajustado todas sus obligaciones con el Banco.
- (c) Las Partes que reciban activos distribuidos de acuerdo con este Artículo gozarán de los mismos derechos que correspondían al Banco en esos activos, antes de efectuarse la distribución.

ARTICULO VIII

SITUACION JURIDICA, INMUNIDADES Y PRIVILEGIOS

Sección 1. Alcance del Artículo

Para el cumplimiento de su objetivo y la realización de las funciones que se le confieren, el Banco gozará, en territorio de cada una de las Partes, de la situación jurídica, inmunidades y privilegios que en éste artículo se establecen.

Sección 2. Situación jurídica

El Banco tendrá personalidad jurídica y, en particular, plena capacidad para:

- (a) celebrar contratos;
- (b) adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles; e
- (c) iniciar procedimientos legales.

Sección 3. Procedimientos judiciales

Solamente se podrán entablar acciones judiciales contra el Banco ante un tribunal de jurisdicción competente en los territorios de una Parte donde el Banco tuviese establecida alguna oficina, o donde hubiese designado algún agente o apoderado con facultad para aceptar el emplazamiento o la notificación de una demanda judicial o donde hubiese emitido o garantizado valores.

Las Partes, las personas que las representen o que deriven de ellas sus derechos, no podrán iniciar ninguna acción judicial contra el Banco. Sin embargo, las Partes podrán valerse de dichos procedimientos especiales para resolver controversias entre el Banco y sus Partes como se señala en este Capítulo, en los estatutos y reglamentos del Banco o en los contratos que celebren con el Banco.

Los bienes y demás activos del Banco, dondequiera que se ubiquen y quien sea que los posea, gozarán de inmunidad respecto a decomiso, secuestro, embargo, retención, remate, adjudicación o cualquier otra forma de aprensión o enajenación forzosa, mientras no se pronuncie sentencia definitiva contra el Banco.

Sección 4. Inmunidad de los activos

Los bienes y demás activos del Banco, donde quiera que se ubiquen y quien sea que los posea, serán considerados como propiedad pública internacional y gozarán de inmunidad respecto a pesquisa, requisición, confiscación, expropiación o cualquier otra forma de aprehensión o enajenación forzosa por acción ejecutiva o legislativa.

Sección 5. Inviolabilidad de los archivos

Los archivos del Banco serán inviolables.

Sección 6. Exención de restricciones sobre el activo

En la medida necesaria para que el Banco cumpla su objeto y funciones y realice sus operaciones de acuerdo con este Capítulo, los bienes y demás activos de la institución estarán exentos de toda clase de restricciones, regulaciones y medidas de control o moratorias, salvo que en este Capítulo se disponga otra cosa.

Sección 7. Privilegios para las comunicaciones

Cada Parte concederá a las comunicaciones oficiales del Banco el mismo tratamiento que a las comunicaciones oficiales de la otra Parte.

Sección 8. Inmunidades y privilegios personales

Todos los miembros del Consejo de Administración, propietarios y suplentes, funcionarios y empleados del Banco gozarán de los siguientes privilegios e inmunidades:

- (a) inmunidad respecto de procesos legales relativos a actos realizados por ellos en su carácter oficial, salvo que el Banco renuncie a tal inmunidad.
- (b) cuando no fuesen nacionales de la Parte en que se encuentren, las mismas inmunidades respecto de restricciones de inmigración, requisitos de registro de extranjeros y obligaciones de servicio militar, y las mismas facilidades respecto a disposiciones cambiarias que la Parte conceda a los representantes, funcionarios y empleados de rango comparable del Banco Interamericano de Desarrollo; y
- (c) los mismos privilegios respecto a facilidades de viaje que las Partes otorguen a sus representantes, funcionarios y empleados de rango comparable al de otros miembros del Banco Interamericano de Desarrollo.

Sección 9. Exenciones tributarias

- (a) El Banco, sus ingresos, bienes y otros activos, lo mismo que las operaciones y transacciones que efectúe de acuerdo con este Capítulo, estarán exentos de toda clase de gravámenes tributarios y derechos aduaneros. El Banco estará asimismo exento de toda responsabilidad relacionada con el pago, retención o recaudación de cualquier impuesto o contribución.
- (b) Los sueldos y emolumentos que el Banco pague a los miembros del Consejo de Administración, propietarios y suplentes y a los funcionarios y empleados del mismo que no fuesen nacionales del país donde el Banco tenga su sede u oficinas, estarán exentos de impuestos.
- (c) No se impondrán impuestos de ninguna clase sobre las obligaciones o valores que emita el Banco, incluyendo dividendos o intereses sobre los mismos de cualquiera que fuere su tenedor:
 - (1) si dichos impuestos discriminasen estas obligaciones o valores por el solo hecho de haber sido emitidos por el Banco; o
 - (2) si la única base jurisdiccional de dichos impuestos consiste en el lugar o en la moneda en que las obligaciones o valores hubiesen sido emitidos, en que se paguen o sean pagaderos, o en la ubicación de cualquier oficina o asiento de negocios que el Banco mantenga.

- (d) No se impondrá impuesto de ninguna clase sobre las obligaciones o valores garantizados por el Banco, incluso dividendos o intereses de los mismos, cualquiera que sea su tenedor:
- (1) si dichos impuestos discriminasen estas obligaciones o valores por el solo hecho de haber sido garantizados por el Banco; o
 - (2) si la única base jurisdiccional de dichos impuestos consiste en la ubicación de cualquier oficina o lugar de negocios que mantenga el Banco.

Sección 10. Aplicación

Las Partes adoptarán de acuerdo a su régimen jurídico las disposiciones que fuesen necesarias a fin de hacer efectivos en sus respectivos territorios los principios enunciados en este Artículo, y deberán informar al Banco de las medidas que sobre el particular hubiesen adoptado.

ARTICULO IX INTERPRETACION Y ARBITRAJE

Sección 1. Interpretación

Las Partes en todo momento deberán esforzarse por llegar a un acuerdo sobre la interpretación de las disposiciones de este Capítulo, y deberán realizar el esfuerzo que sea necesario para resolver cualquier situación que pudiera afectar la aplicación de este Capítulo.

Sección 2. Arbitraje

En el caso de que las Partes no llegasen a un acuerdo respecto de cualquier cuestión de interpretación de las disposiciones de este Capítulo en un tiempo razonable, cualquier Parte podrá solicitar por escrito someterlo al arbitraje. Un panel arbitral se establecerá de conformidad con el siguiente procedimiento:

- (1) el panel se integrará por tres árbitros;
- (2) los panelistas serán designados de la lista de panelistas financieros establecida conforme al Artículo 1414 del Tratado de Libre Comercio;
- (3) las Partes procurarán acordar la designación del presidente del panel en los quince días siguientes a la entrega de la solicitud. En caso de que las Partes no logren llegar a un acuerdo en este periodo, la Parte escogida por sorteo, seleccionará de la lista de panelistas financieros, en el plazo de cinco días, un presidente del panel quien no será nacional de esa Parte.

- (4) dentro de los quince días posteriores a la selección del presidente del panel, cada Parte contendiente seleccionará un panelista de entre los miembros de la lista de panelistas financieros, a un nacional de la otra Parte contendiente.

ARTICULO X DISPOSICIONES GENERALES

Sección 1. Oficina principal del Banco

Con el fin de facilitar sus operaciones, el Banco tendrá su oficina principal en un lugar acordado mutuamente por las Partes.

Sección 2. Relaciones con otras instituciones

El Banco podrá celebrar acuerdos con otras organizaciones para obtener intercambio de información o con cualquier otro fin compatible con este Capítulo.

Sección 3. Organos de enlace

Cada miembro designará una entidad oficial para mantener sus vínculos con el Banco sobre materias relacionadas con este Capítulo.

Sección 4. Depositarios

Cada Parte designará a su Banco Central para que funja como depositario, y en el que el Banco podrá mantener sus valores en la moneda de esa Parte, así como otros activos. Sin embargo, en acuerdo con el Banco, una Parte podrá designar a otra institución para dicho propósito.

Sección 5. Inicio de operaciones

Las Partes convocarán su primera Junta del Consejo de Administración del Banco, tan pronto como el Acuerdo entre en vigor, de conformidad con el Artículo I del Capítulo III de este Acuerdo.

CAPITULO III ENTRADA EN VIGOR, ENMIENDAS Y OTROS ARREGLOS

ARTICULO I ENTRADA EN VIGOR

Este Acuerdo entrará en vigor el 1o. de enero de 1994, inmediatamente después de la entrada en vigor del Tratado de Libre Comercio de América del Norte, una vez que se intercambien notificaciones escritas que certifiquen que se han concluido las formalidades jurídicas necesarias.

ARTICULO II ENMIENDAS

Las Partes podrán acordar cualquier modificación o adición a este Acuerdo. En particular, las Partes considerarán periódicamente si realizan dichas modificaciones o adiciones a este Acuerdo, según sea necesario para:

ampliar las funciones de la Comisión de manera que incluyan otro tipo de proyectos ecológicos u otras clases de proyectos de infraestructura;

ampliar la cobertura geográfica de la Comisión;

dar a la Comisión la capacidad de obtener capital, para que pudiera ofrecer préstamos o garantías para proyectos de infraestructura ecológica o de otro tipo; o

cambiar las prioridades ecológicas señaladas en el Artículo II, Sección 2(b), Capítulo I de este Acuerdo.

Cuando así se acuerde y se apruebe conforme a las disposiciones legales aplicables en cada una de las Partes, las modificaciones o adiciones constituirán parte integral de este Acuerdo.

ARTICULO III RELACION CON OTROS ACUERDOS O CONVENIOS

- (a) Nada en este Acuerdo será en perjuicio de otros acuerdos o convenios celebrados entre las Partes, incluso aquellos relacionados con la protección ecológica.
- (b) Nada en este Acuerdo se interpretará en el sentido de limitar los derechos de cualquiera de las autoridades federales, estatales, municipales, de otras entidades públicas o de los particulares de una Parte, para buscar capital de inversión, u otras fuentes de financiamiento, o proponer, construir u operar un proyecto de infraestructura ecológica en la zona fronteriza sin la asistencia o certificación de la Comisión.

ARTICULO IV TEXTOS AUTENTICOS

Los textos en inglés y en español de este Acuerdo son igualmente auténticos.

ARTICULO V DEFINICIONES

Para efectos de este Acuerdo, debe entenderse que:

“Banco” significa el Banco de Desarrollo de América del Norte establecido conforme al Capítulo II de este Acuerdo;

“Banco de Desarrollo de América del Norte” significa el banco establecido por las Partes de conformidad con el Capítulo II de este Acuerdo;

“Comisión” significa la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza establecida conforme al Capítulo I de este Acuerdo;

“Consejo de Administración del Banco” significa el Consejo de Administración establecido conforme al Artículo VI, Sección 2, del Capítulo II de este Acuerdo;

“Consejo Directivo” significa el Consejo Directivo establecido conforme al Artículo III, Sección 3, del Capítulo I de este Acuerdo;

“Estados de la frontera de Estados Unidos” significa Arizona, California, Nuevo México y Texas;

“Estados de la frontera de México” significa Baja California, Coahuila, Chihuahua, Nuevo León, Sonora y Tamaulipas;

“Estados Unidos” significa los Estados Unidos de América;

“México” significa los Estados Unidos Mexicanos;

“Nacional” significa una persona que sea ciudadana o residente permanente de una Parte, incluyendo:

1) respecto a México, un nacional o un ciudadano conforme a los Artículos 30 y 34 de la Constitución mexicana, respectivamente;
y

2) respecto a Estados Unidos, “un nacional de los Estados Unidos” como se define en las disposiciones del “Immigration and Nationality Act”;

“Organización no gubernamental” significa cualquier organización o asociación científica, profesional, de negocios, no lucrativa, de interés público, u otra organización o asociación, que no sea parte del gobierno ni esté bajo su dirección.

“Proyecto de infraestructura ecológica” significa un proyecto que prevenga, controle o reduzca contaminantes ambientales, mejore el

abastecimiento de agua potable, o proteja la flora y la fauna para mejorar la salud humana, promover el desarrollo sustentable, o contribuya a lograr una mejor calidad de vida;

“Zona fronteriza” significa una franja de hasta 100 kilómetros a cada uno de los lados de la línea divisoria entre Estados Unidos y México;

Hecho en la Ciudad de México y Washington D.C., el día 18 de noviembre de 1993, en duplicado, en inglés y en español.

En testimonio de lo cual, los que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman este Acuerdo.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

William J. Clinton

Carlos Salinas de Gortari

ANEXO A

SUSCRIPCION INICIAL AL CAPITAL AUTORIZADO

(En acciones con un valor nominal de 10,000 dólares de Estados Unidos
cada una)

	Acciones liberadas	Acciones pagadoras	Total suscripción
México	22,500	127,500	150,000
Estados Unidos	22,500	127,500	150,000
TOTAL	45,000	255,000	300,000

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À
LA CRÉATION DE LA COMMISSION DE COOPÉRATION
ÉCOLOGIQUE FRONTALIÈRE ET DE LA BANQUE DE
DÉVELOPPEMENT DE L'AMÉRIQUE DU NORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique dénommés ci-après "les Parties",

Convaincus de l'importance que revêtent la préservation, la protection et l'amélioration de leur environnement et du rôle essentiel joué par la coopération dans ces domaines pour parvenir à un développement durable pour le bien-être des générations présentes et futures,

Ayant constaté que de nombreuses questions écologiques transfrontalières ont un caractère bilatéral et persuadés que la façon la plus efficace de les résoudre consiste à les affronter ensemble,

Prenant acte du fait que la région frontalière séparant les États-Unis et le Mexique connaît des problèmes environnementaux qui doivent être abordés si l'on veut promouvoir un développement durable,

Reconnaissant la nécessité d'une infrastructure environnementale dans la région frontalière, notamment dans les domaines de la pollution de l'eau, du traitement des eaux usées, des déchets urbains solides et dans d'autres matières connexes,

Affirmant que les projets d'infrastructure environnementale doivent être dans la mesure du possible financés par le secteur privé mais que l'urgence des problèmes écologiques dans la région frontalière exige que les Parties soient disposées à se prêter assistance aux fins de soutenir lesdits projets,

Affirmant que les projets d'infrastructure environnementale dans la région frontalière doivent dans la mesure du possible être réalisés en finançant leur fonctionnement et leur maintenance au moyen de redevances payées par les utilisateurs et ceux qui en tirent profit, le tout faisant l'objet d'un contrôle local ou privé,

Constatant que la Commission internationale des frontières et des eaux, établie conformément au Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande, signé à Washington le 3 février 1944, joue un rôle important dans les efforts déployés pour préserver la faune et la flore dans les eaux fluviales de la région frontalière,

Reconnaissant la nécessité de créer une nouvelle organisation chargée de renforcer la coopération entre les parties intéressées et de faciliter le financement, la construction, l'exploitation et la maintenance de projets d'infrastructure environnementale dans la région frontalière,

Persuadés du bien-fondé de mesures visant à encourager les investissements dans l'infrastructure environnementale dans la région frontalière, que ces investissements soient réalisés ou non sous les auspices des Parties au présent Accord,

Convaincus de la nécessité de collaborer avec les États, les localités, les organisations non gouvernementales et le public dans les efforts réalisés pour s'attaquer aux problèmes environnementaux rencontrés dans la région frontalière,

Cherchant à soutenir les mesures d'adaptation communautaire et les investissements aux États-Unis et au Mexique,

Réaffirmant l'importance de l'objet et des objectifs environnementaux consacrés par l'Accord de coopération relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière signé à La Paz (Basse Californie) le 14 août 1983, et

Souhaitant effectuer un suivi des objets et des objectifs de l'Accord de libre-échange nord-américain signé à Washington, Ottawa et à Mexico les 8, 11, 14 et 17 décembre 1992 et de l'Accord nord-américain de coopération dans le domaine de l'environnement signé à Mexico, à Washington et à Ottawa les 8, 9, 12 et 14 septembre 1993,

Sont convenus de ce qui suit :

Article préliminaire

Les Parties conviennent de créer la Commission de coopération écologique frontalière et la Banque de développement de l'Amérique du Nord qui exerceront leurs fonctions conformément aux dispositions suivantes :

CHAPITRE I. COMMISSION DE COOPÉRATION ÉCOLOGIQUE FRONTALIÈRE

Article premier. Objet et fonctions

Section 1. Objet

(a) La Commission a pour objet d'aider à préserver, protéger et améliorer l'environnement de la région frontalière en ayant comme but ultime de faire progresser le bien-être de la population des États-Unis et du Mexique.

(b) Pour accomplir sa mission, la Commission coopère, selon le cas de figure envisagé, avec la Banque de développement de l'Amérique du Nord, d'autres institutions nationales et internationales, ainsi qu'avec des sources privées fournissant les capitaux nécessaires au financement des projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière.

Section 2. Fonctions

Dans le cadre de son action, les mesures pouvant être prises par la Commission peuvent s'entendre comme suit :

(i) Avec leur assentiment, aider les États, les localités, les autres entités publiques et les investisseurs privés à :

(A) Coordonner les projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière,

(B) Effectuer les travaux préparatifs, les mises au point, l'exécution et la supervision des projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière, y compris les études, la détermination du lieu d'implantation et les autres aspects techniques liés à ce genre de projets,

(C) Analyser la faisabilité financière ou les aspects environnementaux, ou les deux, des projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière,

(D) Évaluer les avantages sociaux et économiques offerts par les projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière,

(E) Organiser, mettre au point et effectuer le montage financier avec le secteur public et privé destiné à financer les projets d'infrastructure environnementale dans la région frontalière et

(ii) Agréer, conformément à l'Article 11, Section 3 du présent Chapitre, les demandes de financement soumises à la Banque de développement de l'Amérique du Nord ou les autres sources de financement exigeant ce genre d'agrément, pour les projets d'infrastructure environnementale réalisés dans la région frontalière.

La Commission, avec l'assentiment de la United States Environmental Protection Agency (Office américain de la protection de l'environnement) et du Mexican Secretaria de Desarrollo Social (Secrétariat mexicain du développement social), est autorisée à exercer les fonctions énoncées ci-dessus dans le cadre d'un projet d'infrastructure environnementale réalisé en dehors de la région frontalière s'il s'avère que le projet est censé résoudre un problème transfrontalier sur le plan de l'environnement ou de la santé.

Article II. Opérations

Section 1. Utilisation des ressources

Les ressources et les infrastructures mises à la disposition de la Commission ne peuvent être utilisées qu'aux seules fins de réaliser l'objet précité et de mener à bien les fonctions énoncées à l'Article premier du présent Chapitre.

Section 2. Requêtes d'assistance

(a) La Commission peut solliciter et accepter les requêtes des États, localités, autres entités publiques et investisseurs privés lui demandant de les aider à effectuer les activités énoncées à l'Article premier du présent Chapitre.

(b) Si une requête d'assistance suivant paragraphe (a) de la présente Section lui est adressée, la Commission est en droit d'y répondre favorablement aux conditions qui l'agrément. Dans le cadre de ladite assistance ou des agréments dont il est question à la Section 3 du présent Article, la Commission donne la priorité aux projets d'infrastructure environnementale ayant trait à la pollution de l'eau, au traitement des eaux usées, aux déchets urbains solides et à toutes autres matières qui s'y rapportent.

(c) Dans le cadre de ladite assistance, la Commission consulte le Conseil consultatif institué conformément à l'Article III, Section 5 du présent Chapitre et, si elle le juge utile,

étend cette consultation aux investisseurs privés et aux institutions nationales et internationales, en particulier la Banque de développement de l'Amérique du Nord.

Section 3. Demandes d'agrément

(a) La Commission peut accepter les demandes des États, localités, autres entités publiques et investisseurs privés consistant à agréer des projets d'infrastructure environnementale dans la région frontalière dans le cadre duquel le demandeur sollicite l'aide financière de la Banque de développement de l'Amérique du Nord ou d'autres sources de financement réclamant ce genre d'agrément.

(b) La Commission peut agréer le financement d'un projet qui satisfait ou entend satisfaire aux critères techniques, environnementaux, financiers et autres imposés, de manière générale ou spécifique, par la Commission à ce projet. Pour pouvoir être reconnu comme remplissant les conditions d'agrément, le projet doit respecter ou être à même de respecter les lois environnementales et autres du lieu où il sera implanté ou réalisé.

(c) Pour chaque projet situé dans la région frontalière et ayant des effets écologiques transfrontaliers importants,

(1) Une étude d'impact sur l'environnement faisant partie des formalités de demande sera présentée et le Conseil d'administration examinera les avantages, les risques et les coûts potentiels du point de vue de l'environnement, ainsi que les alternatives existantes, les normes écologiques et les objectifs de la zone affectée, et

(2) Le Conseil d'administration, en consultation avec les États concernés et les localités affectées, détermine si le projet remplit les conditions nécessaires pour assurer une protection de haut niveau de l'environnement dans la zone affectée.

(d) Dès qu'un projet nécessitant l'assistance financière de la Banque de développement de l'Amérique du Nord est agréé, la Commission soumet à cette dernière une proposition d'aide aux fins d'examen.

(e) Dès qu'un projet nécessitant l'assistance financière d'une autre source de financement réclamant ce genre d'agrément est approuvé, la Commission soumet à cette dernière une proposition d'aide aux fins d'examen.

Section 4. Relations avec le public

La Commission établit les procédures en anglais et en espagnol :

(1) En faisant ainsi en sorte de mettre dans toute la mesure du possible à la disposition du public les documents d'information relatifs aux projets pour lesquels une requête d'assistance ou une demande d'agrément est faite,

(2) Aux fins d'aviser par écrit le public en lui donnant ainsi dans toute la mesure du raisonnable l'occasion de faire ses commentaires sur les lignes directrices générales qu'elle a éventuellement formulées pour les projets d'infrastructure environnementale pour lesquels elle prête son assistance, ainsi que sur toutes les demandes d'agrément qu'elle a reçues, et

(3) Dans l'hypothèse où le Conseil d'administration recevrait des plaintes de groupes affectés par les projets pour lesquels elle prête son assistance ou qu'elle agrée et recevrait des études d'impact sur l'environnement indépendantes ayant pour but de déterminer si les dispositions visées dans ce Chapitre ou les procédures établies par le Conseil d'administration conformément au présent Chapitre ont été ou non respectées.

Section 5. Remboursement des frais et intervention financière

(a) La Commission peut éventuellement prendre les dispositions nécessaires quant au remboursement des frais associés à la fourniture de l'aide selon des modalités laissées à son appréciation.

(b) La Commission est autorisée à établir un barème raisonnable de participation aux frais d'intervention ou autres liés à l'assistance fournie par ses soins ainsi qu'au traitement des demandes d'agrément.

Article III. Organisation et gestion

Section 1. Emplacement des bureaux

La Commission aura ses bureaux situés dans la région frontalière.

Section 2. Structure de la Commission

La Commission aura un Conseil d'administration, un Directeur général, un Directeur général adjoint, un Conseil consultatif et tous autres cadres ou agents nécessaires pour exécuter les tâches déterminées par ses soins.

Section 3. Conseil d'administration

(a) Tous les pouvoirs de la Commission, y compris le pouvoir de déterminer les politiques générales tant sur le plan opérationnel qu'organisationnel, sont conférés au Conseil d'administration. Le Conseil d'administration est composé de dix administrateurs :

(1) Le Commissaire des États-Unis auprès de la Commission internationale des frontières et des eaux siégeant d'office,

(2) Le Commissaire mexicain auprès de la Commission internationale des frontières et des eaux siégeant d'office,

(3) L'Administrateur de l'Environmental Protection Agency (Office de protection de l'environnement) des États-Unis, ou son délégué, siégeant d'office,

(4) Le Secretario de Desarrollo Social (Secrétaire du développement social) du Mexique, ou son délégué, siégeant d'office,

(5) Six administrateurs supplémentaires versés dans le domaine de la planification écologique, en économie, en ingénierie, en finance ou dans les matières connexes, se répartissant comme suit :

(i) Un représentant de l'un des États frontaliers américains, désigné par les États-Unis selon les modalités laissées à l'appréciation de ces derniers,

(ii) Un représentant de l'un des États frontaliers mexicains, désigné par le Mexique selon les modalités laissées à l'appréciation de ce dernier,

(iii) Un représentant d'une localité située aux États-Unis dans la région frontalière, désigné par les États-Unis selon les modalités laissées à l'appréciation de ces derniers,

(iv) Un représentant d'une localité mexicaine située dans la région frontalière, désigné par le Mexique selon les modalités laissées à l'appréciation de ce dernier,

(v) Un membre du public des États-Unis résidant dans la région frontalière et désigné par les États-Unis selon les modalités laissées à l'appréciation de ces derniers, et

(vi) Un membre du public mexicain résidant dans la région frontalière et désigné par le Mexique selon les modalités laissées à l'appréciation de ce dernier.

Chacune des Parties élit alternativement l'un des administrateurs en tant que Président du Conseil d'administration, le mandat ainsi conféré étant d'un an.

(b) Le Conseil d'administration peut déléguer ses pouvoirs au Directeur général, excepté celui :

(i) D'agréer les projets d'infrastructure environnementale conformément à l'Article II, Section 3 du présent Chapitre,

(ii) D'appliquer, que ce soit de manière générale ou spécifique, des critères techniques, écologiques, financiers ou autres à un projet d'infrastructure environnementale,

(iii) De déterminer le salaire et les conditions du contrat de service du Directeur général et du Directeur général adjoint, et

(iv) D'approuver le programme, le budget et le rapport annuels de la Commission.

(c) Le Conseil d'administration tient des réunions ordinaires trimestrielles et toutes autres réunions extraordinaires que lui-même ou le Directeur général peut estimer devoir convoquer. À toutes les réunions ordinaires, au moins l'une de celles-ci sera ouverte au public. La réunion annuelle ouverte au public sera dénommée l'Assemblée générale annuelle du Conseil d'administration.

(d) Le quorum devant être atteint à chaque réunion du Conseil d'administration sera réuni si une majorité des administrateurs désignés par chacune des Parties est présente.

(e) Toutes les décisions du Conseil d'administration requièrent l'approbation d'une majorité des membres désignés par chaque Partie. Un compte rendu écrit en anglais et en espagnol des décisions prises sera rendu public.

(f) Le Conseil d'administration est autorisé à adopter les règlements qu'il estime nécessaires ou appropriés pour expédier les affaires de la Commission.

(g) Les Administrateurs ne sont pas rémunérés par la Commission pour leurs offices, mais les dépenses raisonnables qu'ils ont encourues pour assister aux réunions du Conseil d'administration leur sont remboursées.

Section 4. Directeur général

(a) Le Conseil d'administration désigne un Directeur général et un Directeur général adjoint, aucun des deux n'étant lui-même administrateur. Le Directeur général et le Directeur général adjoint sont nommés pour une période de trois ans et peuvent être reconduits dans leur fonction. Le Directeur général et le Directeur général adjoint cessent leurs activités dès l'instant où le Conseil d'administration en décide ainsi vis-à-vis de l'un d'entre eux. La fonction de Directeur général et la fonction de Directeur général adjoint sont occupées alternativement par les ressortissants des Parties. Le Directeur général et le Directeur général adjoint sont chaque fois des ressortissants des différentes Parties.

(b) Le Directeur général exerce tous les pouvoirs qui lui ont été conférés par le Conseil d'administration. Le Directeur général peut participer aux réunions du Conseil d'administration mais ne peut prendre part aux votes. Le Directeur général est le chef du personnel d'exécution de la Commission et expédie, sous la direction du Conseil d'administration, les affaires courantes de la Commission. Sous réserve du contrôle général du Conseil d'administration, le Directeur général est chargé de l'organisation, de l'engagement et du congédiement des conseillers et experts travaillant pour la Commission.

(c) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général, les conseillers et experts ne rendent compte dans le cadre de leurs activités qu'à la Commission et à aucune autre autorité quelconque. Les Parties se doivent de respecter le caractère international de leurs activités et s'abstiendront de les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

(d) Lorsqu'il engage des conseillers et experts, le Directeur général s'efforce de trouver le juste équilibre entre les ressortissants des deux Parties tout en donnant la priorité dans son choix aux aspects liés tant à l'efficacité qu'à la compétence technique.

(e) Le Directeur général soumet au Conseil d'administration aux fins d'approbation par ce dernier un programme et un budget annuels concernant les activités de la Commission. Le Conseil consultatif constitué en vertu de la Section 5 du présent Article reçoit en même temps que le Conseil d'administration les projets de programme et de budget annuels et présente au Conseil les commentaires qu'il estime devoir faire à cet égard.

Section 5. Conseil consultatif

(a) Le Conseil consultatif se compose comme suit :

(i) Au moins un résident de chaque État frontalier américain sans que ce nombre ne puisse être supérieur à six représentants au total; ces derniers représentent les États, les localités ou les groupes de communautés locales désignés par les États-Unis selon les modalités laissées à l'appréciation de ces derniers,

(ii) Un résident de chaque État frontalier mexicain représentant les États, les localités ou les groupes de communautés locales désignés par le Mexique selon les modalités laissées à l'appréciation de ce dernier,

(iii) Trois membres du public, y compris un représentant au moins d'une organisation non gouvernementale américaine, désignés par les États-Unis selon les modalités laissées à l'appréciation de ces derniers, et

(iv) Trois membres du public, y compris un représentant au moins d'une organisation non gouvernementale mexicaine, désignés par le Mexique selon les modalités laissées à l'appréciation de ce dernier.

(b) Les membres du Conseil sont désignés pour une durée de deux ans et peuvent être reconduits dans leur fonction. Chaque Partie élira parmi les membres qu'elle a désignés une personne chargée d'assurer la co-présidence du Conseil. Les membres du Conseil exercent leurs offices sans qu'ils puissent prétendre à une quelconque rémunération de la part de la Commission, étant entendu toutefois qu'ils peuvent se faire rembourser les dépenses raisonnables exposées pour assister aux réunions du Conseil.

(c) Le Conseil se réunit une fois tous les trimestres à l'occasion des sessions ordinaires du Conseil d'administration et chaque fois que le Conseil consultatif ou le Conseil d'administration en décide ainsi à la majorité des membres désignés par les Parties.

(d) Le Conseil peut adopter les règlements s'avérant nécessaires ou appropriés pour expédier les affaires du Conseil.

(e) Le Conseil peut fournir des conseils au Conseil d'administration ou au Directeur général sur toute question entrant dans le cadre du présent Chapitre, y compris les agréments visés à l'Article 11, Section 3, du présent Chapitre, et concernant l'application et les développements futurs du présent Chapitre; il peut également exercer toutes les autres fonctions qui lui sont assignées par le Conseil d'administration.

Section 6. Relations avec la Commission internationale des frontières et des eaux

(a) La Commission peut passer des accords avec la Commission internationale des frontières et des eaux ("IBWC") concernant les installations, le personnel, les services et les modalités de remboursement des frais administratifs et autres payés par une organisation au nom de l'autre.

(b) Les dispositions du présent Chapitre n'engagent en rien la responsabilité de la Commission pour les actes commis ou les obligations contractées par l'IBWC ou vice-versa.

(c) Les Parties invitent la Commission et l'IBWC à coopérer s'il y a lieu pour planifier, développer et mener à bien l'assainissement des frontières et d'autres activités dans le domaine de l'environnement.

Section 7. Financement

Les Parties contribuent à part égale au budget de la Commission, sous réserve que les fonds voulus soient, conformément à leur législation nationale respective, disponibles. La Commission ouvrira un ou plusieurs comptes qui serviront à recevoir les sommes versées par les Parties à titre de contribution personnelle.

Section 8. Voie de communication

Chaque Partie désigne une autorité responsable avec laquelle la Commission peut communiquer à propos des questions soulevées dans le cadre de l'application du présent Chapitre.

Section 9. Rapports annuels

(a) La Commission remet aux Parties un rapport d'activité annuel rédigé en anglais et en espagnol. Ce rapport est établi par le Directeur général et doit être présenté au Conseil d'administration aux fins d'approbation. Le Conseil consultatif reçoit en même temps que le Conseil d'administration les avant-projets de rapport annuel et soumet à l'attention du Conseil d'administration les commentaires qu'il estime devoir lui faire à cet égard. Le rapport annuel est également accompagné d'un état non révisé des comptes de la Commission.

(b) Des exemplaires du rapport annuel dont il est question dans la présente Section sont mis à disposition du public.

Section 10. Restrictions applicables en matière de divulgation

(a) Nonobstant toute autre disposition quelconque du présent chapitre, la Commission, y compris ses conseillers et experts, s'abstiendront de rendre publiques des informations au sujet desquelles une Partie lui a signalé qu'une divulgation auprès du public aurait pour effet de par la loi d'empêcher leur mise en application.

(b) La Commission établira des règlements ayant pour but d'empêcher la divulgation d'activités ou d'informations exclusives, ou d'informations dont la divulgation violerait la vie privée d'autrui ou porterait atteinte à la confidentialité de décisions prises par un pouvoir exécutif.

(c) Toute partie sollicitant une aide ou qui soumet une demande à la Commission peut exiger que les informations qui y sont contenues soient qualifiées de confidentielles par la Commission et peut demander que celle-ci remette un avis préalable quant à savoir si ces informations seront, conformément au sous-paragraphe (b) ci-dessus, considérées par cette dernière comme étant frappées du sceau de la confidentialité. Si la Commission estime que ces informations ne sont pas, conformément au sous-paragraphe (b) ci-dessus, qualifiées de confidentielles, la partie concernée est habilitée à retirer sa requête ou sa demande avant que la Commission n'entame une quelconque action. En cas de retrait, la Commission veillera à ne conserver aucune trace des informations lui ayant été communiquées et s'abstiendra de les divulguer au public.

Article IV. Statuts, immunités et privilèges

Section 1. Portée de l'Article

Afin de permettre à la Commission de réaliser son objet et d'exercer les fonctions qui lui ont été confiées, le statut, les immunités et les privilèges visés dans cet Article lui sont accordés dans les territoires de chaque Partie.

Section 2. Statut juridique

- (a) La Commission possède la personnalité juridique et, en particulier, les pouvoirs
 - (i) de contracter,
 - (ii) d'acquérir et de disposer des biens meubles et immeubles, et
 - (iii) d'engager des actions en justice.

(b) Pour autant que cela soit compatible avec les dispositions du présent Chapitre, la Commission est habilitée à exercer tous autres pouvoirs s'avérant nécessaires aux fins de réaliser l'objet auquel elle est destinée et d'exercer les fonctions qui lui ont été assignées.

Section 3. Poursuites judiciaires

La Commission, ses biens et ses actifs, quel que soit l'endroit où ceux-ci sont situés et quelle que soit la personne qui les détient, jouiront de la même immunité de juridiction et de poursuite que celle dont jouissent les gouvernements étrangers, à moins que la Commission n'ait expressément renoncé à son immunité dans le cadre d'une action en justice ou de par le fait de l'existence d'un contrat.

Section 4. Immunité des actifs

Les biens et les actifs appartenant à la Commission, quel que soit l'endroit où ceux-ci sont situés et quelle que soit la personne qui les détient, seront censés être des biens publics internationaux et seront à l'abri de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de forclusion.

Section 5. Inviolabilité des archives

Les archives de la Commission sont inviolables.

Section 6. Actifs dispensés de restrictions

Dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour réaliser l'objet auquel la Commission est destinée, exercer les fonctions qui lui ont été assignées et mener les activités visées dans le présent Chapitre, et pour autant que celui-ci n'en dispose pas autrement, tous les biens et tous les actifs de la Commission seront exemptés de toutes restrictions, de tous règlements et de tous contrôles et moratoires de quelque nature que ce soit.

Section 7. Privilège en matière de communications

Les communications officielles de la Commission se verront accorder par chaque Partie le même traitement que celui accordé aux communications officielles de l'autre Partie.

Section 8. Immunités et privilèges individuels

(a) Les Administrateurs, le Directeur général, le Directeur général adjoint, les conseillers et experts de la Commission disposent des privilèges et immunités suivants :

(i) Immunité de juridiction pour les actes qu'ils ont commis à titre officiel à moins que la Commission n'y ait expressément renoncé,

(ii) Si ces personnes ne sont pas des ressortissants nationaux, les mêmes immunités de restrictions à l'immigration, d'exigences en matière d'enregistrement des étrangers et d'obligations de milice et les mêmes facilités en matière de change que celles accordées par chaque Partie aux représentants, cadres et employés de rang comparable à ceux de l'autre Partie et

(iii) Les mêmes privilèges en matière de facilités de voyage que celles accordées par chaque Partie aux représentants, employés et préposés de rang comparable à ceux de l'autre Partie.

Section 9. Immunités fiscales

(a) La Commission, ses biens et autres actifs, ses revenus et les opérations qu'elle effectue dans le cadre du présent Chapitre sont intégralement exonérés d'impôt et de droits de douane. La Commission est également dispensée de toute obligation quelconque en matière de paiement, de retenue ou de perception des impôts ou des droits de douane.

(b) Aucun impôt ne sera prélevé sur les salaires, traitements et émoluments ou en rapport avec ceux-ci payés par la Commission à ses conseillers ou experts qui ne sont pas des ressortissants locaux.

Section 10. Mise en application

Chaque Partie prend, conformément à son ordre juridique, les actions nécessaires pour que les principes stipulés dans le présent Article soient appliqués sur son propre territoire et informe la Commission des mesures qu'elle a prises en la matière.

Article V. Consultations

Section 1. Principe de coopération

Les Parties s'efforcent à tout moment de se mettre d'accord quant à l'interprétation et à l'application du présent Chapitre et prendront toutes les dispositions qui s'imposent pour résoudre les problèmes susceptibles d'empêcher l'application du présent Chapitre.

Section 2. Consultations

En cas de demande écrite de l'une ou l'autre des Parties ou du Conseil d'administration rédigée en anglais et en espagnol, les Parties se consultent concernant l'interprétation ou

l'application du présent Chapitre. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande écrite.

Article VI. Cessation des opérations

(a) Les Parties peuvent, moyennant accord mutuel, mettre fin aux opérations de la Commission. Toute Partie peut se retirer de la Commission en envoyant au siège central de celle-ci un avis écrit signalant son intention de la quitter. Ce retrait sera effectif à compter de la date spécifiée dans l'avis mais n'interviendra au plus tôt que six mois après signification de l'avis à la Commission. À n'importe quel moment avant que le retrait ne devienne effectif, la Partie peut toutefois aviser la Commission par écrit de sa décision d'annuler son avis l'informant de son intention de se retirer. La Commission mettra un terme à ses opérations à la date effective de l'avis de retrait de la Commission.

(b) Après avoir mis fin à ses opérations, la Commission cessera immédiatement toutes activités, excepté celles découlant de la conservation, de la préservation et de la réalisation de ses actifs et du règlement de ses obligations.

CHAPITRE II. BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DE L'AMÉRIQUE DU NORD

Article premier. Objet et fonctions

Section 1. Objet

L'objet de la Banque de développement de l'Amérique du Nord consiste à :

(a) Fournir le financement des projets agréés s'il y a lieu par la Commission de coopération écologique frontalière et aider la Commission, si celle-ci en fait la demande, à réaliser son objet et à remplir ses fonctions,

(b) Fournir le financement, approuvé s'il y a lieu par les États-Unis, de l'adaptation communautaire et des investissements en soutien de l'objet pour lequel l'Accord de libre-échange nord-américain est destiné, et

(b) Fournir le financement, approuvé s'il y a lieu par le Mexique, de l'adaptation communautaire et des investissements en soutien de l'objet pour lequel l'Accord de libre-échange nord-américain est destiné.

Section 2. Fonctions

Pour réaliser son objet, la Banque utilisera ses propres capitaux, les fonds qu'elle a mobilisés sur les marchés financiers et les autres ressources disponibles et remplira les fonctions suivantes :

(a) Promouvoir l'investissement de capitaux publics et privés contribuant à son objet,

(b) Encourager l'investissement privé dans des projets, des entreprises et des activités contribuant à son objet et se substituer à l'investissement privé lorsque les capitaux privés ne sont pas disponibles à des conditions raisonnables, et

(c) Fournir une assistance technique ou autre pour le financement et, en coordination avec la Commission, la mise en oeuvre de plans et de projets.

Dans l'exercice de ses fonctions, la Banque coopère, si la nécessité s'en fait sentir, avec les institutions nationales et internationales et avec les sources privées fournissant les capitaux d'investissement.

Article II. Capital de la Banque

Section 1. Capital autorisé

(a) Le capital autorisé de la Banque s'élève initialement à 3 milliards de dollars américains, représenté par 300 000 actions d'une valeur nominale de 10 000 dollars chacune et qui sont disponibles à la souscription par les Parties conformément à la Section 2 du présent Article.

(b) Le capital autorisé se subdivise en actions souscrites et en actions rachetables au gré de la Banque. Les actions souscrites représentent un montant de 450 millions de dollars et les actions rachetables pour les raisons spécifiées à la Section 3 (d) du présent Article se chiffrent quant à elles à 2,550 milliards de dollars.

(c) Sous réserve des contraintes imposées par la législation nationale respective des Parties, le capital autorisé peut être augmenté si le Conseil d'administration de la Banque par un vote à l'unanimité le juge opportun.

Section 2. Souscriptions d'actions

(a) Chaque Partie souscrit des actions représentatives du capital de la Banque. Le nombre d'actions à souscrire par les Parties est celui indiqué à l'Annexe A du présent Accord, laquelle spécifie l'obligation de chaque Partie tant pour les actions souscrites que pour les actions rachetables.

(b) Les actions représentatives du capital initialement souscrites par les Parties sont émises au pair. Les autres actions sont émises au pair à moins que le Conseil d'administration de la Banque ne décide dans des circonstances particulières de les émettre selon d'autres modalités.

(c) L'obligation des Parties associée aux actions de capital se limite à la fraction non libérée de leur prix d'émission.

(d) Les actions de capital ne seront pas données en garantie ni grevées de quelques charges que ce soit et elles ne sont transférables qu'à la Banque.

Section 3. Paiement des souscriptions

Le paiement des souscriptions d'actions de la Banque tel qu'indiqué à l'Annexe A s'effectue comme suit :

(a) Dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'Article I du Chapitre III, mais dans les 30 jours au plus tard après cette date, chaque Partie déposera un Instrument de souscription dans lequel elle accepte de verser à la Banque dans

la devise de l'une ou l'autre Partie le montant du capital souscrit précisé dans l'Annexe A et accepte les obligations associées aux actions rachetables ("Souscription sans réserve"). Le paiement du capital souscrit est exigible selon un calendrier établi par le Conseil d'administration de la Banque après l'entrée en vigueur du présent Accord.

(b) Nonobstant les dispositions du paragraphe (a) de la présente Section concernant les Souscriptions sans réserve, toute Partie peut, à titre exceptionnel, déposer un Instrument de souscription dans lequel elle accepte que le paiement de toutes les tranches du capital souscrit et ses obligations relatives aux actions rachetables soient soumis à une législation budgétaire applicable a posteriori ("Souscription conditionnelle"). Dans cet instrument, la Partie s'engage à prendre les dispositions voulues pour obtenir la législation nécessaire lui permettant de libérer la totalité du capital souscrit et d'accepter l'intégralité des obligations correspondant aux actions rachetables, aux dates de paiement déterminées conformément au paragraphe (a) de la présente Section. Le paiement d'une tranche exigible après cette date s'effectue dans les 60 jours qui suivent celle où la législation requise a été obtenue.

(c) Si la Partie qui a effectué une Souscription conditionnelle n'a pas obtenu la législation lui permettant de libérer intégralement une tranche (ou d'accepter les obligations associées aux actions rachetables) aux dates déterminées conformément au paragraphe (a) de la présente Section, la Partie qui a versé intégralement la tranche correspondante à la date voulue peut, après avoir consulté le Conseil d'administration de la Banque, donner instruction par écrit à cette dernière de restreindre les engagements correspondant à ladite tranche. Cette restriction n'excédera pas le pourcentage que la fraction non libérée de la tranche, due par la Partie qui a effectué la Souscription conditionnelle, représente par rapport au montant total de la tranche devant être payée par cette Partie et cette restriction restera d'application tant que cette fraction non libérée n'aura pas été payée.

(d) La fraction rachetable des actions souscrites représentatives du capital de la Banque ne peut être rachetée que dans la mesure seulement où cela s'avère nécessaire pour que la Banque puisse remplir ses obligations nées de l'application de l'Article III, Section 2 (b) et (c) du présent Chapitre sur les emprunts de fonds venant s'ajouter aux ressources financières de la Banque ou les garanties imputables à ces ressources. Dans l'éventualité d'un tel rachat, le paiement serait effectué indifféremment dans la devise de l'une ou l'autre des Parties. Les appels de libération des actions souscrites seront uniformes en pourcentage pour l'ensemble des actions.

Section 4. Ressources financières

Telle qu'utilisée dans le présent Chapitre, l'expression "ressources financières" de la Banque est censée inclure :

(1) Le capital autorisé, y compris les actions souscrites et rachetables, souscrit conformément aux Sections 2 et 3 du présent Article,

(2) Tous les fonds mobilisés par voie d'emprunt dans le cadre de l'Article V, Section I(a) du présent Chapitre auxquels l'engagement visé à la Section 3(d) du présent Article s'applique,

(3) Tous les fonds recueillis en guise de remboursement des prêts effectués au moyen des ressources indiquées aux paragraphes (1) et (2) de la présente Section,

(4) Tous les revenus recueillis des prêts effectués au moyen des fonds précités ou des garanties auxquels l'engagement visé à la Section 3(d) du présent Article s'applique, et

(5) Tous les autres revenus découlant des ressources mentionnées ci-dessus.

Article III. Opérations

Section 1. Utilisation des ressources

Les ressources et les infrastructures de la Banque ne peuvent être utilisées qu'aux seules fins de mener à bien l'objet et les fonctions énoncés à l'Article premier du présent Chapitre.

Section 2. Méthodes utilisées pour effectuer ou garantir des prêts

Sous réserve des conditions stipulées dans le présent Article, la Banque peut effectuer ou garantir des prêts consentis à l'une des Parties, ou à un organisme, ou à une subdivision politique de celle-ci, et à toute entité située sur le territoire d'une Partie, de différentes manières :

(a) En effectuant des prêts directs ou en participant à des prêts directs avec les fonds correspondant au capital souscrit intégralement libéré, à ses réserves et au surplus non distribué,

(b) En effectuant des prêts directs ou en participant à des prêts directs avec les fonds qu'elle mobilise sur les marchés des capitaux ou emprunte ou acquiert d'une autre manière et venant s'ajouter à ses ressources financières, et

(c) En garantissant en tout ou en partie les prêts servant à financer des projets ou des titres émis dans le cadre de projets.

Section 3. Subventions

(a) Sous réserve des conditions stipulées dans le présent Article, la Banque octroie des subventions aux États-Unis ou aux organismes ou subdivisions politiques de ceux-ci et aux entités situées sur le territoire des États-Unis dans le cadre de l'objet spécifié à l'Article I, Section 1 (b) du présent Chapitre.

(a) Sous réserve des conditions stipulées dans le présent Article, la Banque octroie des subventions au Mexique ou aux organismes ou subdivisions politiques de celui-ci et aux entités situées sur le territoire du Mexique dans le cadre de l'objet spécifié à l'Article I, Section 1 (c) du présent Chapitre.

Section 4. Limitations applicables aux opérations

(a) L'encours total des prêts octroyés et des garanties fournies par la Banque dans ses opérations ne peut à aucun moment dépasser le montant total du capital social de la Banque souscrit mais non encore libéré et des surplus inclus dans les ressources financières de la Banque, comme défini à l'Article II, Section 4 du présent Chapitre, et des autres revenus

tirés des ressources financières affectées par décision du Conseil d'administration de la Banque aux réserves non disponibles pour les prêts et les garanties.

(b) Le montant total des prêts, garanties et subventions fournis dans le cadre de l'objet spécifié à l'Article I, Section I (b) du présent Chapitre ne sera pas supérieur à 10 pour cent de la somme du capital souscrit réellement versé à la Banque par les États-Unis et du montant des actions rachetables pour lesquelles les États-Unis ont une souscription sans réserve.

Le montant total des subventions visées à la Section 3(a) du présent Article, majoré de 15 pour cent du montant total des prêts effectués et des garanties consenties dans le cadre de l'objet spécifié à l'Article I, Section 1 (b) du présent Chapitre, n'excédera pas 10 pour cent du capital souscrit et réellement versé à la Banque par les États-Unis.

(c) Le montant total des prêts, garanties et subventions fournis dans le cadre de l'objet spécifié à l'Article I, Section I (c) du présent Chapitre ne sera pas supérieur à 10 pour cent de la somme du capital souscrit réellement versé à la Banque par le Mexique et du montant des actions rachetables pour lesquelles le Mexique a une souscription sans réserve.

Le montant total des subventions visées à la Section 3(b) du présent Article, majoré de 15 pour cent du montant total des prêts effectués et des garanties consenties dans le cadre de l'objet spécifié à l'Article I, Section 1 (c) du présent Chapitre, n'excédera pas 10 pour cent du capital souscrit et réellement versé à la Banque par le Mexique.

Section 5. Financement des prêts directs et des subventions

Lorsqu'elle octroie des subventions ou effectue des prêts directs ou y participe, la Banque peut fournir le financement dans les devises des Parties pour couvrir les frais liés à ce genre d'opération.

Section 6. Règles et conditions applicables à l'octroi de prêts ou à la garantie des prêts

(a) La Banque peut octroyer ou garantir des prêts sous réserve des règles et conditions suivantes :

(1) Lorsqu'elle examine une demande de prêt ou de garantie, la Banque prend en considération la faculté de l'emprunteur d'obtenir le prêt auprès de sources de financement privées à des conditions qui, d'après elle, sont raisonnables pour l'emprunteur, tout en tenant compte de l'ensemble des facteurs pertinents,

(2) Lorsqu'elle effectue ou garantit un prêt, la Banque tient compte des possibilités que possèdent l'emprunteur et son garant éventuel de remplir leurs obligations découlant du contrat de prêt,

(3) Le taux d'intérêt, les autres frais et le calendrier de remboursement du principal doivent être jugés par la Banque compatibles avec l'objet ou le projet en question, et

(4) Lorsqu'elle garantit un prêt souscrit par d'autres investisseurs, la Banque perçoit une rémunération correspondante au risque qu'elle encourt.

(b) En sus des règles et conditions énoncées au paragraphe (a) de la présente Section, les règles et les conditions suivantes s'appliquent aux prêts octroyés ou aux garanties fournies en vertu d'un agrément de la Commission :

(1) Le demandeur du prêt ou de la garantie doit avoir remis une proposition détaillée à la Banque et la Commission doit avoir présenté un rapport écrit agréant la proposition,

(2) Lorsqu'elle effectue ou garantit un prêt destiné à financer un projet, la Banque doit apprécier si le projet est économiquement et financièrement sain et tenir compte des possibilités que renferme le projet à générer des revenus suffisants, par le biais de redevances d'utilisateur ou par d'autres moyens, pour être autosuffisant, ou vérifier que les fonds sont disponibles auprès d'autres sources afin que les obligations liées au service de la dette puissent être remplies, et

(3) Les prêts octroyés ou garantis par la Banque doivent servir à financer des projets spécifiques.

(c) En sus des règles et conditions visées au paragraphe (a) de la présente Section, les prêts octroyés et les garanties fournies dans le cadre de l'objet spécifié à l'Article I, Section l(b) du présent Chapitre exigent l'accord des États-Unis.

(d) En sus des règles et conditions visées au paragraphe (a) de la présente Section, les prêts octroyés et les garanties fournies dans le cadre de l'objet spécifié à l'Article I, Section l(c) du présent Chapitre exigent l'accord du Mexique.

Section 7. Conditions facultatives applicables à l'octroi de prêts ou à la garantie des prêts

(a) Dans le cas de prêts ou de garanties fournies sur des prêts octroyés à des entités non gouvernementales, la Banque peut, si elle le juge opportun, exiger que la Partie sur le territoire de laquelle le projet doit être réalisé, ou une institution publique ou un organisme similaire de la Partie acceptable aux yeux de la Banque, garantisse le remboursement du principal et le paiement des intérêts et des autres charges liées au prêt.

(b) Si elle le juge opportun, la Banque peut éventuellement imposer d'autres conditions applicables en matière d'octroi de prêts ou de garantie des prêts.

Section 8. Utilisation des prêts octroyés ou garantis par la Banque

(a) La Banque n'impose pas comme condition de dépenser le produit d'un prêt sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties.

(b) La Banque prend les mesures nécessaires pour s'assurer que le produit d'un prêt octroyé ou garanti par la Banque, ou auquel la Banque participe, sont utilisés pour l'objet auquel le prêt est destiné, tout en tenant compte à leur juste mesure des aspects économiques et de l'élément rentabilité.

Section 9. Modalités de paiement concernant les prêts directs

Les contrats de prêt direct passés par la Banque en conformité avec les Sections 5 et 6 du présent Article sont déterminants en ce qui concerne :

(a) L'ensemble des termes et conditions applicables à chaque prêt, y compris notamment les modalités de paiement du principal, des intérêts et autres charges, les dates d'échéance et de paiement, et

(b) La ou les devises dans laquelle ou lesquelles le paiement à la Banque doit être effectué.

Section 10. Garanties

(a) Lorsqu'elle fournit une garantie dans le cadre de la Section 2(c) du présent Article, la Banque réclame une commission de garantie calculée à un taux laissé à son appréciation et payable périodiquement sur le solde du prêt restant à rembourser.

(b) Les contrats de garantie conclus par la Banque prévoient que la Banque puisse mettre fin à ses obligations en matière d'intérêts si elle propose, en cas de carence de l'emprunteur et du garant éventuel, d'acheter, à la valeur nominale augmentée des intérêts courus jusqu'à la date précisée dans l'offre, les engagements ou autres obligations garanties.

(c) Lorsqu'elle émet des garanties, la Banque est en droit de fixer d'autres termes et conditions.

Section 11. Règles et conditions applicables à l'octroi de prêts

(a) Nonobstant les dispositions de l'Article VI, Section 3 du présent Chapitre et sous réserve des limites spécifiées à la Section 4(b) du présent Article, la Banque octroie des subventions dans le cadre de l'objet spécifié à l'Article I, Section 1(b) du présent Chapitre conformément à l'accord donné par les États-Unis.

(b) Nonobstant les dispositions de l'Article VI, Section 3 du présent Chapitre et sous réserve des limites spécifiées à la Section 4(c) du présent Article, la Banque octroie des subventions dans le cadre de l'objet spécifié à l'Article I, Section 1(c) du présent Chapitre conformément à l'accord donné par le Mexique.

Section 12. Relations avec les autres entités

(a) La Banque peut passer des accords avec les autres entités, y compris les banques multilatérales de développement concernant les installations, le personnel, les services et les modalités de remboursement des frais administratifs payés par une entité au nom de l'autre.

(b) Les dispositions du présent Accord n'engagent en rien la responsabilité de la Banque pour les actes commis ou les obligations contractées par une entité à laquelle il est fait référence au paragraphe (a) de la présente Section et vice-versa.

Article IV. Devises

Section 1. Utilisation des devises

(a) Les Parties ne peuvent maintenir ni imposer des restrictions de quelque nature que ce soit quant à l'utilisation qui est faite dans le cadre des paiements effectués dans un pays par la Banque ou par un bénéficiaire de la Banque des :

(1) Devises reçues par la Banque en paiement du montant des actions souscrites par chaque Partie dans le capital de la Banque,

(2) Devises des Parties achetées avec les ressources auxquelles il est fait référence au point (1) du présent paragraphe,

(3) Devises obtenues par voie d'emprunts conformément aux dispositions de l'Article V, Section I(a) du présent Chapitre, venant s'ajouter aux ressources financières de la Banque,

(4) Devises reçues par la Banque en paiement du principal, des intérêts ou des autres charges ayant trait aux prêts octroyés au moyen des fonds auxquels il est fait référence aux points (1), (2) ou (3) du présent paragraphe ainsi que des devises reçues en paiement des commissions et des frais sur toutes les garanties émises par la Banque, et

(5) Devises versées par la Banque conformément à l'Article V, Section 4(c) du présent Chapitre et qui font suite à la distribution du résultat net de l'exercice.

(b) La devise de la Partie détenue par la Banque dans ses ressources financières qui n'est pas visée par le paragraphe (a) de la présente Section peut également être utilisée par la Banque ou les bénéficiaires de la Banque pour effectuer des paiements dans un pays sans que des restrictions de quelque nature que ce soit puissent être appliquées.

(c) Les Parties ne peuvent imposer des restrictions sur les devises détenues et utilisées par la Banque pour procéder à l'amortissement ou anticiper le remboursement ou le rachat d'une partie ou de la totalité des propres obligations de la Banque et ayant été obtenues par la Banque en remboursement de prêts directs consentis au moyen de fonds empruntés inclus dans les ressources financières de la Banque.

Section 2. Estimation de la valeur des devises

(a) Le montant d'une devise autre que le dollar américain payé dans le cadre de la Section 3(a), (b) ou (d) de l'Article II du présent Chapitre ou de la Section 3 du présent Article pour s'acquitter d'une obligation libellée en dollar américain correspond au montant de l'obligation en dollar américain cédée à la Banque.

(b) Chaque fois qu'il s'avère nécessaire dans le cadre du présent Chapitre de déterminer la valeur d'une devise dans une autre devise, cette évaluation est effectuée par la Banque après avoir, si nécessaire, consulté le Fonds monétaire international.

Section 3. Méthodes de préservation des devises

La Banque accepte de se faire remettre par chaque Partie des billets à ordre ou des titres similaires établis par le gouvernement de la Partie ou par le dépositaire désigné par ladite Partie en lieu et place d'une portion des devises de la Partie représentant la fraction libérée de sa souscription dans le capital autorisé de la Banque, à condition que ces devises ne soient pas requises par la Banque pour mener à bien ses opérations. Ces billets ou titres ne sont pas négociables, ne portent pas intérêts et sont sur appel payables à la Banque à leur valeur nominale. Dans les mêmes conditions, la Banque accepte également des billets ou des titres en lieu et place d'une fraction du montant souscrit par une Partie pour laquelle les conditions de souscription n'exigent pas de paiement en espèces.

Article V. Pouvoirs divers et distribution des bénéfices

Section 1. Pouvoirs divers de la Banque

En sus des pouvoirs spécifiés par ailleurs dans le présent Chapitre, la Banque est autorisée à :

(a) Emprunter des fonds et dans ce cadre fournir les garanties ou autres instruments spécifiés par la Banque, à condition qu'avant de vendre ses obligations sur les marchés d'une Partie, la Banque ait obtenu l'approbation de ce pays et celle de la Partie dans la devise de laquelle les obligations sont libellées,

(b) Investir les fonds qui ne sont pas indispensables pour ses opérations dans des obligations dont les caractéristiques sont laissées à son appréciation,

(c) Garantir les titres détenus au sein de son portefeuille aux fins de faciliter leur vente, et

(b) Pour autant que cela soit compatible avec les dispositions du présent Chapitre, exercer tous autres pouvoirs s'avérant nécessaires ou désirables aux fins de réaliser l'objet auquel elle est destinée et d'exercer les fonctions qui lui ont été assignées.

Section 2. Notice d'avertissement à apposer sur les titres

Chaque titre émis ou garanti par la Banque portera sur l'une de ses faces, à un endroit bien visible, une notice indiquant qu'il ne s'agit pas d'une obligation d'État, à moins que ce titre ne soit en réalité une obligation émise par un gouvernement particulier, auquel cas une mention dans ce sens devra figurer sur le titre.

Section 3. Méthodes de prise en charge des pertes encourues par la Banque

(a) En cas de retard ou de carence de paiement concernant les prêts octroyés ou auxquels elle participe ou qu'elle garantit, la Banque prend toutes les mesures de rigueur qu'elle juge appropriées. La Banque constituera des provisions appropriées destinées à faire face aux pertes éventuelles.

(b) Les pertes encourues par la Banque dans ses opérations seront en premier lieu imputées sur les provisions auxquelles il est fait référence au paragraphe (a), en second lieu sur le résultat net de l'exercice, en troisième lieu sur la réserve générale et les surplus, et enfin sur le capital souscrit intégralement libéré.

(c) Chaque fois que cela s'avère nécessaire pour s'acquitter des paiements contractuels des intérêts, des charges diverses ou de l'amortissement de ses emprunts remboursables par prélèvement sur ses ressources financières ou pour faire face à ses obligations concernant des paiements similaires sur des prêts qu'elle a garantis et imputables à ses ressources financières, la Banque peut, conformément à l'Article II, Section 3 du présent Chapitre, inviter les deux Parties à libérer un montant approprié du capital appelable qu'elles ont souscrit. En outre, si elle estime qu'une carence risque de perdurer, la Banque est habilitée à appeler une fraction supplémentaire des souscriptions pour les raisons énoncées ci-dessous, étant entendu que ces appels de fonds ne peuvent dépasser annuellement 1 pour cent des montants totaux souscrits par les Parties dans les ressources financières :

(1) Pour racheter avant l'échéance une partie ou la totalité du principal ou pour s'acquitter autrement de ses engagements sur une partie ou la totalité du principal restant à rembourser d'un prêt qu'elle a garanti et imputable sur ses ressources financières pour lesquelles le débiteur est défaillant, et

(2) Pour racheter une partie ou la totalité de ses propres obligations en cours ou pour s'acquitter de ses engagements sur propres obligations en cours payables par prélèvement sur ses ressources financières.

Section 4. Distribution ou transfert du résultat net d'exercice et du surplus

(a) Le Conseil d'administration de la Banque peut déterminer périodiquement la partie du résultat net d'exercice et du surplus des ressources financières qui fera l'objet d'une distribution. Les distributions ne peuvent avoir lieu si les réserves sont descendues en dessous d'un niveau jugé opportun par le Conseil d'administration.

(b) Les distributions auxquelles il est fait référence au paragraphe (a) de la présente Section s'effectuent par prélèvement sur les ressources financières au prorata du nombre d'actions détenues par chaque Partie dans le capital.

(c) Les paiements visés au paragraphe (a) de la présente Section s'effectuent de la manière et dans la ou les devises décidées par le Conseil d'administration de la Banque. Si ces montants sont versés à une Partie dans des devises autres que la sienne, le transfert de ces devises et leur utilisation par le pays destinataire s'effectuent sans que les Parties puissent formuler des restrictions.

Article VI. Organisation et gestion

Section 1. Structure de la Banque

La Banque aura un Conseil d'administration, un Directeur de même que l'encadrement et le personnel jugés nécessaires.

Section 2. Conseil d'administration de la Banque

(a) Tous les pouvoirs de la Banque sont conférés au Conseil d'administration. Chaque Partie désigne trois représentants siégeant au Conseil d'administration de la Banque; ils occupent leur poste selon les modalités laissées à l'appréciation de la Partie délégante. Les Administrateurs sont des personnes reconnues pour leur compétence et leur expérience. Chacune des Parties élit alternativement l'un de ses administrateurs en tant que Président du Conseil d'administration, le mandat ainsi conféré étant d'un an.

(b) Chaque Administrateur nomme un remplaçant qui possède les pouvoirs lui permettant d'agir au nom de l'Administrateur ou de l'Administratrice lorsque celui-ci ou celle-ci est absent(e). Les remplaçants peuvent participer aux réunions mais ne peuvent voter que lorsqu'ils agissent en lieu et place des Administrateurs ayant dû s'absenter. Dans des circonstances inhabituelles, lorsque ni l'Administrateur, ni son suppléant ne sont à même d'assister à une réunion, l'Administrateur peut désigner un suppléant temporaire.

(c) Les Administrateurs exercent leurs offices sans qu'ils puissent prétendre à une quelconque rémunération de la part de la Banque, étant entendu toutefois qu'ils peuvent se faire rembourser les dépenses raisonnables exposées pour assister aux réunions du Conseil d'administration de la Banque.

(d) Le Conseil d'administration de la Banque se réunit au siège central de la Banque aussi souvent que les affaires de cette dernière l'exigent.

(e) Le quorum à atteindre à chaque réunion du Conseil d'administration de la Banque est réuni par deux représentants, remplaçants ou remplaçants temporaires de chaque Partie.

(f) Le Conseil d'administration de la Banque peut, s'il le juge opportun, constituer des comités.

(g) Le Conseil d'administration de la Banque détermine l'organisation de base de la Banque, y compris le nombre de dirigeants et leurs responsabilités générales, et approuve le budget de la Banque.

Section 3. Prise de décisions

Toutes les décisions du Conseil d'administration de la Banque exigent l'assentiment d'au moins deux représentants, remplaçants ou remplaçants temporaires de chaque Partie.

Section 4. Directeur et personnel

(a) Le Conseil d'administration de la Banque élit un Directeur de la Banque qui peut exercer ses fonctions conformément à un contrat conclu conformément à l'Article III, Section 12 du présent Chapitre. Le Directeur, sous la conduite du Conseil d'administration de la Banque, assume la direction des affaires de la Banque et est le chef de son personnel. Le Directeur ou son délégué est le représentant légal de la Banque. La durée du mandat de Directeur est de trois ans. Le Directeur peut être réélu plusieurs fois. Il cesse ses fonctions lorsque le Conseil d'administration en décide ainsi.

(b) Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur, les cadres et le personnel de la Banque ne doivent rendre compte qu'à la Banque et à aucune autre autorité quelconque. Les

Parties se doivent de respecter le caractère international de leurs activités et s'abstiendront de les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

(c) Lorsqu'il engage des cadres et des employés, le Directeur s'efforce de trouver le juste équilibre entre les ressortissants des deux Parties tout en donnant la priorité dans son choix aux aspects liés tant à l'efficacité qu'à la compétence technique.

(d) La Banque, ses cadres et ses employés n'interféreront pas dans les affaires politiques de l'autre Partie, ni ne seront influencés dans leurs décisions par le caractère politique de la ou des Parties concernées. Seules les considérations économiques et financières entreront en ligne de compte dans leurs décisions et ces considérations seront pesées de manière impartiale afin que l'objet spécifié et les fonctions visées à l'Article I du présent Chapitre puissent être menés à bien.

Section 5. Publication des rapports et communication des informations

(a) La Banque publie un rapport annuel accompagné d'un état révisé de ses comptes. Chaque trimestre, elle transmet également aux Parties un état récapitulatif de sa situation financière et un compte de résultat.

(b) La Banque peut également publier tous autres rapports jugés nécessaires pour informer le public de ses activités et mener à bien son objet et ses fonctions.

Article VII. Suspension et cessation des opérations

Section 1. Suspension des opérations

En cas d'urgence, le Conseil d'administration de la Banque peut suspendre les opérations d'octroi de nouveaux prêts et de fourniture de nouvelles garanties jusqu'à ce qu'il ait l'opportunité d'examiner la situation et de prendre les mesures qui s'imposent.

Section 2. Cessation des opérations

(a) Moyennant accord mutuel, les Parties peuvent mettre fin aux opérations de la Commission. Toute Partie peut se retirer de la Banque en envoyant au siège central de celle-ci un avis écrit signalant son intention de la quitter. Ce retrait sera effectif à compter de la date spécifiée dans l'avis mais n'interviendra au plus tôt que six mois après signification de l'avis à la Banque. À n'importe quel moment avant que le retrait ne devienne effectif, la Partie peut toutefois aviser la Banque par écrit de sa décision d'annuler son avis l'informant de son intention de se retirer. La Banque mettra un terme à ses opérations à la date effective de l'avis de retrait de la Banque.

(b) Après avoir mis fin à ses opérations, la Banque cessera immédiatement toutes activités, excepté celles découlant de la conservation, de la préservation et de la réalisation de ses actifs et du règlement de ses obligations.

Section 3. Obligations des Parties et paiement des créances

(a) Les responsabilités des Parties découlant de leurs souscriptions au capital social de la Banque perdurent jusqu'au moment où toutes les obligations directes et fortuites sont éteintes.

(b) Les créanciers détenant des créances directes seront tous payés par prélèvement sur les actifs de la Banque et sur les sommes recueillies par la Banque pour les souscriptions non entièrement libérées ou rachetables. Avant d'effectuer les paiements aux créanciers détenant des créances directes, le Conseil d'administration de la Banque prend les dispositions nécessaires d'après lui pour permettre une répartition au prorata entre les détenteurs des créances directes et éventuelles.

Section 4. Distribution des actifs

(a) Il ne sera procédé à aucune distribution des actifs aux Parties au titre de leurs souscriptions au capital social de la Banque tant que les créanciers n'auront pas été complètement désintéressés ou leurs créances provisionnées. En outre, cette distribution nécessite l'approbation du Conseil d'administration de la Banque.

(b) La distribution des actifs de la Banque aux Parties est proportionnelle au capital social libéré détenu par chaque Partie et s'effectue aux conditions et dans les délais jugés convenables et équitables. Les parties d'actifs distribuées ne doivent pas nécessairement être uniformes quant à la nature des actifs. Nulle Partie n'est habilitée à recevoir sa part des actifs distribués tant qu'elle ne se sera pas acquittée de l'ensemble de ses obligations vis-à-vis de la Banque.

(c) La Partie recevant des actifs distribués en vertu du présent Article jouit des mêmes droits sur ces actifs que ceux dont jouissait la Banque avant leur distribution.

Article VIII. Statuts, immunités et privilèges

Section 1. Portée de l'article

Afin de permettre à la Banque de réaliser son objet et d'exercer les fonctions qui lui ont été confiées, le statut, les immunités et les privilèges visés dans cet Article lui sont accordés dans les territoires de chaque Partie.

Section 2. Statut juridique

La Banque possède la personnalité juridique et, en particulier, les pouvoirs :

- (a) De contracter,
- (b) D'acquérir et de disposer des biens meubles et immeubles, et
- (c) D'engager des actions en justice.

Section 3. Poursuites judiciaires

Ces actions ne peuvent être menées à l'encontre de la Banque que devant des tribunaux compétents situés sur les territoires d'une Partie dans lesquels la Banque a un bureau, a nommé un agent chargé d'accepter la signification d'actes de procédure, ou a émis ou garanti des titres.

Aucune action ne sera entreprise à l'encontre de la Banque par les Parties ou des personnes intervenant dans le cadre de créances des Parties ou en rapport avec celles-ci. Toutefois, les Parties auront recours à des procédures spéciales pour régler les différends existant entre la Banque et ses parties selon les prescriptions éventuellement prévues dans le présent Chapitre, dans les statuts et les règlements de la Banque ou dans les contrats passés avec la Banque.

Les biens et les actifs de la Banque peuvent être situés en tout lieu et détenus par une personne quelle qu'elle soit et sont à l'abri de toute forme de saisie, de saisie-arrêt ou d'exécution avant que le jugement final ne soit prononcé à l'encontre de la Banque.

Section 4. Immunité des actifs

Les biens et les actifs appartenant à la Banque, quel que soit l'endroit où ceux-ci sont situés et quelle que soit la personne qui les détient, seront censés être des biens publics internationaux et seront à l'abri de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de saisie ou de forclusion.

Section 5. Inviolabilité des archives

Les archives de la Banque sont inviolables.

Section 6. Actifs dispensés de restrictions

Dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour réaliser l'objet auquel la Banque est destinée, exercer les fonctions qui lui ont été assignées et mener les activités visées dans le présent Chapitre, et pour autant que celui-ci n'en dispose pas autrement, tous les biens et tous les actifs de la Banque seront exemptés de toutes restrictions, de tous règlements et de tous contrôles et moratoires de quelque nature que ce soit.

Section 7. Privilège en matière de communications

Les communications officielles de la Banque se verront accorder par chaque Partie le même traitement que celui accordé aux communications officielles de l'autre Partie.

Section 8. Immunités et privilèges individuels

Tous les Administrateurs, remplaçants, cadres et employés de la Banque disposent des privilèges et immunités suivants :

(a) Immunité de juridiction pour les actes qu'ils ont commis à titre officiel à moins que la Banque n'y ait expressément renoncé,

(b) Si ces personnes ne sont pas des ressortissants nationaux, les mêmes immunités de restrictions à l'immigration, d'exigences en matière d'enregistrement des étrangers et d'obligations de milice et les mêmes facilités en matière de change que celles accordées par les Parties aux représentants, cadres et employés de rang comparable à ceux de la Banque interaméricaine de développement, et

(c) Les mêmes privilèges en matière de facilités de déplacement que celles accordées par les Parties aux représentants, cadres et employés de rang comparable aux membres de la Banque interaméricaine de développement.

Section 9. Immunités fiscales

(a) La Banque, ses biens et autres actifs, ses revenus et les opérations qu'elle effectue dans le cadre du présent Chapitre sont intégralement exonérés d'impôt et de droits de douane. La Banque est également dispensée de toute obligation quelconque en matière de paiement, de retenue ou de perception des impôts ou des droits de douane.

(b) Aucun impôt ne sera prélevé sur les salaires, traitements et émoluments payés par la Banque à ses Administrateurs, remplaçants, cadres ou employés qui ne sont pas des ressortissants locaux.

(c) Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne sera prélevé sur les obligations ou les titres émis par la Banque, y compris les dividendes ou les intérêts recueillis de celles-ci ou de ceux-ci et ce, quel qu'en soit le détenteur :

(1) Si cet impôt établit une discrimination contre ces obligations ou ces titres au seul motif que ceux-ci sont émis par la Banque, ou

(2) Si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu dans lequel ou la devise dans laquelle les obligations ou les titres sont émis, libellés à l'ordre ou payés, ou le lieu d'implantation d'un bureau ou le lieu d'établissement de la Banque.

(d) Aucun impôt de quelque nature que ce soit ne sera prélevé sur les obligations ou les titres garantis par la Banque, y compris les dividendes ou les intérêts recueillis de celles-ci ou de ceux-ci et ce, quel qu'en soit le détenteur :

(1) Si cet impôt établit une discrimination contre ces obligations ou ces titres au seul motif que ceux-ci sont garantis par la Banque, ou

(2) Si la seule base juridictionnelle de cette imposition est le lieu d'implantation d'un bureau ou le lieu d'établissement de la Banque.

Section 10. Mise en application

Chaque Partie prend, conformément à son ordre juridique, les actions nécessaires pour que les principes stipulés dans le présent Article soient appliqués sur son propre territoire et informe la Banque des mesures qu'elle a prises en la matière.

Article IX. Interprétation et arbitrage

Section 1. Interprétation

Les Parties s'efforcent à tout moment de se mettre d'accord quant à l'interprétation et à l'application du présent Chapitre et prendront toutes les dispositions qui s'imposent pour résoudre les problèmes susceptibles d'empêcher l'application du présent Chapitre.

Section 2. Arbitrage

Dans l'éventualité où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre dans un délai raisonnable sur une question d'interprétation du présent Chapitre, chaque Partie pourra demander par écrit qu'une procédure d'arbitrage soit entamée. Un comité d'arbitrage sera constitué conformément aux procédures suivantes :

- (1) Le comité sera composé de trois membres,
- (2) Les arbitres seront sélectionnés dans le tableau des services financiers établi conformément à l'Article 1414 de l'Accord de libre-échange nord-américain,
- (3) Les Parties s'efforceront de se mettre d'accord sur le nom de la personne chargée d'assurer la présidence du comité dans les 15 jours qui suivent le dépôt de la demande d'ouverture de la procédure arbitrale. Si les Parties sont dans l'incapacité de se mettre d'accord dans le délai imparti sur le nom d'un président, la Partie tirée au sort désignera dans les cinq jours comme président une personne qui n'est pas un de ses ressortissants et qui est reprise au tableau des services financiers, et
- (4) Dans les 15 jours de la sélection du président, chaque Partie au différend sélectionnera un arbitre parmi les membres repris au tableau, ces membres étant en l'occurrence des ressortissants de l'autre Partie.

Article XI. Dispositions générales

Section 1. Siège central

Le siège central de la Banque est situé à un endroit convenu conjointement par les Parties et de nature à faciliter les opérations de la Banque.

Section 2. Relations avec les autres organisations

La Banque peut passer des arrangements avec d'autres organisations en matière d'échange d'informations ou à d'autres fins compatibles avec le présent Chapitre.

Section 3. Voie de communication

Chaque Partie désigne une entité officielle aux fins de communiquer avec la Banque sur les questions en rapport avec le présent Chapitre.

Section 4. Dépositaires

Chaque Partie désigne sa Banque centrale en tant que dépositaire auprès duquel la Banque peut déposer ses avoirs dans la devise de la Partie ainsi que ses autres actifs. Avec l'accord de la Banque, chaque Partie peut toutefois désigner une autre institution à cet effet.

Section 5. Commencement des opérations

Les Parties convoquent la première réunion du Conseil d'administration de la Banque dès que le présent Accord entre en vigueur conformément à l'Article I du Chapitre III du présent Accord.

CHAPITRE III. ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT, DÉFINITIONS ET AUTRES ARRANGEMENTS

Article premier. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le 1er janvier 1994, immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord de libre-échange nord-américain, moyennant échange de notifications écrites certifiant que les procédures légales ou nécessaires ont été accomplies.

Article II. Amendement

Les Parties peuvent convenir d'apporter des modifications ou des ajouts au présent Accord. En particulier, les Parties se pencheront périodiquement sur la question de savoir si de telles modifications ou de tels ajouts apportés au présent Accord ne s'avèrent pas nécessaires pour :

- Étendre les fonctions de la Commission à d'autres types de projets d'infrastructure environnementale ou autres,
- Étendre le champ d'intervention géographique de la Commission,
- Donner à la Commission la capacité de mobiliser des capitaux en sorte qu'elle puisse fournir des prêts et des garanties pour des projets d'infrastructure environnementale ou autres, ou pour
- Changer les priorités environnementales évoquées à l'Article II, Section 2(b) du Chapitre I du présent Accord.

Si les Parties en décident ainsi et pour autant que la décision soit conforme aux procédures légales applicables de chaque Partie, toute modification et tout ajout feront partie intégrante du présent Accord.

Article III. Relations par rapport aux autres accords ou arrangements

(a) Le présent Accord ne préjudicie en rien les autres accords ou arrangements passés entre les Parties, y compris ceux relatifs à la conservation ou à l'environnement.

(b) Aucune clause dans le présent Accord ne saurait être interprétée comme étant de nature à limiter le droit d'une entité publique ou d'une personne physique d'une Partie de rechercher des capitaux d'investissement ou d'autres sources de financement, ou de proposer, réaliser ou exploiter un projet d'infrastructure environnementale dans la région frontalière sans l'assistance ou l'agrément de la Commission.

Article IV. Authenticité des textes

Les versions anglaise et espagnole des textes du présent Accord sont également authentiques.

Article V. Définitions

Aux fins du présent Accord, il est entendu que :

“Banque” désigne la Banque de développement de l'Amérique du Nord fondée conformément au Chapitre II du présent Accord,

“Conseil d'administration” désigne le Conseil créé conformément à l'Article III, Section 3 du Chapitre I du présent Accord,

“Conseil d'administration de la Banque” désigne le Conseil créé conformément à l'Article VI, Section 2, du Chapitre II du présent Accord,

“Région frontalière” désigne la région s'étendant sur 100 kilomètres de part et d'autre de la frontière internationale séparant les États-Unis du Mexique,

“Commission” désigne la Commission de coopération écologique frontalière fondée conformément au Chapitre I du présent Accord,

“Projet d'infrastructure environnementale” désigne un projet qui préviendra, contrôlera ou réduira les substances polluantes ou contaminant l'environnement, améliorera la distribution d'eau potable, ou protégera la flore et la faune ayant comme but ultime d'améliorer la santé humaine, de promouvoir le développement durable ou de contribuer à une meilleure qualité de vie,

“Mexique” désigne les États-Unis du Mexique,

“États frontaliers mexicains” désigne la Baja California, Chihuahua, Coahuila, Nuevo Leon, Sonora et Tamaulipas,

“Ressortissant” désigne une personne physique possédant la nationalité d'une Partie ou étant résident permanent sur le territoire d'une Partie, y compris :

1) En ce qui concerne le Mexique, un ressortissant ou un citoyen conformément aux Articles 30 et 34 respectivement de la Constitution mexicaine et

2) En ce qui concerne les États-Unis, un résident des États-Unis comme défini dans les dispositions existantes de l'Immigration and Nationality Act (loi sur l'immigration et la nationalité).

“Organisation non gouvernementale” désigne une organisation ou une association scientifique, professionnelle, commerciale, sans but lucratif ou à caractère public qui n'est pas affiliée à un pouvoir public ni contrôlée par les pouvoirs publics,

“Banque de développement de l'Amérique du Nord” désigne la banque fondée par les Parties conformément au Chapitre II du présent Accord,

“Etats-Unis” désigne les États-Unis d'Amérique, et

“États frontaliers américains” désigne l'Arizona, la Californie, le Nouveau Mexique et le Texas.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington et à Mexico les 16 et 18 novembre 1993, en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. CLINTON

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

CARLOS SALINAS DE GORTARI

ANNEXE A

SOUSCRIPTIONS INITIALES AU CAPITAL SOCIAL AUTORISÉ DE LA BANQUE
(En actions de 10 000 dollars américains chacune)

	Actions souscrites	Actions rachetables	Souscription totale
États-Unis	22 500	127 500	150 000
Mexique	22 500	127 500	150 000
Total	45 000	255 000	300 000

No. 42799

**United States of America
and
Panama**

Agreement between the United States of America and Panama relating to the employment of dependents of official government employees. Panama, 26 November 1993

Entry into force: *26 November 1993, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama concernant l'emploi des personnes à charge des employés officiels gouvernementaux. Panama, 26 novembre 1993

Entrée en vigueur : *26 novembre 1993, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42800

**United States of America
and
Kazakhstan**

Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Atomic Energy Agency of the Republic of Kazakhstan (KAEA) for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters (with annex). Washington, 14 February 1994

Entry into force: *14 February 1994 by signature, in accordance with part IV*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 June 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Kazakhstan**

Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) et l'Agence de l'énergie atomique de la République du Kazakhstan (KAEA) relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec annexe). Washington, 14 février 1994

Entrée en vigueur : *14 février 1994 par signature, conformément à la partie IV*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 juin 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE ATOMIC ENERGY AGENCY OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN (KAEA) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the USNRC) and the Atomic Energy Agency of the Republic of Kazakhstan (hereinafter called the KAEA);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

1. Technical Information Exchange

To the extent that the USNRC and the KAEA are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, they will exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities and to nuclear safety research programs:

- a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities;
- c. Detailed documents on the USNRC process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the KAEA as similar to certain facilities being built or planned in Kazakhstan, and equivalent documents on such Kazakh facilities;
- d. Information in the field of confirmatory safety research, including safety information from technical areas to be further agreed by the parties. Cooperation in research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both parties. Each party will transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications;
- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems;
- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), waste management, and environmental impact evaluation of nuclear facilities;

g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties;

h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the parties.

2. Cooperation in Confirmatory Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of confirmatory nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations of one or both parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations of the parties, and will be subject to the terms and conditions of the present agreement. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis and will, in general, require a separate letter of agreement.

3. Training

Within the limits of available resources and subject to the availability of appropriated funds, the USNRC will cooperate with the KAEA in providing certain training and experience for KAEA safety personnel. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances and travel of KAEA participants will be paid by the KAEA. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

a. KAEA inspector accompaniment of USNRC inspectors on operating reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at USNRC regional inspection offices.

b. Participation by KAEA employees in USNRC staff training courses.

c. Assignment of KAEA employees for 6-12 month periods to the USNRC staff, to work on USNRC staff duties and gain on-the-job experience.

d. Possible training assignments within the radiation control programs of interested USNRC Agreement States.

4. Technical Advice

To the extent that the documents and other information provided by the USNRC as described in 1. and 3., above, are not adequate to meet KAEA's needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. The USNRC will attempt, within the limits of appropriated resources and statutory authority, to assist the KAEA in meeting these needs. For example, within these limits, the USNRC will attempt to meet requests that come through the International Atomic Energy Agency for technical assistance missions to Kazakhstan by USNRC safety experts.

II. ADMINISTRATION

1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. Meetings will be held at such times as mutually agreed to review the exchange of

information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, will have the prior approval of the Arrangement administrators, who will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange.

2. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement will be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

3. Nothing contained in this Arrangement will require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties will consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

1. General

The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Intellectual Property Addendum, which is an integral part of this Arrangement.

2. Definitions

A. The term “information” means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, waste management, scientific or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

B. The term “proprietary information” means information made available under this Arrangement which contains trade secrets or other privileged or confidential commercial information (such that the person having the information may derive an economic benefit from it or may have a competitive advantage over those who do not have it), and may only include information which:

- (1) has been held in confidence by its owner;
- (2) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- (3) has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving party) except on the basis that it be held in confidence;
- (4) is not otherwise available to the receiving party from another source without restriction on its further dissemination; and
- (5) is not already in the possession of the receiving party.

C. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information,” which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country of the party providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

3. Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement will respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Atomic Energy Agency of the Republic of Kazakhstan and will not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Kazakhstan without the prior approval of (name of transmitting party). This notice will be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations will automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.

This restrictive legend will be respected by the receiving party and proprietary information bearing this legend will not be used for commercial purposes, made public, or disseminated in any manner unspecified by or contrary to the terms of this Arrangement without the consent of the transmitting party.

4. Dissemination of Documentary Proprietary Information

A. In general, proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned government departments and government agencies in the country of the receiving party.

B. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

(1) to contractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

(2) to domestic organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and

(3) to domestic contractors of organizations identified in 4.B.(2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations, provided that any dissemination of proprietary information under 4.B.(1), (2), and (3), above, will be on an as-needed, case-by-case basis, will be pursuant to an agreement of confidentiality, and will be marked with a restrictive legend substantially similar to that appearing in paragraph 3., above.

C. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections A. and B. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

5. Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information will respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

A. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting party; and

B. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

6. Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph 4., Dissemination of Documentary Proprietary Information.

7. Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, will be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

8. Consultation

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it will immediately inform the other party. The parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

9. Other

Nothing contained in this Arrangement will preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

10. Dispute Resolution

Cooperation under this Arrangement will be governed by the laws and regulations of the respective countries. Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement arising during its term will be settled by mutual agreement of the Parties.

IV. FINAL PROVISIONS

1. This Arrangement will enter into force upon signature and, subject to paragraph 2. of this Article, will remain in force for a period of five (5) years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the parties.

2. Either party may withdraw from the Arrangement after providing the other party written notice 180 days prior to its intended date of withdrawal.

Done at Washington this fourteenth day of February 1994, in two original copies, in the English and the Russian languages, each text being equally authentic.

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

For the Atomic Energy Agency of the Republic of Kazakhstan:

INTELLECTUAL PROPERTY ADDENDUM

Pursuant to Article III of this Arrangement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Arrangement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Addendum.

I. SCOPE

1. This Addendum is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

2. For purposes of this Arrangement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967; viz., 'intellectual property' shall include the rights relating to:

- literary, artistic and scientific works,
- performances of artists, phonograms, and broadcasts,
- inventions in all fields of human endeavor,
- scientific discoveries,
- industrial designs,
- trademarks, service marks, and commercial names and designations,
- protection against unfair competition,

and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary, or artistic fields.

3. This Addendum addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain rights to intellectual property allocated in accordance with the Addendum by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Addendum does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

4. Disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

5. Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Addendum.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

1. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

2. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II.1., above, shall be allocated as follows:

a. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

b. (1) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. The Party in whose country the invention was made shall have first option to acquire all rights and interests in third countries. If research is not designated as “joint research,” rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.2.a., above. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(2) Notwithstanding paragraph II.2.b.(1), above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.2.b.(1), above.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ КОМИССИЕЙ ПО ЯДЕРНОМУ
РЕГУЛИРОВАНИЮ США (КЯР США)
И АГЕНСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН (ААЭ РК)
ОБ ОБМЕНЕ ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ И О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ**

Комиссия по ядерному регулированию США (в дальнейшем именуемая КЯР США) и Агентство по атомной энергии Республики Казахстан (в дальнейшем именуемое ААЭ РК),

основываясь на взаимной заинтересованности в регулярном обмене информацией о стандартах и других нормативных документах, которые являются обязательными к исполнению в вопросах безопасности и охраны окружающей среды на объектах ядерной энергетики, договорились о следующем:

I. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Обмен технической информацией

КЯР США и ААЭ РК будут осуществлять обмен следующими видами технической информации в области регламентирования вопросов безопасности и охраны окружающей среды на тех или иных объектах атомной энергетики или в рамках научно-исследовательских работ по ядерной безопасности в той мере, в которой это допускается законами, нормативными актами и политическими директивами соответствующих стран:

а) тематические доклады по вопросам технической безопасности и возможного воздействия на окружающую среду, составляемые одним из участников Соглашения в качестве основы для решений и директив по регулированию, либо в порядке их поддержки;

б) документы, касающиеся важнейших действий в области лицензирования или принятия решений по безопасности и охране окружающей среды, которые могут иметь отношение к объектам атомной энергетики;

в) подробные документы о процессе лицензирования и регулирования, применяемом КЯР США в отношении ряда американских объектов атомной энергетики, которые выбраны ААЭ РК в качестве сходных с некоторыми объектами, строительство которых ведётся или намечается в Казахстане, а также аналогичные документы о соответствующих казахских объектах;

г) информация относительно подтверждающих исследований по безопасности, в том числе информация по безопасности в таких технических областях, которые Сторонам ещё предстоит согласовать. Возможно, что сотрудничество в различных областях научных исследований потребует заключения отдельного соглашения. Необходимость этого будет определяться научно-исследовательскими организациями одной или обеих Сторон. Каждая Сторона будет незамедлительно предоставлять другой стороне информацию о таких результатах научных исследований, которые заслуживают внимания на самых ранних этапах в интересах обеспечения безопасности населения, причём с разъяснением их возможного существенного значения;

д) отчёты об опыте эксплуатации объектов, такие как сообщения о ядерных инцидентах, авариях и остановах объектов, а также подборки статистических данных о надёжности компонентов и систем, накопленных в ходе их эксплуатации;

е) процедуры регулирования по ядерной безопасности, защитные меры (учёт материалов и контроля за их расходом, физические средства защиты), организация сбора и удаления отходов, оценка воздействия объектов атомной энергетики на окружающую среду;

ж) раннее оповещение о значительных событиях, таких как серьёзные происшествия при эксплуатации АЭС или остановах реакторов по указанию правительства, что может представлять непосредственный интерес для участников Соглашения;

з) тексты стандартов и норм, обязательных для соблюдения Сторонами или предлагаемых к использованию ими.

2. Сотрудничество в подтверждающих исследованиях по безопасности

Условия сотрудничества по реализации совместных программ и проектов в области подтверждающих НИР и ОКР, либо таких программ и проектов, которые предусматривают разделение труда между двумя Сторонами, в том числе использование испытательных объектов и/или программного обеспечения ЭВМ, являющихся собственностью какой-либо одной из Сторон, будут выработываться в каждом конкретном случае. Они могут явиться предметом отдельного соглашения, если это будет признано необходимым научно-исследовательскими организациями одной или обеих Сторон. В тех случаях, когда условия сотрудничества не составляют предмета отдельного соглашения, они могут определяться на основе обмена письмами между научно-исследовательскими организациями Сторон и должны соответствовать положениям и условиям настоящего Соглашения. Временное командирование сотрудников одной Стороны в организацию

другой Стороны также будет рассматриваться в каждом конкретном случае и согласовываться отдельным письмом.

3. Обучение

В пределах имеющихся ресурсов и в зависимости от наличия соответствующих финансовых средств КЯР США будет оказывать ААЭ РК поддержку в проведении обучения персонала ААЭ РК, занятого обеспечением ядерной безопасности, и в организации обмена опытом. Если не будет оговорено иначе, расходы по выплате заработной платы и командировочных и по оплате проезда участников таких программ от ААЭ РК будет нести ААЭ РК. Им могут быть предложены следующие типичные программы обучения и обмена опытом:

- а) инспектор ААЭ РК сопровождает инспекторов КЯР США в инспекционных поездках на действующие или строящиеся реакторы в США, включая подробные ознакомительные беседы в региональных отделениях инспекции КЯР США;
- б) участие сотрудников ААЭ РК в курсах обучения штатных сотрудников КЯР США;
- в) направление сотрудников ААЭ РК на работу в штате КЯР США на срок от 6 до 12 месяцев; выполнение обязанностей штатных сотрудников КЯР США и приобретение соответствующего опыта работы;
- г) возможность выполнения учебно-тренировочных заданий в рамках программ радиационного контроля заинтересованных штатов США, принимающих участие в Соглашении с КЯР США.

4. Техническое консультирование

В тех случаях, когда техническая документация и другие сведения, предоставляемые Комиссией по ядерному регулированию США в соответствии с положениями, изложенными выше в разделах 1 и 3, окажутся недостаточными для удовлетворения потребностей ААЭ РК в научно-технической информации, Стороны приложат все усилия для того, чтобы восполнить этот пробел путём консультаций. КЯР США приложит все усилия в пределах своих ресурсов и полномочий, чтобы помочь ААЭ РК удовлетворить эти потребности. Так например, КЯР США попытается в пределах этих возможностей пойти навстречу запросам о направлении комиссией групп экспертов по ядерной безопасности в Казахстан для оказания технической помощи, поступающим через МАГАТЭ.

II. ИСПОЛНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Обмен информацией в рамках данного Соглашения будет осуществляться с помощью писем, отчетов и других документов, а также на основе плановых визитов и совещаний. Совещания будут проводиться во взаимно согласованные сроки. На них будет даваться оценка обмену информацией, будут делаться рекомендации по внесению изменений в те или иные положения Соглашения, а также будут обсуждаться другие темы, относящиеся к проблематике обмена. Поездки, в том числе согласование их сроков, будут осуществляться строго в рамках настоящего Соглашения. Разрешение на них будут давать Администраторы Соглашения, которые будут выделены каждой Стороной для координации её участия в общей программе обменов.

2. Ответственность за применение или использование той или иной информации, получаемой одной из Сторон в рамках обмена или передачи, будет лежать на получающей Стороне (получателе). Отправитель информации не несёт ответственности за её пригодность для того или иного конкретного применения или использования.

3. Никакое положение данного Соглашения не может требовать от какой-либо из Сторон осуществления таких действий, которые бы противоречили её законам, нормативным актам или политическим директивам. Если же окажется, что то или иное положение настоящего Соглашения входит в противоречие с упомянутыми законами, нормативами или политическими директивами, то Стороны проведут взаимные консультации, прежде чем предпринимать какие-либо действия. Данное Соглашение не допускает обмена информацией по ядерной проблематике, касающейся чувствительных для распространения технологий.

III. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И ЕЁ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

1. Общие положения

Стороны поддерживают как можно более широкое распространение информации, получаемой на основе передачи или обмена в рамках данного Соглашения. Однако, при этом должно учитываться право собственности на информацию, её возможная конфиденциальность или привилегированность, а также положения, которые содержатся в Дополнении об интеллектуальной собственности, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

2. Определения

А. Термин «информация» охватывает все сведения, имеющие отношение к атомной энергии и касающиеся нормативной документации, радиационной безопасности, мероприятий по охране объектов, вопросов сбора и удаления отходов. Сюда входят научные и технические данные, в том числе относящиеся к результатам или методам экспертных оценок и исследований, а также все прочие знания, обмен которыми или передача которых предусматривается в рамках данного Соглашения.

Б. Термин «информация, на которую распространяется право собственности», или «охраняемая информация» (proprietary information) означает информацию, доступ к которой предоставляется в рамках настоящего Соглашения и которая содержит коммерческую тайну, либо другую привилегированную или конфиденциальную коммерческую информацию (такую, что обладающее этой информацией лицо может получить за счёт этого экономические преимущества или добиться превосходства в конкурентной борьбе над теми, кто не располагает ею.) В этот разряд входят такие сведения, которые

- (1) содержатся в секрете их владельцем;
- (2) относятся к такому типу информации, которая обычно содержится в секрете её владельцем;
- (3) владелец передаёт другим юридическим лицам (в том числе принимающей Стороне в рамках данного Соглашения) только на условиях соблюдения её конфиденциальности;
- (4) принимающая Сторона не могла бы получить другим путём из другого источника без каких-либо ограничений на их дальнейшее распространение и
- (5) ещё не находятся в распоряжении принимающей Стороны.

В. Термин «прочая конфиденциальная или привилегированная информация» охватывает информацию иную, нежели «охраняемая информация», публичная огласка которой не допускается законами или нормативными актами государства передающей Стороны, причём её передача и получение производятся в конфиденциальном порядке.

3. Процедура маркировки документов, содержащих охраняемую информацию

Сторона, получающая в соответствии с Соглашением документы с охраняемой информацией, будет учитывать её привилегированный характер при условии, что охраняемая информация будет отчётливо маркирована следующим ограничительным грифом (или другой оговоркой, подобной ему по содержанию):

«В данном документе содержится охраняемая информация, которая предоставляется в конфиденциальном порядке в соответствии с Соглашением от _____ между Комиссией по ядерному регулированию США и Агентством по атомной энергии Республики Казахстан и не подлежит распространению за пределами этих организаций, круга их консультантов, порядчиков и лицензиатов, а также заинтересованных органов и агентств правительства Соединённых Штатов Америки и правительства Республики Казахстан без предварительного разрешения со Стороны [наименование Стороны, предоставляющей информацию]. Данная оговорка должна воспроизводиться на всех копиях данного документа в целом, или какой-либо его части. Данная оговорка автоматически теряет силу, если владелец информации предаст её неограниченной публичной огласке.»

Сторона, получающая информацию, обязана соблюдать такую ограничительную оговорку. Охраняемая информация, маркированная указанным ограничительным грифом, не должна использоваться в коммерческих целях, передаваться публичной огласке или подвергаться распространению каким-либо иным способом, не предусмотренным положениями данного Соглашения или противоречащим им, без согласия стороны, представляющей такую информацию.

4. Распространение документов, содержащих охраняемую информацию

А. В принципе, Сторона получающая охраняемую информацию в рамках данного Соглашения, имеет право свободно предоставлять её без предварительного согласования с другой Стороной лицам в составе принимающей Стороны или приглашённым ею по найму, а также заинтересованным правительственным органам или агентством государства принимающей Стороны.

Б. Кроме того, допускается передача охраняемой информации без предварительного согласования

- (1) порядчикам или консультантам принимающей Стороны, находящимся в пределах территории государства этой стороны, для использования исключительно в объёме, необходимом для выполнения по контракту с принимающей Стороной работ, имеющих отношение к существованию охраняемой информации;
- (2) организациям внутри страны, имеющим разрешение или лицензию от принимающей Стороны на право сооружения или эксплуатации объектов по производству или утилизации ядерных материалов или источников излучения, при условии, что такая охраняемая информация будет использоваться сутобо в рамках разрешения или лицензии и

- (3) действующим внутри страны подрядчикам организаций, перечисленных выше в пункте 4.Б(2), – для использования ими в своей работе в рамках разрешений или лицензий, предоставленных эти организациям,

при условии, что любое распространение охраняемой информации в рамках изложенных выше пунктов 4.Б(1), (2) и (3) будет производиться в каждом конкретном случае по мере необходимости, с соблюдением соглашения о конфиденциальности и с нанесением маркировки в виде ограничительного грифа, аналогичного по своему содержанию тексту оговорки, приводимому выше в разделе 3.

В. В случае, если от Стороны, передающей охраняемую информацию в рамках данного Соглашения, будет заранее получено соответствующее разрешение в письменном виде, принимающая Сторона может распространять такую информацию более широко, чем это допускается в соответствии с подразделами А и Б. Стороны будут сотрудничать в разработке процедур запрашивания и получения таких разрешений на более широкое распространение информации, причём каждая из Сторон будет стремиться к выдаче таких разрешений в той мере, в которой это допустимо с точки зрения национальной политики, нормативных актов и законов.

5. Процедура маркировки прочих документов, содержащих конфиденциальную или привилегированную информацию

Сторона, получающая в соответствии с Соглашением какую-либо другую конфиденциальную или привилегированную информацию, будет учитывать её конфиденциальный характер при условии, что такая информация будет отчётливо маркирована с целью указания на её привилегированный или конфиденциальный характер и будет сопровождаться примечанием, указывающим на то, что

А. Предание такой информации публичной огласке запрещается правительством передающей Стороны;

Б. Информация передаётся на условиях сохранения её конфиденциальности.

6. Распространение прочих документов, содержащих конфиденциальную или привилегированную информацию

Распространение другой конфиденциальной или привилегированной информации может производиться такими же способами, как это предусмотрено в разделе 4. («Распространение документов, содержащих охраняемую информацию»).

7. Недокументальная охраняемая и прочая конфиденциальная и привилегированная информация

Стороны будут рассматривать охраняемую и другую конфиденциальную и привилегированную информацию недокументального характера, которая может предоставляться персоналу на семинарах и конференциях, проводимых в рамках данного Соглашения, либо может быть получена им в ходе стажировок, при работе на объектах или при осуществлении совместных проектов, в соответствии с теми же принципами, которые сформулированы в данном Соглашении по отношению к документальной информации. Это действительно при условии, что Сторона предоставляющая такую охраняемую, либо прочую конфиденциальную или привилегированную информацию, поставила её получателя в известность о характере передаваемой информации.

8. Консультации

Если по какой-либо причине одна из Сторон придет к выводу, что ей возможно, но удастся соблюсти положения данного Соглашения о нераспространении информации, она должна немедленно сообщить об этом другой Стороне. После этого Стороны проведут консультации с целью разработки соответствующих мероприятий.

9. Прочее

Никакое положение данного Соглашения не запрещает любой из Сторон использовать или распространять некоторую информацию, если она была предоставлена ей из источника за пределами Соглашения без каких-либо ограничений.

10. Разрешение споров

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет регламентироваться законами и нормативными актами соответствующих стран. Любые разногласия или вопросы, которые могут появиться у Сторон в отношении толкования разрешаться, путем достижения взаимного согласия Сторон.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Соглашение вступает в силу после его подписания и будет действовать на протяжении пяти (5) лет, если не будет решено иначе в соответствии с пунктом 2 данной статьи. Срок действия Соглашения может быть продлён на основе письменного заявления Сторон.

2. Каждая из Сторон может расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке. В этом случае она должна направить другой Стороне письменное уведомление не позднее, чем за 180 дней до намеченной даты расторжения.

Совершено в г. Вашингтон, федеральный округ Колумбия, США
14 февраля 1994 г. в двух экземплярах на английском и русском языках,
причём оба текста имеют одинаковую силу.

За Комиссию по ядерному
регулированию США



За Агентство по атомной энергии
Республики Казахстан



Дополнение

ОБ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

В соответствии с статьёй III данного Соглашения,

Стороны будут обеспечивать эффективную и достаточную защиту интеллектуальной собственности, создаваемой или передаваемой в соответствии с Соглашением, и принимать необходимые меры для её внедрения. Каждая из Сторон будет своевременно сообщать другой Стороне об изобретениях или работах, защищаемых авторским правом (copyright), которые были сделаны в рамках Соглашения. Она будет также стараться своевременно обеспечить защиту такой интеллектуальной собственности. Права на такую интеллектуальную собственность будут распределяться в соответствии с данным Соглашением.

I. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

1. Данное Дополнение применяется ко всем разновидностям совместной деятельности, осуществляемой в соответствии с настоящим Соглашением, за исключением тех случаев, которые будут специально оговорены Сторонами или их представителями.

2. Для целей данного Соглашения «интеллектуальная собственность» будет пониматься в толковании, приводимом в статье 2 Конвенции о создании Международной Организации по охране интеллектуальной собственности, которая была заключена в Стокгольме 14 июля 1967 г., а именно, в понятие «интеллектуальной собственности» будут включаться права на

- литературные, художественные и научные произведения;
- выступления артистов, записи этих выступлений и передачи в эфире;
- изобретения во всех областях человеческой деятельности;
- научные открытия;
- конструкторские разработки для промышленности;
- торговые марки, знаки обслуживания, а также коммерческие названия и обозначения;
- средства защиты от недобросовестной конкуренции,

а также любые другие права, вытекающие из интеллектуальной деятельности в промышленности, науке, литературе или искусстве.

3. Настоящее Дополнение касается распределения прав, интересов и гонораров между Сторонами. Каждая из Сторон призвана обеспечить такое положение, чтобы другая Сторона могла приобрести права на интеллектуальную собственность, предоставляемые в соответствии с данным Дополнением, путём получения этих прав от своих участников на основе контрактов, либо, если потребуется, с помощью других юридических средств. Дополнение никоим образом не изменяет и не предопределяет распределение этих прав между Стороной и гражданами её страны, регламентируемое её законами и сложившейся практикой.

4. Споры и разногласия в отношении интеллектуальной собственности, которые могут возникнуть в рамках данного Соглашения, подлежат разрешению путём переговоров между заинтересованными организациями – участниками, либо, если потребуется, между Сторонами или их полномочными представителями. По взаимному согласию Стороны могут обратиться с таким спором в арбитраж, решение которого будет считаться обязательным в рамках соответствующих положений международного права. Разбор дела в арбитраже будет производиться по Правилам Комиссии ООН по международному торговому праву (ЮНКИТРАЛ), если Стороны или их полномочные представители не достигнут договорённости, зафиксированной в письменном виде.

5. Расторжение данного Соглашения или истечение срока его действия не влияют на права и обязанности Сторон по настоящему Дополнению.

II. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ПРАВ

1. Каждая Сторона имеет право на неисключительную безотзывную лицензию во всех странах, не предусматривающую выплаты гонорара, на перевод, воспроизведение и публичное распространение статей из научных и технических журналов, отчётов и книг, написание которых явилось непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Соглашения. Фамилии авторов должны указываться во всех публично распространяемых экземплярах произведений, созданных в итоге этого сотрудничества и охраняемых авторским правом, за исключением тех случаев, когда какой-либо автор в явном виде выскажет пожелание не делать этого.

2. Права на все формы интеллектуальной собственности, иные, нежели права, описанные выше в разделе II.1, распределяются следующим образом:

А. Научные работники, приезжающие с визитами, например, специалисты, направляемые на повышение квалификации, будут получать право на интеллектуальную собственность в соответствии с порядком, действующим в принимающей организации. Кроме того, если специалист, находящийся в организации с визитом, будет признан одним из авторов изобретения, то ему будет причитаться соответствующая доля любого вознаграждения, которое сможет получить принимающая организация в результате лицензирования этой интеллектуальной собственности.

Б. (1) Что касается интеллектуальной собственности, которая может быть создана в ходе проведения совместных исследований, например, в случае, когда Стороны, организации – участницы или участвующие в такой работе сотрудники заранее договариваются о выполнении определённого объёма работ, то каждая из Сторон будет иметь основание получить все права и сохранить за собой все имущественные интересы в своей стране. Стороне, в государстве которой было сделано изобретение, будет предоставляться преимущественная возможность получения всех прав и интересов в третьих странах. Если какая-либо НИР проводилась не как «совместное исследование», то права на интеллектуальную собственность, вытекающие из такого исследования, будут распределяться в соответствии с приведённым выше подразделом II.2.A. Помимо того, каждый специалист, признанный одним из авторов изобретения, будет иметь право на соответствующую долю любого вознаграждения, которое может быть заработано организацией при лицензировании этой интеллектуальной собственности.

(2) Если тот или иной результат считается интеллектуальной собственностью по законам только одной из Сторон, но не другой Стороны, то Страна, законы которой предусматривают защиту этой собственности, получит все права и имущественные интересы во всём мире, несмотря на положения, содержащиеся в приведённом выше пункте II.2.B(1). Тем не менее, лица признанные изобретателями, будут иметь право на получение гонораров в соответствии с положениями вышеуказанного пункта II.2.B(1).

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION
NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET L'AGENCE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE DE LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN (KAEA)
RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (ci-après dénommée "USNRC") et l'Agence de l'énergie atomique de la République du Kazakhstan (ci-après dénommée "KAEA"),

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer d'échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Sont convenues de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1. Échange de renseignements techniques

Dans la mesure où leurs lois et réglementations et les directives de politique générale de leur pays respectif le leur permettent, l'USNRC et la KAEA conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires, à leurs effets sur l'environnement et sur les programmes de recherche ayant pour objet la sûreté nucléaire :

a. Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;

b. Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;

c. Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des États-Unis désignées par la KAEA comme similaires à certaines installations en construction ou en projet au Kazakhstan et des documents équivalents sur de telles installations kazakhes;

d. Des renseignements dans le domaine de la recherche de contrôle en matière de sûreté, y compris des renseignements ayant trait à la sûreté des zones techniques devant encore être agréés par les Parties. La coopération dans les domaines de la recherche peut éventuellement nécessiter un accord séparé de la part des organismes de l'une ou des deux Parties spécialisés dans la recherche. Chacune des Parties transmettra immédiatement à l'autre les renseignements urgents relatifs aux résultats de la recherche qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique ainsi qu'une indication des inci-

dences importantes;

e. Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;

f. Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties (comptabilisation, contrôle et protection physique des matières), la gestion des déchets et l'évaluation de l'incidence des installations nucléaires sur l'environnement;

g. Une information rapide des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties : par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics;

h. Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour application par les organismes de réglementation des Parties.

2. Coopération dans le domaine de la recherche de contrôle en matière de sûreté

Les modalités de coopération applicables aux programmes et projets communs de recherche-développement de contrôle en matière de sûreté ou des programmes et projets sur lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de logiciels informatiques appartenant à l'une ou l'autre des Parties, seront examinées au cas par cas et peuvent éventuellement faire l'objet d'un accord distinct si celui-ci est jugé nécessaire par les organismes de recherche de l'une ou des deux Parties. Si elles ne font pas l'objet d'un accord distinct, les modalités de coopération peuvent être déterminées par un échange de correspondance entre les organismes de recherche des Parties et seront compatibles avec les conditions du présent Accord. Il pourra être procédé à des détachements temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'organisme de l'autre Partie. Ces détachements seront examinés au cas par cas et nécessiteront en général une lettre d'accord distincte.

3. Formation

Dans les limites des ressources disponibles et sous réserve que les fonds appropriés soient disponibles, l'USNRC coopérera avec la KAEA pour fournir une certaine formation et une certaine expérience au personnel de la KAEA chargé de la sûreté. Sauf convention contraire, la KAEA prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

a. Des inspecteurs de la KAEA accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procéderont à des visites d'inspection de réacteurs en activité et en construction aux États-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC.

b. Des membres du personnel de la KAEA participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC.

c. Des membres du personnel de la KAEA seront affectés pendant une période de 6 à 12 mois à USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience sur le tas.

d. Possibilité de missions de formation dans le cadre des programmes de contrôle des radiations des États intéressés ayant adhéré à l'Accord conclu avec l'USNRC.

4. Conseils techniques

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC décrits aux points 1 et 3 ci-dessus ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de la KAEA, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire. L'USNRC s'efforcera, dans les limites des ressources affectées et de la compétence législative, d'aider la KAEA à satisfaire ces besoins. L'USNRC tentera, par exemple, tout en tenant compte de ces limitations, de répondre aux demandes de missions d'assistance technique au Kazakhstan par des experts de la sûreté de l'USNRC qui seraient formulées par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

II. ADMINISTRATION

1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance. Les réunions se tiendront aux dates convenues de commun accord en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement, et de débattre de sujets entrant dans le cadre de ces échanges. Les visites qui auront lieu dans le cadre du présent Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs qui seront désignés par chaque Partie pour coordonner sa participation aux échanges en général.

2. L'application ou l'utilisation de tous les renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ceux-ci conviennent à un usage ou une application particuliers.

3. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. En cas de conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement.

III. ÉCHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

1. Généralités

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés, et des dispositions de l'Addendum propriété intellectuelle qui fait partie intégrante du présent Arrangement.

2. Définitions

A. Le terme “renseignements” désigne les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, la gestion des déchets, les aspects scientifiques ou techniques, y compris les renseignements sur les résultats ou les méthodes d'évaluation, de recherche, et toutes les autres connaissances relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

B. L'expression “renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété” désigne les renseignements mis à disposition dans le cadre du présent Arrangement qui contiennent des secrets de fabrication ou d'autres éléments commerciaux confidentiels ou réservés (faisant en sorte que la personne possédant l'information peut en retirer un avantage économique ou avoir un avantage concurrentiel sur ceux qui ne la possèdent pas), et ne peut inclure que des renseignements qui :

- (1) Sont détenus par leur possesseur à titre confidentiel;
- (2) Sont d'un type normalement détenu à titre confidentiel par leur possesseur;
- (3) N'ont pas été transmis par leur propriétaire à d'autres entités (y compris la Partie destinatrice) sauf s'ils sont détenus sous le sceau du secret;
- (4) Ne sont pas mis d'une autre façon à la disposition de la Partie destinatrice par une autre source sans qu'aucune restriction n'ait été formulée quant à leur diffusion ultérieure; et
- (5) Ne sont pas déjà en possession de la Partie destinatrice.

C. L'expression “autres renseignements confidentiels ou réservés” désigne les renseignements autres que les “renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété” qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

3. Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-dessous (ou un texte analogue) :

Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement conclu le entre la Commission de la réglementation nucléaire des États-Unis et la Commission de l'énergie atomique du Kazakhstan. Ces renseignements ne doivent être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Kazakhstan sans l'autorisation préalable de (nom de la Partie qui communique les renseignements). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve.

Cette mention restrictive sera respectée par la Partie destinatrice et les renseignements couverts par un droit de propriété portant cette mention ne seront pas utilisés à des fins com-

merciales, rendus public ou diffusés d'une manière non spécifiée dans les clauses du présent Arrangement ou contraire à celles-ci sans le consentement préalable de la Partie qui communique les renseignements.

4. Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété

A. En général, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux ministères et aux organismes publics établis dans le pays de la Partie qui les reçoit.

B. De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés dans accord préalable

(1) à des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;

(2) aux organisations locales titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par ladite Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et

(3) aux entrepreneurs locaux des organisations mentionnées sous 4.B.(2) ci-dessus pour utilisation uniquement dans les travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organismes,

étant entendu que la diffusion des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 4.B.(1), (2) et (3) ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord de confidentialité, et fera l'objet d'une mention restrictive analogue à celle énoncée au paragraphe 3. ci-dessus.

C. Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux alinéas A. et B. ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

5. Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés à caractère technique

Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant

A. que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le Gouvernement de la Partie qui les transmet et

B. que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

6. Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés à caractère technique

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe 4. Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété.

7. Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisées dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de détachements de personnels, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

8. Consultation

Si, pour une raison ou pour une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas, respecter les dispositions du présent Arrangement régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

9. Dispositions complémentaires

Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

10. Résolution des conflits

La coopération visée dans le présent Arrangement sera régie par les lois et les règlements des pays respectifs. Les litiges et problèmes susceptibles de se produire entre les Parties pendant la durée de validité du présent Arrangement quant à son interprétation ou application seront résolus à l'amiable entre les Parties.

IV. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe 2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq (5) ans. Il peut être reconduit à raison d'une nouvelle période moyennant accord écrit des Parties.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 180 jours signifié à l'autre Partie.

Fait à Washington le 14 février 1994 en deux exemplaires originaux établis en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis :

Pour l'Agence de l'énergie atomique de la République du Kazakhstan :

ADDENDUM PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article III du présent Arrangement :

Les Parties veilleront à assurer la protection adéquate et efficace de toute propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Arrangement et des modalités d'exécution y relatives. Les Parties sont convenues de se faire connaître en temps utile toutes les inventions ou travaux protégés par des droits d'auteur découlant du présent Arrangement et d'en faire assurer la protection en temps voulu. Les droits à cette propriété intellectuelle seront répartis selon les dispositions du présent Addendum.

I. CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Addendum est applicable à toutes les activités menées en coopération conformément au présent Arrangement, sauf décision contraire convenue par les Parties ou leurs mandataires.

2. Aux fins du présent Arrangement, l'expression "propriété intellectuelle" aura le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, à savoir que la "propriété intellectuelle" inclut les droits relatifs :

- Aux oeuvres littéraires, artistiques et scientifiques,
- Aux performances des artistes interprètes et aux exécutions des artistes exécutants, aux phonogrammes et aux émissions de radiodiffusion,
- Aux inventions dans tous les domaines de l'activité humaine,
- Aux découvertes scientifiques,
- Aux dessins et modèles industriels,
- Aux marques de fabrique, commerciales et de services, ainsi qu'aux noms commerciaux et dénominations commerciales,
- À la protection contre la concurrence déloyale,

et tous les autres droits afférents à l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire et artistique.

3. Le présent Addendum concerne la répartition des droits, intérêts et redevances entre les Parties. Chacune des Parties veillera à ce que l'autre puisse obtenir la jouissance des droits de propriété intellectuelle attribués conformément au présent Addendum, en acquérant ces droits auprès de ses propres participants par le biais de contrats ou d'autres moyens légaux si nécessaire. Le présent Addendum ne modifie pas la répartition ni ne porte préjudice à la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses ressortissants, qui sera déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

4. Les contentieux en matière de propriété intellectuelle qui surviendront dans le cadre du présent Arrangement devraient être tranchés par négociation entre les institutions participantes concernées ou, en cas de nécessité, entre les Parties ou leurs mandataires. Avec l'accord des Parties, tout contentieux pourra être soumis à un tribunal arbitral en vue

d'un arbitrage ayant force obligatoire conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou leurs mandataires n'en soient convenus autrement par écrit, ce sont les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) qui seront d'application.

5. La dénonciation ou l'expiration du présent Arrangement ne modifiera en rien les droits ni les obligations institués par le présent Addendum.

II. RÉPARTITION DES DROITS

1. Chaque Partie aura droit, dans tous les pays, à une licence non exclusive, irrévocable, sans droits d'auteur, de traduire, reproduire et distribuer publiquement des articles de revues scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement d'activités menées en coopération en vertu du présent Arrangement. Tous les exemplaires rendus publics de travaux réalisés conformément à la présente disposition devront indiquer les noms des auteurs de ces travaux à moins qu'un auteur ne refuse explicitement que son nom soit rendu public.

2. Les droits à toutes les formes de propriété intellectuelle, autres que ceux décrits à la Section II.1 ci-dessus, seront attribués comme suit :

a. Les chercheurs invités, par exemple les scientifiques invités au premier chef pour parfaire leur formation, bénéficieront de droits de propriété intellectuelle conformément à la politique de l'institution qui les accueille. De plus, chaque chercheur invité bénéficiera du traitement national en matière de redevances, de primes ou de toutes autres récompenses conformément à la législation et à la politique de l'institution qui l'accueille.

b. (1) S'agissant de la propriété intellectuelle créée lors des travaux de recherche réalisés en commun, par exemple, lorsque les deux Gouvernements, les institutions participantes et les personnels participants seront convenus à l'avance de l'étendue de leurs travaux respectifs, chaque Gouvernement devra se voir attribuer tous les droits et intérêts sur son propre territoire. La Partie dans le pays de laquelle l'invention a été faite aura un droit de préemption sur l'ensemble des droits et intérêts dans les pays tiers. Si les travaux de recherche ne sont pas qualifiés de "conjoint", les droits de propriété intellectuelle résultant de ces travaux seront répartis conformément au paragraphe II.2.a ci-dessus. De plus, chacun des chercheurs aura droit au traitement national en matière de redevances, primes, prix, rémunérations ou autres récompenses conformément à la législation et à la politique de l'institution qui l'accueille.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe II.2.b.(1) ci-dessus, si la propriété intellectuelle peut bénéficier d'une protection conformément à la législation de l'un des Gouvernements mais non de l'autre, le Gouvernement dont la législation assure cette protection se verra attribuer tous les droits et intérêts la concernant dans le monde entier. Chaque chercheur invité bénéficiera néanmoins du traitement national en matière de redevances, primes, prix, rémunérations ou autres récompenses conformément à la législation et à la politique de l'institution qui l'accueille.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$35

ISBN # 978-92-1-900340-8



Printed at the United Nations, New York
08-29255—September 2009—1,150
ISSN 0379-8267

**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2372

2006

I. Nos.
42788-42800

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
